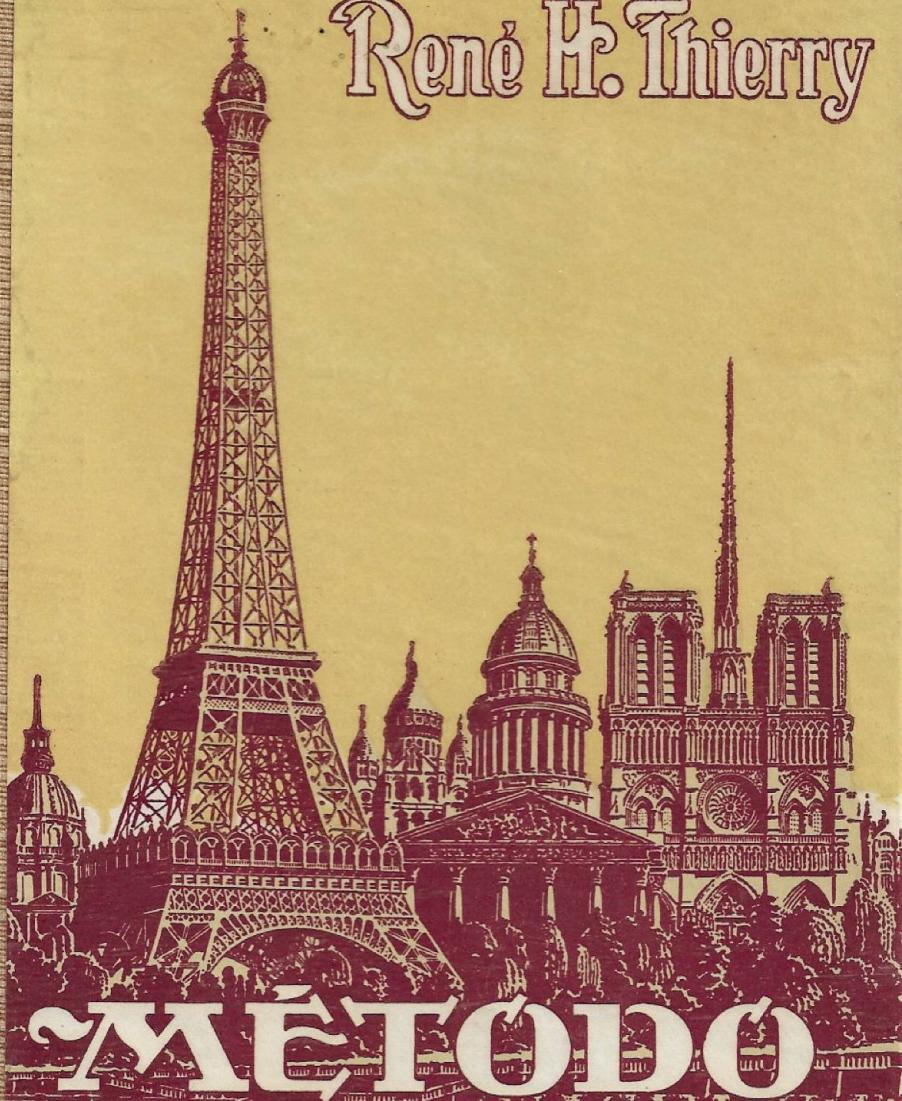
René H. Thierry



MÉTODO de FRANCÉS

LIBRO PRIMERO

MÉTODO DE FRANCÉS

POR

RENÉ H. THIERRY
Profesor de Lengua Francesa

●

Obra rigurosamente graduada al alcance de todas las inteligencias

●

Comprende una clarísima exposición de los principales sonidos de la Lengua Francesa, ejercicios de lectura, explicaciones teóricas sobre las dificultades gramaticales, vocabularios y diálogos comparados, ejercicios de traducción, conversaciones directas y ejercicios progresivos de aplicación gramatical.

●

Método adoptado con gran éxito por los principales Centros de Enseñanza y profesores particulares de España y de la América Latina

LIBRO PRIMERO

14ª EDICIÓN

Colección ANDREGIA

1963

Colección ANDREGIA
AVENIDA DE LA PUERTA DEL ÁNGEL, 23
BARCELONA (España)

PRÉFACE

En préparant cette méthode, nous avons cherché à atteindre les résultats suivants:

Etre clair; ne pas compliquer la tâche de l' élève; passer progressivement du facile au difficile et du simple au composé; diviser les difficultés de manière que l'élève concentre toute son attention sur chacune d'elles; composer un ouvrage qui soit en même temps une grammaire française, un livre d' exercices et une méthode de conversation sous forme de dialogues.

Nous avons apporté un soin particulier à l' enseignement initial de la prononciation, venant ainsi en aide aux maîtres qui ont besoin de faire, chez leurs élèves, l' éducation de l' oreille et des organes vocaux. Dans les premières pages de cette méthode, ils trouveront les règles fondamentales de la prononciation française, qui leur permettront de familiariser rapidement la classe avec les sons de la langue française.

Le professeur exigera la connaissance de ces principes, puis fera pratiquer en classe les exercices de lecture qui les accompagnent; ces exercices sont destinés à être lus à haute voix par les élèves et à servir de gammes phonétiques d' assouplissement.

Dès que l' élève connaîtra bien le chapitre relatif à la prononciation, il faudra aborder l' étude des leçons grammaticales. Les règles devront être étudiées et apprises avec le plus grand soin; les exemples qui en montrent l' application devront être parfaitement compris; le professeur les fera réciter et même écrire comme exercice pratique d' orthographe. L'application des

règles se retrouvera dans l' étude des dialogues, et de cette manière la règle se fixera dans l' esprit par l' exemple. Il n' est pas, en effet, d' enseignement sérieux d' une langue vivante sans une solide base grammaticale.

Les exercices de traduction et de composition, rédigés avec un très grand soin, conviendront comme exercices oraux et écrits. Au lieu de nous contenter de quelques indications, vagues et illusoires, nous avons cherché à ce que ces séries d' exercices puissent prouver véritablement que la leçon a été comprise et assimilée.

Des conversations insérées à la fin de chaque leçon, apprendront à l' élève à exprimer et à communiquer les idées acquises; elles serviront de base à un dialogue direct entre le professeur et l' élève.

Ainsi compris les exercices de vocabulaire, de langage, de traduction et d' élocution, prépareront l' élève progressivement à vaincre les difficultés de la composition française.

Chaque leçon ne se suffit pas à elle-même et s' appuie en grande partie sur les précédentes: aussi doit-on faire faire à l' élève des révisions. Relire, car souvent on ne comprend bien qu' à la deuxième lecture.

Enfin, nous nous en remettons à la sagesse du professeur qui, connaissant les besoins et les aptitudes de ses élèves, pourra avec la précision nécessaire être leur meilleur guide pour l' emploi de cette méthode.

René H. Thierry.

DE LA

PRONUNCIACIÓN FRANCESA

Entre los diversos criterios generales que suelen aducir los que trivialmente hablan de materias en que no han profundizado, existe el de afirmar *que en francés se escribe de un modo y se pronuncia de otro.* Lamentable error es éste: en realidad, la aserción que podría establecerse es que algunas letras representan un sonido diferente del que en español les corresponde, y que un grupo de vocales o consonantes equivale a determinada articulación o sonido. Conocido el valor de las letras de sonido diferente y el de las combinaciones o grupos, obsérvase una relación muy constante entre la lengua escrita y la hablada. Es indubitable que, como en todo, en lo concerniente al arte gramatical y a la lingüística existen, como en ningún otro estudio filosófico, excepciones, finuras, sutilidades que constituyen lo melodioso de la lengua; pero aunque un análisis de semejante asunto nos llevase a dilucidarlo con prolijas explicaciones, no es admisible creer que destruyese el armazón fonético del idioma.

A este conjunto esquelético de sonidos nos contraemos en nuestro método, dejando al cuidado del profesor el estudio de las excepciones y modalidades fonéticas, de fácil comprensión y muy asimilables si las pronuncia y demuestra analíticamente un instructor experto, excepciones y modalidades que, en cambio, podrían presentarse embrolladas si se expusieran reunidas en las páginas de un método elemental.

Aleje, pues, el estudiante el equivocado concepto que de la pronunciación francesa pudiera haber formado, y confíe en estas ligeras normas que le ofrecemos, a la vez que en las atinadas enseñanzas complementarias que de viva voz ha de darle su profesor.

Después de haber conseguido pronunciar en clase las letras y las palabras según las haya oído de su profesor, debe el estudiante hacer práctica en su propia casa. Así, por ejemplo, si ha logrado pronunciar correctamente la letra *u* es menester que la repita a solas el mayor número de veces posible, exagerando incluso los movimientos a fin de que el órgano vocal se acostumbre a tomar la posición que requiere la emisión del nuevo sonido. Es conveniente que el alumno repita constantemente y cuanto le sea posible igual ejercicio. Únicamente con esta repetición continuada, que bien pudiera denominarse *gimnasia vocal*, puede conseguirse en poco tiempo una pronunciación correcta y adquirir soltura en la emisión de las frases.

Para que sea mayor el convencimiento de la necesidad de esta práctica, séanos permitida la siguiente reflexión. Un niño español de seis o siete años de edad, por ejemplo, que ha conseguido pronunciar definitivamente y de un modo correcto los sonidos de su idioma, habrá articulado centenares de veces cada uno de ellos. Si esto es positivo, ¿por qué razón un principiante que se aplica al estudio de nuevos sonidos correspondientes a otra lengua, no habrá de practicarlos extensamente, desde el momento que la emisión precisa y rápida de dichos sonidos no es, lógicamente analizada, un trabajo del cerebro, sino una función casi mecánica?

Cuestión es, por lo tanto, de repetir infatigablemente el ejercicio eufónico a fin de condensar entre la clase y el gabinete particular de estudio ese prolongado trabajo de la práctica real no metodizada.

SONIDOS, ARTICULACIONES Y SIGNOS QUE LOS REPRESENTAN

El alfabeto francés consta de las 26 letras siguientes (1):

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

Son vocales: a, e, i, o, u, y.
Son consonantes las 20 restantes.

Hay en francés tres signos llamados acentos:

(´) agudo (igual dirección que el acento español)
(`) grave
(^) circunflejo.

En francés, estos signos o acentos no sirven para indicar que se debe pronunciar con mayor fuerza la vocal que los lleva, como ocurre ordinariamente con el signo de acento español; se emplean para denotar diferentes tonalidades de la *e*, aparte otros usos.

Estas tonalidades de la *e* son tres. Del mismo modo que el color azul, por ejemplo, puede ser *azul claro* (celeste), *azul mediano* y *azul obscuro* (ultramar), la *e* en francés, siendo siempre *e*, puede tener una tonalidad clara, y entonces se llama *e abierta*, una tonalidad inter-

(1) Las letras del alfabeto que aparecen subrayadas representan un sonido que no existe en español.

media y se llama *e cerrada* y una tonalidad obscura que se denomina *e semimuda.* (En algunos casos carece completamente de sonido: es *muda).*

Con acento grave: **è,** es *abierta* (sonido nuevo).
Con acento circunflejo: **ê,** también es *abierta.*
Con acento agudo: **é,** es *cerrada* (como **e** española).
Sin acento: **e,** es, generalmente, *muda* o *semimuda.*

En español la mayoría de las palabras, sin llevar ningún acento escrito, se pronuncian como *llanas,* esto es, cargando la pronunciación en la penúltima sílaba. Así en español, leeremos:

piano, kilo, tapioca

En francés, en cambio, las palabras son naturalmente *agudas,* esto es, la mayor intensidad de voz debe darse a la última sílaba. Así leeremos en francés:

pian**o,** kilo, tapioc**a**

Pero, cuando la palabra acaba en *e* sin acento, debe considerarse esta *e* como *muda* o *semimuda,* ya que no se pronuncia o se pronuncia débilmente, recibiendo mayor fuerza la vocal precedente.

Ejemplos:

com**édie,** limon**ade,** Em**ile**

Si la *e* se encuentra acentuada al final de palabra, la pronunciación fuerte recaerá sobre ella.

Ejemplos: *pitié, canapé, propriété.*

Ejercicio de lectura

mardi, papa, domino, mari, merci, apéritif, maladif; café, amitié, activité; économie, colonie, carte, dame, malade, cravate, table, école; frère, mètre, mère, bière, siècle, fête, tête, rêve.

La vocal *u*, según se ha visto al practicar la lectura del alfabeto, representa un sonido nuevo que tampoco existe en español.

Al propio tiempo representan articulaciones nuevas las consonantes *j* y *z*, como asimismo la *ch* que también se presenta en francés.

La *g* delante de *e* y de *i* se pronuncia como la *j* francesa de que acabamos de hablar; en los demás casos suena como en español.

Ejercicio de lectura

sur, mur, duc, étude, rue, pur, sucre, lune, puni, utile, calcul; jaquette, jarretière, jetée, gel, gélatine, général, gerbe, géologie, girafe, joli, jupe, juste; zéro, bazar, topaze, zèle, zone, zut; charité, cheval, choc, charcuterie, chic, charge, chef, cher.

SONIDOS OBTENIDOS POR COMBINACIÓN DE VOCALES

ai, vale por *è* (abierta)
ei, » » » »
au, vale por *o*
eau, » » »
ou, vale por *u* española
eu, sonido obscuro que no existe en español
œu, » » » » » » »
oi, vale por *uá*.

Ejercicio de lectura

libraire, militaire, capitaine, laine, reine, baleine, neige, veine; pauvre, Paul, eau, beau, plumeau, taureau; cour, mou, tour, four, verrou, trou, clou, fou,

soupe; feu, lieu, jeu, peur, bleu, Dieu, milieu, cheveu, adieu, bœuf, sœur, œuvre; loi, roi, moitié, devoir, gloire, miroir, avoir.

Se llaman sonidos nasales los que se emiten con cierta afectación gangosa. Tiene generalmente sonido nasal toda vocal seguida de *n* o *m* que forme sílaba con ella.

EJERCICIO DE LECTURA

ange, viande, langue, pantoufle, chanteur; religion, charbon, bûcheron, bonbon, lion, citron; main, bain, sain, crainte, maintenant, peintre, plein.

Debe tenerse muy presente que en las sílabas nasales la *i* se pronuncia *e*, y la *e* se pronuncia *a*. Luego,

in, im se pronuncian **en** Ejs.: vin, simple
en, em se pronuncian **an** Ejs.: cendre, température
un, um tienen un sonido nuevo que no existe en español. Ejs.: *brun, parfum.*

Si una terminación de las indicadas lleva además una *e*, no hay entonces nasalidad, y, por lo tanto, las vocales conservan su sonido alfabético. Ejemplos:

CON NASALIDAD	SIN NASALIDAD
alpin	alpine
un	une

EJERCICIO DE LECTURA

fin, satin, singe, moulin, lapin, burin, timbre; fendre, pensée, rempli; alun, lundi, emprunt, humble; marin, marine, aucun, aucune.

La combinación de vocales *oi* seguida de *n* queda también afecta de nasalidad, perdiendo su sonido natural para adoptar otro nuevo sonido que debe aprenderse de viva voz. Ejemplos: *soin, loin.*

La terminación *ien* es nasal, pero, generalmente, las vocales que contiene, conservan su sonido propio. Ejemplos: *bien, chien.*

En la terminación *ent*, correspondiente a la tercera persona del plural de algunos tiempos de verbo, las letras finales *nt* son mudas. En cuanto a la *e* que les precede, algunas veces es semimuda y otras muda, según los casos. Ejemplos: *ils parlent, ils vendraient.*

EJERCICIO DE LECTURA

foin, pointu, moindre, joindre, lointain, témoin; gardien, ancien, le mien, le tien, le sien, historien, rien; ils chantent, ils travaillent, ils répondaient, ils finiraient.

La articulación *ñ* existe también en francés; pero en lugar de representarla por la letra *ñ*, se escribe *gn*. Ejemplos: *Espagne, signe.*

Ph es otra manera de obtener la articulación *f*. Ejemplo: *photographie.*

En francés dos *eles* se pronuncian como si fuera una sola *ele*. Para leerse *elle* española (aunque algo diferente), es preciso en francés que la *ele* o dos *eles* lleven delante una *i*. Ejemplos: *pelle* (como *ele); paille* (como *elle).*

Hemos de considerar que la *i* forma parte del elemento consonante, ya que sin esta creencia la *a* y la *i* formarían la combinación *ai* con el correspondiente sonido de *è* (abierta).

EJERCICIO DE LECTURA

épargne, dignité, signature, vigne; pharmacie, phonétique, phoque, téléphone; facteur, fenêtre, fromage; malle, colle, folle, colline, ballon, vallée; bouteille, corbeille, bataille; soleil, travail, éventail, portail, pareil

---

Cuando la *i* que antecede a las dos *eles* no va inmediatamente precedida de otra vocal, debe pronunciarse como *i*, y en cuanto a las dos *eles*, en ciertas palabras suenan como *elle* y en otras suenan como *ele*, no pudiendo establecerse regla concreta para determinar en qué palabras han de pronunciarse de un modo o de otro. Debe uno atenerse al uso establecido para cada vocablo. Ejemplos: *famille* (como *elle); ville* (como *ele).*

EJERCICIO DE LECTURA

famille, lentille, fille, chenille, coquille; ville, tranquille, mille, Lille, Achille.

La *s* entre vocales se pronuncia como la *z* francesa de que hemos hablado ya. Ejemplos: *résine, désert.*

En los demás casos, esto es, cuando no está entre vocales, se pronuncia como en español.

También se pronuncia como *s* española, siempre que estando entre vocales aparece duplicada: *ss.* Ejemplos: *moisson, passage.*

La *ç*, con el signo adicional que lleva, denominado cedilla, se pronuncia como *s* española. Sólo es necesaria la *ç* (con cedilla) delante de *a, o, u* para que se pronuncie *sa, so, su,* y no *ka, ko, ku,* como correspondería si no llevase cedilla. Ejemplos: *façade, garçon, reçu.*

EJERCICIO DE LECTURA

maison. chose, misère, asile, usage; commission, poisson, boisson; leçon, maçon, caleçon, conçu.

También existe en francés el signo (••) llamado crema o diéresis, para destruir combinaciones de vocales, haciendo que cada una se articule de por sí. Ejemplo: *maïs.* Sin la diéresis *ai* formaría una combinación con sonido de *é.*

La *y* después de vocal vale por dos *ii*. Así la palabra *paysan*, equivale a *pai i san*, de suerte que la primera *i* se une con *a* para formar la combinación *ai*, quedando sola la segunda.

Cuando en francés *ti* va seguido de otra vocal, se pronuncia generalmente *si*. Ejemplos: *présidentiel, patience.*

EJERCICIO DE LECTURA

Esaü, égoïste, naïveté; voyage, royaume, loyauté, crayon; obligation, éducation, nation, satiété, attention.

En francés, las consonantes finales unas veces se pronuncian y otras no, según los casos.

En la mayoría de las palabras de más de una sílaba acabadas en *er*, la *r* no se pronuncia y la *e* suena como si llevara acento agudo. Ejemplos: *papier, porter, boulanger.*

Los finales de algunas palabras suelen unirse con las voces siguientes que lo permiten. Estos enlaces constituyen uno de los recursos que mayor suavidad y elegancia comunican a la dicción francesa. Ejemplos: *les artistes; les enfants; cet encrier.*

La *h* puede ser *muda* o *aspirada.*

Es *muda* cuando no tiene valor fonético alguno, debiendo entonces considerarse como si no estuviera. Ejemplos: *les hommes, l' hiver, l' histoire.*

Se llama *aspirada* cuando es inicial de palabra y no permite los enlaces de que tratamos en el párrafo anterior, rechazando al propio tiempo los apóstrofos. Ejemplos: *les haricots, le homard, la Hollande.*

No puede establecerse ninguna regla precisa para saber cuándo es muda y cuándo es aspirada. Hay que atenerse a lo establecido por el uso.

PREMIÈRE LEÇON

DE L'ARTICLE

El artículo determinado *el* se traduce en francés por **le.**

EJEMPLOS

le livre	**le** papier
el libro	*el papel*
le crayon	**le** canif
el lápiz	*el cortaplumas*

Para el femenino se emplea **la,** como en español.

EJEMPLOS

la table	**la** plume
la mesa	*la pluma*
la porte	**la** chaise
la puerta	*la silla*

En el plural usaremos **les,** tanto para el masculino como para el femenino.

Los nombres forman generalmente el plural añadiendo una **s** al singular, como en español.

EJEMPLOS

les livres	**les** tables
los libros	*las mesas*
les crayons	**les** plumes
los lápices	*las plumas*

Cuando los artículos **le** y **la** preceden a un nombre que empieza por vocal o *h* muda uno y otro se convierten en **l'.** Este signo ortográfico **(')**, de que carece el idioma castellano moderno, recibe el nombre de apóstrofo y sirve para indicar que se ha suprimido una vocal.

le, masculino singular **la,** femenino singular	}	**les,**	plural de ambos géneros

EJEMPLOS

l' encrier	**l' école**
el tintero	*la escuela*
l' élève	**l' éponge**
el alumno	*la esponja*
l' homme	**l' honneur**
el hombre	*el honor*

Si en lugar de *l' encrier, l' école,* hubiésemos escrito *le encrier, la école,* habría entre artículo y nombre un encuentro de vocales, cosa que, en lo posible, se evita en el idioma francés.

Presente de indicativo del verbo *Avoir*, Tener

CON LOS PRONOMBRES PERSONALES COMO SUJETOS

FORMA AFIRMATIVA

J' ai	Yo tengo
tu as	tú tienes
il a	él tiene
nous avons	nosotros tenemos
vous avez	vosotros tenéis
ils ont	ellos tienen

El pronombre *yo,* como sujeto, se traduce por **je;** pero al hallarse delante de **ai,** *tengo,* pierde también la *e* y toma el apóstrofo: **j' ai,** evitando de este modo el choque de vocales.

Nous, pronombre personal, sirve indistintamente para masculino y femenino. Por lo tanto, **nous avons,** puede significar *nosotros tenemos* y *nosotras tenemos.*

le livre, les livres

Por regla general el plural se forma añadiendo una **s** al singular

Il, como asimismo su plural **ils**, tienen femeninos que son respectivamente **elle, elles.** Así diremos: **elle a**, *ella tiene;* **elles ont**, *ellas tienen.*

El pronombre **vous** equivale indistintamente a *vosotros, vosotras, usted, ustedes* y se traduce de uno o de otro modo según el sentido de la frase.

FORMA NEGATIVA

Je n' ai pas	Yo no tengo
tu n' as pas	tú no tienes
il n' a pas	él no tiene
nous n' avons pas	nosotros no tenemos
vous n' avez pas	vosotros no tenéis
ils n' ont pas	ellos no tienen

La forma negativa exige en francés dos negaciones: **ne**, *no* y **pas.** Esta última no se traduce en castellano.

Obsérvese que **ne** toma el apóstrofo delante de vocal.

FORMA INTERROGATIVA

Ai - je?	¿Tengo yo?
as - tu?	¿tienes tú?
a - t - il?	¿tiene él?
avons - nous?	¿tenemos nosotros?
avez - vous?	¿tenéis vosotros?
ont - ils?	¿tienen ellos?

Como se ve, la forma interrogativa se construye colocando en primer término el verbo y en segundo lugar el pronombre, uniéndolos con un guión.

No se confunda **je** con **j' ai**

En la tercera persona del singular, tanto en el masculino como en el femenino, se coloca una **t** entre el verbo y el pronombre para evitar el encuentro de vocales. Ejemplos: **a - t - il?** ¿tiene él? **a - t - elle?** ¿tiene ella?

REMARQUES

Cuando en las frases interrogativas el sujeto gramatical es un *nombre*, se coloca en primer término este nombre, al cual sigue el verbo, más el pronombre correspondiente. Ejemplos: **Edouard** a - t - il le cahier? *¿Tiene Eduardo el cuaderno?* **Les élèves** ont - ils le dictionnaire? *¿Tienen los alumnos el diccionario?*

Los signos de interrogación se colocan, en francés, únicamente al final de la frase.

VOCABULAIRE

la maison	la casa	*ou*	o
la fenêtre	la ventana	*Monsieur*	Señor
le plafond	el techo	*Madame*	Señora
le plancher	el suelo	*Mademoiselle*	Señorita
la lampe	la lámpara	*un*	uno
la chaise	la silla	*deux*	dos
le parapluie	el paraguas	*trois*	tres
la clef	la llave	*quatre*	cuatro
le professeur	el profesor	*cinq*	cinco
la craie	la tiza	*six*	seis
le cahier	el cuaderno	*sept*	siete
la règle	la regla	*huit*	ocho
le grattoir	el raspador	*neuf*	nueve
et	y	*dix*	diez

le papier buvard	el papel secante
le dictionnaire	el diccionario
le porte-plume	el portaplumas
la gomme à effacer	la goma de borrar
l' élève	el alumno, el discípulo
Oui, monsieur	Sí, señor
Non, monsieur	No, señor
Bonjour	Buenos días
Bonsoir	Buenas noches

DIALOGUE

Avez - vous le crayon?	¿Tiene Ud. el lápiz?
Oui, monsieur, j'ai le crayon.	Sí, señor, tengo él lápiz.
Avez - vous le livre?	¿Tiene Ud. el libro?
Non, monsieur, je n' ai pas le livre; j'ai le crayon.	No, señor, no tengo el libro; tengo el lápiz.
Ai - je le papier buvard?	¿Tengo yo el papel secante?
Oui, monsieur, vous avez le papier buvard.	Sí, señor, Ud. tiene el papel secante.
Ai - je la plume ou le papier buvard?	¿Tengo yo la pluma o el papel secante?
Vous avez le papier buvard.	Usted tiene el papel secante.
Monsieur Devaux a - t - il le dictionnaire?	¿Tiene el Sr. Devaux el diccionario?
Oui, monsieur, il a le dictionnaire.	Sí, señor, él tiene el diccionario.
Monsieur Devaux a - t - il le cahier?	¿Tiene el Sr. Devaux el cuaderno?
Non, monsieur, il n' a pas le cahier; il a le dictionnaire.	No, señor, él no tiene el cuaderno; tiene el diccionario.
Le professeur a - t - il la gomme à effacer?	¿Tiene el profesor la goma de borrar?
Oui, monsieur, il a la gomme à effacer.	Sí, señor, él tiene la goma de borrar.
Madame Gérard a-t-elle trois livres?	¿Tiene la Sra. Gérard tres libros?

Non, monsieur, elle a deux livres.	No, señor, ella tiene dos libros.
Les élèves ont-ils le grattoir?	¿Tienen los alumnos el raspador?
Non, monsieur, ils n'ont pas le grattoir.	No, señor, no tienen el raspador.
Mademoiselle Coutier a-t-elle deux parapluies?	¿Tiene la señorita Coutier dos paraguas?
Oui, monsieur, elle a deux parapluies.	Sí, señor, ella tiene dos paraguas.
As-tu le canif?	¿Tienes el cortaplumas?
Non, monsieur, je n' ai pas le canif.	No, señor, yo no tengo el cortaplumas.
La maison a-t-elle trois portes?	¿Tiene la casa tres puertas?
Non, monsieur, elle a deux portes.	No, señor, tiene dos puertas.

EXERCICES

N.° 1 Traduire en espagnol

Le professeur et les élèves. La plume et le crayon. L'encrier et le papier. Le porte-plume et la règle. La porte et la fenêtre. Nous avons cinq livres. J' ai deux clefs. Les élèves ont les livres et les cahiers. Vous avez quatre crayons. Elles ont cinq dictionnaires. La chaise et la table. Le plafond et le plancher. Il n' a pas le canif. Je n' ai pas la chaise. Nous n' avons pas la lampe. Le professeur a le grattoir. Ils ont l' encrier. Ont-elles la craie ou le crayon? Elles ont la craie. Bonjour, monsieur. Bonsoir, madame.

N.° 2 Traduire en français

¿Tiene Ud. siete cuadernos? Sí, señor, yo tengo siete cuadernos. El profesor tiene las llaves. Los alumnos tienen las plumas. Él tiene ocho lápices. Usted tiene diez libros. La casa tiene dos puertas y cuatro ventanas. ¿Tiene él la pluma o el lápiz? Él tiene la pluma. ¿Tiene ella la tiza? No, señor, ella no tiene la tiza. Usted tiene tres paraguas. Nosotros tenemos diez casas. Ella tiene dos diccionarios. ¿Tiene usted seis lámparas? No, señor, yo tengo cuatro lámparas. Nosotros no tenemos el papel secante. Ellos tienen la goma de borrar. El profesor tiene tres discípulos.

CONVERSATION

J' ai le livre. Vous avez le crayon. Ai-je le livre? Oui, monsieur, vous avez le livre. Ai-je le papier? Non, monsieur, vous n'avez pas le papier; vous avez le livre. Avez-vous le crayon? Oui, monsieur, j' ai le crayon. Avez-vous la plume? Non, monsieur, je n' ai pas la plume; j' ai le crayon. Ai-je le livre ou le canif? Vous avez le livre. Avez-vous la plume ou le crayon? J' ai le crayon.

Monsieur Dubois a le papier. Mademoiselle Picard a la plume. Monsieur Dubois a-t-il le papier? Oui, monsieur, il a le papier. Monsieur Dubois a-t-il le crayon? Non, monsieur, il a le papier. Mademoiselle Picard a-t-elle la plume? Oui, monsieur, elle a la plume. Mademoiselle Picard a-t-elle le livre? Non, monsieur, elle a la plume.

J' ai deux plumes. Ai-je deux plumes? Oui, monsieur, vous avez deux plumes. Ai-je trois crayons? Non, monsieur, vous n' avez pas trois crayons; vous avez deux plumes.

Il a le dictionnaire. Elle a le cahier. A-t-il le dictionnaire? Oui, monsieur, il a le dictionnaire. A-t-il le papier buvard? Non, monsieur, il a le dictionnaire. A-t-elle le cahier? Oui, monsieur, elle a le cahier. A-t-elle le livre? Non, monsieur, elle a le cahier.

Nous avons les livres. Avons-nous les livres? Oui, monsieur, nous avons les livres. Avons-nous les crayons? Non, monsieur, nous n' avons pas les crayons; nous avons les livres.

Les élèves ont les crayons. Les élèves ont-ils les crayons? Oui, monsieur, ils ont les crayons. Les élèves ont-ils les plumes? Non, monsieur, ils n' ont pas les plumes; ils ont les crayons.

EXERCICES

N.° 3 Compléter les phrases suivantes

Nous — le dictionnaire. Elle — le crayon. Avez — le cahier? Non, monsieur, je n' — — le cahier. Le professeur — — — trois élèves? Oui, monsieur, — — trois élèves. Ils — le papier buvard. Nous n' — — le grattoir.

N.° 4 Conjuguer

J'ai le papier et le crayon. Ai-je la plume? Je n'ai pas le canif. J'ai la gomme à effacer.

DEUXIEME LEÇON

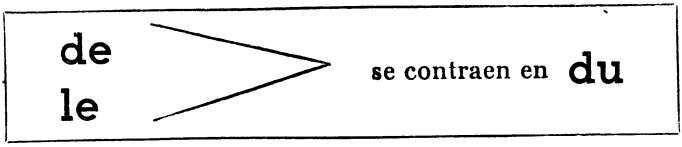
CONTRACTION

Cuando en español la preposición *de* precede al artículo masculino *el*, forman ambos una sola palabra, dando lugar a la contracción *del*. También en francés la preposición **de** y el artículo masculino **le** se contraen, resultando la voz **du**. Delante de nombres que principian por vocal, el artículo no se contrae, quedando, por consiguiente, **de l'**. Ejemplos:

Le crayon **du** professeur.	*El lápiz del profesor.*
Le cahier **de l'** élève.	*El cuaderno del alumno.*

La forma femenina **de la**, se traduce como en español, tomando el apóstrofo delante de vocal. Ejemplos:

La clef **de la** maison.	*La llave de la casa.*
La porte **de l'** école.	*La puerta de la escuela.*



Des equivale indistintamente a *de los, de las.* Ejemplos:

Les livres **des** élèves.	*Los libros de los alumnos.*
Les fenêtres **des** maisons.	*Las ventanas de las casas.*

La preposición francesa **à** y el artículo **le** sufren también contracción, originándose el monosílabo **au.** Si la palabra que sigue al artículo empieza por vocal, no hay contracción, escribiéndose **à l'.** Ejemplos:

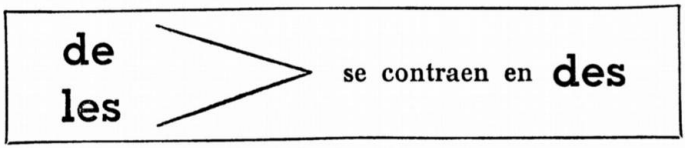
Je parle **au** professeur.	*Yo hablo al profesor.*
Vous parlez **à l'** élève.	*Usted habla al alumno.*

A la se traduce como en español, con la correspondiente supresión de la *a* delante de vocal. Ejemplos:

Je vais **à la** gare.	*Yo voy a la estación.*
Je vais **à l'** école.	*Yo voy a la escuela.*

Aux, es contracción de la preposición **à** con el artículo plural **les.** Equivale, por lo tanto, a las voces *a los, a las.* Ejemplos:

Le professeur donne les cahiers **aux** élèves.	*El profesor da los cuadernos a los alumnos.*
J' écris **aux** filles de Monsieur Albert.	*Escribo a las hijas de don Alberto.*



Presente de indicativo del verbo *Être*, Ser, Estar

Forma afirmativa

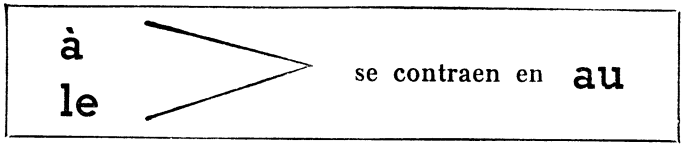
Je suis	Yo soy, estoy
tu es	tú eres, estás
il est	él es, está
nous sommes	nosotros somos, estamos
vous êtes	vosotros sois, estáis
ils sont	ellos son, están

Forma negativa

Je ne suis pas	Yo no soy, estoy
tu n'es pas	tú no eres, estás
il n'est pas	él no es, está
nous ne sommes pas	nosotros no somos, estamos
vous n'êtes pas	vosotros no sois, estáis
ils ne sont pas	ellos no son, están

Forma interrogativa

Suis - je?	¿Soy, estoy yo?
es - tu?	¿eres, estás tú?
est - il?	¿es, está él?
sommes - nous?	¿somos, estamos nosotros?
êtes - vous?	¿sois, estáis vosotros?
sont - ils?	¿son, están ellos?



REMARQUES

El adjetivo demostrativo *este*, se traduce en francés por **ce.** Si la palabra que le sigue empieza por vocal o *h* muda, debe añadirse a **ce** una **t** a fin de evitar el choque de vocales, convirtiéndose, por lo tanto, en **cet.** Ejemplos: **ce garçon,** *este muchacho;* **ce magasin,** *este almacén;* **cet ouvrier,** *este obrero;* **cet employé,** *este empleado;* **cet homme,** *este hombre.*

Esta se traduce por **cette.** Ejemplos: **cette lettre,** *esta carta;* **cette leçon,** *esta lección.*

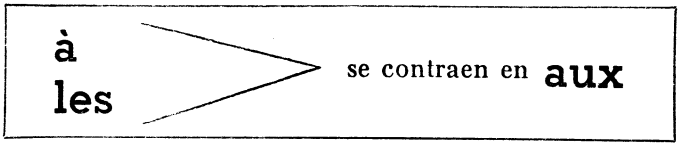
Las palabras *Señora, Señorita,* se traducen por **Madame, Mademoiselle,** al dirigirse a una señora o señorita determinada, o al hacer mención de su nombre. Ejemplos: **Oui, madame.** *Sí, señora;* **Bonjour, mademoiselle.** *Buenos días, señorita;* **Madame Dubois.** *La señora Dubois;* **Mademoiselle Marie.** *La señorita María.*

Estas mismas voces se traducen por **dame, demoiselle** al hablar de una señora o señorita sin mencionar su nombre. Ejemplos: **Cette dame est bien aimable.** *Esta señora es muy amable;* **Cette demoiselle est très instruite.** *Esta señorita es muy instruída.*

Obsérvese que en francés las palabras **Monsieur, Madame, Mademoiselle,** no van precedidas de artículo. Ejemplo: **Monsieur Morel.** **El** *señor Morel,* etc.

Las palabras **Monsieur, Madame, Mademoiselle,** empleadas delante de un nombre propio, pueden abreviarse del siguiente modo: **M., Mme, Mlle,** respectivamente.

En francés el verbo ha de ir siempre precedido del sujeto, de modo que no podemos decir, *tengo, tenemos, tiene, estoy,*



estás, etc., sino *yo tengo, nosotros tenemos, él tiene* o *José tiene, yo estoy, tú estás* **(j' ai, nous avons, il a, Joseph a, je suis, tu es,** etc.

Téngase presente que si empleamos el nombre de la persona que ejecuta la acción expresada por el verbo, ya no es preciso usar el pronombre. Así diremos, por ejemplo, **Antoine a le livre;** o bien, **il a le livre,** si ya sabemos que se trata de Antonio; pero jamás diremos **Antoine** *il* **a le livre,** ya que, lo propio que en español, resultaría incorrecto duplicar el sujeto de la oración.

Otros ejemplos: **Les élèves ont les plumes;** o bien, **ils ont les plumes; les filles de M. Albert sont très instruites;** o bien, **elles sont très instruites,** etc.

Algunos substantivos que en español se consideran del género masculino, en francés corresponden al femenino y viceversa. Ejemplos: **el** *reloj de bolsillo,* **la** montre; **la** *primavera,* **le** *printemps.*

Al hablar en francés de naciones, provincias, comarcas, se usa generalmente la preposición **en,** al paso que al tratar de ciudades se emplea la preposición **à.** Ejemplos: Je vais **en** France, *Voy a Francia.* Je vais **à** Paris, *Voy a París.* Il est **en** Normandie, *Él está en Normandía.* Elle est **à** Marseille. *Ella está en Marsella.*

Obsérvese que el acento grave sirve también para distinguir palabras de igual ortografía, pero de distinto significado. Ejemplos: Joseph est **à** Londres. *José está en Londres.* Antoine **a** le dictionnaire. *Antonio tiene el diccionario.* Etes-vous le patron **ou** l'employé? *¿Es Ud. el patrono o el empleado?* **Où** est votre livre? *¿Dónde está el libro de Ud.?*

VOCABULAIRE

la classe	la clase
le jardin	el jardín
la rue	la calle
la cuisinière	la cocinera
la cuisine	la cocina
la bouteille	la botella
le mur	la pared
la fleur	la flor
le tiroir	el cajón
la leçon	la lección
l'exercice	el ejercicio
la poche	el bolsillo
la pomme	la manzana
le panier	el cesto
la campagne	el campo
le magasin	el almacén
l'ouvrier	el obrero
aimable	amable
facile	fácil
difficile	difícil
grand	grande
malade	enfermo, a
laborieux	laborioso
riche	rico, a
satisfait	satisfecho
dans	en
à	a, en

où	donde
sur	sobre, en
sous	debajo de
contre	contra
derrière	detrás de
devant	delante de
entre	entre
toujours	siempre
très	muy
fort	muy
bien	muy
l'atelier	el taller
France	Francia
Espagne	España
Londres	Londres
Paris	París
français	francés
espagnol	español
anglais	inglés
votre	su (de Ud.)
ce	este
cet	este
cette	esta
je donne	yo doy
vous donnez	usted da
je parle	yo hablo
vous parlez	usted habla

le tableau noir	el encerado, la pizarra
le bureau	la oficina, el despacho
la montre	el reloj de bolsillo
la bibliothèque	la librería (armario para libros)
la marchandise	la mercancía
la chambre	la habitación
le patron	el patrono, el jefe
le gérant	el gerente
l' employé	el empleado

à (con acento grave) es preposición

a (sin acento) es verbo

DIALOGUE

Etes-vous dans le bureau?	¿Está Ud. en la oficina?
Non, monsieur, je suis dans la classe.	No, señor, estoy en la clase.
Où est le livre du professeur?	¿Dónde está el libro del profesor?
Il est sur la table.	Está sobre la mesa.
Avez-vous la clef du magasin?	¿Tiene usted la llave del almacén?
Non, monsieur, j'ai la clef de l'école.	No, señor, tengo la llave de la escuela.
Donnez-vous la lettre à l'employé?	¿Da Ud. la carta al empleado?
Non, monsieur, je donne la lettre au gérant.	No, señor, doy la carta al gerente.
Mademoiselle Dupont est-elle dans le jardin?	¿Está la señorita Dupont en el jardín?
Oui, monsieur, elle est dans le jardin.	Sí, señor, está en el jardín.
Sommes-nous dans la rue?	¿Estamos en la calle?
Non, monsieur, nous sommes dans la classe.	No, señor, estamos en la clase.
La cuisinière est-elle dans le jardin?	¿Está la cocinera en el jardín?
Non, madame, elle est dans la cuisine.	No, señora, está en la cocina.
La bouteille est-elle sur la table?	¿Está la botella sobre la mesa?
Oui, monsieur, elle est sur la table.	Sí, señor, está sobre la mesa.
Où est le tableau noir?	¿Dónde está el encerado?
Il est contre le mur.	Está contra la pared.
Où sont les chaises?	¿Dónde están las sillas?
Elles sont sur le plancher.	Están en el suelo.
Où êtes-vous?	¿Dónde está Ud?

Je suis devant la fenêtre.	Estoy delante de la ventana.
Etes-vous Anglais?	¿Es Ud. inglés?
Non, monsieur, je suis Français.	No, señor, soy francés.
Est-elle à Londres?	¿Está ella en Londres?
Non, monsieur, elle est à Paris.	No, señor, está en París.
Où est la bibliothèque?	¿Dónde está la librería?
Elle est entre la porte et la fenêtre.	Está entre la puerta y la ventana.
Où est M. Rivière?	¿Dónde está el señor Rivière?
Il est en France.	Está en Francia.

EXERCICES

N.° 5 Traduire en espagnol

Je suis Français, vous êtes Espagnol. Nous sommes dans le bureau. La chaise est sur le plancher. L' encrier est sur la table. Les fleurs sont dans le jardin. Il est dans la rue. J' ai la clef de la porte. Nous avons le livre du professeur. Cette demoiselle est bien aimable. Les plumes et les crayons sont dans le tiroir. La leçon est facile. Cet exercice est difficile. Le dictionnaire est-il sur la table? (1) Oui, monsieur, il est sur la table. Où est M. Lemoine? Il est à la campagne. Nous ne sommes pas derrière la porte. Le tableau noir est contre le mur. Où est-elle? Elle est dans la cuisine. Où est la montre? Elle est dans votre poche. Les livres sont-ils sur la table? Non, monsieur, ils sont dans la bibliothèque. Je donne le crayon à l' élève. Vous donnez le dictionnaire au professeur.

N.° 6 Traduire en français

¿Dónde están los lápices? Están sobre la mesa. Nosotros estamos en el jardín. Ellos están en la calle. ¿Dónde está la regla? Está debajo de la silla. Las manzanas están en el cesto. El jardín de la casa es muy grande. Ellas están en el campo. Las mercancías están en el almacén. Los obreros están en el taller. No tengo la llave de esta habitación. ¿Tiene usted el cuaderno del profesor? No, señora, tengo el cuaderno del alumno. Tenemos la llave del despacho. Ellos no tienen las plumas de los alumnos. ¿Está Ud. enfermo? No, señor, no estoy enfermo. Tú eres muy amable. ¿Es él español? No, señor, es inglés. Esta señora está siempre enferma. Este muchacho es muy laborioso. ¿Es Ud. rico? No, señor, no soy rico. ¿Está él satisfecho? Sí, señor, él está muy satisfecho.

(1) Al traducir debe darse a las frases la construcción que en buen español les corresponda. Así traduciremos: *¿está el diccionario sobre la mesa?* y no *¿el diccionario está sobre la mesa?*

CONVERSATION

Je suis le professeur. Vous êtes l'élève. Suis-je le professeur? Oui, monsieur, vous êtes le professeur. Suis-je l' élève? Non, monsieur, vous n' êtes pas l' élève; vous êtes le professeur. Etes-vous l' élève? Oui, monsieur, je suis l' élève. Etes-vous le professeur? Non, monsieur, je ne suis pas le professeur; je suis l'élève.

Vous êtes dans la classe. Etes vous dans la classe? Oui, monsieur, je suis dans la classe. Etes-vous dans la rue? Non, monsieur, je ne suis pas dans la rue; je suis dans la classe.

Monsieur Lenoir est le patron. Vous êtes l'employé. Etes-vous le patron? Non, monsieur, je ne suis pas le patron; je suis l' employé. Monsieur Lenoir est-il l' employé? Non, monsieur, il est le patron. Etes-vous l' employé? Oui, monsieur, je suis l' employé. Monsieur Lenoir est-il le patron? Oui, monsieur, il est le patron.

L' employé est dans le bureau. La cuisinière est dans la cuisine. L'employé est-il dans le bureau? Oui, monsieur, il est dans le bureau. L'employé est-il dans la cuisine? Non, monsieur, il est dans le bureau. La cuisinière est-elle dans le bureau? Non, monsieur, elle est dans la cuisine. La cuisinière est-elle dans la cuisine? Oui, monsieur, elle est dans la cuisine.

Nous sommes en Espagne. Sommes-nous en Espagne? Oui, monsieur, nous sommes en Espagne. Sommes-nous en France? Non, monsieur, nous sommes en Espagne.

La chaise est sur le plancher. Le livre est sur la table. Le livre est-il sur le plancher? Non, monsieur, il est sur la table. La chaise est-elle sur le plancher? Oui, monsieur, elle est sur le plancher. La

chaise est-elle sur la table? Non, monsieur, elle est sur le plancher. Le livre est-il sur la table? Oui, monsieur, il est sur la table.

Le professeur parle à l'élève. Vous parlez au professeur. Le professeur parle-t-il à l'élève? Oui, monsieur, il parle à l'élève. Parlez-vous à l'élève? Non, monsieur, je parle au professeur. Parlez-vous au professeur? Oui, monsieur, je parle au professeur.

EXERCICES

N.° 7 Compléter les phrases suivantes

Je — le professeur. Vous — l'élève. Cet exercice — très facile. Nous — en Espagne. — ils dans le jardin? La plume — sur la table. Je ne — pas dans la rue. Elles — dans la classe. Je donne les crayons — élèves. Vous donnez la clef — — employé.

N.° 8 Conjuguer

Je suis Français. Suis-je laborieux? Je ne suis pas dans le bureau. Ai-je le livre du professeur? Je n'ai pas la clef de la porte.

TROISIÈME LEÇON

FORMATION DU FÉMININ DANS LES ADJECTIFS

El femenino de los adjetivos se forma, por regla general, añadiendo una **e** al masculino. Ejemplos:

court, courte	*corto, a*
petit, petite	*pequeño, a*

joli	jolie

El femenino se forma generalmente añadiendo una **e** al masculino.

Excepciones más importantes a la regla anterior:

Los adjetivos cuyo masculino termina en *e*, no cambian al formar el femenino. Ejemplos:

Cet homme est **riche.**	*Este hombre es rico.*
Cette femme est **riche.**	*Esta mujer es rica.*

Los adjetivos que en masculino terminan en **el, eil, en, on, et,** duplican la última consonante antes de añadir la **e.** Ejemplos:

Masculino cruel,	pareil,	ancien,	bon,	muet
cruel,	*semejante,*	*antiguo,*	*bueno,*	*mudo*
Femenino cruel**le**,	pareil**le**,	ancien**ne**,	bon**ne**,	muet**te**

Siguen la misma regla los adjetivos siguientes:

bas, bas**se**	*bajo, a*
gros, gros**se**	*grueso, a*
las, las**se**	*cansado, a*
épais, épais**se**	*espeso, a, grueso, a*
gentil, gentil**le**	*lindo, a, amable*
nul, nul**le**	*nulo, a*
sot, sot**te**	*necio, a*
paysan, paysan**ne**	*campesino, a*

Complet, *completo;* **discret,** *discreto* y otros adjetivos terminados en **et,** hacen en el femenino: **complète,** *completa;* **discrète,** *discreta.*

beau	femenino	**belle**	*hermoso, a*
nouveau	»	**nouvelle**	*nuevo, a*
fou	»	**folle**	*loco, a*
mou	»	**molle**	*blando, a*
vieux	»	**vieille**	*viejo, a*

Cuando estos adjetivos, en masculino, se hallan delante de palabra que empieza por vocal o *h* muda, se convierten en: *bel, nouvel, fol, mol* y *vieil* respectivamente. Ejemplos:

Un *beau* livre.	*Un hermoso libro.*
Un *bel* enfant.	*Un hermoso niño.*

Los adjetivos terminados en **f** cambian esta letra en **ve** al pasar al femenino. Ejemplo: actif, acti**ve**, *activo, a.*

Los que terminan en **x**, cambian la **x** en **se.** Ejemplo: heureux, heureu**se**, *feliz.*

Se exceptúan, entre otros:

doux,	femenino	**douce**	*dulce*
faux,	»	**fausse**	*falso, a*

La mayoría de los adjetivos en **eur** forman el femenino en **euse.** Ejemplo: rêveur, rêv**euse**, *soñador, soñadora.*

Algunos adjetivos en **teur** cambian esta terminación por **trice.** Ejemplo: directeur, direc**trice**, *director, a.*

Los adjetivos en **er** hacen el femenino en **ère.** Ejemplo: léger, lég**ère**, *ligero, a.*

Entre los adjetivos con femenino irregular, merecen citarse los siguientes:

blanc,	**blanche**	*blanco, a*
frais,	**fraîche**	*fresco, a*
long,	**longue**	*largo, a*
sec,	**sèche**	*seco, a*
public,	**publique**	*público, a*

NOMBRES DE COLORES

blanc,	**blanche**	*blanco, a*
noir,	**noire**	*negro, a*
vert,	**verte**	*verde*
bleu,	**bleue**	*azul*
violet,	**violette**	*violeta, morado*
gris,	**grise**	*gris*
brun,	**brune**	*moreno, a, castaño*
blond,	**blonde**	*rubio, a*
rouge,	rouge	*rojo, a, encarnado, a*
jaune,	jaune	*amarillo, a*

Ejemplos:

Le mouchoir est blanc.	El pañuelo es blanco.
La craie est blanche.	La tiza es blanca.
Le charbon est noir.	El carbón es negro.
L' encre est noire.	La tinta es negra.
Le ciel est bleu.	El firmamento es azul.
La mer est bleue.	El mar es azul.
Le pré est vert.	El prado es verde.
L' herbe est verte.	La hierba es verde.
Le chapeau est gris.	El sombrero es gris.
La porte est grise.	La puerta es gris.
Le sang est rouge.	La sangre es roja.
La topaze est jaune.	El topacio es amarillo.
Le paysan est brun.	El campesino es moreno.
La paysanne est brune.	La campesina es morena.
Le prince est blond.	El príncipe es rubio.
La princesse est blonde.	La princesa es rubia.

REMARQUE

¿De qué color? se traduce en francés por **de quelle couleur?** La palabra **couleur** pertenece en francés al género femenino, lo propio que las voces **méthode**, *método*, y **topaze**, *topacio*.

La palabra **sang**, *sangre*, por el contrario, se considera en francés del género masculino.

VOCABULAIRE

large	ancho, a	*la méthode*	el método
étroit	estrecho	*l' écriture*	la escritura
étroite	estrecha	*l' enfant*	el niño
pauvre	pobre	*le temps*	el tiempo
distrait	distraído	*la feuille*	la hoja
attentif	atento	*l' herbe*	la hierba
jeune	joven	*le sucre*	el azúcar
haut	alto	*mouillé*	mojado
haute	alta	*première*	primera
mince	delgado, a	*l' eau*	el agua
intéressant }	interesante	*la montagne*	la montaña
intéressante }		*le climat*	el clima
dernier	último	*le pays*	el país
dernière	última	*l' encre*	la tinta
agréable	agradable	*la chaise*	la silla
cher	caro	*le banc*	el banco
chère	cara	*la ville*	la ciudad
bon marché	barato	*pendant*	durante
le grand-père	el abuelo	*François*	Francisco
la grand' mère	la abuela	*Richard*	Ricardo
le petit-fils	el nieto	*Marie*	María

épais	grueso, espeso
épaisse	gruesa, espesa
la température	la temperatura
grand	alto (de estatura), gran, grande
grande	alta (de estatura), gran, grande
petit	bajo (de estatura), pequeño
petite	baja (de estatura), pequeña
premier	primer, primero
le journal	el periódico

No se confunda **large** con **long**
large significa **ancho**
long significa **largo**

DIALOGUE

De quelle couleur est le papier?	¿De qué color es el papel?
Il est blanc.	Es blanco.
De quelle couleur est le tableau?	¿De qué color es el encerado?
Il est noir.	Es negro.
Le tableau est-il blanc?	¿Es blanco el encerado?
Non, monsieur, il est noir.	No, señor, es negro
Le papier est-il noir?	¿Es negro el papel?
Non, monsieur, il est blanc.	No, señor, es blanco.
Ce garçon est-il riche?	¿Es rico este muchacho?
Non, monsieur, il est pauvre.	No, señor, es pobre.
Cette dame est-elle pauvre?	¿Es pobre esta señora?
Non, monsieur, elle est riche.	No, señor, es rica.
Ce livre est-il bon?	¿Es bueno este libro?
Oui, monsieur, il est très bon.	Sí, señor, es muy bueno.
Etes-vous heureux?	¿Es Ud. dichoso?
Oui, monsieur, je suis heureux.	Sí, señor, soy dichoso.
Madame Devaux est-elle heureuse?	¿Es dichosa la Sra. Devaux?
Non, monsieur, elle n'est pas heureuse.	No, señor, no es dichosa.
Le sucre est-il amer?	¿Es amargo el azúcar?
Non, monsieur, il est doux.	No, señor, es dulce.
Le crayon rouge est-il long?	¿Es largo el lápiz rojo?
Non, monsieur, il est court.	No, señor, es corto.
La règle est-elle courte?	¿Es corta la regla?

Non, monsieur, elle est longue.	No, señor, es larga.
Ce parapluie est-il cher?	¿Es caro este paraguas?
Non, monsieur, il est bon marché.	No, señor, es barato.
Etes-vous distrait pendant la leçon?	¿Está Ud. distraído durante la lección?
Non, monsieur, je ne suis pas distrait; je suis toujours attentif.	No, señor, no estoy distraído; estoy siempre atento.

EXERCICES

N.º 9. Traduire en espagnol

La fenêtre est large; la porte est étroite. Monsieur Renaud est riche. Cet homme est pauvre. Elle n'est pas heureuse. Cet élève est distrait pendant la leçon. Vous êtes toujours attentif. Cette demoiselle est très gentille. Le grand-père est vieux. La grand' mère est vieille. Le petit-fils est jeune. Le mur est haut. Le plancher est bas. La table n'est pas haute, elle est basse. Mademoiselle Simon n'est pas discrète. Cette méthode est bonne. Le jardin est très beau. Cette écriture est très belle. François est un bel enfant. La rue est courte et étroite. Le temps est frais, la température est fraîche. Le dictionnaire est épais, le papier est mince. Richard est un élève nouveau. Cette feuille de papier n'est pas épaisse, elle est mince. Ce livre est très intéressant. Cette leçon est très intéressante.

N.º 10. Traduire en français

Este paraguas no está mojado, está seco. La hierba está seca. El azúcar es dulce. El techo es alto, la silla es baja. El profesor es alto. El alumno es bajo. Usted es discreto. Este niño es feliz. ¿De qué color es este papel? Es blanco. Esta tinta no es negra, es roja. Este empleado es muy activo. Yo no soy viejo, soy joven. Usted es un buen alumno. La primera lección no es difícil; es muy fácil. La última lección es difícil. Usted tiene un hermoso paraguas. El lápiz es corto, la regla es larga. Esta montaña es muy alta. El clima de este país es muy agradable. El diccionario es caro. El periódico es barato. Usted tiene un buen profesor. París es una gran ciudad.

CONVERSATION

Le papier est blanc. La craie est blanche. Le charbon est noir. L'encre est noire. De quelle couleur est le papier? Il est blanc. De quelle couleur est la craie? Elle est blanche. Le papier est-il noir? Non, Monsieur, il est blanc. La craie est-elle blanche? Oui, Monsieur, elle est blanche. Le charbon est-il blanc? Non, monsieur, il est noir. De quelle couleur est l'encre? Elle est noire.

Le porte-plume est jaune. Le crayon est bleu. Le porte-plume est-il jaune? Oui, Monsieur, il est jaune. Le crayon est-il jaune ou blanc? Il n'est ni jaune ni blanc; il est bleu.

Le papier buvard est rouge. Le livre est vert. De quelle couleur est le papier buvard? Il est rouge. Le livre est-il vert? Oui, monsieur, il est vert. Le livre est-il rouge? Non, monsieur, il n'est pas rouge; il est vert.

Le mur est gris. La porte est grise. Le mur est-il bleu? Non, monsieur, il est gris. De quelle couleur est la porte? Elle est grise.

Le banc est brun. La chaise est brune. Le banc est-il brun? Oui, monsieur, il est brun. La chaise est-elle noire? Non, monsieur, elle est brune.

Monsieur Richard est blond. Mademoiselle Marie est blonde. Monsieur Richard est-il blond? Oui, monsieur, il est blond. Mademoiselle Marie est-elle blonde? Oui, monsieur, elle est blonde.

EXERCICE

N.° 11 METTRE LES ADJECTIFS AU FÉMININ

Cette demoiselle n'est pas *(heureux)*. La porte est *(étroit)*. La grand'mère est *(vieux)*. La chaise n'est pas *(haut)*. Cette méthode est *(bon)*. Elle n'est pas *(discret)*. La température est *(frais)*. Cette feuille de papier est *(épais)*. La *(dernier)* leçon est très *(intéressant)*. La craie est *(blanc)*. La table est *(noir)*. Mademoiselle Marie est très *(gentil)*.

QUATRIÈME LEÇON

FORMATION DU PLURIEL DES NOMS

Conforme se ha dicho en la lección primera, los substantivos forman generalmente el plural añadiendo una **s.**

EJEMPLOS

l'homme	les hommes
el hombre	*los hombres*
la femme	les femmes
la mujer	*las mujeres*
le mouchoir	les mouchoirs
el pañuelo	*los pañuelos*

Excepciones a la regla anterior:

Los nombres terminados en **au, eau, eu,** forman el plural añadiendo una **x.**

EJEMPLOS

Le chapeau	les chapeaux
el sombrero	*los sombreros*
le feu	les feux
el fuego	*los fuegos*

Añaden igualmente una **x** para el plural los siete substantivos siguientes terminados en **ou:**

bijou, caillou, chou, genou, hibou, joujou, pou
joya, guijarro, col, rodilla, buho, juguete, piojo

Ejemplos: les bijoux, les choux, etc.

Los substantivos que acaban en **al** cambian generalmente dicha terminación por **aux.**

EJEMPLOS

le cheval	les chev**aux**
el caballo	*los caballos*
le journal	les journ**aux**
el periódico	*los periódicos*

Bal, *baile;* carnaval y otros nombres forman, sin embargo, el plural añadiendo una **s.**
Ejemplos:

les bal**s**	*los bailes*
les carnaval**s**	*los carnavales*

Los nombres terminados en **ail** forman el plural añadiendo una **s.** Ejemplo:

l'éventail	les éventail**s**
el abanico	*los abanicos*

Hay algunas excepciones, entre ellas, la palabra *trabajo,* travail, cuyo plural es generalmente trav**aux.**

Cuando los nombres acaban en **s, x** o **z,** no cambian al formar el plural. Ejemplos:

le fils	les **fils**
el hijo	*los hijos*
la voix	les **voix**
la voz	*las voces*
le nez	les **nez**
la nariz	*las narices*

Ofrecen mayor irregularidad en el plural los nombres siguientes:

aïeul,	*antepasado*	que hace	**aïeux**
œil,	*ojo*	»	**yeux**
ciel,	*cielo*	»	**cieux**

Para formar el plural de los adjetivos, salvo ligeras excepciones, se siguen las mismas reglas expuestas para la formación del plural de los substantivos.

REMARQUES

Los adjetivos demostrativos *estos, estas,* se traducen en francés por **ces.**

Ejemplos: **ces** journaux, *estos periódicos;* **ces** fleurs, *estas flores.*

CONCORDANCIA DEL ADJETIVO CON EL NOMBRE

El adjetivo concuerda en género y número con el nombre a que se refiere. Ejemplos:

Ce livre est **bon.**	*Este libro es bueno.*
Cette plume est **bonne.**	*Esta pluma es buena.*
Ces livres sont **intéressants.**	*Estos libros son interesantes.*

Todo adjetivo que califica dos o varios substantivos en singular, se pone en plural, ya que dos singulares se consideran como un plural. Ejemplo:

Pierre et Jacques sont instruits.	*Pedro y Jaime son instruídos.*

Si en lugar de pertenecer los substantivos al género masculino pertenecen al femenino, el adjetivo deberá ponerse en plural femenino. Ejemplo:

La mère et la fille sont instruites.	*La madre y la hija son instruídas.*

Cuando uno de los nombres es del género masculino y el otro del femenino, el adjetivo debe colocarse en plural masculino. Ejemplo:

Le frère et la sœur sont instruits.	*El hermano y la hermana son instruídos.*

---

où (con acento) es adverbio

ou (sin acento) es conjunción

Como hemos indicado ya, algunos substantivos que en francés son masculinos, pertenecen en español al género femenino y viceversa. En el presente capítulo figuran los siguientes nombres pertenecientes en francés al género masculino, mientras que en español se consideran como femeninos: **le** bijou, **la** *joya;* **le** chou, **la** *col;* **le** genou, **la** *rodilla;* **le** nez, **la** *nariz;* **le** matin, **la** *mañana.*

Conviene recordar estos cambios de género para los efectos de la concordancia. Ejemplos:

Ce bijou est **cher.**	*Esta joya es cara.*
Cette montre est **bonne.**	*Este reloj es bueno.*

DU VERBE

Dividiremos, en francés, los verbos en cuatro conjugaciones, distinguiéndolas entre sí por la terminación del Presente de Infinitivo. (1)

1.ª CONJUGACIÓN:
Infinitivo terminado en **er**, como parl**er**, *hablar.*

2.ª CONJUGACIÓN:
Infinitivo terminado en **ir**, como fin**ir**, *acabar.*

---

(1) Esta es la división clásica de los verbos en Francia, si bien últimamente se ha introducido otra clasificación distinta. La nueva ordenación afecta sólo a la manera de agrupar los verbos, pues en cuanto a su conjugación los diferentes tiempos y personas conservan las mismas formas y ortografía que antes de la modificación. Es, pues, únicamente una cuestión de medio.

Atendiendo a que nuestro método está destinado a estudiantes de habla española, adoptamos la clasificación clásica, porque dada su semejanza con la nomenclatura del verbo en español, se asimila por parte de nuestros estudiantes, con mayor facilidad que la recientemente introducida.

3.ª Conjugación:
Infinitivo terminado en **evoir,** como rec**evoir,** *recibir.*
4.ª Conjugación:
Infinitivo terminado en **re,** como vend**re,** *vender.*

El mecanismo de los verbos en francés es igual que en español, esto es, a un elemento invariable llamado radical se le añade la terminación correspondiente al modo, tiempo, persona y número.

Descomponiendo el infinitivo **parler,** diremos que **parl** es la radical y **er** la terminación y así sucesivamente para los infinitivos de las tres conjugaciones restantes.

Verbos regulares son aquellos que, en su conjugación, sin variar la radical admiten las mismas terminaciones que los modelos **parler, finir, recevoir** y **vendre.** Algunos verbos regulares sufren, no obstante, al tomar la terminación, ligeras modificaciones de carácter ortográfico.

Verbos irregulares son aquellos que sin sujetarse a modelo determinado, cambian la radical y la terminación en algunos tiempos. (1)

Presente de indicativo del verbo *Parler,*
Hablar

Forma afirmativa

Yo hablo, etc.

Je parl**e**	nous parl**ons**
tu parl**es**	vous parl**ez**
il parl**e**	ils parl**ent**

(1) Los verbos irregulares de la 3.ª conjugación terminan simplemente en **oir.**

Je parl **e**	nous parl **ons**
tu parl **es**	vous parl **ez**
il parl **e**	ils parl **ent**

Estas terminaciones deben necesariamente aprenderse de memoria.

FORMA NEGATIVA

Yo no hablo, etc.

Je ne parle pas	nous ne parlons pas
tu ne parles pas	vous ne parlez pas
il ne parle pas	ils ne parlent pas

Lo propio que en el verbo *Avoir*, para obtener la forma interrogativa basta colocar el pronombre después del verbo, uniéndolos con un guión. Ejemplos: Parlons-nous?, *¿hablamos nosotros?*; parlez-vous?, *¿habla Ud.?;* parlent-ils?, *¿hablan ellos?*

En la tercera persona se coloca una **t** entre el verbo y el pronombre para evitar el encuentro de vocales. Ejemplo: parle-**t**-il?, *¿habla él?*

Los tiempos compuestos se forman de los tiempos simples del auxiliar *Avoir* o *Être* y el participio pasado del verbo que se conjuga. Como auxiliar, el verbo *Avoir* significa *Haber.*

Pretérito Perfecto Compuesto

FORMA AFIRMATIVA

Yo he hablado, etc.

J' ai parlé	nous avons parlé
tu as parlé	vous avez parlé
il a parlé	ils ont parlé

parl **er** (con *r*) significa *hablar*

parl **é** (con acento) significa *hablado*

El participio pasado se forma en los verbos de la primera conjugación añadiendo una **é** a la radical. Ejemplo: **parlé**, *hablado.*

FORMA NEGATIVA

Yo no he hablado, etc.

Je n' ai pas parlé	nous n' avons pas parlé
tu n' as pas parlé	vous n' avez pas parlé
il n' a pas parlé	ils n' ont pas parlé

Algunos verbos que se conjugan como el modelo *Parler*

INFINITIVO		PARTICIPIO PASADO	
porter	*llevar*	porté	*llevado*
chercher	*buscar*	cherché	*buscado*
travailler	*trabajar*	travaillé	*trabajado*
fermer	*cerrar*	fermé	*cerrado*
donner	*dar*	donné	*dado*
aimer	*amar, gustar*	aimé	*amado*
demander	*pedir*	demandé	*pedido*
allumer	*encender*	allumé	*encendido*
chanter	*cantar*	chanté	*cantado*

VOCABULAIRE

le mouchoir	el pañuelo	*le bois*	el bosque
la serviette	la servilleta	*le matin*	la mañana
l' oiseau	el pájaro	*le jour*	el día

la nuit	la noche	*après*	después de
la lettre	la carta	*intelligent*	inteligente
en hiver	en invierno	*intelligente*	
en été	en verano	*italien*	italiano
aujourd'hui	hoy	*utile*	útil

l'encyclopédie la enciclopedia
un chapeau de paille un sombrero de paja

DIALOGUE

Parlez-vous français?	¿Habla Ud. francés?
Oui, monsieur, je parle français?	Sí, señor, hablo francés.
Parlez-vous anglais?	¿Habla Ud. inglés?
Non, monsieur, je ne parle pas anglais; mais je parle français et italien.	No, señor, no hablo inglés; pero hablo francés e italiano
Parle-t-il espagnol?	¿Habla él español?
Oui, monsieur, il parle espagnol.	Sí, señor, habla español.
Parlons-nous français en classe?	¿Hablamos francés en clase?
Oui, monsieur, nous parlons français en classe.	Sí, señor, nosotros hablamos francés en clase
Travaillez-vous le dimanche?	¿Trabaja Ud. el domingo?
Non, monsieur, je ne travaille pas.	No, señor, no trabajo.
Travaillez-vous pendant la semaine?	¿Trabaja Ud. durante la semana?
Oui, monsieur, je travaille beaucoup.	Sí, señor, trabajo mucho.
Fermez-vous la porte?	¿Cierra Ud. la puerta?
Oui, monsieur, je ferme la porte.	Sí, señor, cierro la puerta.
Portez-vous un chapeau de paille en été?	¿Lleva Ud. sombrero de paja en verano?

La **h** de **haut** es aspirada
Rechaza los enlaces y los apóstrofos.

Oui, monsieur, je porte un chapeau de paille.
Sí, señor, llevo sombrero de paja.

Cherchez-vous le dictionnaire?
¿Busca Ud. el diccionario?

Oui, monsieur, je cherche le dictionnaire.
Sí, señor, busco el diccionario.

Donnez-vous le livre au professeur?
¿Da Ud. el libro al profesor?

Oui, monsieur, je donne le livre au professeur.
Sí, señor, doy el libro al profesor.

Aimez-vous le vin?
¿Le gusta a Ud. el vino?

Oui, monsieur, j'aime le vin.
Sí, señor, me gusta el vino.

Aimez-vous la bière?
¿Le gusta a Ud. la cerveza?

Non, monsieur, je n'aime pas la bière.
No, señor, no me gusta la cerveza.

Que demandez-vous?
¿Qué pide Ud?

Je demande trois livres, cinq cahiers et sept plumes.
Pido tres libros, cinco cuadernos y siete plumas.

Allumez-vous la lampe?
¿Enciende Ud. la lámpara?

Non, monsieur, je n'allume pas la lampe.
No, señor, no enciendo la lámpara.

Chantez-vous en italien?
¿Canta Ud. en italiano?

Non, monsieur, je chante en espagnol.
No, señor, yo canto en español.

EXERCICES

N.º 12 TRADUIRE EN ESPAGNOL

De quelle couleur sont ces livres? Ils sont rouges. Les bons livres sont toujours intéressants. Ces mouchoirs sont blancs. Les serviettes sont blanches. Les élèves de cette classe sont *(están)* toujours attentifs. Ces enfants ne sont pas heureux. Ces journaux sont très intéressants. Les oiseaux chantent dans le bois. Le fils de M. François est très intelligent. La voix de Mlle Marie est très belle. Cette

méthode n'est pas difficile. Je ferme toujours le livre après la *(después de la)* leçon. Nous avons chanté ce matin. Cette dame parle français et italien. Nous ne parlons pas anglais. Avez-vous travaillé aujourd'hui? Oui, monsieur, j'ai travaillé. Avez-vous demandé le livre à l'élève? Non, monsieur, j'ai demandé le livre au professeur.

N.° 13 Traduire en français

El caballo es muy útil al hombre. Nosotros tenemos cuatro caballos. ¿Tiene Ud. el periódico de esta mañana? Los periódicos no son caros. Ellos tienen dos pañuelos. Yo tengo un buen libro. Esta carta es muy interesante. Yo no hablo italiano. Nosotros hablamos francés e inglés. Estos alumnos son muy inteligentes. Las flores del jardín son muy hermosas. Él ha buscado el diccionario. ¿Lleva Ud. un sombrero de paja en invierno? No, señor, yo llevo un sombrero de paja en verano. Usted tiene cuatro sombreros. ¿Habla usted español? Sí, señor, hablo español. ¿Enciende Ud. la lámpara durante el día? No, señor, enciendo la lámpara durante la noche. Nosotros somos muy ricos. Estas señoras son muy amables. Ustedes hablan francés en clase.

CONVERSATION

Le plafond est haut. Le plancher est bas. La porte est haute. La chaise est basse. Le plafond est-il- bas? Non, monsieur, il est haut. Le plancher est-il bas? Oui, monsieur, il est bas. La porte est-elle basse? Non, monsieur, elle est haute. La chaise est-elle haute? Non, monsieur, elle est basse.

Le grand-père est vieux. La grand' mère est vieille. Vous êtes jeune. Le grand-père est-il vieux? Oui, monsieur, il est vieux. La grand' mère est-elle jeune? Non, monsieur, elle est vieille. Etes-vous vieux? Non, monsieur, je suis jeune. Etes-vous jeune? Oui, monsieur, je suis jeune.

Le crayon bleu est long. Le crayon rouge est court. La règle est longue. La plume est

courte. Le crayon bleu est-il court? Non, monsieur, il est long. Le crayon rouge est-il long? Non, monsieur, il est court. La règle est-elle longue? Oui, monsieur, elle est longue. La plume est-elle longue? Non, monsieur, elle est courte.

Le dictionnaire est épais. L'encyclopédie est épaisse. Le papier est mince. Le dictionnaire est-il mince? Non, monsieur, il est épais. L' encyclopédie est-elle mince? Non, monsieur, elle est épaisse. Le papier est-il mince? Oui, monsieur, il est mince.

Le bijou est cher. La lampe est chère. Le journal est bon marché. Le bijou est-il cher? Oui, monsieur, il est cher. Le bijou est-il bon marché? Non, monsieur, il est cher. La lampe est-elle chère? Oui, monsieur, elle est chère. Le journal est-il cher? Non, monsieur, il est bon marché.

La première leçon est facile. La dernière leçon est difficile. La première leçon est-elle difficile? Non, monsieur, elle est facile. La dernière leçon est-elle facile? Non, monsieur, elle est difficile.

EXERCICES

N.° 14. *Mettre le sujet au pluriel dans les phrases suivantes:* Le journal est sur la table *(Les journaux sont sur la table).* Ce livre est très intéressant *(Ces livres sont très intéressants).* Ce bijou est cher. La chaise est sur le plancher. Cette fleur est très belle. Cette dame est très riche. Ce mouchoir est blanc. La serviette est blanche. L'élève est dans la classe. Ce garçon est très intelligent.

N.° 15 Conjuguer

Je parle français en classe. Je ne travaille pas le dimanche. Je ferme le livre après la leçon. Je ne chante pas dans la rue. Je donne le livre au professeur.

CINQUIÈME LEÇON

ARTICLES PARTITIFS

du, de la, de l', des

Se usan en francés estos artículos compuestos delante de los substantivos tomados en sentido partitivo, esto es, delante de aquellos nombres que indican de un modo indeterminado una parte o porción de los seres o cosas a que se refieren. Estos artículos equivalen a las voces *un poco de, unos cuantos, algunos, algunas.* Ejemplos:

J'ai **du** papier.	*Tengo papel* (es decir, tengo un poco de papel).
Vous mangez **de la** viande.	*Usted come carne* (esto es, una porción de carne).
Il a **de** l'argent.	*Él tiene dinero* (una cantidad indeterminada de dinero).
Nous avons **des** amis.	*Tenemos amigos* (algunos amigos).
Vous avez **des** livres.	*Usted tiene libros.*
Ils ont **des** plumes.	*Ellos tienen plumas.*

Los artículos partitivos se convierten en **de** en frases negativas y cuando el substantivo va precedido de un adjetivo calificativo o de un adverbio de cantidad. Ejemplos:

Je n'ai **pas de** papier.	*No tengo papel.*
Il n'a **pas d'**argent.	*Él no tiene dinero.*
Vous avez **de bons** amis.	*Usted tiene buenos amigos.*
Paris a **de beaux** monuments.	*París tiene hermosos monumentos.*

Nous avons mangé **de bonnes** oranges.	*Hemos comido buenas naranjas.*
Ce jardin a **de belles** fleurs.	*Este jardín tiene hermosas flores.*
Nous avons **peu d'**argent	*Tenemos poco dinero.*
Ils ont **assez de** pain.	*Ellos tienen bastante pan.*

Hacen excepción a la regla anterior los adjetivos que al juntarse con el nombre forman con él una especie de nombre compuesto. Ejemplos:

Le grand-père a **des petits-fils.**	*El abuelo tiene nietos.*
Ernest et François sont **des jeunes gens** très instruits.	*Ernesto y Francisco son jóvenes muy instruídos.*

Los artículos indeterminados son en francés los siguientes: **un,** para el masculino singular; **une,** para el femenino singular. Para el plural de ambos géneros se usa **des.** Ejemplos: **un** exercice, *un ejercicio;* **une** école, *una escuela;* **des** jardins, *unos jardines;* **des** fleurs, *unas flores.*

François a **un** cahier et **une** plume.	*Francisco tiene un cuaderno y una pluma.*
Vous avez **une** bonne grammaire française.	*Usted tiene una buena gramática francesa.*
Nous avons acheté **des** livres très intéressants.	*Hemos comprado unos libros muy interesantes.*

un, masculino singular **une,** femenino singular	}	**des,** plural de ambos géneros

DU VERBE (SUITE)

Presente de indicativo del verbo *Finir*, Acabar

Yo acabo, etc.

Je finis	nous finissons
tu finis	vous finissez
il finit	ils finissent

Pretérito Perfecto Compuesto

Yo he acabado, etc.

J'ai fini	nous avons fini
tu as fini	vous avez fini
il a fini	ils ont fini

Algunos verbos que se conjugan como el modelo *Finir*

INFINITIVO		PARTICIPIO PASADO	
punir	*castigar*	puni	*castigado*
choisir	*escoger*	choisi	*escogido*
guérir	*curar*	guéri	*curado*
affranchir	*franquear*	affranchi	*franqueado*
rajeunir	*rejuvenecer*	rajeuni	*rejuvenecido*
vieillir	*envejecer*	vieilli	*envejecido*
jouir	*disfrutar, gozar*	joui	*disfrutado, gozado*
rôtir	*asar*	rôti	*asado*

REMARQUE

S' il vous plaît. (Literalmente: *si a usted le place).* Fórmula de cortesía empleada en francés en mandatos y peticiones. Dado su uso frecuente, suele escribirse algunas veces abreviada: **s. v. p.** Es equivalente a *«si Ud. gusta»*, *«haga el favor»*, *«tenga Ud. la bondad»*, *«sírvase Ud.»*, etc. Ejemplos: **Fermez la porte, s. v. p.** *Cierre Ud. la puerta, haga el favor.* **Montrez-moi des cartes postales, s' il vous plaît.** *Tenga Ud. la bondad de enseñarme tarjetas postales.*

VOCABULAIRE

le boulanger	el panadero	*le café*	el café
le boucher	el carnicero	*le vin*	el vino
le libraire	el librero	*l' eau*	el agua
le bijoutier	el joyero	*la bière*	la cerveza
le banquier	el banquero	*l' argent*	el dinero
la semaine	la semana	*je mange*	yo como
la grammaire	la gramática	*vous mangez*	usted come
le printemps	la primavera	*je bois*	yo bebo
les arbres	los árboles	*vous buvez*	usted bebe
le malade	el enfermo	*je désire*	yo deseo
les amis	los amigos	*vous désirez*	usted desea
la viande	la carne	*je lis*	yo leo
le poisson	el pescado	*vous lisez*	usted lee
le pain	el pan	*je vois*	yo veo
les épices	las especias	*vous voyez*	usted ve
le fromage	el queso	*je vends*	yo vendo
les oranges	las naranjas	*il vend*	él vende
les poires	las peras	*acheter*	comprar
les pommes	las manzanas	*jamais*	nunca

le chapelier	el sombrerero
l' épicier	el vendedor de comestibles
la main droite	la mano derecha
la main gauche	la mano izquierda
le poulet rôti	el pollo asado
les légumes	las legumbres
les cartes postales	las tarjetas postales
le bureau	el escritorio (mueble)
paresseux	perezoso, perezosos
beaucoup de *beaucoup d'*	mucho, a, os, as
peu de *peu d'*	poco, a, os, as
combien de *combien d'*	cuanto, a, os, as

DIALOGUE

Avez-vous des amis en Angleterre?	¿Tiene Ud. amigos en Inglaterra?
Non, monsieur, je n' ai pas d' amis en Angleterre.	No, señor, no tengo amigos en Inglaterra.
Avez-vous des amis dans cette ville?	¿Tiene Ud. amigos en esta ciudad?
Oui, monsieur, j' ai beaucoup d' amis dans cette ville.	Sí, señor, tengo muchos amigos en esta ciudad.
Désirez-vous acheter du papier?	¿Desea Ud. comprar papel?
Non, monsieur, je désire acheter des plumes.	No, señor, deseo comprar plumas.
Que désirez-vous acheter?	¿Qué desea Ud. comprar?
Je désire acheter des cartes postales.	Deseo comprar tarjetas postales.
Avez-vous peu de livres dans votre bibliothèque?	¿Tiene Ud. pocos libros en su librería?

Je fin **is**	nous fin **issons**
tu fin **is**	vous fin **issez**
il fin **it**	ils fin **issent**

Apréndanse de memoria estas terminaciones.

Non, monsieur, j' ai beaucoup de livres dans ma bibliothèque.
No, señor, tengo muchos libros en mi librería.

Mangez-vous de la viande le soir?
¿Come Ud. carne por la noche?

Non, monsieur, je mange des légumes.
No, señor, como legumbres.

Désirez-vous du poisson?
¿Desea Ud. pescado?

J' accepte avec plaisir.
Acepto con gusto.

Que désirez-vous, du fromage ou des oranges?
¿Qué desea Ud., queso o naranjas?

Du fromage, s' il vous plaît.
Queso, haga el favor.

Quand prenez-vous du chocolat?
¿Cuándo toma Ud. chocolate?

Je prends du chocolat tous les matins.
Tomo chocolate todas las mañanas.

Mangez-vous du pain chaque jour?
¿Come Ud. pan cada día?

Oui, monsieur, je mange du pain chaque jour.
Sí, señor, como pan cada día.

Buvez-vous de l' eau pendant les repas?
¿Bebe Ud. agua durante las comidas?

Non, monsieur, je bois du vin.
No, señor, bebo vino.

Que buvez--vous pendant votre déjeuner?
¿Qué bebe Ud. durante su almuerzo?

Je bois de la bière.
Bebo cerveza.

Combien de leçons de français prenez-vous par semaine?
¿Cuántas lecciones de francés toma Ud. por semana?

Je prends trois leçons de français par semaine.
Tomo tres lecciones de francés por semana.

Avez-vous beaucoup d'argent?	¿Tiene Ud. mucho dinero?
Non, monsieur, j' ai peu d' argent.	No, señor, tengo poco dinero.
Lisez-vous des journaux anglais?	¿Lee Ud. periódicos ingleses?
Non, monsieur, je lis des journaux français.	No, señor, leo periódicos franceses.
Recevez-vous souvent des lettres?	¿Recibe Ud. cartas a menudo?
Je reçois beaucoup de lettres tous les jours.	Recibo muchas cartas todos los días.

EXERCICES

N.° 116 Traduire en espagnol

Nous jouissons d'une température très agréable. Avez-vous affranchi la lettre? Le malade est guéri. François a fini cet exercice. Nous avons choisi cette grammaire française. Le grand-père a vieilli. Un bon élève n'est jamais puni. Le printemps nous fait *(nos hace)* rajeunir. J'aime le poulet rôti. Nous avons des plumes et du papier (1). Ce garçon a un livre très intéressant. J'ai beaucoup d'amis dans cette école. Je mange des oranges. Vous mangez des pommes. Je bois du vin. Vous buvez de l'eau. Je désire acheter des livres et des cartes postales. Vous désirez acheter un bon dictionnaire. Ils ont peu d'argent. Le professeur a des amis à Paris. Nous n'avons pas d'amis à Londres. Je vois de belles fleurs dans ce jardin. Vous voyez beaucoup d'élèves dans cette classe.

N.° 117 Traduire en français

Deseo comprar papel. Usted desea comprar tarjetas postales. Yo como carne y legumbres. Usted come pescado. Bebo agua. Usted bebe cerveza. Leo periódicos españoles. Usted lee libros interesantes. Hemos terminado este ejercicio.

---

(1) Téngase en cuenta que los artículos partitivos no deben figurar en la traducción española. La frase *Nous avons des plumes et du papier*, por ejemplo, deberá traducirse *Tenemos plumas y papel.*

En este jardín veo árboles y flores. ¿Tiene Ud. dinero? Sí, señor, tengo dinero. ¿Tiene Ud. libros franceses? No, señor, tengo libros ingleses. ¿Tiene Ud. alumnos perezosos? No, señor, tengo alumnos laboriosos e inteligentes. Vendo manzanas, naranjas y peras. El librero vende libros, periódicos, plumas, papel, tinta y lápices. El vendedor de comestibles vende café, azúcar, especias, queso, etc. El panadero vende pan. El carnicero vende carne. El sombrerero vende sombreros. El joyero vende alhajas.

CONVERSATION

Sur le bureau vous voyez des livres, des plumes, du papier, des crayons et de la craie. Que voyez-vous sur le bureau? Je vois des livres, des plumes, du papier, des crayons et de la craie.

J'ai des amis en France. Vous avez des amis en Espagne. Ai-je des amis en France? Oui, monsieur, vous avez des amis en France. Avez-vous des amis en Russie?[1] Non, monsieur, je n'ai pas d'amis en Russie. Avez-vous des amis en Espagne? Oui, monsieur, j'ai des amis en Espagne.

Vous prenez trois leçons de français par semaine. Combien de leçons de français prenez-vous par semaine? Je prends trois leçons de français par semaine. Prenez-vous des leçons d'italien? Non, monsieur, je prends des leçons de français.

Les enfants ont peu d'argent. Les banquiers ont beaucoup d'argent. Les enfants ont-ils beaucoup d'argent? Non, monsieur, ils ont peu d'argent. Les banquiers ont-ils peu d'argent? Non, monsieur, ils ont beaucoup d'argent.

La chaise, la table, la porte, la plume, etc. Qu'est-ce que c'est?[2] C'est[3] la chaise. C'est la table. C'est la porte. C'est la plume, etc.

---

1. Russie, *Rusia*.—2. Qu'est-ce que c'est?, *¿Qué es esto?*—3. C'est..., *Es...*

Est-ce[4] la chaise? Oui, monsieur, c'est la chaise. Est-ce la porte? Non, monsieur, ce n'est pas la porte, c'est la table.

Est-ce la porte ou la chaise? C'est la porte. Est-ce le crayon ou la règle? Ce n'est[5] ni le crayon ni la règle; c'est la plume.

La main droite. La main gauche. Est-ce la main droite? Oui, monsieur, c'est la main droite. Est-ce la main droite? Non, monsieur, ce n'est pas la main droite; c'est la main gauche.

Les livres, les cahiers, les crayons. Est-ce que ce sont les livres? Oui, monsieur, ce sont les livres. Est-ce que ce sont les crayons? Non, monsieur, ce ne sont pas les crayons; ce sont les cahiers. Est-ce que ce sont les livres ou les cahiers? Ce ne sont ni les livres ni les cahiers; ce sont les crayons.

4. Est ce...?, *¿Es esto...?*—5. Ce n'est..., *No es...*

EXERCICES

N.° 18. *Compléter les phrases suivantes par «du, de la, de l', des»:* Je désire acheter — papier. Vous désirez acheter — cartes postales. Je mange — pain. Vous mangez — viande. Je prends — café tous les matins. Je lis — livres français. J'ai — amis en France. Nous avons — argent. Ils ont acheté — pommes et — oranges. Ce jardin a — arbres et — fleurs. Je bois — eau et — vin. Vous recevez — lettres tous les jours.

N.° 19. *Conjuguer sur le modèle «Finir» les verbes suivants (au présent de l'indicatif):* choisir, affranchir, punir, jouir, vieillir.

N.° 20. *Ecrire les phrases suivantes à la troisième personne du singulier et du pluriel:* Je parle français *(il parle français, ils parlent français).* Je ne travaille pas le dimanche. Je ferme la porte après la leçon. Je cherche les livres et les cahiers. J'aime le café. Je choisis une bonne grammaire française. J'affranchis les lettres. Je punis les élèves paresseux. Je finis les exercices de français.

N.° 21. *Donner le participe passé de:* choisir, punir, jouir, affranchir, finir, guérir, rôtir, rajeunir, vieillir.

SIXIÈME LEÇON

DEGRÉS DE SIGNIFICATION ET DE COMPARAISON

Los adjetivos pueden expresarse en tres distintos grados: *El positivo, el comparativo y el superlativo.*

El positivo lo forma el propio adjetivo. Ejemplos:

Un élève **laborieux.**	*Un alumno laborioso.*
Ce papier est **mince.**	*Este papel es delgado.*

El comparativo denota la cualidad con relación a la de otra u otras personas, animales o cosas; cualidad que puede ser mayor, igual o menor. De ahí nacen tres clases de comparativo: de *superioridad,* de *igualdad* y de *inferioridad.*

Comparativo de superioridad

El comparativo de superioridad se expresa por las voces **plus — que,** equivalentes a *más — que.* Ejemplos:

François est **plus** paresseux **que** vous.	*Francisco es más perezoso que usted.*
Je suis **plus** riche **que** Joseph.	*Soy más rico que José.*

El adverbio de cantidad *más* se traduce por **plus de.** Ejemplos:

J'ai **plus de** livres que vous.	*Tengo más libros que usted.*
Vous avez **plus d'** argent que Philippe.	*Usted tiene más dinero que Felipe.*

Comparativo de igualdad

El comparativo de igualdad se forma, tanto en frases afirmativas como en preguntas, por las palabras **aussi — que** equivalentes a *tan — como*. En frases negativas se traduce generalmente por **pas si — que,** *no tan — como,* aunque también puede decirse **pas aussi — que.** Ejemplos:

Ernest est **aussi** intelligent **que** Marie.	*Ernesto es tan inteligente como María.*
Le plafond est **aussi** long **que** le plancher.	*El techo es tan largo como el suelo.*
Etes-vous **aussi** heureux **que** Richard?	*¿Es Ud. tan feliz como Ricardo?*
La porte est-elle **aussi** haute **que** le plafond?	*¿Es tan alta la puerta como el techo?*
Vous n' êtes **pas si** sage **que** ce garçon.	*Usted no es tan juicioso como este muchacho.*
Je ne suis **pas aussi** jeune **que** vous.	*Yo no soy tan joven como usted.*

Los adverbios de cantidad *tanto, tanta* y sus respectivos plurales *tantos, tantas,* empleados en la comparación de *substantivos,* se traducen por **autant de.**

La conjunción *como,* lo propio que en los ejemplos anteriores, se traduce en francés por **que.** Ejemplos:

J'ai **autant de** travail **que** vous.	*Tengo tanto trabajo como usted.*
Vous avez **autant d'**argent **que** Richard.	*Usted tiene tanto dinero como Ricardo.*
J'ai **autant de** patience **que** mon frère.	*Tengo tanta paciencia como mi hermano.*

Nous avons **autant de** livres **que** Monsieur Martin.	*Tenemos tantos libros como el Sr. Martín.*
Vous avez **autant de** plumes **que** votre professeur.	*Usted tiene tantas plumas como su profesor.*
Il a **autant d'** occupations **que** son père.	*Él tiene tantas ocupaciones como su padre.*

Cuando no existe comparación, *tanto* se traduce por **tant de**, y *tan* se traduce por **si. Tant de** hace referencia a nombres, y **si** a adjetivos. Ejemplos:

Vous avez reçu **tant de** commandes, que vous ne pouvez pas les exécuter.	*Usted ha recibido tantos pedidos, que no puede servirlos.*
Ernest est **si** vertueux, qu'il est aimé de tout le monde.	*Ernesto es tan virtuoso, que todo el mundo le quiere.*

Comparativo de inferioridad

El comparativo de inferioridad se expresa por las voces **moins — que** equivalentes a *menos — que.* Ejemplos:

Cette leçon est **moins** difficile **que** la dernière.	*Esta lección es menos difícil que la última.*
La chaise est **moins** lourde **que** la table.	*La silla es menos pesada que la mesa.*

El adverbio de cantidad *menos* se traduce por **moins de.** Ejemplos:

J'ai **moins de** cousins que vous.	*Tengo menos primos que usted.*
Vous avez **moins d'**argent que votre oncle.	*Usted tiene menos dinero que su tío.*

El superlativo expresa la idea de cualidad en el grado más elevado, bien sea de un modo absoluto, es decir, sin comparación alguna, o de un modo relativo.

Superlativo absoluto

El superlativo absoluto se forma anteponiendo al adjetivo uno de los adverbios siguientes: **très, fort, bien, extrêmement, infiniment,** etc. De estos adverbios, **très** es el que se usa con mayor frecuencia. Ejemplos:

Ce tableau est **très** joli.	*Este cuadro es muy bonito.*
La langue française est **fort** utile.	*La lengua francesa es muy útil.*
Vous êtes **bien** aimable.	*Es Ud. muy amable.*
Ce mécanicien est **extrêmement** habile.	*Este mecánico es sumamente hábil.*
Dieu est **infiniment** bon.	*Dios es infinitamente bueno.*

Superlativo relativo

El superlativo relativo puede indicar superioridad o inferioridad. En el primer caso se forma anteponiendo al adjetivo los artículos **le, la** o **les,** seguidos de la palabra **plus.** Ejemplos:

Henri est **le plus** intelligent de mes élèves.	*Enrique es el más inteligente de mis alumnos.*
Paris est **la plus** grande ville de France.	*París es la mayor ciudad de Francia.*

Cuando indica inferioridad la palabra *plus,* se substituye por **moins.** Ejemplos:

Frédéric est l'élève **le moins** studieux de l'école.	*Federico es el alumno menos estudioso de la escuela.*
Les jours pluvieux sont **les moins** agréables.	*Los días lluviosos son los menos agradables.*

Los comparativos de superioridad correspondientes a los adjetivos **bon,** *bueno,* **mauvais,** *malo,* **petit,** *pequeño,* son: **meilleur,** *mejor,* **pire,** *peor,* **moindre,** *menor.* Los dos últimos adjetivos admiten también las formas **plus mauvais, plus petit.**

Aumentativos y diminutivos

En español, los aumentativos y diminutivos se forman, por lo general, añadiendo al substantivo cierta terminación. Así, pues, de *perro* se forma *perrazo,* y de *primo, primito.* En francés, en cambio, se obtienen ordinariamente anteponiendo un adjetivo al substantivo.

Da idea de aumentativo el adjetivo **gros,** y de diminutivo el adjetivo **petit.** Ejemplos:

Je n'aime pas **ce gros chien.**	*No me gusta este perrazo.*
Notre blanchisseuse est une **grosse femme.**	*Nuestra lavandera es una mujerona.*
Mon **petit cousin** Louis a trois ans.	*Mi primito Luis tiene tres años.*
Ma **petite sœur** Hélène veut acheter une poupée.	*Mi hermanita Elena quiere comprar una muñeca.*

Algunos substantivos, aunque en número muy reducido, admiten terminaciones comparables a las del dimi-

nutivo español; v. gr.: **maison**, *casa;* **maisonnette**, *casita;* **cloche**, *campana;* **clochette**, *campanilla;* **chèvre**, *cabra;* **chevreau**, *cabrito;* **chevrette**, *cabrita.*

DU VERBE (SUITE)

Presente de indicativo del verbo *Recevoir*, Recibir

Yo recibo, etc.

Je reçois	nous recevons
tu reçois	vous recevez
il reçoit	ils reçoivent

Delante de las vocales **o, u,** la *c* se cambia en **ç** para conservar el sonido de *s.*

Pretérito Perfecto Compuesto

Yo he recibido, etc.

J'ai reçu	nous avons reçu
tu as reçu	vous avez reçu
il a reçu	ils ont reçu

Verbos que se conjugan como el modelo *Recevoir*

INFINITIVO		PARTICIPIO PASADO	
apercevoir	*distinguir, divisar*	aperçu	*distinguido, divisado*
percevoir	*percibir*	perçu	*percibido*
décevoir	*alucinar, engañar*	déçu	*alucinado, engañado*
concevoir	*concebir*	conçu	*concebido*

Je reç **ois**	nous rec **evons**
tu reç **ois**	vous rec **evez**
il reç **oit**	ils reç **oivent**

Apréndanse de memoria estas terminaciones.

Les Saisons — *Las Estaciones*

le printemps	*la primavera*
l'été	*el verano*
l'automne	*el otoño*
l'hiver	*el invierno*

REMARQUES

Los pronombres personales **je, tu, il, ils,** cuando no van acompañados de verbo se convierten en **moi, toi, lui, eux,** respectivamente. Ejemplos:

Je suis plus riche que **lui.**	*Yo soy más rico que él.*
Il est plus pauvre que **moi.**	*Él es más pobre que yo.*
Tu ne vas pas avec **eux.**	*Tú no vas con ellos.*
Ils sont plus instruits que **toi.**	*Ellos son más instruídos que tú.*

Siguiendo la regla expuesta en la Cuarta Lección, los substantivos **mal, métal, animal,** forman sus correspondientes plurales: **maux,** *males;* **métaux,** *metales;* **animaux,** *animales.*

El adjetivo *malo* se traduce generalmente por **mauvais.** En algunos casos, especialmente cuando se refiere a la conducta de personas, suele traducirse por **méchant.** Ejemplos:

Ce climat est **mauvais.**	*Este clima es malo.*
Cet enfant est **méchant.**	*Este niño es malo.*

VOCABULAIRE

Dieu	Dios
la lune	la luna
la terre	la tierra
l'année / *l'an*	el año
la distance	la distancia
la patience	la paciencia
le frère	el hermano
la sœur	la hermana
le cousin	el primo
le chien	el perro
le chat	el gato
le fer	el hierro
l'aluminium	el aluminio
le bois	la madera
la malle	el baúl
la valise	la maleta
le problème	el problema
bien	bien
instruit	instruído
ignorant	ignorante
faible	débil
fort	fuerte
lourd	pesado
lourde	pesada
léger	ligero
sérieux	serio
juste	justo, a
sage	juicioso, a
obéissant	obediente
orgueilleux	orgulloso
orgueilleuse	orgullosa
mon (masc.) / *ma* (fem.)	mi
Etienne	Esteban
Augustin	Agustín
Georges	Jorge
Ferdinand	Fernando
Philippe	Felipe
Edouard	Eduardo
Henri	Enrique
Alfred	Alfredo
Richard	Ricardo
Marseille	Marsella
Ecosse	Escocia

les occupations	las ocupaciones
le désespoir	la desesperación
les hirondelles	las golondrinas
le camarade	el compañero
malheureux	desgraciado
domestique	doméstico, a

Los finales en **um** se pronuncian *om*

maximum, minimum, aluminium

Excepción: **parfum**, cuyas letras **um** se pronuncian como en la palabra francesa **un**.

DIALOGUE

Etes-vous plus jeune que moi?
¿Es Ud. más joven que yo?

Oui, monsieur, je suis plus jeune que vous.
Sí, señor, soy más joven que usted.

Marcel est-il aussi riche que son oncle?
¿Es Marcelo tan rico como su tío?

Non, monsieur, il n'est pas si riche que son oncle.
No, señor, no es tan rico como su tío.

Etes-vous aussi heureux que votre frère?
¿Es Ud. tan feliz como su hermano?

Oui, monsieur, je suis aussi heureux que lui.
Sí, señor, soy tan feliz como él.

Avez-vous autant d'argent que votre père?
¿Tiene Ud. tanto dinero como su padre?

Non, monsieur, j'ai moins d'argent que mon père.
No, señor, tengo menos dinero que mi padre.

Les jours sont-ils plus longs en hiver qu'en été?
¿Son más largos los días en invierno que en verano?

Non, monsieur, ils sont plus courts.
No, señor, son más cortos.

Les nuits sont-elles plus longues en été qu'en hiver?
¿Son más largas las noches en verano que en invierno?

Non, monsieur, elles sont plus courtes.
No, señor, son más cortas.

L'Europe est-elle plus grande que l'Amérique?
¿Es mayor Europa que América?

Non, monsieur, elle est plus petite.
No, señor, es menor.

Quelle est la plus petite des cinq parties du monde?	¿Cuál es la menor de las cinco partes del mundo?
C'est l'Europe.	Europa.
Travaillez-vous autant que Joseph?	¿Trabaja Ud. tanto como José?
Oui, monsieur, je travaille autant que lui.	Sí, señor, trabajo tanto como él.
Etes-vous aussi fort que moi?	¿Es Ud. tan fuerte como yo?
Non, monsieur, je suis plus faible que vous.	No, señor, soy más débil que usted.
La rue de Rivoli est-elle étroite?	¿Es estrecha la calle de Rivoli?
Non, monsieur, elle est très large.	No, señor, es muy ancha.
Cette malle est-elle légère?	¿Es ligero este baúl?
Non, monsieur, elle est très lourde.	No, señor, es muy pesado.
La chaise est-elle aussi lourde que la table?	¿Es tan pesada la silla como la mesa?
Non, monsieur, elle est plus légère.	No, señor, es más ligera.
Pouvez-vous résoudre ce problème?	¿Puede Ud. resolver este problema?
Oui, monsieur, sans la moindre difficulté.	Sí, señor, sin la menor dificultad.
Cette plume est-elle bonne?	¿Es buena esta pluma?
Non, monsieur, elle est mauvaise.	No, señor, es mala.
Cet enfant est-il sage?	¿Es juicioso este niño?
Non, monsieur, il est très méchant et très paresseux.	No, señor, es muy malo y muy perezoso.

EXERCICES

N.°122 Traduire en espagnol

Les maisons de cette rue sont très hautes. Le fer est le plus utile des métaux. Augustin est mon meilleur ami. Ces enfants sont-ils heureux? Non, monsieur, ils sont très

malheureux. Dieu est infiniment juste. Le désespoir est le pire de tous (*todos*) les maux. Georges est un homme très ignorant. Ferdinand est plus laborieux et plus instruit que Philippe. Ce malade est très faible. Je suis plus fort que vous. Marie chante aussi bien que ma sœur. Le fer est aussi utile que le bois. La malle est plus lourde que la valise. Les hirondelles sont des oiseaux très légers. Vous n'êtes pas si sérieux que votre camarade. Ce problème est-il facile? Non, monsieur, il est extrêmement difficile. Cet enfant est plus sage que vous. Mon petit cousin Edouard n'est pas si méchant que Richard.

N.° 23 Traduire en français

Enrique es más obediente que Francisco. María es muy orgullosa. Tengo menos libros que usted. Alfredo tiene tanto dinero como nosotros. La ciudad de Lyon no es tan grande como la ciudad de París. La distancia de París a Marsella es muy grande. La distancia de Lyon a Marsella es más corta. El clima de España *(de l'Espagne)* es más agradable que el clima de Escocia. Tengo más paciencia que usted. Usted tiene menos ocupaciones que Ricardo. Soy tan alto como mi hermana. Los libros son más caros que los periódicos. No tengo tantos amigos como usted. Nosotros no somos tan orgullosos como Felipe. Este papel secante es muy bueno. Esta tinta es mala. Mi hermanito Esteban es muy juicioso. Este hombre no es malo. El otoño no es tan agradable como la primavera.

CONVERSATION

L'Amérique est plus grande que l'Europe. La lune est plus petite que la terre. L'Amérique est-elle plus grande que l'Europe? Oui, monsieur, elle est plus grande. L'Europe est-elle aussi grande que l'Amérique? Non, monsieur, elle est plus petite. La terre est-elle plus petite que la lune? Non, monsieur, elle est plus grande. La lune est-elle plus petite que la terre? Oui, monsieur, elle est plus petite.

Le printemps est plus agréable que l'hiver. L'hiver est moins agréable que l'été.

Le printemps est la plus belle saison de l'année. L'hiver est-il aussi agréable que le printemps? Non, monsieur, il n'est pas si agréable que le printemps. Le printemps est-il plus agréable que l'hiver? Oui, monsieur, il est plus agréable. Quelle est la saison la plus agréable de l'année? C'est le printemps. Quelle est la saison la moins agréable? C'est l'hiver.

La règle est plus longue que le crayon. La règle est-elle moins longue que le crayon? Non, monsieur, elle est plus longue. Le crayon est-il plus court que la règle? Oui, monsieur, il est plus court.

Le mur est plus haut que la porte. La chaise est plus basse que la table. Le mur est-il plus bas que la porte? Non, monsieur, il est plus haut. La porte est-elle aussi haute que le mur? Non, monsieur, elle est plus basse. La table est-elle aussi basse que la chaise? Non, monsieur, elle est plus haute.

Le fer est lourd. L'aluminium est léger. Le fer est plus lourd que l'aluminium. Le fer est-il plus lourd que l'aluminium? Oui, monsieur, il est plus lourd. L'aluminium est-il aussi lourd que le fer? Non, monsieur, il est plus léger.

Le chien est plus intelligent que le chat. Le chien est le plus intelligent des animaux domestiques. Le chat est-il plus intelligent que le chien? Non, monsieur, il est moins intelligent que le chien. Le chien est-il plus intelligent que le chat? Oui, monsieur, il est plus intelligent. Quel est le plus intelligent des animaux domestiques? C'est le chien.

J'ai deux livres. Vous avez aussi[1] deux livres. J'ai autant de livres que vous. Combien de livres avez-vous? J'ai deux livres. Combien

---

1. aussi, *también*.

de livres ai-je? Vous avez deux livres. Ai-je plus de livres que vous? Non, monsieur, vous avez autant de livres que moi. Avez-vous moins de livres que moi? Non, monsieur, j'ai autant de livres que vous.

EXERCICES

N.° 24. *Former le comparatif de supériorité, d'infériorité et d'égalité:* L'Amérique est *(supériorité)* grande que l'Europe. Le plafond est *(égalité)* long que le plancher. Le printemps est *(supériorité)* agréable que l'hiver. La chaise est *(infériorité)* lourde que la table. Le fer est *(égalité)* utile que le bois. Le chat est *(infériorité)* intelligent que le chien.

N.° 25. *Former le superlatif absolu et relatif:* L'Europe est *(relatif)* petite des cinq parties du monde. Paris est *(relatif)* grande ville de France. François est *(relatif)* paresseux de mes élèves. Le cheval est *(absolu)* utile à l'homme. Le fer est *(relatif)* utile des métaux. Les arbres du jardin sont *(absolu)* hauts.

N.° 26. *Conjuguer sur le modèle «Recevoir» les verbes suivants (au présent de l'indicatif):* apercevoir, percevoir, décevoir, concevoir.

N.° 27. *Donner le participe passé des verbes sus-indiqués.*

N.° 28. *Donner le contraire de;* laborieux, riche, distrait, haut, long, épais, grand, instruit, lourd, fort.

SEPTIÈME LEÇON

DIFFÉRENTES SORTES D'ADJECTIFS

Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos sirven para señalar las personas o las cosas de que se habla.

Conforme quedó manifestado en anteriores lecciones, estos adjetivos son los siguientes:

Ce, cet, para el masculino singular. Se emplea **ce** delante de palabras que empiezan por consonante y **cet** delante de nombres que principian por vocal o *h* muda. Ejemplos: **ce** mois, *este mes;* **cet** automne, *este otoño;* **cet** hiver, *este invierno.*

Cette, para el femenino singular. Ejemplos: **cette** maison, *esta casa;* **cette** école, *esta escuela.*

Ces, para el plural de ambos géneros. Ejemplos: **ces** documents, *estos documentos;* **ces** lettres, *estas cartas.*

Las partículas adverbiales **ci** y **là,** colocadas después de un substantivo, indican respectivamente proximidad o separación con respecto a las personas o cosas de que se habla. Ejemplos:

Ce livre-**ci,** *este libro.*	Ce livre-**là,** *ese* o *aquel libro.*
Cette femme-**ci,** *esta mujer.*	Cette femme-**là,** *esa* o *aquella mujer.*
Ces enfants-**ci,** *estos niños.*	Ces enfants-**là,** *esos* o *aquellos niños.*

Como se desprende de los anteriores ejemplos, en francés se indican solamente dos distancias. La partícula **ci** sirve para expresar lo que está cerca de la persona que habla; en los demás casos, sea cual fuere la separación, debe emplearse la partícula **là.**

Adjetivos posesivos

Los adjetivos posesivos son aquellos que se colocan delante de un substantivo para indicar posesión o pertenencia. Pueden referirse a un solo poseedor o a dos o más poseedores.

Los que se refieren a un solo poseedor son los siguientes:

la (sin acento) es artículo
là (con acento) es adverbio

SINGULAR		PLURAL
MASCULINO	FEMENINO	PARA AMBOS GÉNEROS
mon, *mi*	**ma,** *mi*	**mes,** *mis*
ton, *tu*	**ta,** *tu*	**tes,** *tus*
son, *su* (de él o de ella)	**sa,** *su* (de él o de ella)	**ses,** *sus* (de él o de ella)

Hacen referencia a varios poseedores los siguientes:

SINGULAR	PLURAL
PARA AMBOS GÉNEROS	PARA AMBOS GÉNEROS
notre, *nuestro, a*	**nos,** *nuestros, as*
votre, *vuestro, a; su* (de Ud. o de Udes.)	**vos,** *vuestros, as; sus* (de Ud. o de Udes.)
leur, *su* (de ellos o de ellas)	**leurs,** *sus* (de ellos o de ellas)

Muchas personas usan equivocadamente el adjetivo posesivo **leur** (plural, **leurs**). Para emplearlo como es debido hay que tener presente que este adjetivo hace siempre referencia a *varios poseedores* y debe por lo tanto ir precedido de un nombre o pronombre *en plural*, esto es, que signifique *dos o más* personas o cosas. Ejemplos:

Ces **enfants** écrivent à **leur** tante.	*Estos niños* (plural) *escriben a su tía.*
Ils écrivent à **leur** oncle.	*Ellos* (plural) *escriben a su tío.*
Les élèves sont à **leurs** places.	*Los alumnos están en su lugar.*
Ils écrivent à **leurs** amis.	*Ellos escriben a sus amigos.*

No se confunda **ces** con **ses**
Se pronuncian, no obstante, de igual manera.

Diremos por el contrario. **Il** écrit à **ses** amis, *Él* (singular) *escribe a sus amigos,* porque el que ejecuta la acción expresada por el verbo es *uno solo.*

CONJUGUER:

Yo tengo mi cuaderno, etc.

J'ai **mon** cahier	nous avons **nos** cahiers
tu as **ton** cahier	vous avez **vos** cahiers
il a **son** cahier	ils ont **leurs** cahiers

Yo estoy en mi lugar, etc.

Je suis à **ma** place	nous sommes à **nos** places
tu es à **ta** place	vous êtes à **vos** places
il est à **sa** place	ils sont à **leurs** places

Yo tengo mis libros, etc.

J'ai **mes** livres	nous avons **nos** livres
tu as **tes** livres	vous avez **vos** livres
il a **ses** livres	ils ont **leurs** livres

Mon, ton, son se emplean en el femenino en vez de **ma, ta, sa** delante de palabras que empiezan por vocal o *h* muda, para evitar el encuentro de vocales. Ejemplos: **mon** amitié, *mi amistad;* **ton** expérience, *tu experiencia;* **son** histoire, *su historia.*

Adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos son aquellos que designan las personas o las cosas de una manera vaga y general. Los más frecuentemente usados son los siguientes:

leur, leurs — varios poseedores

Masculino	Femenino	Plural
tout *todo*	**toute** *toda*	**tous, toutes** *todos, todas*
tel *tal*	**telle** *tal*	**tels, telles** *tales*
quelque *algún*	**quelque** *alguna*	**quelques** *algunos, as*
même *mismo*	**même** *misma*	**mêmes** *mismos, as*
certain *cierto*	**certaine** *cierta*	**certains, certaines** *ciertos, ciertas*
autre *otro*	**autre** *otra*	**autres** *otros, otras*
quelconque *cualquiera*	**quelconque** *cualquiera*	**quelconques** *cualesquiera*
aucun *ningún*	**aucune** *ninguna*	.. ..
chaque *cada*	**chaque** *cada*	.. ..
.. ..	.. ..	**plusieurs** *varios, as*

Ejemplos:

Nous avons **quelques** cousins à Bordeaux.
Tenemos algunos primos en Burdeos.

Plusieurs voyageurs sont dans la salle d'attente.
Varios viajeros están en la sala de espera.

Tel est mon avis.	*Tal es mi parecer.*
J'ai d'**autres** occupations.	*Tengo otras ocupaciones.*
Chaque élève doit réciter sa leçon.	*Cada alumno debe recitar la lección.*
Tous mes élèves travaillent.	*Todos mis alumnos trabajan.*
Je n'ai **aucun** ami à Bruxelles.	*No tengo ningún amigo en Bruselas.*
Donnez-moi une **autre** plume, s'il vous plaît.	*Tenga Ud. la bondad de darme otra pluma.*
Ce chanteur a une **certaine** renommée.	*Este cantante tiene cierta fama.*
Ces enfants n'ont pas la **même** intelligence.	*Estos niños no tienen la misma inteligencia.*

Quel, se emplea a menudo para interrogar y en frases exclamativas.

Masculino	Femenino	Plural
quel, *qué*	**quelle,** *qué*	**quels, quelles,** *qué*

Ejemplos:

Quel temps fait-il?	*¿Qué tiempo hace?*
Quelle heure est-il?	*¿Qué hora es?*
Quels livres désirez-vous acheter?	*¿Qué libros desea Ud. comprar?*
Quelles bagues préférez-vous?	*¿Qué sortijas prefiere Ud.?*
Quelle température agréable!	*¡Qué temperatura tan agradable!*

DU VERBE (SUITE)

Presente de indicativo del verbo *Vendre*, **Vender**

Yo vendo, etc.

Je vend**s**	nous vend**ons**
tu vend**s**	vous vend**ez**
il vend	ils vend**ent**

Pretérito Perfecto Compuesto

Yo he vendido, etc.

J'ai vend**u**	nous avons vend**u**
tu as vend**u**	vous avez vend**u**
il a vend**u**	ils ont vend**u**

Algunos verbos que se conjugan como el modelo *Vendre*

INFINITIVO		PARTICIPIO PASADO	
attendre	*esperar*	attendu	*esperado*
répondre	*contestar*	répondu	*contestado*
rendre	*devolver*	rendu	*devuelto*
défendre	*defender, prohibir*	défendu	*defendido, prohibido*
entendre	*oir*	entendu	*oido*
descendre	*bajar*	descendu	*bajado*
prétendre	*pretender*	prétendu	*pretendido*
perdre	*perder*	perdu	*perdido*

Je vend **s**	nous vend **ons**
tu vend **s**	vous vend **ez**
il vend **-**	ils vend **ent**

Apréndanse de memoria estas terminaciones.

Les jours de la semaine — *Los días de la semana*

Lundi	*Lunes*	Jeudi	*Jueves*
Mardi	*Martes*	Vendredi	*Viernes*
Mercredi	*Miércoles*	Samedi	*Sábado*
		Dimanche	*Domingo*

REMARQUES

El participio pasado puede usarse sin auxiliar o con los auxiliares *Avoir* o *Être.*

Cuando se emplea sin auxiliar, concuerda en género y número, como un simple adjetivo, con el nombre que califica. Ejemplos: un homme **respecté,** *un hombre respetado;* une femme **respectée,** *una mujer respetada;* des hommes **respectés,** *unos hombres respetados;* des femmes **respectées,** *unas mujeres respetadas.*

Según se desprende de estos ejemplos, el participio pasado masculino que termina en **é** (acentuada) debe añadir una **e** muda para convertirse en femenino: **aimé, aimée,** *amado, amada.*

Cuando el participio pasado forma un tiempo compuesto con el auxiliar *Être,* concuerda en género y número con el sujeto de dicho auxiliar. Ejemplos: Mon père est **respecté.** *Mi padre es respetado.* Ma mère est **respectée.** *Mi madre es respetada.* Nous sommes **respectés.** *Somos respetados.* Elles sont **respectées.** *Ellas son respetadas.*

Cuando los participios forman tiempos compuestos con el verbo *Avoir*, su concordancia obedece a circunstancias diferentes que se expondrán más adelante.

La palabra **debout**, *de pie*, dada su condición de adverbio es invariable. **Assis**, *sentado*, tiene la concordancia correspondiente a los participios. Ejemplos: Mon frère est **debout**; Joseph est **assis**. *Mi hermano está de pie; José está sentado.* Ma sœur est **debout**; Marie est **assise**. *Mi hermana está de pie; María está sentada.* Nous sommes **debout**; ces demoiselles sont **assises**. *Estamos de pie; estas señoritas están sentadas.*

Los adjetivos posesivos se usan en francés con mayor frecuencia que en castellano. En algunos casos substituyen al artículo. Ejemplos: Vous avez perdu **votre** temps. *Ha perdido usted* **el** *tiempo.* J'ai fini **mon** exercice. *He terminado* **el** *ejercicio.* Nous avons récité **notre** leçon. *Hemos recitado* **la** *lección.*

Los signos de exclamación, al igual que los de interrogación, se colocan en francés únicamente al final de la frase.

VOCABULAIRE

les parents	los padres	*marié*	casado
le mari	el marido	*veuf*	viudo
la femme	la mujer	*veuve*	viuda
l'oncle	el tío	*célibataire*	soltero
la tante	la tía	*les affaires*	los negocios
le beau-frère	el cuñado	*la coutume*	la costumbre
la belle-sœur	la cuñada	*le malheur*	la desgracia
le gendre	el yerno	*le salaire*	el salario
le neveu	el sobrino	*un éventail*	un abanico
la nièce	la sobrina	*un devoir*	un deber

une nouvelle	una noticia
une idée	una idea
excellent	excelente
excellente	
studieux	estudioso
fermé	cerrado
ouvert	abierto
occupé	ocupado
libre	disponible
mortel	mortal
réciter	recitar

corriger	corregir
pour	para
par	por
Caroline	Carolina
Henriette	Enriqueta
Thérèse	Teresa
Ernest	Ernesto
Grégoire	Gregorio
Louis	Luis
Joseph	José

correctement correctamente
prononciation pronunciación

DIALOGUE

Où sont mes souliers?
Ils sont dans l'armoire.
Où est votre montre?
Elle est dans ma poche.
Désirez-vous acheter ce livre-ci?
Non, monsieur, je désire acheter ce dictionnaire-là.
Qu'attendez-vous ici?
J'attends le départ du train.
Avez-vous rendu le livre à Marcel?
Pas encore.
Avez-vous répondu à la lettre de votre client?
Oui, monsieur, j'ai répondu à sa lettre ce matin.
Quel est le premier devoir d'un bon citoyen?
Le premier devoir d'un bon citoyen c'est de défendre sa patrie.

¿Dónde están mis zapatos?
Están en el armario.
¿Dónde está su reloj?
Está en mi bolsillo.
¿Desea Ud. comprar este libro?
No, señor, deseo comprar aquel diccionario.
¿Qué espera Ud. aquí?
Espero la salida del tren.
¿Ha devuelto Ud. el libro a Marcelo?
Todavía no.
¿Ha contestado Ud. a la carta de su cliente?
Sí, señor, he contestado a su carta esta mañana.
¿Cuál es el primer deber de un buen ciudadano?
El primer deber de un buen ciudadano es defender su patria.

Est-il permis de fumer dans cette école?	¿Está permitido fumar en esta escuela?
Non, monsieur, c'est défendu.	No, señor, está prohibido.
Qu'avez-vous entendu à l'Opéra.	¿Qué ha oído Ud. en la Ópera?
J'ai entendu une musique délicieuse.	He oído una música deliciosa.
Voulez-vous descendre ma valise?	¿Quiere Ud. bajar mi maleta?
Oui, monsieur.	Sí, señor.
Prétendez-vous acheter cette maison?	¿Pretende Ud. comprar esta casa?
Non, monsieur, elle est trop chère.	No, señor, es demasiado cara.
Avez-vous gagné beaucoup d'argent dans vos affaires?	¿Ha ganado Ud. mucho dinero en sus negocios?
Non, monsieur, j'ai perdu toute ma fortune.	No, señor, he perdido toda mi fortuna.
Quels jours venez-vous à l'école?	¿Qué días viene Ud. a la escuela?
Je viens ici tous les lundis, mercredis et vendredis.	Vengo aquí todos los lunes, miércoles y viernes.
Prenez-vous une leçon de français tous les jours?	¿Toma Ud. una lección de francés cada día?
Non, monsieur, je prends une leçon de français tous les deux jours.	No, señor, tomo una lección de francés cada dos días.

EXERCICES

N.° 29 Traduire en espagnol

Que cherchez-vous? Je cherche mon dictionnaire et mes cahiers. Vos frères Richard et François ont perdu beaucoup d'argent dans leurs affaires. Ma tante Caroline est mariée. Mon oncle Joseph n'est pas marié; il est célibataire. Ma belle-sœur Thérèse est veuve; elle a perdu son mari. Mon oncle Edouard est veuf; il a perdu sa femme. Quel malheur!

Nous sommes à nos places. Cet enfant-là est studieux. Ton idée est excellente. Je n'ai reçu aucune nouvelle de mon neveu. J'ai reçu une lettre de vos parents. Tous ces jardins sont très beaux. Fermez *(Cierren Uds.)* vos livres après la leçon. Ces élèves sont assis sur un banc. Avez-vous le même professeur que votre frère? Oui, monsieur, j'ai le même professeur; nous écrivons *(escribimos)* les mêmes exercices.

N.° 30 Traduire en français

Nuestros primos Ernesto y Gregorio están enfermos. Mi cuñado es el marido de mi hermana y el yerno de mis padres. He recibido varias cartas de París. Todos los hombres son mortales. Deseo comprar un periódico cualquiera. Mi hermano Luis ha perdido el lápiz y la pluma. He vendido mi casa. He comprado un abanico para mi sobrina Enriqueta. He recibido su tarjeta postal (de Ud.) esta mañana. Usted no está en *(à)* su lugar. Mi reloj está en mi bolsillo. Mis libros están sobre la mesa. Estos alumnos han terminado sus ejercicios. La ventana no está cerrada; está abierta. Cada país tiene sus costumbres. ¿Están Uds. de pie durante la lección? No, señor, estamos sentados. ¿Está Ud. sentado en un banco? No, señor, estoy sentado en una silla. Ustedes hablan francés correctamente; su pronunciación es excelente.

CONVERSATION

Mon crayon, ma montre, mes livres. Votre livre, vos cahiers. Est-ce mon crayon? Oui, monsieur, c'est votre crayon. Est-ce votre livre? Oui, monsieur, c'est mon livre. Est-ce votre montre? Non, monsieur, ce n'est pas ma montre, c'est votre montre. Est-ce que ce sont vos cahiers? Oui, monsieur, ce sont mes cahiers.

Le livre, la plume de Monsieur... *(nom d'un élève).* Est-ce le livre de Monsieur...? Oui, monsieur, c'est son livre. Est-ce la plume de Monsieur...? Oui, monsieur, c'est sa plume.

Mon livre est ouvert. Votre livre est fermé.

La porte n'est pas ouverte; elle est fermée. Mon livre est-il fermé? Non, monsieur, il est ouvert. Votre livre est-il fermé? Oui, monsieur, il est fermé. La porte est-elle ouverte? Non, monsieur, elle est fermée. La porte est-elle fermée? Oui, monsieur, elle est fermée.

Je suis debout. Vous êtes assis. Suis-je assis? Non, monsieur, vous n'êtes pas assis, vous êtes debout. Suis-je debout? Oui, monsieur, vous êtes debout. Etes-vous debout? Non, monsieur, je suis assis. Etes-vous assis? Oui, monsieur, je suis assis.

Levez-vous, [1] **monsieur. Vous êtes debout.** Etes-vous assis? Non, monsieur, je suis debout.

Cette chaise n'est pas libre; elle est occupée par le professeur. Cette chaise est-elle libre? Non, monsieur, elle est occupée. Par qui [2] cette chaise est-elle occupée? Elle est occupée par le professeur.

Je suis assis sur une chaise. Vous êtes assis sur un banc. Suis-je assis sur un banc? Non, monsieur, vous êtes assis sur une chaise. Etes-vous assis sur une chaise? Non, monsieur, je suis assis sur un banc.

Le professeur donne une leçon de français à ses élèves. Que fait [3] le professeur? Il donne une leçon de français à ses élèves.

Chaque samedi les patrons paient [4] **le salaire de leurs ouvriers.** Que font [5] les patrons chaque samedi? Ils paient le salaire de leurs ouvriers.

Nous devons [6] **toujours accomplir** [7] **nos devoirs.** Devons-nous négliger [8] nos devoirs? Non, monsieur, nous devons toujours accomplir nos devoirs.

---

1. levez-vous, *levántese Ud.* — 2. par qui...?, *¿por quién...?* — 3. que fait...?, *¿qué hace...?* — 4. paient, *pagan.* — 5. que font...?, *¿qué hacen...?* — 6. nous devons, *debemos.* — 7. accomplir, *cumplir con.* — 8. négliger, *descuidar.*

EXERCICES

N.° 31. *Copier les phrases suivantes en remplaçant les tirets par un adjectif démonstratif:* — élève est studieux. — garçon est paresseux. — homme est marié. — exercices sont difficiles. Les fleurs de — jardin sont très belles.

N.° 32. *Copier les phrases suivantes en les mettant au pluriel:* Ce livre est ouvert. Cette fenêtre est fermée. Ce crayon est rouge. Cette plume n'est pas bonne. Cette lettre est finie.

N.° 33. *Copier les phrases suivantes en soulignant* (subrayando) *les adjectifs indéfinis:* Le professeur a corrigé plusieurs exercices. Vous avez quelques amis à Bordeaux. Tous ces exercices sont faciles. Nous avons récité la même leçon. Il n'a reçu aucune nouvelle de son oncle.

N.° 34. *Conjuguer sur le modèle «Vendre» les verbes suivants (au present de l'indicatif):* répondre, descendre, attendre, prétendre, défendre.

N.° 35. *Donner le participe passé des verbes sus-indiqués.*

N.° 36. CONJUGUER

J'ai perdu mon crayon et ma plume *(Tu as perdu ton crayon et ta plume, etc.).* Je cherche mes cahiers *(Tu cherches tes cahiers, etc.).*

HUITIÈME LEÇON

ADJECTIFS NUMÉRAUX

Los adjetivos numerales se dividen en cardinales y ordinales, según expresen cantidad u orden.

Números Cardinales

0	zéro	32	trente-deux
1	un	40	quarante
2	deux	41	quarante et un
3	trois	42	quarante-deux
4	quatre	50	cinquante
5	cinq	51	cinquante et un
6	six	52	cinquante-deux
7	sept	60	soixante
8	huit	61	soixante et un
9	neuf	62	soixante-deux
10	dix	70	soixante-dix
11	onze	71	soixante et onze
12	douze	72	soixante-douze
13	treize	80	quatre-vingts
14	quatorze	81	quatre-vingt-un
15	quinze	90	quatre-vingt-dix
16	seize	91	quatre-vingt-onze
17	dix-sept	100	cent
18	dix-huit	101	cent un
19	dix-neuf	102	cent deux
20	vingt	200	deux cents
21	vingt et un	500	cinq cents
22	vingt-deux	1,000	mille
30	trente	10,000	dix mille
31	trente et un	1.000,000	un million

Los números cardinales son invariables, excepto **un, quatre-vingts** y **cent.**

Un, tiene su femenin **une.** Ejemplo: cinq crayons et **une** plume, *cinco lápices y una pluma.*

Quatre-vingts, lleva *s* de plural cuando representa la cantidad redonda: 80. Ejemplo: quatre-**vingts** francs, *ochenta francos.*

zéro, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize.

Todos estos numerales van con **z.**

Suprime la *s* cuando va seguido de otro numeral. Ejemplos: quatre-vingt **trois** francs, *ochenta y tres francos;* quatre-vingt-**dix** soldats, *noventa soldados.*

Cent, lleva *s* de plural cuando expresa varios centenares en cifra redonda: 200; 300; 400, etc. Ejemplo: deux **cents** chevaux, *doscientos caballos.*

No toma *s* cuando le sigue otro numeral. Ejemplo: deux cent **cinquante** chevaux, *doscientos cincuenta caballos.*

Mille, es la ortografía corriente para representar la cantidad 1,000. Ejemplos: **mille** francs, *mil francos;* cinq **mille** hommes, *cinco mil hombres.*

No obstante, en las fechas se escribe en francés simplemente **mil.** Ejemplo: l'an **mil** neuf cent cinquante, *el año mil novecientos cincuenta.*

La palabra **million** se considera siempre como un substantivo, tomando, por lo tanto, una *s* en el plural. Ejemplos: une indemnité de cinq **millions,** *una indemnización de cinco millones;* trois **millions** sept cent mille lires, *tres millones setecientas mil liras.*

Addition

3 et 2 font cinq.	*3 y 2 son cinco.*
Combien font 9 et 5?	*¿Cuántos son 9 y 5?*
Quatorze.	*Catorce.*

Soustraction

8 moins 2 font six.	*8 menos 2 son seis.*
Combien font 15 moins 5?	*¿Cuántos son 15 menos 5?*
Dix.	*Diez.*

Multiplication

3 fois 5 font quinze.	*3 por 5, quince.*
Combien font 4 fois 7?	*4 por 7 ¿cuántos son?*
Vingt-huit.	*Veintiocho.*

Division

12 divisés par 4 égalent 3.	*12 dividido por 4 igual a 3.*
Combien font 25 divisés par 5?	*25 dividido por 5 ¿cuánto da?*
Cinq.	*Cinco.*

Fractions

$^1/_2$ un demi, la moitié.	$^1/_2$ *medio, la mitad.*
$^1/_3$ un tiers.	$^1/_3$ *un tercio.*
$^1/_4$ un quart.	$^1/_4$ *un cuarto.*
$^1/_5$ un cinquième.	$^1/_5$ *un quinto.*
$^1/_6$ un sixième.	$^1/_6$ *un sexto.*
$^1/_7$ un septième.	$^1/_7$ *un séptimo.*

Multiples

8 est le double de 4.	*8 es el duplo de 4.*
Quel est le double de 5?	*¿Cuál es el duplo de 5?*
C'est dix.	*Diez.*
15 est le triple de 5.	*15 es el triple de 5.*
32 est le quadruple de 8.	*32 es el cuádruplo de 8.*

Nombres collectifs

une dizaine.	*una decena.*
une douzaine.	*una docena.*
une demi-douzaine.	*media docena.*
une douzaine et demie.	*una docena y media.*
une centaine, un cent.	*una centena, ciento.*
un millier.	*un millar.*

Números Ordinales

1° premier, ère	23° vingt-troisième
2° deuxième (1)	30° trentième
3° troisième	31° trente et unième
4° quatrième	32° trente-deuxième
5° cinquième	40° quarantième
6° sixième	41° quarante et unième
7° septième	42° quarante-deuxième
8° huitième	50° cinquantième
9° neuvième	60° soixantième
10° dixième	70° soixante-dixième.
11° onzième	71° soixante et onzième
12° douzième	72° soixante-douzième
13° treizième	80° quatre-vingtième
14° quatorzième	81° quatre-vingt-unième
15° quinzième	90° quatre-vingt-dixième
16° seizième	91° quatre-vingt-onzième
17° dix-septième	100° centième
18° dix-huitième	200° deux centième
19° dix-neuvième	500° cinq centième
20° vingtième	1,000° millième
21° vingt et unième	10,000° dix millième
22° vingt-deuxième	1.000,000° millionième

(1) La palabra *segundo* se traduce también por **second** (pronúnciese: *segón*).

Los adjetivos ordinales **premier** y **second** concuerdan en género y número con el nombre que determinan. Ejemplos: Les **premières** leçons. *Las primeras lecciones.* Marseille est la **seconde** ville de France. *Marsella es la segunda ciudad de Francia.*

Hablando de soberanos se emplean generalmente en francés los números cardinales. Ejemplos: **Louis XIV** *(quatorze);* **Henri IV** *(quatre),* etc. Se exceptúa **premier.** Ejemplo: **Napoléon I** *(premier).*

El capítulo o página de un libro se indica también en francés por medio de los números cardinales. Ejemplos: chapitre **trois,** *capítulo tercero;* page **huit,** *página octava.*

Se escribe **quatre-vingt** y **cent** (sin *s* final) aun siendo cifra redonda, cuando dichos números se emplean como ordinales. Ejemplos: page **quatre-vingt** (es decir, *page quatre-vingtième);* l'an neuf **cent** *(l'an neuf centième).*

Quelle heure est-il?

Il est une heure.	*Es la una.*
Il est deux heures.	*Son las dos.*

Il est trois heures. Il est trois heures cinq. Il est trois heures dix. Il est trois heures et quart. Il est trois heures vingt. Il est trois heures vingt-cinq. Il est trois heures et demie. Il est trois heures trente-cinq. Il est trois heures quarante. Il est quatre heures moins le quart. Il est quatre heures moins dix. Il est quatre heures moins cinq. Il est quatre heures.

Il est midi.	*Son las doce del dia.*
Il est minuit.	*Son las doce de la noche.*
Il est onze heures précises.	*Son las once en punto.*
Il est près de cinq heures.	*Son cerca de las cinco.*
Il est six heures passées.	*Son más de las seis.*

Les mois de l'année — *Los meses del año*

Janvier	*Enero*	Juillet	*Julio*
Février	*Febrero*	Août	*Agosto*
Mars	*Marzo*	Septembre	*Septiembre*
Avril	*Abril*	Octobre	*Octubre*
Mai	*Mayo*	Novembre	*Noviembre*
Juin	*Junio*	Décembre	*Diciembre*

Por lo general, para indicar una fecha cualquiera, se emplea en francés el artículo **le** seguido del número cardinal correspondiente. A continuación vienen el mes y el año, suprimiendo la preposición *de*, usada en español. Cuando se trata del 1.° de mes, se emplea por excepción **premier.** Ejemplos:

Paris, **le** 14 Juillet 1949.	*París, 14 de Julio de 1949.*
Marseille, **le** 25 Août 1950.	*Marsella, 25 de Agosto de 1950.*
Bordeaux, **le 1.er** Octobre 1951.	*Burdeos, 1.° de Octubre de 1951.*

Puede también suprimirse el artículo **le** y escribir sencillamente:

Paris, 14 Juillet 1949
Bordeaux, 1.er Octobre 1951

La palabra *año* se traduce por **an** o **année.** La primera de estas voces se considera del género masculino, al paso que la segunda corresponde al femenino: **un** an, **une** année, *un año.*

REMARQUES

La preposición francesa **en** se emplea muchas veces para indicar la materia de que está hecho un objeto, substituyendo a la preposición española *de.* Ejemplos: Cette montre est **en** or. *Este reloj es de oro.* La table est **en** bois. *La mesa es de madera.* La clef de la porte est **en** fer. *La llave de la puerta es de hierro.*

La palabra *reloj* se traduce en francés por **montre** cuando se trata de un reloj de bolsillo. Refiriéndose a un reloj de péndola, de sobremesa o de pared, se emplea la palabra **pendule.** Por último, cuando hace referencia a un reloj de gran tamaño, generalmente colocado en edificios públicos, debe usarse la voz **horloge.** Ejemplos: Ma **montre** est dans ma **poche.** *Mi reloj está en el bolsillo.* La **pendule** est sur la **cheminée.** *El reloj está sobre la chimenea.* L'**horloge** de la **gare** est juste. *El reloj de la estación va exacto.*

Las primeras horas de la tarde se llaman en francés **l'après-midi.** Después de la puesta de sol, se dice **le soir.**

La palabra **demi** femenino **demie,** pierde la *e* final cuando precede a un substantivo formando con él un nombre compuesto. Ejemplos: une **demi**-heure, *media hora;* une heure et **demie,** *una hora y media.*

El relativo *que* se traduce por **quoi** cuando equivale a *qué cosa.* Ejemplos: Avec **quoi** mangez-vous le potage? *¿Con qué come Ud. la sopa?* Je mange le potage avec une cuiller. *Como la sopa con una cuchara.*

VOCABULAIRE

l'alphabet	el alfabeto
un bâtiment	un edificio
un sac	un saco
une pièce	una moneda
un franc	un franco
un centime	un céntimo
une unité	una unidad
un mètre	un metro
une heure	una hora
une minute	un minuto
une seconde	un segundo
l'or	el oro
le bronze	el bronce
l'acier	el acero
le marbre	el mármol
le méridien	el meridiano
la hauteur	la altura
avec	con
diviser	dividir
commencer	empezar
coûter	costar
savoir	saber
regarder	mirar
avancer	adelantar
retarder	retrasar
arrêter	parar
remonter	dar cuerda
couvrir	cubrir
Le Brésil	Brasil
Bordeaux	Burdeos

une lettre	una letra, una carta
un télégramme	un telegrama
un billet de banque	un billete de banco
un kilogramme (abrev. *kilo*)	un kilogramo, kilo
une surface	una superficie
l'argent	la plata, el dinero
le cadran	la esfera de un reloj
les aiguilles	las manecillas
tout petit	muy pequeño
autrefois	antiguamente

DIALOGUE

Quelles sont les opérations fondamentales de l'arithmétique?	¿Cuáles son las operaciones fundamentales de la aritmética?

Les opérations fondamentales de l'arithmétique sont: l'addition, la soustraction, la multiplication et la division.

Las operaciones fundamentales de la aritmética son: suma, resta, multiplicación y división.

Quelles sont les unités principales du système métrique?

¿Cuáles son las unidades principales del sistema métrico?

Les mesures de longueur ont pour unité le mètre.

Las medidas de longitud tienen por unidad el metro.

Les mesures de surface ont pour unité le mètre carré.

Las medidas de superficie tienen por unidad el metro cuadrado.

Les mesures de volume ont pour unité le mètre cube.

Las medidas de volumen tienen por unidad el metro cúbico.

Les mesures de capacité ont pour unité le litre.

Las medidas de capacidad tienen por unidad el litro.

Les mesures de poids ont pour unité le gramme.

Las medidas de peso tienen por unidad el gramo.

Enfin, les monnaies, en France, ont pour unité le franc.

Por último, las monedas, en Francia, tienen por unidad el franco.

Quels sont les multiples du mètre.

¿Cuáles son los múltiplos del metro?

Le décamètre qui vaut 10 mètres,

El decámetro que vale 10 metros,

l'hectomètre qui vaut 100 mètres,

el hectómetro que vale 100 metros,

le kilomètre qui vaut 1,000 mètres,

el kilómetro que vale 1,000 metros,

et le myriamètre qui vaut 10,000 mètres.

y el miriámetro que vale 10,000 metros.

Quels sont les sous-multiples du gramme?

¿Cuáles son los submúltiplos del gramo?

Le décigramme qui est la dixième partie du gramme,

El decigramo que es la décima parte del gramo,

le centigramme qui est la centième partie du gramme,

el centigramo que es la centésima parte del gramo,

et le milligramme qui est la millième partie du gramme.	y el miligramo que es la milésima parte del gramo.
A quelle heure allez-vous au bureau?	¿A qué hora va Ud. a la oficina?
Je vais au bureau à neuf heures du matin.	Voy a la oficina a las nueve de la mañana.
A quelle heure Monsieur Villiers est-il visible?	¿A qué hora está visible el señor Villiers?
Il est visible à trois heures de l'après-midi.	Está visible a las tres de la tarde.
A quelle heure finissez-vous votre travail?	¿A qué hora termina Ud. su trabajo?
Je finis mon travail à sept heures du soir.	Termino mi trabajo a las siete de la tarde.
Savez-vous l'heure qu'il est?	¿Sabe Ud. qué hora es?
A ma montre il est midi précis.	En mi reloj son las doce en punto.
Savez-vous compter en français?	¿Sabe Ud. contar en francés?
Oui, monsieur.	Sí, señor.
Comptez depuis 11 jusqu'à 20.	Cuente Ud. desde 11 hasta 20
Onze, douze, treize, etc. (1).	Once, doce, trece, etc.
Très bien, Monsieur Dubois; allez à votre place.	Muy bien, señor Dubois; vaya Ud. a su lugar.

Exercices complémentaires

Répondre oralement aux questions suivantes:

Combien font 3 et 5, 6 + 8, 10 + 25? etc.
Combien font 15 moins 2, 8 — 3, 10 — 5? etc.
Combien font 4 fois 5, 5 × 6, 6 × 6? etc.
Combien font 10 divisés par 2, 12 : 3, 25 : 5?
Quel est le double de 4?, le triple de 6? etc.

---

(1) etc., abreviatura de *et cætera*, tiene el mismo uso que en castellano (pronunciación: *etseterá*).

Lire en français

$8 + 5 = 13$	28,435
$14 - 6 = 8$	103,794
$8 \times 9 = 72$	2.480,823
$35 : 7 = 5$	17.514,675

EXERCICES

N.° 37 Traduire en espagnol

L'année se divise en quatre saisons, douze mois, cinquante-deux semaines et trois cent soixante-cinq jours. La moitié de quatre est deux. Dix unités font *(forman)* une dizaine, et dix dizaines font *(forman)* une centaine. Vingt pièces de cinq francs font *(son)* cent francs. Autrefois, en France, les pièces de 20 francs étaient *(eran)* en or. Les pièces de 5 francs étaient en argent. Les pièces de dix centimes étaient en bronze. Les billets de banque sont en papier. Le printemps commence le 21 Mars. Le mois de Décembre a trente et un jours. Août est le huitième mois de l'année. Nous avons reçu quatre cent soixante-douze sacs de café du Brésil. Cette montre en or coûte trois cent quatre-vingt-dix francs. Une minute se divise en soixante secondes. Le mètre est égal *(igual)* à la dix-millionième partie *(parte)* du quart *(cuadrante)* du méridien terrestre.

N.° 38 Traduire en français

Hemos vendido doce mil cuatrocientos kilos de azúcar. El reloj de Ud. es de oro. El reloj de pared es de madera. He recibido diez y seis cartas y cinco telegramas. Burdeos es la cuarta ciudad de Francia. «F» es la sexta letra del alfabeto. Un día se compone *(se compose)* de veinticuatro horas. El invierno empieza el 21 de Diciembre. El mes de Abril tiene 30 días. ¿Qué hora es? Son las 6 y media. Son las ocho menos cuarto. Son las 12 de la noche. Mayo es el quinto mes del año. París, 28 de Septiembre de 1951. Tengo tres hermanos y una hermana. Un céntimo es la centésima parte *(partie)* del franco. He comprado una docena de naranjas. ¿Cuánto dinero tiene Ud. en el bolsillo? Tengo cuarenta y siete francos, noventa y cinco céntimos.

CONVERSATION

Ma montre est en argent. Votre montre est en or. Ai-je une montre? Oui, monsieur, vous avez une montre. Avez-vous une montre? Oui, monsieur, j'ai une montre. Où est votre montre? Elle est dans ma poche. Ma montre est-elle en argent ou en nickel? Elle est en argent. Votre montre est-elle en or ou en acier? Elle est en or.

Une montre est plus petite qu'une pendule. Nous mettons[1] **une pendule sur la cheminée ou contre le mur.** Une montre est-elle aussi grande qu'une pendule? Non, monsieur, elle est plus petite. Où mettons-nous une pendule? Nous mettons une pendule sur la cheminée ou contre le mur. Une pendule est-elle en or? Non, monsieur, elle est en bois, en marbre ou en bronze.

Les montres, les pendules et les horloges marquent[2] **les heures. Les heures sont marquées sur le cadran par les aiguilles. Ma montre marque aussi les minutes et les secondes. Le cadran est divisé en douze heures.** Que faites-vous[3] pour savoir l'heure qu'il est? Je regarde ma montre, une pendule ou une horloge. Où les heures sont-elles marquées? Elles sont marquées sur le cadran. Les aiguilles sont-elles grandes? L'une est grande; l'autre est petite. La grande aiguille marque-t-elle les heures? Non, monsieur, elle marque les minutes. Par quoi les secondes sont-elles marquées? Elles sont marquées par une toute petite aiguille. En combien d'heures le cadran est-il divisé? Il est divisé en douze heures.

Ma montre va très bien aujourd'hui, elle est juste; mais[4] **quelquefois**[5] **elle avance, quelquefois**

1. nous mettons, *ponemos.* — 2. marquent, *marcan.* — 3. que faites-vous...?, *¿qué hace Ud...?* — 4. **mais**, *pero.* — 5. **quelquefois**, *algunas veces.*

elle retarde. Quand ma montre est arrêtée, je la remonte avec le remontoir * **et je la mets** [6] **à l'heure. Je remonte la pendule avec une clef.** Ma montre avance-t-elle aujourd'hui? Non, monsieur, elle est juste. Est-elle toujours juste? Non, monsieur, quelquefois elle avance, quelquefois elle retarde. Que faites-vous quand votre montre est arrêtée? Je la remonte avec le remontoir et je la mets à l'heure. Avec quoi remontez-vous la pendule? Je remonte la pendule avec une clef. Remontez-vous votre montre une fois [7] par semaine? Non, monsieur, je la remonte tous les jours

6. je mets, *pongo*. — 7. une fois, *una vez*.

EXERCICE

N.° 39. *Ecrire les nombres en toutes lettres:* La Tour Eiffel a 300 mètres de hauteur. Versailles est située à 23 kilomètres de Paris. Ces bijoux coûtent 14,578 francs. L'Opéra de Paris a coûté 15 années de travail et 65.000,000 de francs. Le bâtiment couvre une surface de 11,240 mètres carrés.

NEUVIÈME LEÇON

DU PRONOM

En el lenguaje corriente no procede decir: **François** est un bon élève; **François** travaille beaucoup, **François** n'est jamais distrait.

Estas mismas frases pueden simplificarse diciendo: **François** est un bon élève; **il** travaille beaucoup, **il** n'est jamais distrait.

* *Remontoir*. Corona de los relojes de bolsillo modernos por donde se da la cuerda.

La palabra **il** que se coloca en lugar de **François** para evitar su repetición, es un pronombre.

Pronombre es, pues, una palabra que se emplea en vez del nombre.

Pronombres personales

Pronombres personales son aquellos que más particularmente designan las tres personas del verbo.

La primera persona es la que habla:
je travaille, **nous** travaillons.

La segunda persona es aquella a quien se habla:
tu travailles, **vous** travaillez.

La tercera persona es aquella de quien se habla:
il travaille, **ils** travaillent.

Je, tu, il, ils, acompañan al verbo y hacen oficio de *sujeto.* Ejemplos:

Je cherche mon parapluie.	*Yo busco mi paraguas.*
Tu travailles plus que Joseph.	*Tú trabajas más que José.*
Il est très charitable.	*Él es muy caritativo.*
Ils ne sont pas orgueilleux.	*Ellos no son orgullosos.*

Moi, toi, lui, eux, siguen generalmente al verbo y se emplean como *complemento.* Ejemplos:

Il a autant de livres que **moi.**	*Él tiene tantos libros como yo.*
Elle est plus sage que **toi.**	*Ella es más juiciosa que tú.*
Je vais avec **lui.**	*Yo voy con él.*
Je ne vais pas avec **eux.**	*Yo no voy con ellos.*

El empleo de los pronombres **elle, elles, nous, vous** no ofrece dificultad alguna, ya que pueden usarse como *sujeto* y como *complemento*. Ejemplos:

Elle est très complaisante.	*Ella es muy complaciente.*
Je suis plus jeune **qu'elle.**	*Soy más joven que ella.*
Vous avez plus d'occupations que **nous.**	*Usted tiene más ocupaciones que nosotros.*
Nous avons moins d'argent que **vous.**	*Nosotros tenemos menos dinero que usted.*

Las locuciones *soy yo, eres tú, es él,* etc., se traducen por:

C'est moi	C'est nous
C'est toi	C'est vous
C'est lui	Ce sont eux
C'est elle	Ce sont elles

Las voces **moi, toi, lui,** etc., se usan frecuentemente para indicar *posesión*. Ejemplos:

A qui est ce livre?	*¿De quién es este libro?*
Il est **à moi.**	*Es mío.*

Es mío, es tuyo, es suyo (de él), *etc.*

Il est à moi	Il est à nous
Il est à toi	Il est à vous
Il est à lui	Il est à eux
Il est à elle	Il est à elles

A qui sont ces livres?	*¿De quién son estos libros?*
Ils sont **à moi.**	*Son míos.*

Son míos, son tuyos, son suyos (de él), *etc.*

Ils sont à moi	Ils sont à nous
Ils sont à toi	Ils sont à vous
Ils sont à lui	Ils sont à eux
Ils sont à elle	Ils sont à elles

Las mismas voces **moi, toi, lui,** etc., precedidas de la preposición **de** indican *procedencia.* Ejemplos:

Ce dessin est **de moi.** — *Este dibujo es mío* (es decir, este dibujo ha sido trazado por mí).

Cette lettre est **de lui.** — *Esta carta es de él* (es decir esta carta ha sido escrita por él).

Las locuciones *un amigo mío, una vecina tuya, un primo de Ud.,* etc., se traducen respectivamente por: **un de mes amis, une de tes voisines, un de vos cousins.**

La palabra **chez** significa *a casa* o *en casa de.* Así diremos:

Yo voy a mi casa, etc.

Je vais (1) **chez** moi	Nous allons **chez** nous
Tu vas chez toi	Vous allez chez vous
Il va chez lui	Ils vont chez eux
Elle va chez elle	Elles vont chez elles

Para dar más fuerza a la expresión, se junta a los pronombres **moi, toi, lui,** etc., el adverbio **même** resultando los pronombres compuestos: **moi-même,** *yo mismo;* **toi-même,** *tú mismo;* **lui-même,** *el mismo,* etc. Ejemplos:

(1) Del verbo «Aller», *Ir* (irregular).

J'ai rédigé **moi-même** le télégramme.	*Yo mismo he redactado el telegrama.*
Il viendra **lui-même.**	*Vendrá él mismo.*

Los pronombres **me, te, se,** tienen en francés igual significación que en castellano. Ejemplos:

Vous **me** donnez le crayon.	*Usted me da el lápiz.*
Je **te** donne la plume.	*Yo te doy la pluma.*
Il **se** lave les mains.	*Él se lava las manos.*
Ils **se** lavent les mains.	*Ellos se lavan las manos.*

Las palabras **le, la, les,** pueden usarse como artículos y como pronombres. Son artículos cuando van delante de un nombre, y pronombres cuando lo substituyen.

COMO ARTÍCULOS	COMO PRONOMBRES
Je ferme **le** livre. *Yo cierro el libro.*	Je **le** ferme. *Yo lo cierro.*
Il vend **la** lampe. *Él vende la lámpara.*	Il **la** vend. *El la vende.*
Nous envoyons **les** lettres. *Enviamos las cartas.*	Nous **les** envoyons. *Las enviamos*

Leur es adjetivo posesivo o pronombre. Cuando es adjetivo precede a un nombre y toma una *s* en el plural. Ejemplos:

leur oncle, *su tío* (de ellos o de ellas).
leurs cahiers, *sus cuadernos* (de ellos o de ellas).

Como pronombre personal, **leur** es *invariable* y substituye a las palabras *a ellos, a ellas.* Ejemplos:

moi (sin *s*) es pronombre personal

mois (con *s*) significa *mes (del año).*

Envoyez-vous des cartes postales à vos parents?	*¿Envía Ud. tarjetas postales a sus padres?*
Non, monsieur, je **leur** envoie des lettres.	*No, señor, les envío cartas.*

PRÁCTICA SOBRE EL USO DE LOS PRONOMBRES

Prenez le livre; mettez-**le** sur la table.	*Tome Ud. el libro; póngalo sobre la mesa.*
Donnez- **moi** le cahier.	*Déme Ud. el cuaderno.*
Me donnez-vous le cahier?	*¿Me da Ud. el cuaderno?*
Oui, monsieur, je vous **le** donne.	*Sí, señor, se lo doy.*
Appelez Henri; dites-**lui** de prendre la règle et de **la** donner à François.	*Llame Ud. a Enrique; dígale que tome la regla y que la dé a Francisco.*
Prenez la plume; donnez-**la moi.**	*Tome Ud. la pluma; démela.*
Me donnez-vous la plume?	*¿Me da Ud. la pluma?*
Oui, monsieur, je vous **la** donne.	*Sí, señor, se la doy.*
Prenez le dictionnaire; donnez-**le** à Joseph; donnez-**le lui.**	*Tome Ud, el diccionario; délo Ud. a José; déselo.*
Montrez-moi vos cahiers; montrez-**les moi.**	*Enséñeme sus cuadernos; enséñemelos.*
Donnez-vous le crayon à votre frère?	*¿Da Ud. el lápiz a su hermano?*
Oui, monsieur, je le lui donne.	*Sí, señor, se lo doy.*

Prêtez-**vous** la plume à votre camarade?	*¿Presta Ud. la pluma a su compañero?*
Oui, monsieur, je **la lui** prête.	*Sí, señor, se la presto.*
Vendez-vous cette maison à vos cousins?	*¿Vende Ud. esta casa a sus primos?*
Oui, monsieur, je **la leur** vends.	*Sí, señor, se la vendo.*
Envoyez-vous ces circulaires à vos clients?	*¿Envían Udes. estas circulares a sus clientes?*
Oui, monsieur, nous **les leur** envoyons.	*Sí, señor, se las enviamos.*

Empleo de «y», «en» como pronombres complementos y como adverbios de lugar

«**Y**» como pronombre, significa *à lui, à elle, à eux, à elles, à cela.* (1) Ejemplos:

Pensez-vous à vos amis?	*¿Piensa Ud. en sus amigos?*
Oui, monsieur, j'**y** pense (c'est-à-dire (2), je pense **à eux**).	*Sí, señor, pienso en ellos.*
Mon frère désire aller à Paris, mais je m'y oppose (c-à-d, je m'oppose à cela).	*Mi hermano desea ir a París, pero yo me opongo a ello.*

«**En**» es pronombre cuando equivale a *de lui, d'elle, d'eux, d'elles, de cela.* Ejemplos:

Combien d'employés avez-vous?	*¿Cuántos empleados tiene usted?*
J'**en** ai cinq.	*Tengo cinco.*

(1) *Cela*, puede traducirse por *esto, eso, aquello.*

(2) *C'est-à-dire*, equivale a *es decir.* Se escribe también abreviado: *c-à-d.*

Buvez-vous du vin?	*¿Bebe Ud. vino?*
Oui, monsieur, j'**en** bois.	*Sí, señor, lo bebo.*
Combien de crayons désirez-vous acheter?	*¿Cuántos lápices desea usted comprar?*
Je désire **en** acheter quatre.	*Deseo comprar cuatro.*
Je n'**en** puis douter.	*No puedo dudar de ello.*

«**Y**» es adverbio cuando indica el sitio en que uno se halla o el lugar hacia donde uno se dirige. Ejemplos:

Etes-vous dans la classe?	*¿Está Ud. en la clase?*
Oui, monsieur, j'**y** suis.	*Sí, señor, estoy en ella.*
Allez-vous chez vous après la leçon?	*¿Va Ud. a su casa después de la lección?*
Oui, monsieur, j'**y** vais.	*Sí, señor, voy allí.*

«**En**» empleado como adverbio indica procedencia, es decir, el lugar de donde uno viene. Ejemplos:

Venez-vous du théâtre?	*¿Viene Ud. del teatro?*
Oui, monsieur, j'**en** viens.	*Sí, señor, vengo de allí.*
Venez-vous de Paris?	*¿Vienen Uds. de París?*
Oui, monsieur, nous **en** venons.	*Sí, señor, venimos de allí.*

Práctica sobre el uso de «y», «en»

Consentez-vous à ce mariage?	*¿Consiente Ud. en este matrimonio?*
Non, monsieur, je n'**y** consens pas.	*No, señor, no consiento en ello.*
Pensez-vous à vos affaires?	*¿Piensa Ud. en sus negocios?*
Oui, monsieur, j'**y** pense.	*Sí, señor, pienso en ellos.*

Donnez-vous du papier à M. Bonnet?	*¿Da usted papel al señor Bonnet?*
Oui, monsieur, je **lui en** donne.	*Sí, señor, se lo doy.*
Donnez-vous des bonbons à vos enfants?	*¿Da usted bombones a sus niños?*
Oui, monsieur, je **leur en** donne.	*Sí, señor, se los doy.*
Donnez-vous un livre à votre frère?	*¿Da usted un libro a su hermano?*
Oui, monsieur, je **lui en** donne **un.**	*Sí, señor, le doy uno.*
Donnez-vous deux plumes à votre sœur?	*¿Da usted dos plumas a su hermana?*
Non, monsieur, je **lui en** donne **une.**	*No, señor, le doy una.*

Etes-vous à l'école?	*¿Está usted en la escuela?*
Oui, monsieur, j'**y** suis.	*Sí, señor, estoy en ella.*

Yo estoy en ella, etc.

J'y suis	Nous y sommes
Tu y es	Vous y êtes
Il y est	Ils y sont

Allez-vous au théâtre le dimanche?	*¿Va usted al teatro el domingo?*
Oui, monsieur, j'**y** vais.	*Sí, señor, voy allí*

Yo voy allí, etc.

J'y vais	Nous y allons
Tu y vas	Vous y allez
Il y va	Ils y vont

Venez-vous de chez vous?	*¿Viene usted de su casa?*
Oui, monsieur, j'**en** viens.	*Sí, señor, vengo de allí.*

Yo vengo de allí, etc.

J'en viens (1)	Nous en venons
Tu en viens	Vous en venez
Il en vient	Ils en viennent

El pronombre **soi** se emplea en la tercera persona y pertenece a ambos géneros. Se refiere ordinariamente a un sujeto indeterminado. Ejemplos:

Ne songer qu'à **soi**, voilà le comble de l'egoïsme.	*No pensar más que en sí, he ahí el colmo del egoísmo.*
On est bien quand on est chez **soi.**	*Se siente uno bien cuando está en casa.*

REMARQUE

Verbo impersonal **Haber**

El verbo *Haber* se conjuga accidentalmente con carácter de impersonal. En este caso, lleva como sujeto el pronombre **il**, y va seguido de **y**. Ejemplos:

Il y a un livre sur la table.	*Hay un libro sobre la mesa.*
Il y a plusieurs livres dans la bibliothèque.	*Hay varios libros en la librería.*
Y a-t-il des allumettes dans cette boîte?	*¿Hay cerillas en esta caja?*
Y a-t-il du vin dans cette bouteille?	*¿Hay vino en esta botella?*

(1) Del verbo «Venir» (irregular).

El verbo *Hacer*, refiriéndose a tiempo, se traduce por el verbo *Haber* impersonal. Ejemplos:

Il y a un mois que j'ai reçu cette lettre.	*Hace un mes que recibí esta carta.*
Il y a deux mois qu'il est à Paris.	*Hace dos meses que (él) está en París.*
Y a-t-il longtemps que vous étudiez le français?	*¿Hace mucho tiempo que estudia Ud. el francés?*

Formule usuelle de salutation

—Bonjour, monsieur (madame, mademoiselle), comment allez-vous? *¿Cómo está Ud.?*

—Très bien, merci, et vous-même?

—Je vais bien, merci.

VOCABULAIRE

une page	una página	*je pense*	yo pienso
un mot	una palabra	*vous pensez*	usted piensa
une faute	una falta	*j'écris*	yo escribo
absent / *absente*	ausente	*vous écrivez*	usted escribe
ie vais	yo voy	*Charles*	Carlos
vous allez	usted va	*Michel*	Miguel

la chambre à coucher	el dormitorio
immédiatement	inmediatamente
où	donde, adonde

DIALOGUE

Est-ce vous qui bavardez en classe?	¿Es Ud. que charla en clase?
Non, monsieur, ce n'est pas moi.	No, señor, no soy yo.

Qui frappe à la porte?	¿Quién llama a la puerta?
C'est moi.	Yo.
Avez-vous votre chapeau?	¿Tiene Ud. su sombrero?
Oui, monsieur, je l'ai.	Sí, señor, lo tengo.
Avez-vous vos gants?	¿Tiene Ud. sus guantes?
Non, monsieur, je ne les ai pas.	No, señor, no los tengo.
Comprenez-vous cette leçon?	¿Comprende Ud. esta lección?
Oui, monsieur, je la comprends parfaitement.	Sí, señor, la comprendo perfectamente.
Apportez-moi le dictionnaire.	Tráigame Ud. el diccionario.
Le voici, monsieur.	Aquí está.
Merci, monsieur.	Gracias.
A votre service, monsieur.	Disponga Ud.
Y a-t-il beaucoup d'élèves dans cette école?	¿Hay muchos alumnos en esta escuela?
Oui, monsieur, il y en a beaucoup.	Sí, señor, hay muchos.
Lisez-vous le journal en classe?	¿Lee Ud. el periódico en clase?
Non, monsieur, je le lis chez moi.	No, señor, lo leo en casa.
Allez-vous chez votre frère?	¿Va Ud. a casa de su hermano?
Non, monsieur, je n'y vais pas.	No, señor, no voy.
Allez-vous à la poste?	¿Va Ud. a Correos?
Oui, monsieur, j'y vais.	Sí, señor, voy a Correos.
Monsieur Chauvin est-il chez lui?	¿Está en casa el señor Chauvin?
Non, monsieur, il n'y est pas; il vient de sortir.	No, señor, no está; acaba de salir.
Venez-vous de Bruxelles?	¿Viene Ud. de Bruselas?
Oui, monsieur, j'en viens.	Sí, señor, vengo de allí.
Sortez-vous de la classe pendant la leçon?	¿Sale Ud. de la clase durante la lección?
Non, monsieur, je n'en sors pas.	No, señor, no salgo de ella.
Restez-vous en ville pendant l'été?	¿Permanecen Uds. en la ciudad durante el verano?

Non, monsieur, nous n'y restons pas; nous allons à la campagne.	No, señor, no permanecemos en ella; vamos al campo.

EXERCICES

N.° 40 Traduire en espagnol

Ce cahier n'est pas à moi, il est à Charles. A qui est cette plume? Elle est à Michel. Avez-vous vos livres? Oui, monsieur, je les ai. Combien de frères avez-vous? J'en ai trois. Avez-vous reçu des lettres ce matin? J'en ai reçu une de mon oncle. Venez-vous de chez vous? Non, monsieur, je n'en viens pas. Il y a trois fautes dans cet exercice. Sur la table il y a un livre, deux crayons et sept cahiers. Je désire du papier; en avez-vous? Non, monsieur, je n'en ai pas. Combien y a-t-il de fenêtres dans votre chambre à coucher? Il y en a deux. J'ai reçu des nouvelles de mes frères; je leur ai répondu immédiatement. Avez-vous des journaux anglais? Non, monsieur, je n'en ai pas. Combien y a-t-il de chaises dans cette classe? Combien y a-t-il de pages dans ce livre? Combien y a-t-il de lettres dans le mot «Paris»? Il y en a cinq.

N.° 41 Traduire en français

Un amigo mío está enfermo. ¿Adónde va Ud.? Voy a casa de mi tío. ¿Dónde está el paraguas de Ud.? Está en mi casa. ¿Cuántos lápices tiene Ud.? Tengo uno. ¿De quién es este diccionario? Es de mi hermano. ¿De quién son estos libros? Son míos. Sobre el escritorio del profesor hay varios cuadernos. ¿Va Ud. al jardín? Sí, señor, voy allí. ¿Tiene Ud. mucho trabajo? Sí, señor, tengo mucho. Ud. es más inteligente que él. ¿Tiene Ud. mi libro? Sí, señor, lo tengo. ¿Tiene Ud. mis ejercicios? No, señor, no los tengo. ¿A qué hora está él en casa? Está en casa, a las ocho de la noche. Mi hermana está ausente. ¿Dónde está? Está en Burdeos. ¿Piensa Ud. en ella? Sí, señor, pienso (en ella) todos los días. ¿Cuántas manzanas desea Ud. comprar? Deseo comprar una docena. ¿Tiene Ud. más ocupaciones que yo? Sí, señor, tengo más que Ud.

CONVERSATION

Le livre est sur le bureau: vous le voyez. Mon porte-monnaie [1] est dans ma poche: vous ne le voyez pas. Voyez-vous ce livre? Oui, monsieur, je le vois. Voyez-vous mon porte-monnaie? Non, monsieur, je ne le vois pas. Voyez-vous cette plume? Oui, monsieur, je la vois. Voyez-vous ces crayons? Oui, monsieur, je les vois. Voyez-vous **ma montre**? Non, monsieur, je ne la vois pas.

Vous êtes dans la classe. Monsieur... *(nom d'un élève)* **est aussi dans la classe.** Voyez-vous Monsieur...? Oui, monsieur, je le vois. Voyez-vous Monsieur Dupuis? Non, monsieur, je ne le vois pas. Voyez-vous votre professeur? Oui, monsieur, je le vois. Voyez-vous Madame Dupuis? Non, monsieur, je ne la vois pas. Voyez-vous Monsieur et Madame Dupuis? Non, monsieur, je ne les vois pas. Voyez-vous les élèves qui sont dans cette classe? Oui, monsieur, je les vois.

Ce crayon est à moi; cette plume est à vous. A qui est ce crayon? Il est à vous. A qui est cette plume? Elle est à moi. Cette plume est-elle à vous? Oui, monsieur, elle est à moi.

Après la leçon vous allez chez vous; vous n'allez pas au théâtre. Allez-vous au théâtre après la leçon? Non, monsieur, je n'y vais pas. Où allez-vous? Je vais chez moi. Allez-vous chez vous après la leçon? Oui, monsieur, j'y vais.

Nous sommes à l'école; nous ne sommes pas dans la rue. Sommes-nous dans la rue? Non, monsieur, nous n'y sommes pas. Sommes-nous à l'école? Oui, monsieur, nous y sommes. Etes-vous à l'école?

---

1. porte-monnaie, *portamonedas*.

Oui, monsieur, j'y suis. Suis-je dans la rue? Non, monsieur, vous n'y êtes pas.

Vous mangez du pain chaque jour. Vous buvez du vin pendant les repas. Mangez-vous du pain chaque jour? Oui, monsieur, j'en mange. Que buvez-vous pendant les repas? Je bois du vin. Buvez-vous du vin? Oui, monsieur, j'en bois.

Sur le bureau il y a des livres, des plumes, des crayons et un encrier. Dans l'encrier il y a de l'encre. Sur la chaise il n'y a rien [2]. Qu'est-ce qu'il y a sur le bureau? Il y a des livres, des plumes, des crayons et un encrier. Y a-t-il des livres sur le bureau? Oui, monsieur, il y en a. Y a-t-il des crayons sur la chaise? Non, monsieur, il n'y en a pas. Qu'y a-t-il sur la chaise? Il n'y a rien. Qu'est-ce qu'il y a dans l'encrier? Il y a de l'encre.

Dans cette classe il y a un professeur et quelques élèves. Y a-t-il deux professeurs dans cette classe? Non, monsieur, il y en a un. Combien y a-t-il d'élèves dans cette classe? Il y en a...

---

2. rien, *nada.*

EXERCICES

N.° 42. *Répondre affirmativement et négativement aux questions suivantes en employant des pronoms à la place des substantifs:* Avez-vous votre livre? *(Oui, monsieur, je l'ai. Non, monsieur, je ne l'ai pas).* A-t-il ses cahiers? Récitez-vous votre leçon? Ecrivez-vous souvent à votre frère? Ecrivez-vous souvent à vos cousins? Est-ce vous qui êtes malade? Est-ce votre frère qui chante?

N.° 43. *Répondre affirmativement et négativement en employant* «y» *et* «en»: Etes-vous dans la classe? *(Oui, monsieur, j'y suis. Non, monsieur, je n'y suis pas).* Suis-je dans le jardin? Est-il dans le magasin? Vont-ils au théâtre? Allez-vous chez Monsieur Morel?

Sortez-vous de l'école? *(Oui, monsieur, j'en sors. Non, monsieur, je n'en sors pas).* Venez-vous de Marseille? Avez-vous des livres français? Buvez-vous de la bière? Mangez-vous des oranges?

CONJUGUER

N.° 44. Je suis chez moi *(Tu es chez toi, etc.).* Je n'y suis pas *(Tu n'y es pas, etc.).* Je n'y vais pas *(Tu n'y vas pas, etc.).*

DIXIÈME LEÇON

DIFFÉRENTES SORTES DE PRONOMS

Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos substituyen al nombre indicando la persona o cosa de que se habla. Son los siguientes:

SINGULAR			PLURAL	
ce,	**celui,**	**celle**	**ceux,**	**celles**
lo,	*el,*	*la*	*los,*	*las*

Añadiendo a estos pronombres las partículas **ci** y **là** se forman nuevos pronombres demostrativos que son:

SINGULAR		PLURAL	
ceci,	**cela**	.. .. ..	.. .. ..
esto,	*eso, aquello*	.. .. ..	.. .. ..
celui-**ci,**	celui-**là**	ceux-**ci,**	ceux-**là**
éste,	*ése, aquél*	*éstos,*	*ésos, aquéllos*
celle-**ci,**	celle-**là**	celles-**ci,**	celles-**là**
ésta,	*ésa, aquélla*	*éstas,*	*ésas aquéllas*

Ejemplos:

Je ne comprends pas **ce** que vous dites.	*No comprendo lo que usted dice.*
Ce dictionnaire est plus cher que **celui** de mon frère.	*Este diccionario es más caro que el de mi hermano.*
Votre prononciation est meilleure que **celle** de Frédéric.	*La pronunciación de usted es mejor que la de Federico.*
J'aime les élèves laborieux; **ceux** qui ne travaillent pas, me déplaisent.	*Me gustan los alumnos laboriosos; los que no trabajan, me desagradan.*
J'ai reçu vos lettres et **celles** de Marie.	*He recibido las cartas de usted y las de María.*
Ceci est à moi, **cela** est à vous.	*Esto es mío, eso es de usted.*
Voici quelques livres intéressants; **celui-ci** vient de paraître.	*Aquí tiene usted algunos libros interesantes; éste acaba de publicarse.*
De tous ces tableaux, **celui-là** est le plus remarquable.	*De todos estos cuadros, aquél es el más notable.*
Je n'aime pas ces cravates: **celle-ci** est trop claire, **celle-là** est trop foncée.	*No me gustan estas corbatas: ésta es demasiado clara, aquélla es demasiado obscura.*
Quels livres préférez-vous: **ceux-ci** ou **ceux-là?**	*¿Qué libros prefiere usted: éstos o aquéllos?*
Je désire acheter des plumes; **celles-ci** sont mauvaises.	*Deseo comprar plumas; éstas son malas.*
Si vous n'aimez pas ces cravates-ci, prenez **celles-là.**	*Si no le gustan estas corbatas, tome usted aquéllas.*

El pronombre demostrativo **ce** es invariable, y en sus diversos giros hace referencia a la persona o cosa de que se habla. Muchas veces no se traduce en castellano, sirviendo únicamente para dar cierta precisión a la frase o para suavizar la pronunciación. Delante de una palabra que principia por vocal se convierte en **c'**. Ejemplos: **c'**est cela, (*) *esto es;* **c'**est possible, *es posible;* **c'**est égal, *es igual;* **c'**est-à-dire, *es decir;* **c'**est bien, *está bien;* **c'**est mal, *está mal.*

C'est mon frère qui me l'a raconté.	*Es mi hermano quien me lo ha contado.*
Qu'est-**ce** que vous voulez?	*¿Qué quiere usted?*
Aujourd'hui **c'**est jeudi, n'est-**ce** pas?	*Hoy estamos a jueves, ¿verdad?*
Est-**ce** votre cousin qui chante?	*¿Es el primo de usted quien canta?*
Oui, monsieur, **c'**est lui.	*Sí, señor, es él.*
Est-**ce** votre nièce qui écrit?	*¿Es la sobrina de Ud. quien escribe?*
Oui, monsieur, **c'**est elle.	*Sí, señor, es ella.*

(*) Familiarmente, **cela** se convierte en **ça.** Ejemplos: c'est **ça,** *esto es;* donnez-moi **ça,** *déme Ud. esto.*

No debe confundirse **ce,** *adjetivo* demostrativo, con **ce,** *pronombre* demostrativo.

Ce, *adjetivo* demostrativo, va siempre delante de un nombre. Ejemplos: ce **jardin,** *este jardín;* ce **garçon,** *este muchacho.*

Ce, *pronombre* demostrativo, no precede nunca a un nombre. Ejemplo: Ce **que** je vous dis est vrai. *Lo que le digo es verdad.*

Recuérdese que **se** (con *s*) es pronombre personal. Acompaña a los verbos reflexivos y recíprocos. Ejemplo: Il **se** repent de ses fautes. *Él se arrepiente de sus faltas.*

Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos son aquellos que al substituir al nombre indican posesión o pertenencia.

SINGULAR MASCULINO		SINGULAR FEMENINO	
le mien,	*el mío*	**la mienne,**	*la mía*
le tien,	*el tuyo*	**la tienne,**	*la tuya*
le sien,	*el suyo* (de él o de ella)	**la sienne,**	*la suya* (de él o de ella)
le nôtre,	*el nuestro*	**la nôtre,**	*la nuestra*
le vôtre,	*el vuestro, el de usted o de ustedes*	**la vôtre,**	*la vuestra, la de usted o de ustedes*
le leur,	*el suyo* (de ellos o de ellas)	**la leur,**	*la suya* (de ellos o de ellas)

Para la formación del plural de estos pronombres basta añadir una *s* al singular, poniendo antes el artículo en plural. Así diremos: **les miens, les tiens, les siens, les nôtres,** etc. Femenino: **les miennes, les tiennes, les siennes, les nôtres,** etc.

He aquí mi libro; es el mío, etc.

Voici mon livre; c'est **le mien**
Voici ton livre; c'est **le tien**
Voici son livre; c'est **le sien**

Voici nos livres; ce sont **les nôtres**
Voici vos livres; ce sont **les vôtres**
Voici leurs livres; ce sont **les leurs**

He aquí mi pluma; es la mía, etc.

Voici ma plume; c'est **la mienne**
Voici ta plume; c'est **la tienne,** etc.

He aquí mis libros; son los míos, etc.

Voici mes livres; ce sont **les miens**
Voici tes livres; ce sont **les tiens,** etc.

He aquí mis plumas; son las mías, etc.

Voici mes plumes; ce sont **les miennes**
Voici tes plumes; ce sont **les tiennes,** etc.

Obsérvese que **le nôtre, le vôtre** (pronombres) y sus respectivos femeninos y plurales, llevan un *acento circunflejo* sobre la *o.* Cuando **notre** y **votre** son adjetivos, no llevan acento alguno ni artículo, y van delante de un substantivo. Ejemplos:

Votre jardin est moins grand que **le nôtre.**	*El jardín de usted es menos grande que el nuestro.*
Notre plume est meilleure que **la vôtre.**	*Nuestra pluma es mejor que la de usted.*

Las voces *padre mío, hermana mía, hijos míos,* etc., se traducen respectivamente por **mon père, ma sœur, mes enfants.**

Muy señor mío, saludo empleado en la correspondencia, se expresa en francés por la palabra **Monsieur.**

notre, votre (adjetivos)
sin artículo ni acento circunflejo

le nôtre, le vôtre (pronombres)
con artículo y acento circunflejo

Pronombres relativos

Los pronombres relativos se llaman así, dada la relación que tienen con el nombre o pronombre que les precede. Esta palabra a que hacen referencia se llama *antecedente.* Los siguientes son invariables:

qui, *quien, que* **que,** *que* **quoi,** *que*

dont, *de que, de quien, de quienes, cuyo-a-os-as, del cual, de la cual, etc.*

Lequel, *el cual,* es declinable y varía en género y número:

lequel,	*el cual*	**lesquels,**	*los cuales*
duquel,	*del cual*	**desquels,**	*de los cuales*
auquel,	*al cual*	**auxquels,**	*a los cuales*
laquelle,	*la cual*	**lesquelles,**	*las cuales*
de laquelle,	*de la cual*	**desquelles,**	*de las cuales*
à laquelle,	*a la cual*	**auxquelles,**	*a las cuales*

Ejemplos:

Voici l'ingénieur **dont** je vous ai parlé ce matin.

He aquí el ingeniero de quien le he hablado esta mañana.

lequel, duquel, auquel, laquelle, lesquels, desquels, auxquels, lesquelles, etc.

Estos pronombres se escriben en *una sola* palabra.

J'ai acheté quelques marchandises **dont** la facture s'élève à 15,000 francs.	*He comprado algunos géneros cuya factura asciende a 15,000 francos.*
Le lait, avec **lequel** on fait du fromage et du beurre, est un aliment très nutritif.	*La leche, con la cual se hace queso y manteca, es un alimento muy nutritivo.*
La plume avec **laquelle** j'écris est excellente.	*La pluma con la cual escribo es excelente.*
Voici la liste des maisons **auxquelles** nous devons envoyer les circulaires.	*He aquí la lista de las casas a las cuales debemos enviar las circulares.*

El relativo **qui,** se refiere al *sujeto* o sea a la persona o cosa que ejecuta la acción expresada por el verbo. Ejemplos:

L'élève **qui** travaille est récompensé.	*El alumno que trabaja es recompensado.*
Le livre **qui** est sur la table, vous appartient.	*El libro que está sobre la mesa, le pertenece a Ud.*
Celui **qui** vend des livres est un libraire.	*El que vende libros es un librero.*

El pronombre **que,** hace referencia al *complemento,* o sea, al término de la acción. **Ejemplos:**

L'élève **que** vous avez vu est M. Desclaux.	*El alumno que Ud. ha visto es el Sr. Desclaux.*
Le livre **que** j'ai acheté est très instructif.	*El libro que he comprado es muy instructivo.*
Celui **que** vous avez perdu n'est pas si instructif que le mien	*El que Ud. ha perdido no es tan instructivo como el mío.*

Où se emplea frecuentemente como pronombre relativo de cosas, con significado de *a que, de que, en que,* etc. Ejemplos:

Le théâtre **où** nous allons est situé sur le boulevard des Italiens.	*El teatro a que vamos está situado en el bulevar de los Italianos.*
Le musée **d'où** je sors est le musée de Cluny.	*El museo de que salgo es el museo de Cluny.*
La maison **où** je demeure est la propriété de M. Lacroix.	*La casa en que vivo es propiedad del Sr. Lacroix.*

Algunos pronombres relativos se emplean también para interrogar, careciendo en este caso de antecedente. Ejemplos:

Qui êtes-vous?	*¿Quién es Ud.?*
Que voyez-vous sur la table?	*¿Qué ve Ud. sobre la mesa?*
A **quoi** pensez-vous?	*¿En qué piensa Ud.?*
De toutes ces cartes postales, **laquelle** préférez-vous?	*De todas estas tarjetas postales, ¿cuál prefiere Ud.?*

Pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos son aquellos que hacen referencia a las personas o a las cosas de una manera vaga y general. Entre los de más frecuente uso citaremos los siguientes:

livre se escribe con **v**
libraire, con **b**

chacun, *cada uno, cada cual*
chacune, *cada una, cada cual*
quelqu'un, quelqu'une, *alguno-a*
quelques-uns, quelques-unes, *algunos-as*

Son invariables entre otros:

personne — **quelque chose** — **rien**
nadie *algo* *nada*

Ejemplos:

Remettez ces objets **chacun** à sa place.	*Vuelva Ud. a poner estos objetos cada cual en su sitio.*
Ces chaises me coûtent 500 francs **chacune.**	*Estas sillas me cuestan 500 francos cada una.*
Y a-t-il **quelqu'un** dans cette chambre?	*¿Hay alguien en esta habitación?*
Non, monsieur, il n'y a **personne.**	*No, señor, no hay nadie.*
Parmi mes élèves, il y en a **quelques-uns** qui sont très intelligents.	*Entre mis alumnos hay algunos que son muy inteligentes.*
Désirez-vous **quelque chose?**	*¿Desea Ud. algo?*
Non, monsieur, je ne désire **rien.**	*No, señor, no deseo nada.*

Existe además en francés otro pronombre indefinido de uso muy corriente: **on,** que puede traducirse por *uno, se* o por el verbo en la tercera persona del plural.

On (pronombre) significa *uno*

Ont (del verbo Avoir) significa *tienen*

No se confundan estas dos palabras.

Algunas veces se emplea **l'on** en vez de **on** cuando el encuentro de vocales pudiera producir un sonido desagradable. Ejemplos:

Quand **on** a pris son billet, **on** peut monter en wagon, et **l'on** s'y installe commodément.	*Cuando se ha tomado el billete, se puede subir al vagón, donde uno se instala cómodamente.*
On parle français.	*Se habla francés.*
On frappe à la porte.	*Llaman a puerta.*
On m'a dit que M. Albert était malade.	*Me han dicho que D. Alberto estaba enfermo.*
On vous demande.	*Preguntan por usted.*

REMARQUES

El adverbio **mieux,** *mejor,* sirve de comparativo a **bien.** Ejemplos:

Votre frère travaille **bien,** mais vous travaillez **mieux** que lui.	*El hermano de usted trabaja bien, pero usted trabaja mejor que él.*
Comment allez-vous?	*¿Cómo se encuentra usted?*
Je ne vais pas très **bien.**	*No me encuentro muy bien.*
Allez-vous **mieux?**	*¿Se encuentra usted mejor?*
Je vais **mieux,** Dieu merci.	*Me encuentro mejor, a Dios gracias.*

El adjetivo **meilleur, e,** *mejor,* sirve de comparativo a **bon.** Ejemplos:

Ce dictionnaire est **bon**, mais le vôtre es **meilleur.**	*Este diccionario es bueno, pero el de Ud. es mejor.*
Cette encre est **meilleure** que celle que vous avez achetée.	*Esta tinta es mejor que la que Ud. ha comprado.*

Conforme quedó expuesto en la Lección Primera, las frases negativas exigen en francés dos elementos negativos: **ne... pas,** generalmente. Cuando en la frase se emplea una palabra que por sí sola tiene ya carácter de negación **(jamais,** *nunca, jamás;* **rien,** *nada;* **personne,** *nadie;* **aucun,** *ningún,* etc.), procede suprimir la palabra **pas,** ya que entonces habría tres palabras con idea de negación. Ejemplos:

Je **n'**ai **jamais** vu une chose pareille.	*Nunca he visto semejante cosa.*
Il **n'**y a **rien** d'intéressant dans cette lettre.	*No hay nada interesante en esta carta.*
Je **ne** veux voir **personne** ce matin.	*No quiero ver a nadie esta mañana.*
Je **n'**ai **aucun** représentant à Marseille.	*No tengo ningún representante en Marsella.*

Cuando la conjunción **ni** aparece duplicada, se suprime también la negación **pas.** Ejemplos:

Ni l'or **ni** la grandeur ne nous rendent heureux.	*Ni el oro ni la grandeza nos hacen felices.*
Elle n'est **ni** intelligente **ni** laborieuse.	*Ella no es inteligente ni laboriosa.*
Je n'ai **ni** envie de manger **ni** envie de boire.	*No tengo ganas de comer ni de beber.*

La negación **pas** puede suprimirse después de los verbos **cesser,** *cesar;* **oser,** *atreverse* y **pouvo r,** *poder.* Ejemplos:

Il **ne cesse** de vous envoyer de ses nouvelles.	*Él no cesa de enviar a Ud. noticias suyas.*
Je **n'ose** dire ce que je pense.	*No me atrevo a decir lo que pienso.*
Nous avons le regret de ne **pouvoir** profiter de vos offres de service.	*Tenemos el sentimiento de no poder aprovechar sus ofrecimientos de servicio.*
Je **ne puis** m'expliquer votre silence.	*No puedo explicarme su silencio.*

En algunos otros casos se suprime también la negación **pas**, como podrá fácilmente apreciar el alumno por medio de la práctica.

VOCABULAIRE

un tableau	un cuadro	*vertueux*	virtuoso-os
une personne	una persona	*habiter*	habitar
la dictée	el dictado	*puni*	castigado
magnifique	magnífico		
	récompensé	recompensado	

Pour prendre congé — *Para despedirse*

Bonjour.	*Buenos días.*
Bonsoir.	*Buenas noches.*
Bonne nuit. (1)	*Buenas noches.*
A ce soir.	*Hasta esta noche.*
A demain.	*Hasta mañana.*
Au revoir. / Au plaisir.	*Hasta más ver.*
A tout à l'heure.	*Hasta luego.*
Portez-vous bien.	*Que usted siga bien.*

(1) Al momento de acostarse.

DIALOGUE

En quoi puis-je vous être utile?

¿En qué puedo servirle?

Avez-vous le dictionnaire «Deschamps» français-espagnol, espagnol-français?

¿Tiene Ud. el diccionario «Deschamps» francés-español, español-francés?

Pas pour le moment, monsieur; l'édition est épuisée.

En este momento, no, señor; la edición está agotada.

Je vais vous en montrer d'autres, si vous le désirez.

Voy a enseñarle otros, si lo desea Ud.

En voici de différents formats.

Aquí tiene Ud. algunos de diferentes tamaños.

Quel est le prix de celui-ci?

¿Cuál es el precio de éste?

C'est huit cents francs.

Ochocientos francos.

Combien vendez-vous ces stylographes? (1)

¿A cuánto venden Uds. estas plumas estilográficas?

Nous les vendons 1,000 francs pièce; ceux-ci sont meilleur marché.

Las vendemos a 1,000 francos cada una; éstas son más baratas.

Le rayon des chemises et cravates, s'il vous plaît?

¿La sección de camisas y corbatas?

Allez tout droit jusqu'au bout du rayon des chapeaux; tournez ensuite à droite.

Vaya Ud. en línea recta hasta el extremo de la sección de sombreros; luego doble Ud. a la derecha.

Montrez-moi des cravates.

Enséñeme Ud. corbatas.

Je vais vous montrer celles que nous avons reçues dernièrement.

Voy a enseñarle las que hemos recibido últimamente.

Nous en avons un grand assortiment et à tous les prix.

Tenemos un gran surtido y de todos precios.

Celles-ci se portent beaucoup maintenant.

Estas se llevan mucho ahora.

Avez-vous des cravates semblables à celle que je porte?

¿Tiene Ud. corbatas parecidas a la que llevo?

---

(1) ***stylographe***, substantivo masculino.

Certainement, monsieur, mais elles ne sont plus à la mode.

Montrez-moi des chemises de fantaisie.

Voici une chemise haute nouveauté et d'un bon usage.

Combien?

Mille deux cents francs.

C'est cher. Je n'ai jamais payé plus de 1,000 francs pour une chemise.

C'est possible, mais certainement pas d'une qualité comme celle-ci

Bien, je prendrai ces chemises et ces cravates.

Très bien, et avec cela?

C'est tout pour aujourd' hui.

Veuillez en faire un paquet et envoyez-moi le tout demain.

Votre adresse, monsieur?

Monsieur Rouget, 35, rue Victor Hugo.

Bonjour.

Au revoir, monsieur.

Ya lo creo, pero están pasadas de moda.

Enséñeme Ud. camisas de fantasía.

Aquí tiene Ud. una camisa de alta novedad y de mucha duración.

¿Cuánto vale?

Mil doscientos francos.

¡Es caro! Nunca he pagado más de 1,000 francos por una camisa.

Es posible, pero a buen seguro que no serían de una calidad como ésta.

Bueno, tomaré estas camisas y estas corbatas.

Muy bien; ¿desea Ud. algo más?

Nada más por hoy.

Sírvase Ud. hacer un paquete y mándemelo todo mañana.

¿A qué señas?

Sr. Rouget, calle de Víctor Hugo, 35.

Buenos días.

Hasta más ver.

EXERCICES

N.° 45 TRADUIRE EN ESPAGNOL

Regardez *(Mire Ud.)* ce tableau, c'est magnifique. Les montres en or sont plus chères que celles en argent. Prenez *(Tome Ud.)* votre cahier; celui-ci est à moi. Cet enfant ne sait *(sabe)* pas ce qu'il veut *(quiere)*. Il y a plus de fautes dans votre dictée que dans celle de M. Dupont. Quel *(Cuál)* est votre dictionnaire, celui-ci ou celui-là? Ce n'est pas *(Este no es)* mon crayon; je veux *(quiero)* le mien. Les pronoms de

la première personne sont ceux qui **se** rapportent *(refieren)* à la personne qui parle. Ces cahiers **ne** sont pas à vous; ce sont les miens. A chacun le sien. Le professeur dont on m'a parlé est très instruit. Je n'ai rien vendu ce matin. Personne n'est parfaitement *(completamente)* heureux. Soyez *(Sed)* toujours vertueux, mes enfants.

N.° 46 Traduire en français

En el ejercicio de Ud. hay menos faltas que en el del *(de)* Sr. Desclaux. Los alumnos que trabajan son recompensados; los que no trabajan son castigados. Mi sombrero es gris, el de mi hermano es negro. Tengo mi libro; Ud. tiene el suyo (de Ud.). La pluma de Ud. es mala; tome Ud. *(prenez)* la mía. He perdido mi reloj; él ha perdido el suyo. Este niño que corre *(court)* es mi sobrino. El vino que bebemos *(buvons)* en casa es excelente. El libro que está sobre la mesa es mío. El reloj que tengo en mi bolsillo es de oro. ¿Hay algo de nuevo? No, señor, no hay nada de nuevo. Se trabaja mucho en esta escuela. Mi hermana Enriqueta canta mejor que su prima. El vino de Burdeos es mejor que éste. Es mi sobrino quien ha cerrado la puerta. Es mi hermano quien ha comprado este libro.

CONVERSATION

Le boulanger fait [1] **et vend du pain. Le boucher vend de la viande. Le pâtissier** [2] **fait et vend de la pâtisserie.** [3] Qu'est-ce qu'un boulanger? Un boulanger est celui qui fait et vend du pain. Le boucher vend-il aussi du pain? Non, monsieur, il vend de la viande. Qu'est-ce qu'un pâtissier? Un pâtissier est celui qui fait et vend de la pâtisserie. Aimez-vous la pâtisserie? Oui, monsieur, je l'aime beaucoup.

Celui qui vend des gants [4] **est un gantier.** [5] **Celui qui vend des chapeaux est un chapelier. Celui**

---

1. Il fait, *hace*.—2. le pâtissier, *el pastelero*.—3. pâtisserie, *pasteleria*.—4. des gants, *guantes*.—5. un gantier, *un guantero*.

qui vend des chemises[6] **est un chemisier.**[7] Qu'est-ce qu'un gantier? Un gantier est celui qui vend des gants. Portez-vous des gants maintenant?[8] Non, monsieur, je n'en porte pas. Mettez-vous des gants pour sortir? Oui, monsieur, j'en mets quelquefois.[9] Où les messieurs achètent-ils leurs chapeaux? Ils les achètent chez le chapelier. Où achète-t-on les chemises? On les achète chez le chemisier.

Le cordonnier[10] **fait ou vend des chaussures:**[11] **des souliers,**[12] **des bottes,**[13] **etc. Les vieilles chaussures sont réparées**[14] **par le savetier.**[15] **On trouve**[16] **le fil,**[17] **les aiguilles,**[18] **les épingles,**[19] **les boutons,**[20] **les rubans,**[21] **etc., chez un mercier.**[22] Où achetons-nous nos chaussures? Nous les achetons chez le cordonnier. Qu'est-ce qu'un savetier? Un savetier est celui qui répare les vieilles chaussures. Que vend-on dans une mercerie? On y vend du fil, des aiguilles, des épingles, des boutons, des rubans, etc.

Le drapier[23] **fabrique**[24] **ou vend du drap.**[25] **Le tailleur**[26] **fait des habits**[27] **pour hommes. La couturière**[28] **fait des vêtements**[27] **pour dames.** Qu'est-ce qu'un drapier? Un drapier est celui qui fabrique ou vend du drap. Que fait-on avec du drap? On fait toutes sortes[29] de vêtements. Par qui les habits pour hommes sont-ils faits?[30] Ils sont faits par le tailleur. Y a-t-il aussi des tailleurs pour dames? Oui, monsieur, il y en a. Qu'est-ce qu'une

---

6. des chemises, *camisas.*—7. un chemisier, *un camisero.*—8. maintenant, *ahora.*—9. quelquefois, *algunas veces.*—10. le cordonnier, *el zapatero.*—11. des chaussures, *calzado.*—12. des souliers, *zapatos.*—13. des bottes, *botas.*—14. réparer, *componer.*—15. savetier, *zapatero remendón.*—16. trouver, *encontrar.*—17. le fil, *el hilo.*—18. les aiguilles, *las agujas.*—19. les épingles, *los alfileres.*—20. les boutons, *los botones.*—21. les rubans, *las cintas.*—22. un mercier, *un mercero.*—23. le drapier, *el pañero.*—24. fabriquer, *fabricar.*—25. du drap, *paño.*—26. le tailleur, *el sastre.*—27. des habits, des vêtements, *vestidos.*—28. la couturière, *la modista.*—29. toutes sortes, *toda clase.*—30. fait, *hecho.*

couturière? Une couturière est celle qui fait des vêtements pour dames. Par qui les vêtements pour dames sont-ils généralement faits? Ils sont faits par la couturière.

EXERCICES

N.° 47. *Compléter les phrases suivantes par des pronoms démonstratifs:* Ce livre est plus intéressant que — de votre cousin. Votre écriture n'est pas si belle que — du professeur, Ce cahier est à vous; — ci est à moi. Les livres instructifs sont — que je préfère. Ce parapluie n'est pas à vous; c'est — de Marcel. Cette plume est à vous; — qui est sur le bureau est à moi.

N.° 48. *Répondre affirmativement en employant les pronoms possessifs:* Est-ce votre parapluie? *(Oui, monsieur, c'est le mien).* Est-ce que ce sont vos crayons? Est-ce votre montre? Est-ce que ce sont vos plumes? Est-ce le chapeau de M. Bourget? Est-ce la valise de M. Richard? Est-ce mon cahier? Est-ce le dictionnaire de M. et Mme. Bourget? Est-ce que ce sont les livres de M. et Mme. Bourget?

N.° 49. *Compléter les phrases suivantes par des pronoms relatifs:* Voici deux oranges, — préférez-vous? L'exercice — j'écris est très difficile. La dame — vous parlez n'est pas espagnole. C'est mon frère — est le premier. — désirez-vous, monsieur? A — est cette gomme à effacer? Avec — écrivez-vous au tableau?

N.° 50. *Compléter les phrases suivantes par des pronoms indéfinis:* — de ces élèves sera récompensé. Y a-t-il — derrière la porte? Non, monsieur, il n'y a —. Avez-vous des livres français? Oui, monsieur, j'en ai —. Avez-vous des plumes anglaises? Oui, monsieur, j'en ai —.

ONZIÈME LEÇON

FORMATION DES TEMPS SIMPLES

El *Futuro*, lo propio que los demás tiempos del verbo, se forma, en francés, añadiendo una terminación a la radical. Las terminaciones del *Futuro* correspondientes a las cuatro conjugaciones, son las siguientes:

1.ª Conjug.	2.ª Conjug.	3.ª Conjug.	4.ª Conjug.
erai	**irai**	**evrai**	**rai**
eras	**iras**	**evras**	**ras**
era	**ira**	**evra**	**ra**
erons	**irons**	**evrons**	**rons**
erez	**irez**	**evrez**	**rez**
eront	**iront**	**evront**	**ront**

Futuro de los verbos *Parler, Finir, Recevoir* y *Vendre*

Yo hablaré, etc.

Je parl**erai**	Nous parl**erons**
Tu parl**eras**	Vous parl**erez**
Il parl**era**	Ils parl**eront**

Yo acabaré, etc.

Je fin**irai**	Nous fin**irons**
Tu fin**iras**	Vous fin**irez**
Il **finira**	Ils fin**iront**

Yo recibiré, etc.

Je recevrai	Nous recevrons
Tu recevras	Vous recevrez
Il recevra	Ils recevront

Yo venderé, etc.

Je vendrai	Nous vendrons
Tu vendras	Vous vendrez
Il vendra	Ils vendront

Ejemplos:

Si vous étudiez beaucoup **vous parlerez** français correctement.	*Si estudia Ud. mucho hablará francés correctamente.*
Je finirai cette traduction dans quelques minutes.	*Acabaré esta traducción dentro de algunos mitos.*
Nous recevrons les échantillons dans une quinzaine de jours.	*Recibiremos las muestras dentro de quince días.*
Nous ne **vendrons** pas ces marchandises sans garantie.	*No venderemos estas mercancías sin garantía.*

Para la formación del *Condicional* de los verbos regulares, basta añadir a la radical las terminaciones siguientes:

1.ª Conjug.	2.ª Conjug.	3.ª Conjug.	4.ª Conjug.
erais	**irais**	**evrais**	**rais**
erais	**irais**	**evrais**	**rais**
erait	**irait**	**evrait**	**rait**

1.ª Conjug.	2.ª Conjug.	3.ª Conjug.	4.ª Conjug.
erions	**irions**	**evrions**	**rions**
eriez	**iriez**	**evriez**	**riez**
eraient	**iraient**	**evraient**	**raient**

Condicional de los verbos *Parler, Finir, Recevoir* y *Vend e*

Yo hablaría, etc.

Je parl**erais**	Nous parl**erions**
Tu parl**erais**	Vous parl**eriez**
Il parl**erait**	Ils parl**eraient**

Yo acabaría, etc.

Je fin**irais**	Nous fin**irions**
Tu fin**irais**	Vous fin**iriez**
Il fin**irait**	Ils fin**iraient**

Yo recibiría, etc.

Je rec**evrais**	Nous rec**evrions**
Tu rec**evrais**	Vous rec**evriez**
Il rec**evrait**	Ils rec**evraient**

Yo vendería, etc.

Je vend**rais**	Nous vend**rions**
Tu vend**rais**	Vous vend**riez**
Il vend**rait**	Ils vend**raient**

Ejemplos:

Si vous étiez en Angleterre, **vous parleriez** toujours anglais.	*Si estuviese Ud. en Inglaterra, hablaría Ud. siempre inglés.*

Si j'étais à votre place, **je finirais** cet exercice aujourd'hui.	*Si yo estuviese en su lugar, acabaría este ejercicio hoy.*
Si je n'étais pas indisposé, **je recevrais** M. Jonard.	*Si yo no estuviese indispuesto, recibiría al señor Jonard*
Si j'avais plus d'argent, **je** ne **vendrais** pas ma bicyclette.	*Si yo tuviese más dinero, no vendería mi bicicleta.*

Las terminaciones del *Imperativo*, son:

1.ª Conjug.	2.ª Conjug.	3.ª Conjug.	4.ª Conjug.
e	**is**	**ois**	**s**
ons	**issons**	**evons**	**ons**
ez	**issez**	**evez**	**ez**

Imperativo de los verbos *Parler, Finir, Recevoir* y *Vendre*

Parle	*Habla* (tú)
Parlons	*Hablemos*
Parlez	*Hablad, hable Ud., hablen Uds.*

Acaba, etc.	*Recibe, etc.*	*Vende, etc.*
Finis	Reçois	Vends
Finissons	Recevons	Vendons
Finissez	Recevez	Vendez

Ejemplos:

Parlez à haute voix; ne **parlez** pas à voix basse.	*Hable Ud. en voz alta; no hable Ud. en voz baja.*

Si votre exercice n'est pas encore fini, **finissez**-le tout de suite.

Recevez, Monsieur, nos salutations.

Vendez-moi une douzaine d'oranges.

Si su ejercicio no está todavía terminado, termínelo Ud en seguida.

Reciba Ud. nuestros saludos.

Véndame Ud. una docena de naranjas.

VOCABULAIRE

le dîner	la comida	*bientôt*	pronto
l'activité	la actividad	*trouver*	encontrar
un compte	una cuenta	*apporter*	traer
un conseil	un consejo	*étudier*	estudiar
une chanson	una canción	*articuler*	articular
un dessin	un dibujo	*prononcer*	pronunciar
prochain	próximo	*se lever*	levantarse
prochaine	próxima	*attendre*	esperar
ci-joint	adjunto	*oublier*	olvidar
encore	todavía	*accompagner*	acompañar
mais	pero	*retourner*	volver
demain	mañana	*passer*	pasar

la sténographie	la taquigrafía
la dactylographie	la mecanografía
une machine à écrire	una máquina de escribir
les vacances	las vacaciones
une explication	una explicación
une récompense	una recompensa
une excursion	una excursión
Lourdes	Lurdes

Les signes de ponctuation

(.)	le point	(')	l'apostrophe
(,)	la virgule	(—)	le tiret
(;)	le point-virgule	(?)	le point d'interrogation
(:)	deux points	(!)	le point d'exclamation
(-)	le trait d'union	....	plusieurs points
(« »)	les guillemets	( )	les parenthèses

Ouvrez les guillemets : « . . . . . .
Fermez les guillemets : . . . . . »
Ouvrez la parenthèse : (. . . . . .
Fermez la parenthèse : . . . . .)

DIALOGUE

A quelle heure arriverez-vous à Paris?	¿A qué hora llegará Ud. a París?
J'y arriverai à huit heures du soir.	Llegaré a las ocho de la noche.
Descendrez-vous à la gare d'Austerlitz?	¿Bajará Ud. en la estación de *Austerlitz?*
Non, monsieur, je descendrai à la gare d'Orsay.	No, señor, bajaré en la estación *d'Orsay.*
Où achèterez-vous l'indicateur des chemins de fer?	¿Dónde comprará Ud. la guía de ferrocarriles?
Je l'achèterai au kiosque de la gare.	La compraré en el kiosco de la estación.
Prendrez-vous le Métro (1) *pour aller à l'hôtel?*	¿Tomará Ud. el Metro para ir al hotel?
Non, monsieur, je prendrai un taxi. (2)	No, señor, tomaré un taxi.
Que donnerez-vous au chauffeur en plus du prix de la course?	¿Qué dará Ud. al chófer además del precio de la carrera?

(1) *Métro.* Abreviatura de *Métropolitain.*
(2) *Taxi.* Abreviatura de *taximètre.*

Je lui donnerai un pourboire.
Le daré una propina.

Que ferez-vous le matin après avoir visité vos clients?
¿Qué hará Ud. por la mañana después de haber visitado a sus clientes?

Je me promènerai un peu sur les grands boulevards ou dans les principales rues de Paris.
Me pasearé un poco por los grandes bulevares o por las principales calles de París.

A quoi emploierez-vous l'après-midi?
¿En qué empleará Ud. la tarde?

Je l'emploierai à visiter les musées et les monuments les plus remarquables; puis, je ferai quelques achats dans les principaux magasins.
La emplearé visitando los museos y los monumentos más notables; luego, efectuaré algunas compras en los principales almacenes.

Resterez-vous à l'hôtel le soir?
¿Se quedará Ud. en el hotel por la noche?

Non, monsieur, j'irai au théâtre ou au cinéma. (1)
No, señor, iré al teatro o al cine.

Dépenserez-vous beaucoup d'argent à Paris?
¿Gastará Ud. mucho dinero en París?

Cela dépendra des circonstances.
Esto dependerá de las circunstancias.

Resterez-vous tout l'été à Paris?
¿Permanecerá Ud. todo el verano en París?

Non, monsieur, je passerai l'été à Trouville.
No, señor, pasaré el verano en Trouville.

Serez-vous bientôt de retour?
¿Estará Ud. pronto de regreso?

Je serai de retour dans une quinzaine de jours.
Estaré de regreso dentro de quince días.

Pendant mon séjour à Paris, je vous enverrai quelques cartes postales illustrées.
Durante mi estancia en París, le enviaré algunas tarjetas postales ilustradas.

Cela me fera bien plaisir.
Me causará mucho placer.

Bon voyage; à bientôt.
Buen viaje; hasta pronto.

---

(1) *Cinéma.* Abreviatura de *cinématographe.*

EXERCICES

N.° 51 Traduire en espagnol

Parlerez-vous anglais à Paris? Non, monsieur, je parlerai français. A quelle heure finirez-vous votre leçon de dactylographie? Je finirai ma leçon à 6 heures. Fermez la fenêtre. Donnez-moi la plume. Si j'avais *(tuviese)* de l'argent, j'achèterais une machine à écrire. Vous trouverez ci-joint le relevé *(extracto)* de votre compte. Si j'étais *(estuviese)* moins occupé, j'étudierais la sténographie. Si vous n'articulez pas les mots, vous ne prononcerez jamais distinctement *(con claridad)*. A quelle heure vous lèverez-vous demain? Je me lèverai à sept heures et demie. M'attendrez-vous ce soir? Je vous attendrai jusqu'à *(hasta las)* neuf heures. Travailleriez-vous si vous étiez *(fuese)* riche? Oui, monsieur, je travaillerais tout de même *(igualmente)*, mais avec moins d'activité que maintenant. Je n'oublierai jamais vos bons conseils.

N.° 52 Traduire en français

¿Contestará Ud. a esta carta? Sí, señor, contestaré a esta carta inmediatamente. Después (de) la comida, la señorita Teresa cantará algunas canciones francesas. Tráigame Ud. el diccionario. ¿Dónde está? Lo *(Vous le)* encontrará Ud. sobre la mesa. Si estuviesen Uds. *(Si vous étiez)* atentos, les *(je vous)* daría explicaciones en francés. Le acompañaré a Ud. en *(dans)* su excursión a Lurdes. ¿Qué día empezará Ud. este trabajo? Lo *(Je le)* empezaré (el) lunes próximo. El cuaderno de Ud. no está todavía corregido; se lo *(je vous le)* devolveré mañana. ¿Cuándo *(Quand)* volverá Ud. a *(en)* Francia? Volveré a Francia el año próximo. ¿Acabará Ud. pronto este dibujo? Lo acabaré dentro de *(dans)* una hora y media. Recite Ud. la lección. Usted es un buen alumno; le *(je vous)* daré a Ud. una recompensa. ¿Dónde pasará Ud. las vacaciones? Pasaré las vacaciones en *(à)* el campo.

Verbos empleados en la conversación siguiente,

CE QUE GASTON FAIT TOUS LES JOURS

REGULARES

arriver	*llegar*	fermer	*cerrar*
écouter	*escuchar*	causer	*conversar*
réciter	*recitar*	continuer	*continuar*
répondre	*contestar*	travailler	*trabajar*
bavarder	*charlar*	commencer	*empezar*
montrer	*mostrar*	finir	*terminar, acabar*
entendre	*oir*		

quitter *abandonar, retirarse*
rester *quedarse, permanecer*

IRREGULARES

prendre, *tomar;* écrire, *escribir;* traduire, *traducir*

Estos tres verbos, no obstante ser irregulares en algunos de sus tiempos, forman el futuro y el condicional regularmente.

CONVERSATION

CE QUE GASTON FAIT TOUS LES JOURS

Il prend son petit déjeuner[1] **à huit heures du matin. Il arrive à l'école à neuf heures.** A quelle heure prenez-vous votre petit déjeuner? Je le prends à... heures du matin. A quelle heure arrivez-vous à l'école? J'y arrive à... heures.

Il écoute attentivement[2] **les explications du professeur. Il récite sa leçon. Il répond bien à toutes les questions.**[3] **Il ne bavarde**

1. Le petit déjeuner, *el desayuno.*—2. attentivement, *con atención.*—3. une question, *una pregunta.*

pas avec ses camarades. Etes-vous distrait quand le professeur explique la leçon? Non, monsieur, je l'écoute attentivement. Récitez-vous vos leçons par cœur? [4] Non, monsieur, je ne les récite pas par cœur. Les bons élèves répondent-ils bien aux questions du professeur? Oui, monsieur, ils y répondent bien. Bavardez-vous quelquefois pendant la leçon? Non, monsieur, je ne bavarde jamais pendant ma leçon.

Il écrit un exercice sous la dictée. [5] **Il montre son cahier au professeur. Aussitôt qu'il entend** [6] **la cloche** [7]**, il quitte la classe. Il ferme la porte doucement.** [8] Ecrivez-vous des exercices sous la dictée? Oui, monsieur, j'en écris quelquefois. A qui montrez-vous votre cahier? Je le montre au professeur. Entendez-vous la cloche dans cette école? Oui, monsieur, je l'entends. Comment [9] fermez-vous la porte après la leçon? Je la ferme doucement.

A une heure précise il prend son déjeuner. [10] **Il cause presque** [11] **toujours pendant le repas.** A quelle heure prenez-vous votre déjeuner? Je le prends à... Est-il agréable de causer pendant les repas? Oui, monsieur, c'est très agréable.

A trois heures il continue ses leçons à l'école. Il travaille beaucoup. A cinq heures il commence sa leçon de français. Il traduit des exercices en espagnol. Il écrit plusieurs phrases au tableau. Il finit ses leçons à six heures. Travaillez-vous l'après-midi? Oui, monsieur, je travaille beaucoup. A quelle heure commencez-vous votre leçon de français? Je commence ma leçon de français à... heures. A quelle heure finit-elle?

---

4. par cœur, *de memoria.*—5. sous la dictée, *al dictado.*—6. aussitôt qu'il entend, *tan pronto como oye.*—7. cloche, *campana.*—8. doucement, *con cuidado.*—9. comment, *cómo, de qué modo.*—10. le déjeuner, *el almuerzo.*—11. presque, *casi.*

Elle finit à... heures. Traduisez-vous des exercices en espagnol? Oui, monsieur, j'en traduis souvent. Avec quoi écrivez-vous au tableau? Avec de la craie.

Après dîner il ne travaille plus. Il reste à la maison, en attendant [12] le moment d'aller [13] se coucher. [14] Travaillez-vous après dîner? Non, monsieur, je ne travaille pas. A quelle h ure allez-vous vous coucher? Je vais me coucher à... heures du soir.

---

12. en attendant, *esperando.*—13. aller, *ir.*—14. se coucher, *acostarse.*

EXERCICES

N.° 53. QU'EST-CE QUE GASTON FERA DEMAIN?

Il prendra son petit déjeuner à huit heures du matin, etc.
Il écoutera attentivement les explications du professeur, etc.

N.° 54. QUE FERIEZ-VOUS DEMAIN SI VOUS ÉTIEZ GASTON LUI-MÊME?

Je prendrais mon petit déjeuner à huit heures du matin, etc.
J'écouterais attentivement les explications du professeur, etc.

N.° 55. *Ecrire au futur les verbes entre parenthèses:* Je vous *(attendre)* ce soir au Café «Brébant». Nous *(passer)* l'été à Trouville. Il *(affranchir)* les lettres. Ils ne *(dépenser)* pas beaucoup d'argent. Il *(retourner)* en France l'année prochaine Nous *(travailler)* toujours avec persévérance.

CONJUGUER

N.° 56. Je fermerai la fenêtre. Je punirai les élèves paresseux. Je recevrai des cartes postales. Je descendrai à l'Hôtel d'Angleterre.

DOUZIÈME LEÇON

FORMATION DES TEMPS SIMPLES (SUITE)

Conocida ya la formación del *Presente de Indicativo, Futuro, Condicional* e *Imperativo*, trataremos en esta lección de los demás tiempos simples del verbo, dando a conocer sus correspondientes terminaciones. Las del *Pretérito Imperfecto* (Imparfait) de indicativo son:

1.ª Conjug.	2.ª Conjug.	3.ª Conjug.	4.ª Conjug.
ais	issais	evais	**ais**
ais	issais	evais	**ais**
ait	issait	evait	**ait**
ions	issions	evions	**ions**
iez	issiez	eviez	**iez**
aient	issaient	evaient	**aient**

Pretérito Imperfecto de indicativo de los verbos

Parler, Finir, Recevoir y *Vendre*

Yo hablaba, etc.

Je parl**ais**	Nous parl**ions**
Tu parl**ais**	Vous parl**iez**
Il parl**ait**	Ils parl**aient**

Yo acababa, etc.

Je finiss**ais**	Nous finiss**ions**
Tu finiss**ais**	Vous finiss**iez**
Il finiss**ait**	Ils finiss**aient**

Yo recibía, etc.

Je rece**vais**	Nous rece**vions**
Tu rece**vais**	Vous rece**viez**
Il rece**vait**	Ils rece**vaient**

Yo vendía, etc.

Je vend**ais**	Nous vend**ions**
Tu vend**ais**	Vous vend**iez**
Il vend**ait**	Ils **vendaient**

Ejemplos:

Quand j' étais en Italie, **je parlais** toujours italien.

Cuando yo estaba en Italia, hablaba siempre italiano.

Je récitais ma leçon pendant que **vous finissiez** votre exe cice.

Yo recitaba mi lección mientras Ud. acababa su ejercicio.

Quand il était à la campagne, **il recevait** beaucoup de cartes postales.

Cuando él estaba en el campo, recibía muchas tarjetas postales.

Quand la concurrence n' était pas si grande, **nous vendions** nos marchandises à des prix plus élevés.

Cuando la competencia no era tan grande, vendíamos nuestras mercancías a precios más elevados.

Las terminaciones del *Pretérito perfecto simple* (Passé simple) son:

1.ª Conjug.	2.ª Conjug.	3.ª Conjug.	4.ª Conjug.
ai	**is**	**us**	**is**
as	**is**	**us**	**is**
a	**it**	**ut**	**it**

1.ª Conjug.	2.ª Conjug.	3.ª Conjug.	4.ª Conjug.
âmes	**îmes**	**ûmes**	**îmes**
âtes	**îtes**	**ûtes**	**îtes**
èrent	**irent**	**urent**	**irent**

Obsérvese que la terminación correspondiente a *nous* y *vous* empieza por vocal con *acento circunflejo.*

Pretérito perfecto simple de los verbos *Parler, Finir, Recevoir* y *Vendre*

Yo hablé, etc.

Je parl**ai**	Nous parl**âmes**
Tu parl**as**	Vous parl**âtes**
Il parl**a**	Ils parl**èrent**

Yo acabé, etc.

Je fin**is**	Nous fin**îmes**
Tu fin**is**	Vous fin**îtes**
Il fin**it**	Ils fin**irent**

Yo recibí, etc.

Je reç**us**	Nous reç**ûmes**
Tu reç**us**	Vous reç**ûtes**
Il reç**ut**	Ils reç**urent**

Yo vendí, etc.

Je vend**is**	Nous vend**îmes**
Tu vend**is**	Vous vend**îtes**
Il vend**it**	Ils vend**irent**

El Pretérito perfecto simple *(Passé simple)* se usa en francés con menor frecuencia que en castellano. Suele emplearse al hablar de personas fallecidas y de hechos históricos. Se emplea también algunas veces en la narración de acontecimientos diversos. Ejemplos:

Cervantes **fut** un héros avant d'être un grand écrivain.	*Cervantes fué un héroe antes de ser un gran escritor.*
Il reçut trois blessures à la bataille de Lépante, et **resta** manchot du bras gauche.	*Recibió tres heridas en la batalla de Lepanto, y quedó manco del brazo izquierdo.*
De retour en Espagne, **il** se **consacra** à la littérature.	*De regreso a España, se dedicó a la literatura.*
Pasteur, savant chimiste français, **naquit** en 1822 et **mourut** en 1895.	*Pasteur, sabio químico francés, nació en 1822 y murió en 1895.*
En 1904 on lui **érigea** un monument à Paris.	*En 1904 le erigieron un monumento en París.*
Le Journal dit: «Un voleur **s'introduisit,** vers 2 heures du matin, dans un magasin de chaussures; mais le bruit qu'**il fit attira** l'attention du patron, qui **s'arma** d'un revolver et **tira** sur l'inconnu.»	*Dice* Le Journal: *«Un ladrón se introdujo, a eso de las 2 de la madrugada, en un almacén de calzado; pero el ruido que hizo llamó la atención del dueño, el cual, armado de un revólver, disparó contra el desconocido.»*

En los demás casos, especialmente en la conversación corriente, es costumbre emplear en francés el Pre-

térito perfecto compuesto *(Passé composé)*, el cual puede igualmente hacer referencia a un espacio de tiempo totalmente transcurrido. Ejemplos:

J'ai reçu beaucoup de lettres la semaine dernière; **j'en ai reçu** très peu cette semaine.	**Recibí** *muchas cartas la semana anterior;* **he recibido** *muy pocas esta semana.*
Je vous ai vu samedi dernier au théâtre de l'Opéra.	**Le vi** *a Ud. el sábado pasado en el teatro de la Ópera.*
Il y a quelque temps **nous avons séjourné** une semaine à Marseille.	*Hace algún tiempo* **pasamos** *una semana en Marsella.*
Avant de quitter Paris **nous avons acheté** une jolie collection de cartes postales illustrées.	*Antes de salir de París* **compramos** *una bonita colección de tarjetas postales ilustradas.*
Jusqu'à quelle heure **avez-vous travaillé** hier soir?	*¿Hasta qué hora* **trabajó** *Ud. anoche?*
J'ai travaillé jusqu'à neuf heures.	**Trabajé** *hasta las nueve.*

Las terminaciones del Presente de Subjuntivo son:

1.ª Conjug.	2.ª Conjug.	3.ª Conjug.	4.ª Conjug.
e	**isse**	**oive**	**e**
es	**isses**	**oives**	**es**
e	**isse**	**oive**	**e**
ions	**issions**	**evions**	**ions**
iez	**issiez**	**eviez**	**iez**
ent	**issent**	**oivent**	**ent**

Presente de Subjuntivo de los verbos *Parler, Finir, Recevoir* y *Vendre*

Que yo hable, etc.

Que je parle	Que nous parlions
Que tu parles	Que vous parliez
Qu'il parle	Qu'ils parlent

Que yo acabe, etc.

Que je finisse	Que nous finissions
Que tu finisses	Que vous finissiez
Qu'il finisse	Qu'ils finissent

Que yo reciba, etc.

Que je reçoive	Que nous recevions
Que tu reçoives	Que vous receviez
Qu'il reçoive	Qu'ils reçoivent

Que yo venda, etc.

Que je vende	Que nous vendions
Que tu vendes	Que vous vendiez
Qu'il vende	Qu'ils vendent

Ejemplos:

Je suis surpris **que vous parliez** si bien le français.

Estoy sorprendido de que hable Ud. tan bien el francés.

Nous sommes heureux **que vous finissiez** cette lettre aujourd'hui.

Nos satisface que termine usted esta carta hoy.

Je doute **que nous recevions** les marchandises ce matin.	*Dudo que recibamos las mercancías esta mañana.*
Il est indispensable **qu'il vende** sa maison.	*Es indispensable que él venda su casa.*

Terminaciones del Pretérito Imperfecto de subjuntivo:

1.ª Conjug.	2.ª Conjug.	3.ª Conjug.	4.ª Conjug.
asse	**isse**	**usse**	**isse**
asses	**isses**	**usses**	**isses**
ât	**ît**	**ût**	**ît**
assions	**issions**	**ussions**	**issions**
assiez	**issiez**	**ussiez**	**issiez**
assent	**issent**	**ussent**	**issent**

Obsérvese que la terminación de la tercera persona del singular del imperfecto de subjuntivo empieza en *todos los verbos* por vocal con *acento circunflejo.*

Pretérito Imperfecto de subjuntivo de los verbos *Parler, Finir, Recevoir* y *Vendre*

Que yo hablase, etc.

Que je parl**asse**	Que nous parl**assions**
Que tu parl**asses**	Que vous parl**assiez**
Qu'il parl**ât**	Qu'ils parl**assent**

Que yo acabase, etc.

Que je fin**isse**	Que nous fin**issions**
Que tu fin**isses**	Que vous fin**issiez**
Qu'il fin**ît**	Qu'ils fin**issent**

Que yo recibiese, etc.

Que je reçusse	Que nous reçussions
Que tu reçusses	Que vous reçussiez
Qu'il reçût	Qu'ils reçussent

Que yo vendiese, etc.

Que je vendisse	Que nous vendissions
Que tu vendisses	Que vous vendissiez
Qu'il vendît	Qu'ils vendissent

El Imperfecto de subjuntivo, como no sea en literatura, se usa con poca frecuencia en francés, y su correcto empleo ofrece alguna dificultad.

Debe tenerse presente que el Imperfecto de subjuntivo español, no siempre se traduce por su equivalente francés, conforme veremos más adelante.

El *participio presente* es invariable y termina siempre en **ant.**

1.ª Conjug.	2.ª Conjug.	3.ª Conjug.	4.ª Conjug.
ant	issant	evant	**ant**
hablando	*acabando*	*recibiendo*	*vendiendo*
parl**ant**	fin**issant**	rec**evant**	vend**ant**

Ejemplos:

En **écrivant** sous la dictée, vous ferez des progrès en orthographe.	*Escribiendo al dictado, hará Ud. adelantos en ortografía.*
En **étudiant,** nous développons nos facultés intellectuelles.	*Estudiando, desarrollamos nuestras facultades intelectuales.*

La loi **autorisant** l'exportation de certaines denrées alimentaires, a été promulguée hier matin.

La ley que autoriza la exportación de ciertos productos alimenticios, se promulgó ayer por la mañana.

El participio presente francés, no siempre se traduce por el gerundio español. Procede dar a la frase la traducción que en estilo corriente le corresponda. Ejemplo:

Je ne fais pas de bruit **en fermant** la porte.

Yo no hago ruido **al cerrar** *la puerta.*

Las terminaciones del participio pasado son:

1.ª Conjug.	2.ª Conjug.	3.ª Conjug.	4.ª Conjug
é	**i**	**u**	**u**
hablado	*acabado*	*recibido*	*vendido*
parl**é**	fin**i**	re**çu**	vend**u**

Recuérdese que el participio pasado es generalmente *variable.* Ejemplos:

Je suis charm**é** de vous voir.

Celebro mucho ver a Ud.

Nous sommes charm**és** de vous voir.

Celebramos mucho ver a Ud.

Cet exercice est fin**i.**

Este ejercicio está terminado.

Cette lettre est fin**ie.**

Esta carta está terminada.

Les points cardinaux — *Los puntos cardinales*

Le Nord	*Norte*	L'Est	*Este*
Le Sud	*Sur*	L'Ouest	*Oeste*

TERMINACIONES DE LOS VERBOS REGULARES

1.ª Conjug.	2.ª Conjug.	3.ª Conjug.	4.ª Conjug.
MODE INFINITIF			
PRÉSENT			
er	ir	evoir	re
PARTICIPE PRÉSENT			
ant	issant	evant	ant
PARTICIPE PASSÉ			
é, ée	i, ie	u, ue	u, ue
MODE INDICATIF			
PRÉSENT			
e	is	ois	s
es	is	ois	s
e	it	oit	—
ons	issons	evons	ons
ez	issez	evez	ez
ent	issent	oivent	ent
IMPARFAIT			
ais	issais	evais	ais
ais	issais	evais	ais
ait	issait	evait	ait
ions	issions	evions	ions
iez	issiez	eviez	iez
aient	issaient	evaient	aient
PASSÉ SIMPLE			
ai	is	us	is
as	is	us	is
a	it	ut	it
âmes	îmes	ûmes	îmes
âtes	îtes	ûtes	îtes
èrent	irent	urent	irent

1.ª Conjug.	2.ª Conjug.	3.ª Conjug.	4.ª Conjug.

FUTUR SIMPLE

erai	irai	evrai	rai
eras	iras	evras	ras
era	ira	evra	ra
erons	irons	evrons	rons
erez	irez	evrez	rez
eront	iront	evront	ront

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT

erais	irais	evrais	rais
erais	irais	evrais	rais
erait	irait	evrait	rait
erions	irions	evrions	rions
eriez	iriez	evriez	riez
eraient	iraient	evraient	raient

MODE IMPÉRATIF

e	is	ois	s
ons	issons	evons	ons
ez	issez	evez	ez

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT

e	isse	oive	e
es	isses	oives	es
e	isse	oive	e
ions	issions	evions	ions
iez	issiez	eviez	iez
ent	issent	oivent	ent

IMPARFAIT

asse	isse	usse	isse
asses	isses	usses	isses
ât	ît	ût	ît
assions	issions	ussions	issions
assiez	issiez	ussiez	issiez
assent	issent	ussent	issent

NOMBRES GEOGRÁFICOS

France	*Francia*	**Autriche**	*Austria*
français	*francés*	autrichien	*austriaco*
Espagne	*España*	**Hollande**	*Holanda*
espagnol	*español*	hollandais	*holandés*
Angleterre	*Inglaterra*	**Russie**	*Rusia*
anglais	*inglés*	russe	*ruso*
Italie	*Italia*	**Portugal**	*Portugal*
italien	*italiano*	portugais	*portugués*
Belgique	*Bélgica*	**Suède**	*Suecia*
belge	*belga*	suédois	*sueco*
Allemagne	*Alemania*	**Grèce**	*Grecia*
allemand	*alemán*	grec	*griego*
Suisse	*Suiza*	**Turquie**	*Turquía*
suisse	*suizo*	turc	*turco*

Paris	*París*	**Écosse**	*Escocia*
Madrid	*Madrid*	**Europe**	*Europa*
Londres	*Londres*	**Asie**	*Asia*
Rome	*Roma*	**Afrique**	*África*
Bruxelles	*Bruselas*	**Amérique**	*América*
Berlin	*Berlín*	**Océanie**	*Oceanía*
Irlande	*Irlanda*	**Les Pyrénées**	*Los Pirineos*

Grande-Bretagne	*Gran Bretaña*
Pays de Galles	*País de Gales*
Îles Britanniques	*Islas Británicas*

Norvège	*Noruega*	**Bulgarie**	*Bulgaria*
Danemark	*Dinamarca*	**Mexique**	*México*
Hongrie	*Hungría*	**Colombie**	*Colombia*
Pologne	*Polonia*	**Chili**	*Chile*
Roumanie	*Rumania*	**Égypte**	*Egipto*

Tchécoslovaquie	*Checoeslovaquia*
Yougoslavie	*Yugoeslavia*
République Argentine	*República Argentina*
Les États-Unis	*Los Estados Unidos*

Boulogne	*Bolonia*	**Grenade**	*Granada*
Bayonne	*Bayona*	**Cadix**	*Cádiz*
Toulouse	*Tolosa*	**Lisbonne**	*Lisboa*
Nice	*Niza*	**Venise**	*Venecia*
Barcelone	*Barcelona*	**Naples**	*Nápoles*
Saragosse	*Zaragoza*	**Gênes**	*Génova*
Valence	*Valencia*	**Vienne**	*Viena*
Bilbao	*Bilbao*	**Berne**	*Berna*
Séville	*Sevilla*	**Genève**	*Ginebra*
Saint-Sébastien	*San Sebastián*	**Anvers**	*Amberes*
Murcie	*Murcia*	**Varsovie**	*Varsovia*

La Seine	*El Sena*	**L'Ebre**	*El Ebro*
La Loire	*El Loira*	**La Tamise**	*El Támesis*
La Garonne	*El Garona*	**Le Rhin**	*El Rin*
Le Rhône	*El Ródano*	**Le Danube**	*El Danubio*

L'Océan Atlantique	*El Océano Atlántico*
L'Océan Pacifique	*El Océano Pacífico*
La mer Méditerranée	*El mar Mediterráneo*
La mer Adriatique	*El mar Adriático*
La mer Baltique	*El mar Báltico*
La mer du Nord	*El mar del Norte*
Les îles Baléares	*Las islas Baleares*
Les îles Canaries	*Las islas Canarias*

REMARQUE

La palabra **aîné** (fem. **aînée)** representa al primogénito de una familia.

Cadet (fem. **cadette),** se refiere particularmente al hijo nacido en segundo lugar, como también puede referirse a los demás hijos nacidos después del primogénito. Ejemplos:

Le fils **aîné** a dix-neuf ans, le fils **cadet** en a dix-sept.

El hijo mayor tiene diecinueve años, el hijo segundo tiene diecisiete.

Les filles **cadettes** sont toutes mariées, l'**aînée** est encore célibataire.

Las hijas más jóvenes son todas casadas, la mayor es todavía soltera.

Cadet, es a veces sinónimo de **le plus jeune.** Ejemplos:

Frédéric est le **cadet** de toute la famille.

Federico es el menor de toda la familia.

Frédéric est **le plus jeune** de tous les enfants.

Federico es el más joven de todos los hijos.

VOCABULAIRE

un nom	un nombre	*le bruit*	el ruido
un habitant	un habitante	*hier soir*	anoche
un détroit	un estrecho	*quand*	cuando
un hôpital	un hospital	*content*	contento
un musée	un museo	*ancien*	antiguo
un séjour	una estancia	*joli*	bonito
une soirée	una velada	*se promener*	pasearse
un paysage	un paisaje	*s'appeler*	llamarse
l'enfance	la infancia	*rencontrer*	encontrar
la discrétion	la discreción	*dessiner*	dibujar

séparer	separar	*visiter*	visitar
inventer	inventar	*compter*	contar
désirer	desear	*dépenser*	gastar

un échantillon	una muestra
un renseignement	un informe
un négociant	un comerciante
une commande	un pedido
la photographie	la fotografía
hier matin	ayer por la mañana
admirablement	admirablemente

DIALOGUE

Quel âge avez-vous?	¿Qué edad tiene Ud.?
J' ai dix-sept ans.	Tengo diez y siete años.
Quel âge a votre cousin Edouard?	¿Qué edad tiene su primo Eduardo?
Il a dix-neuf ans et demi.	Tiene diez y nueve años y medio.
Quel âge a votre nièce Marie?	¿Qué edad tiene su sobrina María?
Elle a quatorze ans; elle est encore jeune.	Tiene catorce años; es todavía joven.
Elle a tout au plus quinze ans.	Tiene a lo sumo quince años.
Elle est bien grande pour son âge.	Está muy crecida para su edad.
Combien de frères avez-vous?	¿Cuántos hermanos tiene Ud.?
J' ai deux frères et trois sœurs.	Tengo dos hermanos y tres hermanas.
Etes-vous le plus âgé de vos frères et sœurs?	¿Es Ud. el mayor de sus hermanos y hermanas?
Oui, monsieur, je suis l' aîné.	Sí, señor, soy el primogénito.
Etes-vous plus jeune que François?	¿Es Ud. más joven que Francisco?

Non monsieur, je suis plus âgé que lui.	No, señor, tengo más edad que él.
Quel âge a monsieur votre père?	¿Qué edad tiene su señor padre?
Il a soixante-cinq ans; il commence à vieillir.	Tiene sesenta y cinco años; empieza a envejecer.
Quel âge donnez-vous à M. Richard?	¿Qué edad cree Ud. que tiene D. Ricardo?
Il doit avoir soixante ans.	Debe tener sesenta años.
C' est un homme d' une soixantaine d' années.	Es hombre de unos sesenta años.
Il est de mon âge.	Es de mi edad.
Quel âge a votre tante Thérèse?	¿Qué edad tiene su tía Teresa?
Elle a à peu près soixante-trois ans.	Tiene unos sesenta y tres años.
Elle ne paraît pas son âge.	No representa su edad.
Notre grand-père a quatre-vingts ans accomplis.	Nuestro abuelo ha pasado de los ochenta.
Il est accablé sous le poids des années.	Está agobiado por el peso de los años.
Demain c' est ma fête; c' est la Saint-Jean.	Mañana es el día de mi Santo; la festividad de S. Juan.
Je vous souhaite une bonne fête.	Por muchos años.
Mes vœux les plus sincères à l'occasion de votre fête.	Mis felicitaciones más sinceras con motivo de su Santo.
Merci beaucoup.	Muchísimas gracias.
Je vous remercie de vos bons souhaits.	Le agradezco sus buenos deseos.

EXERCICES

N.° 57 Traduire en espagnol

J'ai reçu votre télégramme hier matin. Elle se promenait dans *(por)* le jardin. Victor Hugo passa son enfance en Italie *(Italia)* et en Espagne. Quand Pierre était *(era)* riche, il dépensait beaucoup d'argent. Nous désirons que vous passiez encore quelques jours chez nous. J'ai rencontré hier soir M. Dupuis; il m'a parlé de vous. Quand j' étais *(estaba)*

à la campagne, je me levais toujours à 6 heures du matin. Nous avons passé hier une soirée bien agréable au *(en el)* théâtre Sarah-Bernhardt. Paris est une ville très ancienne; au temps *(en tiempo)* de César, elle portait le nom de «Lutèce» *(Lutecia)*. Il y a trois mois que j'ai reçu ces échantillons. Je ne suis pas content de votre travail; vous travailliez mieux l'année dernière *(pasado)*. Ne faites pas *(no haga Ud.)* de bruit en fermant la porte. Que dites-vous *(Qué dice Ud.)* au professeur en entrant dans la classe? Je lui dis *(Le digo)*: Bonjour, monsieur. Quels musées avez-vous visités pendant votre séjour à Paris? J'ai visité le musée du Louvre *(del «Louvre»)* et celui du Luxembourg *(Luxemburgo)*.

N.° 58 Traduire en français

Le *(Je vous)* esperaba (a Ud.) esta mañana en mi despacho. Le doy a Ud. *(Je vous donne)* estos informes, contando con *(sur)* su discreción. Antiguamente Francia *(la France)* llevaba el nombre de «Galia» *(Gaule)*, y sus habitantes se llamaban «Galos» *(Gaulois)*. Cuando yo era *(étais)* comerciante, recibía muchos pedidos. Cuando ella era *(était)* joven, cantaba admirablemente. España *(L'Espagne)* está separada de África *(l'Afrique)* por el estrecho de Gibraltar. Mis ejercicios están terminados. Niepce y Daguerre inventaron la fotografía en 1830. ¿Dibujó Ud. mucho durante las vacaciones? Sí, señor, dibujé algunos bonitos paisajes.

CONVERSATION

La France est séparée de l'Espagne par les Pyrénées. La France est un des principaux [1] États [2] de l'Europe occidentale. Paris est la capitale de la France. Par quelle chaîne de montagnes [3] la France est-elle séparée de l'Espagne? La France est-elle un État de l'Europe orientale? La France est-elle grande? Quelle est la capitale de la France? Quelle langue [4] parle-t-on en France?

1. principaux, *principales*. — 2. État, *Estado*. — 3. une chaîne de montagnes, *una cordillera*. — 4. langue, *lengua, idioma*.

Parlez-vous français? Quelle est la patrie [5] des Français?

L'Espagne est un État du sud-ouest de l'Europe. Le sol [6] de l'Espagne est très fertile [7]. Madrid est la capitale de l'Espagne. Où l'Espagne est-elle située? [8] Le sol de l'Espagne est-il fertile? Quelle est la capitale de l'Espagne? Habitez [9]-vous Madrid? Quelle ville habitez-vous? Quelle langue parle-t-on en Espagne? Vous est-il difficile de parler espagnol? Quelle est la patrie des Espagnols?

Le Royaume-Uni [10] de Grande-Bretagne et d'Irlande comprend [11] quatre parties [12] principales: l'Angleterre proprement dite [13] et le pays de Galles, l'Écosse et l'Irlande qui forment les Îles Britanniques. Londres est la capitale de l'Angleterre. Quelles parties principales comprend le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande? Quelle est la capitale de l'Angleterre? Parlez-vous anglais? Quelles langues parlez-vous?

Rome est la capitale de l'Italie. Bruxelles est la capitale de la Belgique. Berlin est la capitale de l'Allemagne. La patrie des Italiens est l'Italie. La patrie des Belges est la Belgique. La patrie des Allemands est l'Allemagne. Quelle est la capitale de l'Italie? —de la Belgique? —de l'Allemagne? Quelle est la patrie des Italiens? —des Belges? —des Allemands?

Les hommes nés [14] en Suisse sont appelés [15] Suisses; ceux nés en Autriche, Autrichiens; ceux nés en Hollande, Hollandais; ceux nés en Russie,

---

5. la patrie, *la patria.* — 6. le sol, *el suelo.* — 7. fertile, *fértil.* — 8. être situé, *estar situado.* — 9. habiter, *vivir, habitar.* — 10. le Royaume-Uni, *el Reino Unido.* — 11. comprend, *comprende.* — 12. parties, *partes.* — 13. proprement dite, *propiamente dicha.* — 14. les hommes nés, *los hombres nacidos, los naturales.* — 15. sont appelés, *se llaman.*

Russes; ceux nés au Portugal, Portugais; ceux nés en Suède, Suédois; ceux nés en Grèce, Grecs; et ceux nés en Turquie, Turcs. Comment les hommes nés en Suisse sont-ils appelés? Ils sont appelés Suisses. Et ceux nés en Hollande? etc.

Les cinq parties du monde [16] **sont: l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et l'Océanie.** Quelles sont les cinq parties du monde?

16. le monde, *el mundo.*

EXERCICES

N.° 59. *Conjuguer l'Imparfait de l'Indicatif et le Passé simple des verbes suivants:* travailler, choisir, apercevoir, répondre.

N.° 60. *Conjuguer ces mêmes verbes au Présent et à l'Imparfait du subjonctif.*

N.° 61. *Ecrire le participe présent des verbes suivants:* entrer, punir, percevoir, attendre.

N.° 62. COMPLÉTER LES PHRASES SUIVANTES

Paris est la capitale de la — . La patrie des Belges est la — . Rome est la capitale de l' — . La France est séparée de l'Espagne par les — . Les hommes nés en Autriche sont appelés — . Les hommes nés au Portugal sont appelés — . L'Espagne est un Etat du — — de l'Europe.

TREIZIÈME LEÇON

VERBES AUXILIAIRES

CONJUGAISON DU VERBE **AVOIR**

MODE INFINITIF

PRÉSENT

Avoir — *Haber o tener*

PASSÉ

Avoir eu — *Haber tenido*

PARTICIPE PRÉSENT

Ayant — *Habiendo o teniendo*

PARTICIPE PASSÉ

Eu (*fem.* eue) — *Tenido*
Ayant eu — *Habiendo tenido*

MODE INDICATIF

PRÉSENT

Yo he, tengo, etc.
J' ai
Tu as
Il a
Nous avons
Vous avez
Ils ont

PASSÉ COMPOSÉ

Yo he tenido, etc.
J' ai eu
Tu as eu
Il a eu
Nous avons eu
Vous avez eu
Ils ont eu

IMPARFAIT

Yo había, tenia, etc.
J' avais
Tu avais
Il avait
Nous avions
Vous aviez
Ils avaient

PLUS-QUE-PARFAIT

Yo había tenido, etc.
J' avais eu
Tu avais eu
Il avait eu
Nous avions eu
Vous aviez eu
Ils avaient eu

PASSÉ SIMPLE

Yo hube, tuve, etc.
J' eus
Tu eus
Il eut
Nous eûmes
Vous eûtes
Ils eurent

PASSÉ ANTÉRIEUR

Yo hube tenido, etc.
J' eus eu
Tu eus eu
Il eut eu
Nous eûmes eu
Vous eûtes eu
Ils eurent eu

FUTUR	FUTUR ANTÉRIEUR
Yo habré, tendré, etc.	*Yo habré tenido, etc.*
J' aurai	J' aurai eu
Tu auras	Tu auras eu
Il aura	Il aura eu
Nous aurons	Nous aurons eu
Vous aurez	Vous aurez eu
Ils auront	Ils auront eu

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT	PASSÉ
Yo habría, tendría, etc.	*Yo habría tenido, etc.*
J' aurais	J' aurais eu
Tu aurais	Tu aurais eu
Il aurait	Il aurait eu
Nous aurions	Nous aurions eu
Vous auriez	Vous auriez eu
Ils auraient	Ils auraient eu

MODE IMPERATIF

Aie	*Ten* (tú)
Ayons	*Tengamos*
Ayez	*Tened, tenga(n) Ud. (Uds.)*

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT	PASSÉ
Que yo haya, tenga, etc.	*Que yo haya tenido, etc.*
Que j' aie	Que j' aie eu
Que tu aies	Que tu aies eu
Qu' il ait	Qu' il ait eu
Que nous ayons	Que nous ayons eu
Que vous ayez	Que vous ayez eu
Qu' ils aient	Qu' ils aient eu

IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
Que yo hubiera, tuviera, etc.	*Que yo hubiera, hubiese tenido, etc.*
Que j' eusse	Que j' eusse eu
Que tu eusses	Que tu eusses eu
Qu' il eût	Qu' il eût eu
Que nous eussions	Que nous eussions eu
Que vous eussiez	Que vous eussiez eu
Qu' ils eussent	Qu' ils eussent eu

CONJUGAISON DU VERBE ÊTRE

MODE INFINITIF

PRÉSENT

Etre — *Ser o estar*

PASSÉ

Avoir été — *Haber sido o estado*

PARTICIPE PRÉSENT

Étant — *Siendo o estando*

PARTICIPE PASSÉ

Été *(invariable)* — *Sido o estado*
Ayant été — *Habiendo sido o estado*

MODE INDICATIF

PRÉSENT	PASSÉ COMPOSÉ
Yo soy, estoy, etc.	*Yo he sido, estado, etc.*
Je suis	J' ai été
Tu es	Tu as été
Il est	Il a été
Nous sommes	Nous avons été
Vous êtes	Vous avez été
Ils sont	Ils ont été

IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
Yo era, estaba, etc.	*Yo había sido, estado, etc.*
J' étais	J' avais été
Tu étais	Tu avais été
Il était	Il avait été
Nous étions	Nous avions été
Vous étiez	Vous aviez été
Ils étaient	Ils avaient été

PASSÉ SIMPLE	PASSÉ ANTÉRIEUR
Yo fuí, estuve, etc.	*Yo hube sido, estado, etc.*
Je fus	J' eus été
Tu fus	Tu eus été
Il fut	Il eut été
Nous fûmes	Nous eûmes été
Vous fûtes	Vous eûtes été
Ils furent	Ils eurent été

FUTUR	FUTUR ANTÉRIEUR
Yo seré, estaré, etc.	*Yo habré sido, estado, etc.*
Je serai	J' aurai été
Tu seras	Tu auras été
Il sera	Il aura été
Nous serons	Nous aurons été
Vous serez	Vous aurez été
Ils seront	Ils auront été

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT	PASSÉ
Yo sería, estaría, etc.	*Yo habría sido, estado, etc.*
Je serais	J' aurais été
Tu serais	Tu aurais été
Il serait	Il aurait été
Nous serions	Nous aurions été
Vous seriez	Vous auriez été
Ils seraient	Ils auraient été

MODE IMPÉRATIF

Sois	*Se* (tú)
Soyons	*Seamos*
Soyez	*Sed, sea(n) Ud. (Uds.)*

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT	PASSÉ
Que yo sea, esté, etc.	*Que yo haya sido, estado, etc.*
Que je sois	Que j' aie été
Que tu sois	Que tu aies été
Qu' il soit	Qu' il ait été
Que nous soyons	Que nous ayons été
Que vous soyez	Que vous ayez été
Qu' ils soient	Qu' ils aient été

IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
Que yo fuera, estuviera, etc.	*Que yo hubiera, hubiese sido, estado, etc,*
Que je fusse	Que j' eusse été
Que tu fusses	Que tu eusses été
Qu' il fût	Qu' il eût été
Que nous fussions	Que nous eussions été
Que vous fussiez	Que vous eussiez été
Qu' ils fussent	Qu' ils eussent été

REMARQUE

«*Por qué*», en las preguntas, se traduce **pourquoi**; en las respuestas, debe traducirse **parce que.** Ejemplos:

Pourquoi n'avez-vous pas écrit votre exercice?	*¿Por qué no ha escrito Ud. su ejercicio?*
Parce que je n'ai pas eu le temps.	*Porque no he tenido tiempo.*
Pourquoi avez-vous fermé la fenêtre?	*¿Por qué ha cerrado Ud. la ventana?*
Parce qu' il y avait un courant d'air.	*Porque había una corriente de aire.*
Pourquoi étudiez-vous le français?	*¿Por qué estudia Ud. el francés?*
Parce que je désire aller bientôt en France.	*Porque deseo ir pronto a Francia.*

VOCABULAIRE

la bonté	la bondad	*prêter*	prestar
le tailleur	el sastre	*télégraphier*	telegrafiar
le théâtre	el teatro	*longtemps*	mucho tiempo
le cinéma	el cine	*alors*	entonces
un concert	un concierto	*déjà*	ya
une épingle	un alfiler	*charitable*	caritativo

le plaisir	el gusto, el placer
une entreprise	una empresa
un représentant	un representante
par hasard	por casualidad
vrai	cierto, verdad
courageux	valiente, valeroso
sérieusement	gravemente, seriamente

DIALOGUE

Avez-vous reçu des nouvelles de M. Gilbert?

¿Ha recibido Ud. noticias del Sr. Gilbert?

Non, monsieur, je n'ai pas reçu de ses nouvelles depuis quelques jours.

No, señor, no he recibido noticias suyas hace algunos días.

Serez-vous chez vous demain matin à 11 heures?

¿Estará Ud. en casa mañana por la mañana a las 11?

Cela me sera impossible; j'ai justement un rendez-vous à cette heure-là.

Me será imposible; tengo precisamente una cita a esa hora.

Votre frère est-il encore malade?

¿Está todavía enfermo el hermano de Ud.?

Non, monsieur, il est tout-à-fait rétabli.

No, señor, está completamente restablecido.

Aurez-vous le temps de finir cette lettre?

¿Tendrá Ud. tiempo de terminar esta carta?

Oui, monsieur, elle sera finie ce soir.

Sí, señor, estará terminada esta noche.

N'avez-vous jamais été en Angleterre?

¿No ha estado Ud. nunca en Inglaterra?

Non, monsieur, mais j'ai l'intention d'y aller l'année prochaine.

No, señor, pero tengo intención de ir el año próximo.

Seriez-vous content si vous pouviez obtenir cet emploi?

¿Estaría Ud. contento si pudiese obtener este empleo?

Oui, monsieur, je serais très content.

Sí, señor, estaría muy contento.

Monsieur votre père est-il Italien?

¿Es italiano su señor padre?

Non, monsieur, il est Français, né à Rouen.

No, señor, es francés, nacido en Rouen.

Où serez-vous lundi prochain?

¿En dónde estará Ud. el lunes próximo?

Je serai à Paris.

Estaré en París.

Le gérant est-il visible?

¿Está visible el gerente?

Oui, monsieur, veuillez avoir l'obligeance de passer au bureau.

Sí, señor, sírvase Ud. tener la amabilidad de pasar al despacho.

J'ai un service à vous demander.

Tengo que pedir a Ud. un favor.

Ayez la bonté de vous asseoir. Je suis à vous dans un instant.

Tenga Ud. la bondad de sentarse. Estoy con Ud. dentro de un instante.

Faites, faites! Je ne suis pas pressé.

¡Continúe, continúe! No llevo prisa.

Avez-vous reçu ma lettre?

¿Ha recibido Ud. mi carta?

Oui, monsieur, vous avez bien fait de m'écrire; sans cela, vous ne m'auriez pas trouvé.

Sí, señor, ha hecho Ud. bien en escribirme; de lo contrario, no me hubiera Ud. encontrado.

Vous êtes toujours très occupé, n'est-ce pas?

Está Ud. siempre muy ocupado, ¿verdad?

Je crois bien! Je n'ai presque pas le temps de me reposer.

¡Ya lo creo! Casi no tengo tiempo para descansar.

EXERCICES

N.° 63. Traduire en espagnol

Nous avons eu beaucoup de travail ce matin. Ils ont été très malheureux. Quand mon cousin résidait à Paris, il était employé chez Messieurs Balfour Frères. Ayez la bonté de me prêter votre dictionnaire. Quand ils étaient pauvres, ils avaient peu d'amis. N'auriez-vous pas une épingle par hasard? En voici *(Aquí tiene Ud.)* une, monsieur. Est-il vrai que votre frère a été malade? Oui, monsieur, il a été sérieusement malade ces jours derniers. Etes-vous Français? Oui, monsieur, je le suis. Ces soldats ont-ils été courageux? Oui, monsieur, ils ont été très courageux. Nous avons télégraphié à notre représentant. Soyez toujours aimable et laborieux. Il me semble *(Me parece)* que je n'aurai pas le temps d'aller chez le tailleur. Le concert de ce soir a été remis *(aplazado)*; il aura lieu *(lugar)* samedi prochain. Il y a déjà longtemps que nous n'avons eu le plaisir de recevoir de vos nouvelles *(noticias de usted)*.

N.° 64. Traduire en français

Yo estaba en París en *(en)* 1929. Usted era entonces muy joven. Mis hermanas estaban en *(à)* el campo. No estaremos en casa mañana. Sed siempre caritativos. Él ha tenido buen éxito *(un bon succès)* en sus empresas. Ustedes serán muy felices. El hermano de Ud. era un buen alumno. Tenga usted la bondad de contestar a esta carta. Estoy a las órdenes de Ud. *(à vos ordres)*. Él tendría trabajo si quisiera *(s'il voulait)*. Ella ha sido discreta. Nosotros no hemos estado enfermos. Los alumnos estaban sentados en *(sur)* un banco. El profesor estaba de pie. He estado muy ocupado esta mañana. ¿Ha estudiado Ud. las *(vos)* lecciones? Todavía no *(Pas encore)*; no he tenido tiempo *(le temps)*. Nuestro representante estará aquí mañana. En verano tendremos algunos días de vacaciones. ¿Estaba Ud. en el *(au)* teatro anoche? No, señor, estaba en el *(au)* cine

CONVERSATION

Quand nous désirons savoir une certaine date,[1] **nous consultons**[2] **un calendrier**[3] **ou un almanach.**[4] **J'ai toujours un almanach dans ma poche; il contient**[5] **un calendrier indiquant**[6] **les jours et les mois de l'année, les fêtes ecclésiastiques,**[7] **les heures du lever**[8] **et du coucher du soleil,**[9] **les lunaisons,**[10] **les éclipses, etc.** Que consultez-vous quand vous désirez savoir une certaine date? Quel jour du mois est-ce aujourd' hui? C'est le 22 Juin. Avez-vous un almanach dans votre poche? Y a-t-il un calendrier dans cette salle? Combien y a-t-il de mois dans une année? Quels sont-ils? Quels sont les jours de la semaine? Quel est le premier jour de la semaine? Quel est le dernier? Travaillez-vous le dimanche? Pourquoi?

---

1. une date, *una fecha*.—2. consulter, *consultar*.—3. un calendrier, *un calendario*.—4. un almanach, *un almanaque*.—5. il contient, *contiene*.—6. indiquer, *indicar*.—7. les fêtes ecclésiastiques, *las fiestas eclesiásticas*.—8. le lever du soleil, *la salida del sol*.—9. le coucher du soleil, *la puesta del sol*.—10. les lunaisons, *los cambios de luna*.

Parce que c'est un jour de repos. [11] Quels jour venez-vous à l'école? Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui? Quel jour était-ce hier? [12] Quel jour sera-ce demain? Quel est le huitième mois de l'année? Quel est le premier? Quel est l'avant-dernier? [13] La Saint-Jean [14] est-elle une fête ecclésiastique? Le soleil se lève-t-il toujours à la même heure? Non, monsieur, il se lève tôt [15] ou tard [16] selon [17] les saisons. Voyons-nous [18] la lune toujours ronde? [19] Non, monsieur, elle se présente [20] à nos regards [21] sous des apparences variables, appelées [22] phases. [23] Y a-t-il souvent [24] des éclipses?

L'année se divise en quatre saisons, douze mois, cinquante-deux semaines et trois cent soixante-cinq jours. Quand l'année a trois cent soixante-six jours, elle s'appelle bissextile. [25] **Le premier Janvier est appelé le jour de l'an. Un siècle** [26] **se compose** [27] **de cent ans.** Comment peut-on [28] diviser une année? Combien y a-t-il de jours dans une année? Comment s'appelle une année qui a 366 jours? Combien y a-t-il de jours dans le mois de Janvier? Quels sont les mois qui ont 31 jours? Quels sont les mois qui ont 30 jours? Le mois de Février a-t-il toujours 28 jours? Non, monsieur, quand l'année est bissextile, il en a 29. Quelles sont les quatre saisons de l'année? En quelle saison sommes-nous maintenant? Combien de mois dure [29] chaque [30] saison? Quand commence le printemps? — l'été? — l'automne? — l'hiver? Quelle saison préférez-[31] vous? Comment le premier

11. le repos, *el descanso*.—12. hier, *ayer*.—13. l'avant-dernier, *el penúltimo*.—14. la Saint-Jean, *el día de San Juan*.—15. tôt, *pronto*.—16. tard, *tarde*.—17. selon, *según*.—18. nous voyons, *vemos*.—19. ronde, *redonda*.—20. se présenter, *presentarse*.—21. à nos regards, *a nuestra vista*.—22. appelé, *llamado*.—23. phase, *fase*.—24. souvent, *a menudo*.—25. bissextile, *bisiesto*.—26. un siècle, *un siglo*.—27. composer, *componer*.—28. peut-on, *se puede*.—29. durer, *durar*.—30. chaque, *cada*.—31. préférer, *preferir*.

Janvier est-il appelé? De combien d'années un siècle se compose-t-il? En quel siècle vivons-nous[32] Nous vivous au XX^e siècle de l'ère chrétienne.[33]

Le matin, le soleil se lève; le soir, il se couche. Le soleil se lève à l'Est et se couche à l'Ouest. A midi il est au Sud. En été le soleil se lève de très bonne heure,[34] vers[35] quatre ou cinq heures du matin; en hiver, il se lève tard, vers sept heures. Où le soleil se lève-t-il? Où se couche-t-il? A quelle heure est-il au Sud? Quel est le point opposé[36] au Sud? Quels sont les quatre points cardinaux? Le soleil se lève-t-il de bonne heure en hiver? A quelle heure se lève-t-il en été? Les paysans se lèvent-ils tard? A quelle heure vous levez-vous? A quelle heure vous couchez-vous? Combien d'heures dormez-vous?[37] Je dors...[38] heures.

---

32. nous vivons, *vivimos.*—33. l'ère chrétienne, *la era cristiana.*—34. de très bonne heure, *muy temprano.*—35. vers, *a eso de.*—36. le point opposé, *el punto opuesto.*—37. dormez-vous, *duerme usted.*—38. je dors, *duermo.*

EXERCICE

N.° 65. *Poser des questions en rapport avec les réponses suivantes:* 1. Oui, monsieur, j'ai le livre. *(Avez-vous le livre?)* 2. Non, monsieur, je suis l'élève. 3. Non, monsieur, il est pauvre. 4. Oui, madame, elle est toujours attentive. 5. Oui, monsieur, j'ai une montre. 6. Elle est dans ma poche. 7. Non, monsieur, elle est en or. 8. Il est neuf heures. 9. Oui, monsieur, je parle français. 10. Oui, monsieur, j'ai un bon professeur.

Salutations du Jour de l'An

A l'occasion[1] *du Nouvel An, nous présentons nos vœux*[2] *à nos parents*[3] *et à nos amis.*

---

1. A l'occasion, *con motivo.*—2. vœux, *votos, anhelos.*—3. parents, *padres, parientes.*

Voici[4] *quelques phrases que l'on peut écrire*[5] *sur une carte de visite*[6] *ou dans une lettre:*

— Veuillez croire[7] à mes meilleurs vœux pour la nouvelle année.

— Je vous prie d'agréer[8] mes souhaits[9] bien sincères pour 1951.

— A l'occasion de la nouvelle année, je vous présente tous mes vœux et mes souhaits de bonheur[10] et de réussite.[11]

— Je suis heureux[12] que cette date me permette[13] de vous renouveler[14] tous mes vœux de santé[15] et de bonheur.

Quand on envoie[16] *sa carte de visite (à l'occasion du Nouvel An) à des personnes que l'on connaît peu,*[17] *à des relations mondaines*[18] *ou à des relations d'affaires,*[19] *on écrit simplement sous son nom:*[20]

— Meilleurs vœux.

— Vœux bien sincères.

On peut aussi écrire à la suite de son nom:[21]

A. GILBERT

avec ses vœux les meilleurs.

PARIS

M. et Mme Flammarion

présentent à Monsieur Gilbert leurs vœux bien sincères.

à Saint-Sever

4. voici, *he aquí.*—5. que l'on peut écrire, *que pueden escribirse.*—6. une carte de visite, *una tarjeta de visita.*—7. veuillez croire, *sirva(n)se creer.*—8. je vous prie d'agréer, *le (s) ruego acepte(n).*—9. souhaits, *felicitaciones, deseos.*—10. bonheur, *dicha, fortuna.*—11. réussite, *buen éxito.*—12. je suis heureux, *me place.*—13. me permette, *me permita.*—14. renouveler, *renovar.*—15. santé, *salud.*—16. quand on envoie, *cuando uno envía.*—17. à des personnes que l'on connaît peu, *a personas que conoce poco.*—18. des relations mondaines, *relaciones de sociedad.*—19. des relations d'affaires, *relaciones de negocio.*—20. on écrit simplement sous son nom, *se escribe simplemente debajo del nombre.*—21. à la suite de son nom, *a continuación del nombre.*

Fêtes; époques diverses

Le jour de l' an.	*El dia de año nuevo.*
Le Carnaval.	*El Carnaval.*
Le Carême.	*La Cuaresma.*
La Semaine sainte.	*La Semana santa.*
Pâques.	*Pascua.*
La Pentecôte.	*Pentecostés.*
La Fête-Dieu.	*El dia del Corpus.*
La Toussaint.	*Todos los Santos.*
Noël.	*Navidad.*
La Fête nationale.	*La Fiesta nacional.*

Prénoms (1)

Adolphe	*Adolfo*	Anne	*Ana*
Alexandre	*Alejandro*	Annette	*Anita*
Alphonse	*Alfonso*	Catherine	*Catalina*
André	*Andrés*	Charlotte	*Carlota*
Antoine	*Antonio*	Elisabeth	*Isabel*
Camille	*Camilo*	Eugénie	*Eugenia*
Emile	*Emilio*	Françoise	*Francisca*
Emmanuel	*Manuel*	Geneviève	*Genoveva*
Eugène	*Eugenio*	Hélène	*Elena*
Guillaume	*Guillermo*	Jeanne	*Juana*
Jacques	*Jaime*	Jeannette	*Juanita*
Jean	*Juan*	Josephine	*Josefina*
Joachim	*Joaquin*	Julie	*Julia*
Jules	*Julio*	Louise	*Luisa*
Laurent	*Lorenzo*	Madeleine	*Magdalena*
Paul	*Pablo*	Marguerite	*Margarita*
Pierre	*Pedro*	Pauline	*Paulina*
Vincent	*Vicente*	Sophie	*Sofia*
Thomas	*Tomás*	Suzanne	*Susana*

(1) **Prénoms.** *Nombres de pila.*

QUATORZIÈME LEÇON

VERBES RÉGULIERS

Première Conjugaison

VERBE PARLER

MODE INFINITIF

PRÉSENT

Parler — *Hablar*

PASSÉ

Avoir parlé — *Haber hablado*

PARTICIPE PRÉSENT

Parlant — *Hablando*

PARTICIPE PASSÉ

Parlé *(fém.* parlée) — *Hablado*
Ayant parlé — *Habiendo hablado*

MODE INDICATIF

PRÉSENT

Yo hablo, etc.

Je parle
Tu parles
Il parle
Nous parlons
Vous parlez
Ils parlent

PASSÉ COMPOSÉ

Yo he hablado, etc.

J'ai parlé
Tu as parlé
Il a parlé
Nous avons parlé
Vous avez parlé
Ils ont parlé

IMPARFAIT

Yo hablaba, etc.

Je parlais
Tu parlais
Il parlait
Nous parlions
Vous parliez
Ils parlaient

PLUS-QUE-PARFAIT

Yo habia hablado, etc.

J'avais parlé
Tu avais parlé
Il avait parlé
Nous avions parlé
Vous aviez parlé
Ils avaient parlé

PASSÉ SIMPLE

Yo hablé, etc.

Je parlai
Tu parlas
Il parla
Nous parlâmes
Vous parlâtes
Ils parlèrent

PASSÉ ANTÉRIEUR

Yo hube hablado, etc.

J'eus parlé
Tu eus parlé
Il eut parlé
Nous eûmes parlé
Vous eûtes parlé
Ils eurent parlé

FUTUR	FUTUR ANTÉRIEUR
Yo hablaré, etc.	*Yo habré hablado, etc.*
Je parlerai	J' aurai parlé
Tu parleras	Tu auras parlé
Il parlera	Il aura parlé
Nous parlerons	Nous aurons parlé
Vous parlerez	Vous aurez parlé
Ils parleront	Ils auront parlé

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT	PASSÉ
Yo hablaría, etc.	*Yo habría hablado, etc.*
Je parlerais	J' aurais parlé
Tu parlerais	Tu aurais parlé
Il parlerait	Il aurait parlé
Nous parlerions	Nous aurion parlé
Vous parleriez	Vous auriez parlé
Ils parleraient	Ils auraient parlé

MODE IMPÉRATIF

Parle	*Habla* (tú)
Parlons	*Hablemos*
Parlez	*Hablad, hable(n) Ud. (Uds.)*

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT	PASSÉ
Que yo hable, etc.	*Que yo haya hablado, etc.*
Que je parle	Que j' aie parlé
Que tu parles	Que tu aies parlé
Qu' il parle	Qu' il ait parlé
Que nous parlions	Que nous ayons parlé
Que vous parliez	Que vous ayez parlé
Qu' ils parlent	Qu' ils aient parlé

IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
Que yo hablase, etc.	*Que yo hubiese hablado, etc.*
Que je parlasse	Que j' eusse parlé
Que tu parlasses	Que tu eusses parlé
Qu' il parlât	Qu' il eût parlé
Que nous parlassions	Que nous eussions parlé
Que vous parlassiez	Que vous eussiez parlé
Qu' ils parlassent	Qu' ils eussent parlé

Deuxième Conjugaison

VERBE FINIR

MODE INFINITIF

PRÉSENT

Finir	*Acabar*

PASSÉ

Avoir fini	*Haber acabado*

PARTICIPE PRÉSENT

Finissant	*Acabando*

PARTICIPE PASSÉ

Fini *(fém.* finie)	*Acabado*
Ayant fini	*Habiendo acabado*

MODE INDICATIF

PRÉSENT	PASSÉ COMPOSÉ
Yo acabo, etc.	*Yo he acabado, etc.*
Je finis	J'ai fini
Tu finis	Tu as fini
Il finit	Il a fini
Nous finissons	Nous avons fini
Vous finissez	Vous avez fini
Ils finissent	Ils ont fini

IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
Yo acababa, etc.	*Yo había acabado, etc.*
Je finissais	J'avais fini
Tu finissais	Tu avais fini
Il finissait	Il avait fini
Nous finissions	Nous avions fini
Vous finissiez	Vous aviez fini
Ils finissaient	Ils avaient fini

PASSÉ SIMPLE	PASSÉ ANTÉRIEUR
Yo acabé, etc.	*Yo hube acabado, etc.*
Je finis	J'eus fini
Tu finis	Tu eus fini
Il finit	Il eut fini
Nous finîmes	Nous eûmes fini
Vous finîtes	Vous eûtes fini
Ils finirent	Ils eurent fini

FUTUR	FUTUR ANTÉRIEUR
Yo acabaré, etc.	*Yo habré acabado, etc.*
Je finirai	J'aurai fini
Tu finiras	Tu auras fini
Il finira	Il aura fini
Nous finirons	Nous aurons fini
Vous finirez	Vous aurez fini
Ils finiront	Ils auront fini

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT	PASSÉ
Yo acabaria, etc.	*Yo habria acabado, etc.*
Je finirais	J'aurais fini
Tu finirais	Tu aurais fini
Il finirait	Il aurait fini
Nous finirions	Nous aurions fini
Vous finiriez	Vous auriez fini
Ils finiraient	Ils auraient fini

MODE IMPÉRATIF

Finis	*Acaba* (tú)
Finissons	*Acabemos*
Finissez	*Acabad, acabe(n) Ud. (Uds.)*

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT	PASSÉ
Que yo acabe, etc.	*Que yo haya acabado, etc.*
Que je finisse	Que j'aie fini
Que tu finisses	Que tu aies fini
Qu'il finisse	Qu'il ait fini
Que nous finissions	Que nous ayons fini
Que vous finissiez	Que vous ayez fini
Qu'ils finissent	Qu'ls aient fini

IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
Que yo acabase, etc.	*Que yo hubiese acabado, etc.*
Que je finisse	Que j'eusse fini
Que tu finisses	Que tu eusses fini
Qu'il finît	Qu'il eût fini
Que nous finissions	Que nous eussions fini
Que vous finissiez	Que vous eussiez fini
Qu'ils finissent	Qu'ils eussent fini

Troisième Conjugaison

VERBE RECEVOIR

MODE INFINITIF

PRÉSENT

Recevoir — *Recibir*

PASSÉ

Avoir reçu — *Haber recibido*

PARTICIPE PRÉSENT

Recevant — *Recibiendo*

PARTICIPE PASSÉ

Reçu (*fem.* reçue) — *Recibido*
Ayant reçu — *Habiendo recibido*

MODE INDICATIF

PRÉSENT	PASSÉ COMPOSÉ
Yo recibo, etc.	*Yo he recibido, etc.*
Je reçois	J'ai reçu
Tu reçois	Tu as reçu
Il reçoit	Il a reçu
Nous recevons	Nous avons reçu
Vous recevez	Vous avez reçu
Ils reçoivent	Ils ont reçu

IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
Yo recibia, etc.	*Yo habia recibido, etc.*
Je recevais	J'avais reçu
Tu recevais	Tu avais reçu
Il recevait	Il avait reçu
Nous recevions	Nous avions reçu
Vous receviez	Vous aviez reçu
Ils recevaient	Ils avaient reçu

PASSÉ SIMPLE	PASSÉ ANTÉRIEUR
Yo recibi, etc.	*Yo hube recibido, etc.*
Je reçus	J'eus reçu
Tu reçus	Tu eus recu
Il reçut	Il eut reçu
Nous reçûmes	Nous eûmes reçu
Vous reçûtes	Vous eûtes reçu
Ils reçurent	Ils eurent reçu

FUTUR	FUTUR ANTÉRIEUR
Yo recibiré, etc.	*Yo habré recibido, etc.*
Je recevrai	J'aurai reçu
Tu recevras	Tu auras reçu
Il recevra	Il aura reçu
Nous recevrons	Nous aurons reçu
Vous recevrez	Vous aurez reçu
Ils recevront	Ils auront reçu

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT	PASSÉ
Yo recibiría, etc.	*Yo habría recibido, etc.*
Je recevrais	J'aurais reçu
Tu recevrais	Tu aurais reçu
Il recevrait	Il aurait reçu
Nous recevrions	Nous aurions reçu
Vous recevriez	Vous auriez reçu
Ils recevraient	Ils auraient reçu

MODE IMPERATIF

Reçois	*Recibe* (tú)
Recevous	*Recibamos*
Recevez	*Recibid, reciba(n) Ud. (Uds.)*

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT	PASSÉ
Que yo reciba, etc.	*Que yo haya recibido, etc.*
Que je reçoive	Que j'aie reçu
Que tu reçoives	Que tu aies reçu
Qu'il reçoive	Qu'il ait reçu
Que nous recevions	Que nous ayons reçu
Que vous receviez	Que vous ayez reçu
Qu'ils reçoivent	Qu'ils aient reçu

IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
Que yo recibiese, etc.	*Que yo hubiese recibido, etc.*
Que je reçusse	Que j'eusse reçu
Que tu reçusses	Que tu eusses reçu
Qu'il reçût	Qu'il eût reçu
Que nous reçussions	Que nous eussions reçu
Que vous reçussiez	Que vous eussiez reçu
Qu'ils reçussent	Qu'ils eussent reçu

Quatrième Conjugaison

VERBE **VENDRE**

MODE INFINITIF

PRÉSENT

Vendre	*Vender*

PASSÉ

Avoir vendu	*Haber vendido*

PARTICIPE PRÉSENT

Vendant	*Vendiendo*

PARTICIPE PASSÉ

Vendu (*fém.* vendue)	*Vendido*
Ayant vendu	*Habiendo vendido*

MODE INDICATIF

PRÉSENT	
Yo vendo, etc.	
Je vends	
Tu vends	
Il vend	
Nous vendons	
Vous vendez	
Ils vendent	

PASSÉ COMPOSÉ
Yo he vendido, etc.
J' ai vendu
Tu as vendu
Il a vendu
Nous avons vendu
Vous avez vendu
Ils ont vendu

IMPARFAIT	
Yo vendia, etc.	
Je vendais	
Tu vendais	
Il vendait	
Nous vendions	
Vous vendiez	
Ils vendaient	

PLUS-QUE-PARFAIT
Yo habia vendido, etc.
J' avais vendu
Tu avais vendu
Il avait vendu
Nous avions vendu
Vous aviez vendu
Ils avaient vendu

PASSÉ SIMPLE	
Yo vendi, etc.	
Je vendis	
Tu vendis	
Il vendit	
Nous vendîmes	
Vous vendîtes	
Ils vendirent	

PASSÉ ANTÉRIEUR
Yo hube vendido, etc.
J' eus vendu
Tu eus vendu
Il eut vendu
Nous eûmes vendu
Vous eûtes vendu
Ils eurent vendu

FUTUR	FUTUR ANTÉRIEUR
Yo venderé, etc.	*Yo habré vendido, etc.*
Je vendrai	J' aurai vendu
Tu vendras	Tu auras vendu
Il vendra	Il aura vendu
Nous vendrons	Nous aurons vendu
Vous vendrez	Vous aurez vendu
Ils vendront	Ils auront vendu

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT	PASSÉ
Yo vendería, etc.	*Yo habría vendido, etc.*
Je vendrais	J' aurais vendu
Tu vendrais	Tu aurais vendu
Il vendrait	Il aurait vendu
Nous vendrions	Nous aurions vendu
Vous vendriez	Vous auriez vendu
Ils vendraient	Ils auraient vendu

MODE IMPÉRATIF

Vends	*Vende* (tú)
Vendons	*Vendamos*
Vendez	*Vended, Venda(n) Ud. (Uds.)*

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT	PASSÉ
Que yo venda, etc.	*Que yo haya vendido, etc.*
Que je vende	Que j' aie vendu
Que tu vendes	Que tu aies vendu
Qu' il vende	Qu' il ait vendu
Que nous vendions	Que nous ayons vendu
Que vous vendiez	Que vous ayez vendu
Qu' ils vendent	Qu' ils aient vendu

IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
Que yo vendiese, etc.	*Que yo hubiese vendido, etc*
Que je vendisse	Que j' eusse vendu
Que tu vendisses	Que tu eusses vendu
Qu' il vendît	Qu' il eût vendu
Que nous vendissions	Que nous eussions vendu
Que vous vendissiez	Que vous eussiez vendu
Qu' ils vendissent	Qu' ils eussent vendu

Excepto en el imperativo de la primera conjugación
la segunda persona de singular acaba siempre en **s**
tu chantes, tu recevras, que tu vendisses

ALTERACIONES ORTOGRÁFICAS DE ALGUNOS VERBOS

Verbos terminados en **cer.** Para conservar siempre el sonido **cer**, estos verbos cambian la **c** en **ç** *(cedilla)* delante de las vocales **a** y **o**, ya que, de lo contrario, la **c** delante de dichas vocales se pronunciaría **ka, ko**; v. gr.:

AVANCER. *Avanzar.*	Il avança.	*Él avanzó.*
COMMENCER. *Empezar.*	Nous commençons.	*Empezamos.*

Verbos terminados en **ger.** Estos verbos toman una **e** después de la **g**, delante de **a** y **o**, para evitar los sonidos **ga, go** que alterarían la pronunciación **ger**; v. gr.:

MANGER. *Comer.*	Elle mangea.	*Ella comió.*
VOYAGER. *Viajar.*	Nous voyageons.	*Viajamos.*

Verbos terminados en **eler, eter.** Estos verbos duplican la **l** o la **t** delante de una **e** *semimuda*; v. gr.:

APPELER. *Llamar.*	J'appelle.	*Yo llamo.*
JETER. *Echar.*	Ils jettent.	*Ellos echan.*

Llevan una sola **l** o **t** en los demás casos:

Nous appelons, *llamamos;* nous jetons, *echamos*, etc.

EXCEPCIÓN. Algunos verbos como **geler, acheter**, etc., en lugar de duplicar la **l** o la **t** toman un acento grave sobre la **e**; v. gr.: Il gèle; *hiela;* j'achète, *yo compro;* j'achèterai, *yo compraré*, etc.

Verbos como **lever, espérer.** Los verbos que tienen una **e** *semimuda* o una **é** *cerrada* en la penúltima sílaba del

presente de infinitivo, cambian esta **e** *semimuda* o esta **é** *cerrada* por una **è** *abierta* delante de una sílaba débil; v. gr.:

SEMER. *Sembrar.*	Je sème, je sèmerai.
POSSÉDER. *Poseer.*	Je possède, ils possèdent, etc.

Estos verbos que tienen una **é** *cerrada* en la penúltima sílaba del infinitivo, deben llevar acento agudo en el futuro y condicional; v. gr.: Je posséderai, *yo poseeré;* il espérerait, *él esperaría.*

Verbos terminados en **yer,** Cambian **la y** *(griega)* **en i** *(latina)* delante de una **e** *muda;* v. gr.:

EMPLOYER. *Emplear.*	J' emploie, j' emploierai.
APPUYER. *Apoyar.*	J' appuie, j' appuierai, etc.
En los demás casos:	J' employais, j' appuyais, etc.

Los verbos terminados **en ayer, conservan la y**; v. gr.:

PAYER. *Pagar.*	Je paye, je payerai, etc.

No obstante, se admite en estos verbos la substitución de la **y** por la **i** delante de una **e** muda; v. gr.: je paie, je paierai, etc.

Los verbos terminados en **yer** llevan una **y** *(griega)* seguida de **i** *(latina)* en las dos primeras personas del plural del imperfecto de indicativo y del presente de subjuntivo; v. gr.:

APPUYER. *Apoyar.*

Nous appuyions.	*Nosotros apoyábamos* (imperf. ind.)
Que vous appuyiez.	*Que Ud. apoye* (subj. presente)

para no confundirse con:

Nous appuyons.	*Nosotros apoyamos* (ind. presente)
Vous appuyez.	*Usted apoya* (id. id.)

Obsérvese que los verbos terminados en **ier** llevan dos **i** seguidas en estos mismos tiempos y personas; v. gr.:

PRIER. *Rogar.*

Vous priiez.	*Usted rogaba* (imperf. ind.)
Que nous priions.	*Que nosotros roguemos* (subj. presente)

para distinguirse de:

Vous priez.	*Usted ruega* (ind. presente)
Nous prions.	*Nosotros rogamos* (ind. presente)

ALGUNOS VERBOS SUJETOS A MODIFICACIONES ORTOGRÁFICAS

commencer	*empezar*	corriger	*corregir*
prononcer	*pronunciar*	juger	*juzgar*
nager	*nadar*	effacer	*borrar*
acheter	*comprar*	semer	*sembrar*
lever	*levantar*	espérer	*esperar, confiar*
répéter	*repetir*	posséder	*poseer*
voyager	*viajar*	copier	*copiar*
employer	*emplear*	payer	*pagar*
altérer	*alterar*	changer	*cambiar*
appuyer	*apoyar*	s' appeler	*llamarse*
jeter	*echar*	se promener	*pasearse*
manger	*comer*	se rappeler	*acordarse de*
lancer	*lanzar*	s' ennuyer	*aburrirse*
sécher	*secar*		

REMARQUE

El verbo **Faire**, *Hacer*, se conjuga con frecuencia con carácter de impersonal, llevando como sujeto el pronombre **il**; v. gr.:

il fait chaud	*hace calor*
il fait froid	*hace frío*
il fait clair	*es de dia* (literalmente: *hace claridad)*
il fait noir	*es de noche* (lit.: *hace obscuridad)*

La tercera persona de plural acaba siempre en **t**

ils parlen**t**, ils finissaien**t**, ils recevron**t**

En frases interrogativas el pronombre **il** se coloca después del verbo. Ejemplos:

Fait-il chaud dans cette ville?	*¿Hace calor en esta ciudad?*
Fait-il froid à Paris?	*¿Hace frío en París?*
Fait-il clair après le coucher du soleil?	*¿Hay claridad después de la puesta del sol?*
Fait-il noir maintenant?	*¿Es de noche ahora?*

VOCABULAIRE

l'habitude	la costumbre
la lecture	la lectura
le facteur	el cartero
le garçon	el camarero
le genou	la rodilla
un cultivateur	un cultivador
le blé	el trigo
labourer	labrar
un champ	un campo
un vieillard	un anciano
un bâton	un bastón
un produit	un producto
une pierre	una piedra
nouveautés	novedades
facilement	fácilmente
journellement	diariamente
souvent	a menudo
rétabli	restablecido

les loisirs	las horas libres
la correspondance	la correspondencia
la boîte aux lettres	el buzón
le baccalauréat	el bachillerato
la signification	el significado
la journée	el día, la jornada
une traite	una letra de cambio
l'échéance	el vencimiento
une automobile	un automóvil

une proposition	una proposición
une remarque	una advertencia
fréquemment	frecuentemente
constamment	constantemente
précipitamment	precipitadamente

DIALOGUE

Monsieur Nivet est-il visible?	¿Está visible el Sr. Nivet?
Oui, monsieur, veuillez vous asseoir.	Sí, señor, sírvase Ud. sentarse.
Qui dois-je annoncer?	¿A quién debo anunciar?
Voici ma carte.	Aquí tiene Ud. mi tarjeta.
Tiens! c'est vous? Je vous croyais déjà en route pour Marseille.	¡Hola! ¿es usted? Le creía ya camino de Marsella.
J'ai été malade ces jours derniers; voilà pourquoi j'ai été obligé d'ajourner mon voyage.	He estado enfermo estos días; por este motivo me he visto obligado a aplazar mi viaje.
Partirez-vous bientôt?	¿Se marchará Ud. pronto?
Demain, ou au plus tard après demain.	Mañana, o pasado mañana a más tardar.
Votre santé est-elle bonne maintenant?	¿Está Ud. bien de salud ahora?
Oui, je suis déjà rétabli.	Sí, estoy ya restablecido.
Comment va monsieur votre père?	¿Cómo sigue su señor padre?
Il va bien maintenant, mais il a été sérieusement malade.	Ahora se encuentra bien, pero ha estado gravemente enfermo.
Je n'en savais rien du tout.	No sabía de ello absolutamente nada.
Et Monsieur Sage, comment va-t-il?	¿Y cómo sigue el Sr. Sage?
Il est très enrhumé; il garde le lit depuis deux jours.	Está muy resfriado; hace dos días que guarda cama.
J'espère que cela ne sera rien.	Confío que no será nada.

En español, automóvil, *se escribe con* **v.**
En francés, automobile, *se escribe con* **b.**

Je lui souhaite une prompte guérison.	Le deseo un pronto restablecimiento.
Permettez-moi de vous présenter Monsieur Alvarez.	Permítame que le presente el señor Alvarez.
Enchanté de faire votre connaissance, monsieur.	Tanto gusto en conocerle.
Vous visitez Paris pour la première fois, n'est-ce pas?	Visita Ud. París por vez primera, ¿verdad?
Oui, monsieur, le but de mon voyage est de me perfectionner dans l'étude de la langue française.	Sí, señor, el objeto de mi viaje es perfeccionarme en el estudio de la lengua francesa.
Je vois que vous vous exprimez déjà presque couramment.	Veo que se expresa Ud. ya con bastante soltura.
J'espère que votre séjour ici vous permettra de faire bientôt de sérieux progrès.	Confío que su permanencia aquí le permitirá hacer pronto notables adelantos.
Vous êtes bien aimable, monsieur, de me prodiguer vos encouragements.	Es mucha amabilidad la de usted en prodigarme esas frases de estímulo.
Auriez-vous l'obligeance de me fournir des renseignements sur la maison Bruneau et Cie?	¿Tendría Ud. la amabilidad de proporcionarme informes referentes a la casa Bruneau y Cía?
Avec plaisir, je suis toujours à votre disposition.	Con mucho gusto; estoy siempre a su disposición.
Comment! il est déjà si tard?	¡Cómo! ¿tan tarde es ya?
Je dois vous quitter, mon cher Ernest.	Debo marcharme, querido Ernesto.
Au plaisir de vous revoir.	Hasta más ver.
Mes amitiés à votre frère.	Saludos a su hermano.
Mes compliments à votre famille.	Recuerdos a su familia.
Merci, je n'y manquerai pas.	Gracias, no me olvidaré de dárselos.

EXERCICES

N.° 66. Traduire en espagnol

Commencez votre travail. Merci de *(por)* votre remarque; je ne prononçais pas ce mot comme cela *(de este modo)*. Il nageait parfaitement. Comment vous appelez-vous? Je m'appelle François Où achetez-vous vos gants? Je les achète dans un magasin de nouveautés de la rue de Rivoli. A quelle heure vous lèverez-vous demain? Je me lèverai à 8 heures, comme *(como)* d'habitude. Travaillerez-vous dimanche prochain? Non, monsieur, je me promènerai toute la journée. Je vous répète encore une fois *(otra vez)* que vous êtes dans l'erreur *(que está Ud. equivocado)*. Quand j'étais jeune, je voyageais fréquemment. A quoi employez-vous vos loisirs? Je les emploie à faire de *(dedicándome a)* bonnes lectures. Ce produit s'altère facilement. Ne jetez pas de papier par terre *(al suelo)*. Ces vieillards s'appuient sur *(en)* un bâton. Les enfants paresseux s'ennuient constamment. Je ne me rappelle pas la signification de ce mot.

N.° 67. Traduire en français

Empezamos el dictado a las 5. ¿Con qué seca Ud. la *(votre)* escritura? La *(Je la)* seco con papel secante. El profesor corregía los ejercicios durante la lección. Usted pronuncia muy bien. Borre Ud. esta palabra. El niño lanzó una piedra. Comemos a menudo legumbres. Juzgamos algunas veces precipitadamente. Los carteros echan la correspondencia al *(dans la)* buzón. Compraremos un buen diccionario. ¿A qué hora se *(vous)* levanta Ud? Me *(Je me)* levanto siempre a las 6 de la mañana. El cultivador siembra el trigo después de haber labrado el *(son)* campo. Espero que estará Ud. pronto restablecido. Si yo fuese *(étais)* rico, compraría un automóvil. Poseo el *(mon)* bachillerato. Nosotros no copiábamos nunca los ejercicios de nuestros *(sur ceux de nos)* compañeros. Pagaré esta letra a su vencimiento. Apoyábamos las *(nos)* manos en las *(sur nos)* rodillas. Copiamos todas las cartas que enviamos *(envoyons)*. Apoyamos su proposición (de Ud.) No cambiamos nunca de sitio sin autorización *(l'autorisation)* del profesor.

N.° 68. *Conjuguer (aux temps simples et composés) les verbes suivants:* travailler, choisir, concevoir, répondre.

CONVERSATION

Un jour se compose de vingt-quatre heures; une heure a soixante minutes; une minute, soixante secondes. Les vingt-quatre heures se divisent en deux parties: le jour et la nuit. Le commencement [1] du jour s'appelle le matin, et la fin [2] du jour s'appelle le soir. De combien d'heures se compose un jour? Combien y a-t-il de minutes dans une heure? Combien y a-t-il de secondes dans une minute? Comment se divisent les vingt-quatre heures? Comment s'appelle le commencement du jour? Comment s'appelle la fin du jour?

Le matin finit à midi. Le soir commence après le coucher du soleil. L'espace [3] de temps entre midi et le soir s'appelle l'après-midi. Quand finit le matin? Quand commence le soir? Comment s'appelle l'espace de temps entre midi et le soir?

Pendant le jour nous pouvons voir, [4] car [5] il fait clair; pendant la nuit, il fait noir; nous sommes donc [6] obligés de nous servir [7] d'une lumière quelconque [8] si nous désirons voir clair. La lumière artificielle [9] la plus éclatante [10] et la plus répandue [11] actuellement [12] est l'électricité. [13] Pour allumer [14] ou pour éteindre [15] une lampe électrique [16] on fait usage de [17] l'interrupteur. [18] Fait-il noir dans l'après-midi? Pouvons-nous voir

---

1. Le commencement, *el principio.* — 2. la fin, *el final, el término.* — 3. l'espace, *el espacio.* — 4. nous pouvons voir, *podemos ver.* — 5. car, *puesto que.* — 6. donc, *por lo tanto.* — 7. nous sommes obligés de nous servir, *tenemos que servirnos.* — 8. une lumière quelconque, *una luz cualquiera.* — 9. artificielle, *artificial.* — 10. éclatante, *resplandeciente.* — 11. répandue, *extendida.* — 12. actuellement, *actualmente.* — 13. l'électricité, *la electricidad.* — 14. allumer, *encender.* — 15. éteindre, *apagar.* — 16. une lampe électrique, *una lámpara eléctrica.* — 17. on fait usage de, *se hace uso de.* — 18. l'interrupteur, *el interruptor.*

quand il fait clair? Fait-il clair maintenant? De quoi sommes-nous obligés de nous servir quand il fait nuit, si nous désirons voir clair? Quelle est actuellement la lumière artificielle la plus éclatante et la plus répandue? Comment faites-vous [19] pour allumer ou pour éteindre une lampe électrique? Je fais usage de l'interrupteur. Ce moyen [20] est-il compliqué? [21] Non, monsieur, il est très simple. [22] Cette salle [23] est-elle éclairée [24] au gaz? [25]

Le soleil [26] nous éclaire pendant le jour. La lune et les étoiles [27] nous éclairent pendant la nuit. La lune n'est pas lumineuse [28] par elle-même; elle reçoit la lumière du soleil. Les étoiles sont très nombreuses; [29] nous ne pouvons pas les compter. Quel est l'astre [30] qui nous éclaire pendant le jour? Par quoi sommes-nous éclairés pendant la nuit? La lune est-elle lumineuse par elle même? Y a-t-il beaucoup d'étoiles dans le ciel? Pouvons-nous les compter? Pouvez-vous [31] compter les élèves qu'il y a dans cette salle de classe?

La durée [32] du jour et de la nuit varie [33] selon les saisons. L'été commence le 21 juin; c'est le jour le plus long de l'année. L'hiver commence le 21 décembre; c'est le jour le plus court de l'année. La durée du jour et de la nuit est-elle toujours la même? Les jours sont-ils courts en été? Quel est le jour le plus long de l'année? Les nuits sont-elles courtes en hiver? Quel est le jour le plus court de l'année?

---

19. faites-vous, *hace usted.* — 20. un moyen, *un medio.* — 21. compliqué, *complicado.* — 22. simple, *sencillo.* — 23. une salle, *una sala.* — 24. éclairer, *iluminar.* — 25. le gaz, *el gas.* — 26. le soleil, *el sol.* — 27. les étoiles, *las estrellas.* — 28. lumineuse, *luminosa.* — 29. nombreuses, *numerosas.* — 30. un astre, *un astro.* — 31. pouvez-vous?, *¿puede Ud?* — 32. la durée, *la duración.* — 33. varier, *variar.*

EXERCICES

N.° 69. *Conjuguer au présent de l'indicatif:* Je commence à parler français. Je voyage fréquemment. Je ne jette pas de papier par terre. J'appelle le garçon. Je possède plusieurs langues étrangères.

N.° 70. *Conjuguer à l'imparfait de l'indicatif:* Je priais pour lui. Je copiais les lettres journellement.

QUINZIÈME LEÇON

DIFFÉRENTES FORMES DU VERBE

Verbos activos

Verbo activo o transitivo es aquel que expresa una acción realizada por el sujeto y que además puede recibir un complemento directo. Así, por ejemplo, en la frase *Je finis un exercice,* diremos que *finir* es un verbo activo, ya que tiene por sujeto el pronombre *je* que ejecuta la acción, y por complemento directo la palabra *exercice.* Generalmente se conoce que un verbo es activo cuando puede ir seguido de las voces *quelqu'un, quelque chose.* Por consiguiente, *aimer, chanter,* etc., son verbos activos, ya que puede decirse: *aimer quelqu'un, chanter quelque chose.*

Debe observarse que si bien en español el complemento directo lleva la preposición **a**, no acontece lo mismo en francés. Por lo tanto, las frases *Amo* **a** *mi hermano; veo* **a** **tu** *primo; saludé* **a** **don** *Alfredo,* se traducen respectivamente por: *J'aime* **mon** *frère; je vois* **ton** *cousin; j'ai salué* **Monsieur** *Alfred.* etc.

Verbos pasivos

Verbo pasivo es el que expresa una acción sufrida por el sujeto; v. gr.: *je suis aimé, il est puni.*

La forma pasiva se obtiene simplemente con el verbo *Être* seguido del participio pasado del verbo que se conjuga. Este participio, empleado como un adjetivo, debe concordar en género y número con el sujeto; v. gr.: *je suis aim***é**, *elle est aim***ée**, *nous sommes aim***és**, *elles sont aim***ées**.

CONJUGAISON DU VERBE PASSIF ÊTRE AIMÉ

MODE INFINITIF

PRÉSENT

Être aimé — *Ser amado*

PASSÉ

Avoir été aimé — *Haber sido amado*

PARTICIPE PRÉSENT

Étant aimé — *Siendo amado*

PARTICIPE PASSÉ

Ayant été aimé — *Habiendo sido amado*

MODE INDICATIF

PRÉSENT	PASSÉ COMPOSÉ
Yo soy amado, etc.	*Yo he sido amado, etc.*
Je suis aimé	J' ai été aimé
Tu es aimé	Tu as été aimé
Il est aimé	Il a été aimé
Nous sommes aimés	Nous avons été aimés
Vous êtes aimés (1)	Vous avez été aimés
Ils sont aimés	Ils ont été aimés

(1) Cuando el pronombre *vous* significa *usted* (en vez de *vosotros, ustedes)*, el participio pasado debe concordar en singular; v. gr.: Vous êtes aimé, *usted es amado.*

IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
Yo era amado, etc.	*Yo habia sido amado, etc.*
J' étais aimé, etc.	J' avais été aimé, etc.
PASSÉ SIMPLE	**PASSÉ ANTÉRIEUR**
Yo fui amado, etc.	*Yo hube sido amado, etc.*
Je fus aimé, etc.	J' eus été aimé, etc.
FUTUR	**FUTUR ANTÉRIEUR**
Yo seré amado, etc.	*Yo habré sido amado, etc.*
Je serai aimé, etc.	J' aurai été aimé, etc.

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT	PASSÉ
Yo sería amado, etc.	*Yo habría sido amado, etc.*
Je serais aimé, etc.	J' aurais été aimé, etc.

MODE IMPÉRATIF

Sois aimé	*Sé amado*
Soyons aimés	*Seamos amados*
Soyez aimés	*Sean Uds. amados*

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT	PASSÉ
Que yo sea amado, etc.	*Que yo haya sido amado, etc.*
Que je sois aimé, etc.	Que j'aie été aimé, etc.
IMPARFAIT	**PLUS-QUE-PARFAIT**
Que yo fuese amado, etc.	*Que yo hubiese sido amado, etc.*
Que je fusse aimé, etc.	Que j' eusse été aimé, etc.

Verbos neutros

El verbo neutro o intransitivo puede expresar estado o acción, pero carece de complemento directo. Por regla general, no puede ir seguido de las voces *quelqu'un, quelque chose,* y no puede adoptar nunca la voz pasiva. Los verbos neutros pueden limitarse a expresar un estado, como **dormir, vivre,** *vivir,* etc., o ir seguidos de un complemento *indirecto;* v. gr.: *Aller* **à Bordeaux.** *Partir* **pour la campagne.** *Venir* **de Marseille,** etc.

Entre los verbos neutros hay algunos que se conjugan con el auxiliar *Avoir,* como **nager,** *nadar;* **dormir, voyager,** *viajar,* etc. Ejemplos:

J'**ai nagé** pendant une heure.	*He nadado durante una hora.*
Il **a** dormi profondément.	*Él ha dormido profundamente.*
Nous **avons** voyagé dans toute l' Europe.	*Hemos viajado por toda Europa.*

Otros, por el contrario, se conjugan con el auxiliar *Être,* tales como **aller,** *ir;* **partir,** *partir, salir;* **arriver,** *llegar,* etc. Ejemplos:

Je **suis** allé chez le tailleur.	*He ido a casa del sastre.*
Thomas **est** parti pour Paris.	*Tomás ha salido para París.*
Nous **sommes** arrivés ce matin.	*Hemos llegado esta mañana.*

Algunos verbos tienen por auxiliar *Avoir* cuando se usan como activos, y *Être* cuando se conjugan en calidad de neutros. Ejemplos:

Il **est** monté dans sa chambre.	*Él ha subido a su habitación.*

Il **a** monté des meubles dans sa chambre.	*Él ha subido muebles a su habitación.*
Vous **êtes** descendu inutilement.	*Usted ha bajado inútilmente.*
Avez-vous descendu mon parapluie?	*¿Ha bajado usted mi paraguas?*

CONJUGAISON DU VERBE NEUTRE **ARRIVER**

MODE INFINITIF

PRÉSENT

Arriver	*Llegar*

PASSÉ

Être arrivé	*Haber llegado*

PARTICIPE PRÉSENT

Arrivant	*Llegando*

PARTICIPE PASSÉ

Arrivé	*Llegado*

MODE INDICATIF

PRÉSENT	PASSÉ COMPOSÉ
Yo llego, etc.	*Yo he llegado, etc.*
J'arrive	Je suis arrivé
Tu arrives	Tu es arrivé
Il arrive	Il est arrivé
Nous arrivons	Nous sommes arrivés
Vous arrivez	Vous êtes arrivés
Ils arrivent	Ils sont arrivés

IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
Yo llegaba, etc.	*Yo había llegado, etc.*
J'arrivais, etc.	J'étais arrivé, etc.
PASSÉ SIMPLE	PASSÉ ANTÉRIEUR
Yo llegué, etc.	*Yo hube llegado, etc.*
J'arrivai, etc.	Je fus arrivé, etc.
FUTUR	FUTUR ANTÉRIEUR
Yo llegaré, etc.	*Yo habré llegado, etc.*
J'arriverai, etc.	Je serai arrivé, etc.

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT	PASSÉ
Yo llegaría, etc.	*Yo habría llegado, etc.*
J'arriverais, etc.	Je serais arrivé, etc.

MODE IMPÉRATIF

Arrive	*Llega* (tú)
Arrivons	*Lleguemos*
Arrivez	*Llegad, Llegue(n) Ud. (Uds.)*

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT	PASSÉ
Que yo llegue, etc.	*Que yo haya llegado, etc.*
Que j'arrive, etc.	Que je sois arrivé, etc.
IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
Que yo llegase, etc.	*Que yo hubiese llegado, etc.*
Que j'arrivasse, etc.	Que je fusse arrivé, etc.

Verbos reflexivos o pronominales

Verbo reflexivo es aquel cuya acción recae sobre el mismo sujeto que la ejecuta.

Estos verbos se llaman también pronominales porque

se conjugan con dos pronombres de la misma persona: *je me, tu te, il se,* etc. El primero de estos pronombres actúa como sujeto, y el segundo como complemento.

Los verbos reflexivos forman *siempre* sus tiempos compuestos con el auxiliar *Être.*

CONJUGAISON DU VERBE PRONOMINAL

SE PROMENER (1)

MODE INFINITIF

PRÉSENT

Se promener — *Pasearse*

PASSÉ

S' être promené — *Haberse paseado*

PARTICIPE PRÉSENT

Se promenant — *Paseándose*

PARTICIPE PASSÉ

S' étant promené — *Habiéndose pasado*

MODE INDICATIF

PRÉSENT	PASSÉ COMPOSÉ
Yo me paseo, etc.	*Yo me he paseado, etc.*
Je me promène	Je me suis promené
Tu te promènes	Tu t' es promené
Il se promène	Il s' est promené
Nous nous promenons	Nous nous sommes promenés
Vous vous promenez	Vous vous êtes promenés
Ils se promènent	Ils se sont promenés

IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
Yo me paseaba, etc.	*Yo me había paseado, etc.*
Je me promenais, etc.	Je m' étais promené, etc.

(1) Este verbo pertenece a la clase de verbos activos o neutros que se conjugan accidentalmente como pronominales.

PASSÉ SIMPLE	PASSÉ ANTÉRIEUR
Yo me paseé, etc.	*Yo me hube paseado, etc.*
Je me promenai, etc.	Je me fus promené, etc.
FUTUR	FUTUR ANTÉRIEUR
Yo me pasearé, etc.	*Yo me habré paseado, etc.*
Je me promènerai, etc.	Je me serai promené, etc.

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT	PASSÉ
Yo me pasearía, etc.	*Yo me habría paseado, etc.*
Je me promènerais, etc.	Je me serais promené, etc.

MODE IMPÉRATIF

Promène-toi	*Paséate*
Promenons-nous	*Paseémonos*
Promenez-vous	*Pasée(n)se Ud. (Uds.)*

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT	PASSÉ
Que yo me pasee, etc.	*Que yo me haya paseado, etc.*
Que je me promène, etc.	Que je me sois promené, etc.
IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
Que yo me pasease, etc.	*Que yo me hubiese paseado, etc.*
Que je me promenasse, etc.	Que je me fusse promené, etc.

Los verbos pronominales se llaman recíprocos cuando hay cambio mutuo de acción entre dos o más personas.

Esta reciprocidad se concreta mediante la expresión *l'un l'autre*, la cual puede, no obstante, suprimirse cuando la reciprocidad se deduce claramente de la propia frase. Ejemplos:

Albert et Richard **se félicitent** l'un l'autre.	*Alberto y Ricardo se felicitan mutuamente.*
Ces deux enfants **se battent.**	*Estos dos niños se golpean.*

Verbos impersonales

Se denomina verbo impersonal aquel que se conjuga únicamente en la 3.ª persona del singular. En francés tiene por sujeto el pronombre **il**, tomado en un sentido indeterminado. Este pronombre no se traduce en español.

CONJUGAISON DU VERBE IMPERSONNEL NEIGER

MODE INFINITIF

PRÉSENT	Neiger	*Nevar*
PART. PASSÉ	Neigé	*Nevado*

MODE INDICATIF

PRÉSENT	Il neige	*Nieva*
IMPARFAIT	Il neigeait	*Nevaba*
PASSÉ SIMPLE	Il neigea	*Nevó*
PASSÉ COMPOSÉ	Il a neigé	*Ha nevado*
PASSÉ ANTÉRIEUR	Il eut neigé	*Hubo nevado*
PLUS-QUE-PARFAIT	Il avait neigé	*Había nevado*
FUTUR	Il neigera	*Nevará*
FUTUR ANTÉRIEUR	Il aura neigé	*Habrá nevado*

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT	Il neigerait	*Nevaría*
PASSÉ	Il aurait neigé	*Habría nevado*

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT	Qu' il neige	*Que nieve*
IMPARFAIT	Qu' il neigeât	*Que nevase*
PASSÉ	Qu' il ait neigé	*Que haya nevado*
PLUS-QUE-PARFAIT	Qu' il eût neigé	*Que hubiese nevado*

Todos los participios presentes acaban en **ant.**

parlant, finis**sant, recevant,** ven**dant.**

Un gran número de verbos que se conjugan en todos sus tiempos y personas, pueden accidentalmente emplearse como impersonales. Entre otros, citaremos los siguientes: **avoir, être, tomber,** *caer;* **faire,** *hacer;* **arriver,** *llegar, suceder, etc.* Ejemplos:

Il y a beaucoup d'étrangers dans cette ville.	*Hay muchos extranjeros en esta ciudad.*
Il est vrai que le Président de la République arrivera ici demain.	*Es cierto que el Presidente de la República llegará aquí mañana.*
Dans ce pays **il tombe** de la neige tous les ans.	*En este país nieva* (literalmente: *cae nieve) todos los años.*
Quand **il fait** chaud, beaucoup de personnes prennent des bains de mer.	*Cuando hace calor, muchas personas toman baños de mar.*
Il est arrivé des nouvelles du Japon.	*Han llegado noticias del Japón.*
Il arrive souvent que les trains ont du retard.	*Sucede a menudo que los trenes llevan retraso.*

Conjugación interrogativa

En las frases interrogativas, conforme se ha visto ya, el pronombre se coloca después del verbo en los tiempos simples, y después del auxiliar en los tiempos compuestos; v. gr.: *travaillez-***vous?**; *parle-t-***il?**; *as-***tu** *fini ton exercice?; sont-***elles** *arrivées?*

Cuando la primera persona del singular termina en *e* semimuda, esta vocal recibe acento agudo delante del pronombre **je**, para evitar que haya dos sílabas débiles seguidas; v. g.: **chanté-je** faux? *¿canto yo desafinado?*

Sucede lo propio en ciertas frases exclamativas; v. gr.: **puissé-je** avoir bientôt le plaisir de vous revoir! *¡ojalá pudiese tener pronto el gusto de volverle a ver!*

También se establece en francés la interrogación mediante la forma **est-ce que** seguida del verbo que interese conjugar, sin posponer el sujeto. Se emplea por lo general este giro en los casos en que la inversión del sujeto y el verbo produzca en el oído un efecto desagradable. Ejemplos:

Est-ce que je parle trop vite?	*¿Hablo demasiado deprisa?*
Est-ce que je tiens bien ma plume?	*¿Llevo bien la pluma?*

Sin embargo, el uso admite:

Suis-je bien placé dans ce coin?	*¿Estoy bien colocado en este rincón?*
Ai-je le temps d'aller à la gare à pied?	*¿Tengo tiempo para ir a pie a la estación?*
Puis-je aller chercher mon crayon?	*¿Puedo ir a buscar el lápiz?*

REMARQUES

Algunas palabras, tales como **froid**, *frío;* **chaud**, *calor;* **faim**, *ganas de comer, hambre;* **soif**, *sed;* **envie**, *ganas, deseos;* **raison**, *razón;* **tort**, *culpa;* **besoin**, *necesidad*, etc., usadas con el verbo *Avoir* o *Faire*, se expresan sin artículo partitivo. Ejemplos:

Avez-vous **froid** ou **chaud?**	*¿Tiene Ud. frío o calor?*
J'ai **chaud.**	*Tengo calor.*
Il fait **froid** aujourd'**hui.**	*Hoy hace frío.*

Je n'ai pas **faim; j'ai soif.**	*No tengo ganas de comer; tengo sed.*
Avez-vous **envie** de travailler?	*¿Tiene Ud. ganas de trabajar?*
Il n'a pas **raison; il a tort.**	*Él no tiene razón; tiene culpa.*
Nous avons **besoin** de respirer pour vivre.	*Necesitamos respirar para vivir.*

Otras palabras, por el contrario, exigen el artículo partitivo. Ejemplos:

Il fait **du vent** aujourd'hui.	*Hoy hace viento.*
En Avril il pleut souvent et quelquefois il fait **du soleil** en même temps.	*En Abril llueve a menudo y algunas veces hace sol al mismo tiempo.*
Fait-il **du brouillard** à Londres?	*¿Hay niebla en Londres?*
Je crois que nous aurons **de la pluie** toute la journée.	*Creo que tendremos lluvia todo el día.*
Croyez-vous que nous aurons aussi **de la neige?**	*¿Cree Ud. que nevará también?*

Verbos pronominales

s'empresser	*apresurarse*	se coucher	*acostarse*
se tromper	*equivocarse*	s'aimer	*amarse*
se fâcher	*enfadarse*	se rencontrer	*encontrarse*
se lever	*levantarse*	se repentir	*arrepentirse*

Verbos neutros

Entre otros, se conjugan con el auxiliar *Être* los verbos neutros siguientes:

monter,	*subir*	**je suis monté,**	*he subido, subí*
sortir,	*salir*	**je suis sorti,**	*he salido, salí*
naître,	*nacer*	**je suis né,**	*he nacido, nací*
aller,	*ir*	**je suis allé,**	*he ido, fui*

tomber,	*caer*	**je suis tombé,**	*he caído, caí*
venir,	*venir*	**je suis venu,**	*he venido, vine*
partir,	*partir*	**je suis parti,**	*he partido, partí*
mourir,	*morir*	**il est mort,**	*él ha muerto, murió*

VOCABULAIRE

le gérant	el gerente	*une fois*	una vez
le domestique	el criado	*un discours*	un discurso
l'escalier	la escalera	*pleuvoir*	llover
la gare	la estación	*applaudir*	aplaudir
le train	el tren	*exact*	exacto
le sommet	la cumbre	*courant*	corriente
la neige	la nieve	*brillant*	brillante
une tour	una torre	*à pied*	a pie
un motif	un motivo	*en tramway*	en tranvía

une ombrelle una sombrilla
de bonne heure temprano
profondément profundamente

DIALOGUE

Quel temps fait-il?
Il fait du vent.
Fait-il humide?
Non, monsieur, il fait sec.
Est-il tombé beaucoup de neige?
Oui, monsieur, il a neigé toute la nuit.
N'aviez-vous jamais vu Paris sous la neige?
Non, monsieur, je n'avais jamais vu un si joli spectacle.

¿Qué tiempo hace?
Hace viento.
¿Hay humedad?
No, señor, el tiempo está seco.
¿Ha nevado mucho?

Sí, señor, ha nevado toda la noche.
¿No había Ud. visto nunca París nevado?
No, señor, no había visto nunca un espectácnlo tan bonito.

été (sido) del verbo *être*

été (verano)

Ambas palabras tienen la misma ortografía.

Neige-t-il souvent à Paris?
¿Nieva a menudo en París?

Il neige ici presque tous les ans.
Nieva aquí casi todos los años.

Ne trouvez-vous pas qu'il fait très froid aujourd'hui?
¿No le parece a Ud. que hace mucho frío hoy?

Evidemment. Regardez le thermomètre; il est à 3 degrés au-dessous de zéro.
Verdaderamente. Mire Ud. el termómetro; señala 3 grados bajo cero.

Vous n'êtes pas habitué à ce climat, n'est-ce pas?
No está Ud. acostumbrado a este clima ¿verdad?

Non, monsieur, le climat de mon pays est tout-à-fait différent.
No, señor, el clima de mi país es completamente diferente.

Il est délicieux en hiver, n'est-ce pas?
Es delicioso en invierno ¿no es cierto?

Certainement; mais en été il fait une chaleur étouffante.
En efecto; pero en verano hace un calor sofocante.

Aimez-vous le climat de Londres?
¿Le gusta a Ud. el clima de Londres?

Non, monsieur, je ne l'aime pas, surtout quand il fait du brouillard.
No, señor, no me gusta, sobre todo cuando hay niebla.

Il fait très lourd aujourd'hui.
Hoy está el tiempo muy pesado.

Regardez comme il pleut maintenant! C'est une averse.
¡Mire Ud. como llueve ahora! Es un chubasco.

Je crois que nous aurons un véritable orage.
Creo que tendremos una verdadera tormenta.

Quel coup de tonnerre.
¡Qué trueno!

La foudre est sûrement tombée sur une maison voisine.
Es seguro que el rayo ha caído en una casa cercana.

A-t-il cessé de pleuvoir?
Pas encore, mais il pleut très peu.
Le ciel commence à s'éclaircir.
S'il faisait beau temps cet après-midi, nous pourrions en profiter pour faire une excursion à la campagne.
Votre idée est excellente; je viendrai vous prendre à trois heures.
C'est entendu.

¿Ha cesado de llover?
Todavía no, pero llueve muy poco.
El firmamento empieza a despejarse.
Si hiciera buen tiempo esta tarde, podríamos aprovecharlo haciendo una excursión al campo.
Su idea es excelente; vendré a buscarle a las tres.

De acuerdo.

EXERCICES

N.° 71 Traduire en espagnol

Je me suis repenti plusieurs fois de n'avoir pas étudié l'anglais. Mon pauvre ami Edouard est mort ce matin. Avez-vous bien dormi? Oui, monsieur, j'ai dormi profondément. Nous nous empressons de *(a)* répondre à votre lettre du 3 courant. Cette multiplication n'est pas exacte; vous vous êtes trompé. Est-il vrai que votre frère est en Amérique? Oui, monsieur, il y est. Je ne suis jamais monté à la Tour Eiffel. Il commence à pleuvoir. Le gérant est sorti. Je me promène tous les dimanches. Nous sommes tombés en courant *(corriendo)*. Il se fâche souvent sans motif. Quand nous sommes arrivés à la gare, le train était déjà parti. Je suis né à Lyon. A quelle heure vous êtes-vous levé aujourd'hui? Je me suis levé à huit heures. Nous sommes allés au théâtre hier soir. Nous nous sommes couchés à une heure et demie.

N.° 72 Traduire en français

Nos hemos paseado en *(en)* automóvil por el Bosque de Bolonia *(au Bois de Boulogne)*. Ha caído mucha nieve esta mañana. Él ha sido castigado por su profesor

Mi hermano y yo *(mot)*, nos amamos mucho. Mi primo Luis ha partido para Marsella. Nos hemos encontrado en la calle. Ellos han subido a la *(au)* cumbre de esta montaña. Hemos llegado de Burdeos a las 9 de la mañana. ¿Nieva a menudo en esta ciudad? No, señor, nieva muy raras veces *(très rarement)*. Él se ha enfadado con su amigo. Mi padre se ha levantado temprano. ¿Qué tiempo hace? Nieva copiosamente *(abondamment)*. ¿Por qué llega Ud. con retraso *(en retard)*? Porque he ido (a) comprar este diccionario. ¿Ha venido Ud. en tranvía o a pie? He venido a pie, como de costumbre. Antonio se ha paseado conmigo *(avec moi)*. El señor Narbonne ha pronunciado un brillante discurso; ha sido muy aplaudido.

N.° 73. *Répondre affirmativement aux questions suivantes:* Avez-vous été occupé ce matin? *(Oui, monsieur, j'ai été occupé)*. Vous êtes-vous levé de bonne heure aujourd'hui? Est-elle arrivée de Bruxelles? Richard a-t-il été récompensé? Sont-ils venus en automobile? A-t-il neigé pendant la nuit? Est-il parti pour l'Espagne? Est-ce que je prononce bien?

N.° 74. *(Conjuguer les phrases suivantes (au présent de l'indicatif):* Je ne suis jamais puni. Je suis tombé en descendant l'escalier. J'ai voyagé pendant deux mois en Suisse. Je me suis promené au Bois de Vincennes.

CONVERSATION

En hiver il fait froid; en été il fait chaud. Fait-il chaud en hiver? Fait-il froid en été? En quelle saison fait-il froid? En quelle saison fait-il chaud? Aimez-vous l'hiver? Préférez-vous l'été à l'hiver?

Il fait beau temps (mauvais temps) aujourd'hui. Quel temps fait-il aujourd'hui? Fait-il toujours beau (mauvais) temps?

Au printemps la température est très agréable. Cependant, [1] **le temps est souvent variable:**

1. cependant, *sin embargo*.

tantôt il pleut, tantôt il fait du soleil. [2] En quelle saison la température est-elle très agréable? Le temps est-il toujours fixe [3] au printemps?

En été, surtout [4] **au mois d'Août, il fait très chaud. Beaucoup de personnes prennent des bains de mer. On fait aussi** [5] **des excursions à la campagne. Pendant cette saison chaude** [6] **il y a quelquefois des orages,** [7] **c'est-à-dire, de grosses pluies de peu de durée,** [8] **accompagnées de vent, d'éclairs,** [9] **de tonnerre et souvent même de grêle.** [10] **Après l'orage on voit** [11] **généralement l'arc-en-ciel.** [12] Fait-il chaud au mois d'Août? Prenez-vous des bains de mer en été? Aimez-vous faire des excursions à la campagne? Y a-t-il des orages en été? Qu'est-ce qu'un orage? Que voit-on généralement après l'orage?

En automne il pleut souvent. Pour nous garantir de la pluie [13] **nous prenons un parapluie. Beaucoup de personnes portent un imperméable. Quand il pleut, le ciel est généralement gris; il est couvert** [14] **de nuages.** [15] Pleut-it il souvent en automne? Que prenez-vous pour vous garantir de la pluie? Pleut-il aujourd'hui? Est-il agréable de faire une excursion à la campagne quand il pleut? Par quel temps portez-vous un imperméable? Je porte un imperméable quand il pleut. Le ciel est-il toujours bleu? De quoi le ciel est-il couvert quand il est gris?

En hiver, surtout dans les pays froids, il neige beaucoup et il gèle [16] **très souvent. La neige**

---

2. tantôt il pleut, tantôt il fait du soleil, *unas veces llueve, otras hace sol.*— 3. fixe, *fijo.*—4. surtout, *sobre todo.*—5. on fait aussi, *se hacen también.*—6. chaude, *calurosa.*—7. un orage, *una tormenta.*—8. de grosses pluies de peu de durée, *grandes lluvias de poca duración.*—9. éclair, *relámpago.*—10. grêle, *granizo.*—11. on voit, *se ve.*—12. l'arc-en-ciel, *el arco iris.*—13. pour nous garantir de la pluie, *para resguardarnos de la lluvia.*—14. couvert, *cubierto.*—15.—nuages, *nubes.*—16. il gèle, *hiela.*

tombe en flocons. [17] **Quand il fait froid, il est très agréable de s'asseoir** [18] **près du feu.** [19] En quelle saison neige-t-il? De quelle couleur est la neige? Est-elle chaude ou froide? Comment tombe la neige? Gèle-t-il souvent en hiver? En quel temps est-il agréable de s'asseoir près du feu?

17. flocons, *copos.*—18. s'asseoir, *sentarse.*—19. près du feu, *junto al fuego.*

EXERCICE

N.° 75. COMPLÉTER LES PHRASES SUIVANTES

En hiver il fait — . En été il fait — . La neige tombe en — . Quand il — je prends toujours un parapluie. Les dames prennent quelquefois une ombrelle quand il fait — — . Après l'orage on voit généralement — — — — .

SEIZIÈME LEÇON

EMPLOI DES MODES ET DES TEMPS

Después de **si** *condicional* se emplea en francés el imperfecto de indicativo en lugar del de subjuntivo empleado en español. Ejemplos:

Si j'**avais** assez d'argent, j'achèterais une motocyclette.	*Si yo* **tuviese** *bastante dinero, compraría una motocicleta.*
Si j'**étais** à votre place, je lui rendrais ce service.	*Si yo* **estuviese** *en lugar de Ud., le haría (a él) este favor.*

Si tu **voulais**, tu ne serais pas si ignorant.	*Si tú* **quisieras**, *no serías tan ignorante.*
S'il **faisait** beau cet après-midi, j'irais à la campagne.	*Si* **hiciera** *buen tiempo esta tarde, iría al campo.*
Si vous **étiez** venu hier soir, vous auriez fait la connaissance de M. Tissier.	*Si* **hubiese** *Ud. venido anoche, hubiera Ud. conocido al Sr. Tissier.*
Si ces élèves **travaillaient** davantage, ils parleraient bientôt le français.	*Si estos alumnos* **trabajasen** *más, hablarían pronto el francés.*
Si j'**avais** eu le temps, j'aurais traduit cette lettre.	*Si* **hubiese** *tenido tiempo, hubiera traducido esta carta.*

Cuando las palabras **quand**, *cuando;* **comme**, *como;* **aussitôt que**, *tan pronto como;* **ce qui**, *lo que;* **celui qui**, *el que,* etc., van seguidas en español de un verbo en presente de subjuntivo, debe substituirse en francés dicho verbo por su equivalente en futuro simple. Ejemplos:

Quand vous **viendrez** me voir, je vous informerai du résultat de cette affaire.	*Cuando* **venga** *Ud. a verme, le informaré sobre el resultado de este asunto.*
Distribuez ces échantillons comme vous le **voudrez.**	*Distribuya Ud. estas muestras como Ud.* **quiera.**
Aussitôt que j'**arriverai** à Paris, je vous enverrai une dépêche.	*Tan pronto como* **llegue** *a París, le mandaré a usted un telegrama.*
Nous ferons en votre faveur tout ce qui nous **sera** possible.	*Haremos en favor de usted todo lo que nos* **sea** *posible.*

Choisissez entre ces deux éventails celui qui vous **plaira** le plus.	*Escoja Ud. entre estos dos abanicos el que le* **guste** *más.*

Cuando a los verbos **défendre,** *prohibir;* **permettre,** *permitir;* **conseiller**, *aconsejar;* **prier**, *rogar;* **écrire,** *escribir;* **ordonner,** *ordenar;* **dire,** *decir,* les sigue en español otro verbo en presente de subjuntivo, unidos ambos por la palabra *que* (que en algunos casos puede suprimirse), debe emplearse en francés, en substitución del último verbo, su equivalente en presente de infinitivo, precedido de la preposición **de.** Ejemplos:

Je vous défends **de bavarder** en classe.	*Le prohibo* **que charle** *usted en clase.*
Je vous permets **d'aller** au théâtre.	*Le permito* **que vaya** *usted al teatro.*
Je vous conseille **d'être** sage.	*Le aconsejo* **que sea** *usted juicioso.*
Je vous prie **de** m'**envoyer** un catalogue.	*Le ruego* **(que)** *me* **envíe** *usted un catálogo.*
Je lui écris **de venir** immédiatement.	*Le escribo* **que venga** *inmediatamente.*
Je vous ordonne **de faire** cet exercice.	*Le ordeno* **que haga** *usted este ejercicio.*
Je vous ai dit **de partir.**	*Le he dicho a Ud.* **que salga.**

Es muy corriente en francés el modismo **être en train de** para indicar que está o estaba materialmente verificándose una acción en un momento dado. Ejemplos:

Je suis en train d'écrire mes exercices.	**Estoy escribiendo** *los ejercicios.*
Quand je suis allé chez lui, **il était en train de se raser.**	*Cuando fuí a su casa,* **estaba afeitándose.**

Diciendo, por ejemplo, **J'écris** *mes exercices,* a pesar de estar empleado el verbo en tiempo presente, no determina precisamente el momento en que se realiza la acción de escribir, ya que la misma frase puede hacer referencia a diversos períodos de tiempo; v. gr.: **J'écris** *mes exercices journellement.* **J'écris** *mes exercices une fois par semaine.* **J'écris** *mes exercices quand j'ai le temps,* etc.; al paso que si decimos **Je suis en train d'écrire** *mes exercices,* determinamos que al tiempo de hablar estamos realizando la acción de escribir.

El verbo **Venir** seguido de la preposición **de** y de un infinitivo, se emplea en francés para indicar que una acción acaba de realizarse, esto es, con significado de **Acabar.** Ejemplos:

Je viens de recevoir une lettre de mon correspondant.	**Acabo** *de recibir una carta de mi corresponsal.*
Nous venons de visiter la Normandie.	**Acabamos** *de visitar Normandía.*
Quand je suis allé chez mon frère, **il venait de sortir.**	*Cuando fuí a casa de mi hermano, él* **acababa** *de salir.*

El modo imperativo se emplea para expresar una orden o un mandato. Ejemplos:

Venez chez moi ce soir.	*Venga Ud. a mi casa esta noche.*
Apportez-moi le dictionnaire.	*Tráigame Ud. el diccionario.*
Ne faites pas de bruit en fermant la porte.	*No haga Ud. ruido al cerrar la puerta.*

Cuando se quiere dar al imperativo una forma más cortés, se emplean las expresiones: **veuillez,** *sirva(n)se Ud. (Uds.);* **ayez la bonté de,** *tenga(n) Ud. (Uds.) la bondad de;* **ayez la complaisance de,** *tenga(n) Ud. (Uds.) la amabilidad de.* Ejemplos:

Veuillez me prêter votre crayon.	*Sírvase Ud. prestarme su lápiz.*
Ayez la bonté de m'apporter le dictionnaire.	*Tenga Ud. la bondad de traerme el diccionario.*
Ayez la complaisance de parler un peu plus lentement.	*Tenga Ud. la amabilidad de hablar un poco más despacio.*

Participio pasado conjugado con el auxiliar **Avoir**

El participio pasado conjugado con el verbo *Avoir* concuerda en género y número con su complemento directo, cuando este complemento va *delante* del participio; es invariable cuando va *después.* Ejemplos:

Le **livre** que j'ai **acheté.**	*El libro que he comprado.*
Les **livres** que j'ai **achetés.**	*Los libros que he comprado.*
La **maison** que nous avons **vendue.**	*La casa que hemos vendido.*
Les **maisons** que nous avons **vendues.**	*Las casas que hemos vendido.*
Les **exercices** qu'il **a finis.**	*Los ejercicios que él ha terminado.*
Les **lettres** que vous avez **reçues.**	*Las cartas que Ud. ha recibido.*
J'ai **acheté** un **livre.**	*He comprado un libro.*
J'ai **acheté** quelques **livres.**	*He comprado algunos libros.*
Nous avons **vendu** une **maison.**	*Hemos vendido una casa.*
Nous avons **vendu** deux **maisons.**	*Hemos vendido dos casas.*

Il a **fini** ses **exercices.**	*Él ha terminado sus ejercicios.*
Vous avez **reçu** plusieurs **lettres.**	*Usted ha recibido varias cartas.*

Principales excepciones:

Cuando la frase carece de complemento directo, el participio es invariable. Ejemplos:

Ces élèves ont **travaillé** beaucoup.	*Estos alumnos han trabajado mucho.*
Nous avons **voyagé** pendant trois mois.	*Hemos viajado durante tres meses.*

El participio pasado de un verbo impersonal es siempre invariable. Ejemplos:

Il est arrivé beaucoup de voyageurs ce matin.	*Han llegado muchos viajeros esta mañana.*
Les inondations **qu'il y a eu** à Paris en 1910 ont causé de grands dégâts.	*Las inundaciones que hubo en París en 1910 causaron grandes perjuicios.*

El participio pasado precedido de la palabra **en** es generalmente invariable. Ejemplos:

Avez-vous mangé de la viande?	*¿Ha comido Ud. carne?*
Oui, monsieur, j'**en** ai **mangé.**	*Sí, señor, la he comido.*
Avez-vous acheté des journaux?	*¿Ha comprado Ud. periódicos?*
Oui, monsieur, j'**en** ai **acheté.**	*Sí, señor, los he comprado.*
A-t-il reçu de bonnes nouvelles?	*¿Ha recibido él buenas noticias?*
Oui, monsieur, il **en** a **reçu.**	*Sí, señor, las ha recibido.*

Los participios pasados **coûté, valu,** son invariables, cuando se emplean en su sentido propio, es decir, cuando expresan idea de *precio, valor.* Ejemplos:

Je viens de payer les 8,000 francs que cette montre m'a **coûté.**	*Acabo de pagar los 8,000 francos que me ha costado este reloj.*
Vous avez fait une mauvaise affaire, car cette montre ne les a jamais **valu.**	*Ha hecho Ud. una mala compra, porque este reloj nunca los ha valido.*

REMARQUE

Necesitar, en el sentido amplio de *ser preciso, ser necesario, ser obligatorio, ser conveniente,* etc., se traduce en francés por el verbo **falloir** (irregular), que, dado su carácter de impersonal, lleva como sujeto el pronombre **il.** Ejemplos:

Il faut que je parte ce matin.	*Es preciso que salga esta mañana.*
Il faut manger pour vivre.	*Es necesario comer para vivir.*
Il faut étudier pendant la jeunesse.	*Es conveniente estudiar durante la juventud.*
Il vous **faut** du repos.	*Necesita Ud. descanso.*
Il ne **faut** pas causer en classe.	*No debe conversarse en clase.*
Faut-il expédier ces marchandises par bateau?	*¿Deben expedirse estas mercancías por vapor?*
Quel autobus **faut-il** prendre pour aller à l'Opéra?	*¿Qué autobús debe tomarse para ir a la Ópera?*

La idea de *necesitar,* en el sentido estricto de carecer de una cosa unido al deseo o conveniencia de obtenerla, se traduce por **avoir besoin de.** Ejemplos:

J'ai besoin d'acheter une paire de gants.	*Necesito comprar unos guantes.*

Il a besoin d'une lettre d'introduction. — *Él necesita una carta de presentación.*

Avez-vous besoin de mes services? — *¿Necesita Ud. de mis servicios?*

Verbos pronominales

se laver	*lavarse*	s' habiller	*vestirse*
se peigner	*peinarse*	se rendre	*dirigirse*

VOCABULAIRE

un kilomètre	un kilómetro	*être situé*	estar situado
un instant	un instante	*entrer*	entrar
un catalogue	un catálogo	*expédier*	expedir
la qualité	la calidad	*cueillir*	coger
les gants	los guantes	*envoyer*	enviar
malgré	a pesar de	*recommander*	certificar
instructif	instructivo	*louer*	alquilar
distingué	distinguido		

un correspondant	un corresponsal
une salutation	un saludo
un club	un club, un casino
insuffisamment	insuficientemente
être de retour	estar de regreso
jouer au billard	jugar al billar

DIALOGUE

Récitez-moi votre leçon.	Diga Ud. la lección.
Vous ne l'avez pas étudiée.	Usted no la ha estudiado.
Je vous demande pardon, monsieur, mais je n'ai pas eu le temps de la repasser ce matin.	Le suplico que me dispense; no he tenido tiempo de repasarla esta mañana.

Cueillir y sus derivados

se escriben con **ue** y no con *eu*

je cueille; accueil, recueil.

Vous n'êtes pas excusable; un bon élève trouve toujours le temps d'apprendre ses leçons.

No tiene Ud. excusa; un buen alumno encuentra siempre tiempo para aprender las lecciones.

Monsieur, je n'ai pas su faire ce problème parce que je n'ai pas compris l'énoncé.

No he sabido hacer este problema porque no he comprendido el enunciado.

Je vais vous l'expliquer, et quand vous l'aurez compris, vous le résoudrez facilement.

Voy a explicárselo, y cuando lo haya Ud. comprendido, lo resolverá fácilmente.

Avez-vous fait vos devoirs?

¿Ha hecho Ud. los ejercicios?

Oui, monsieur, je vais vous les remettre.

Sí, señor, voy a entregárselos.

Prenez vos cahiers. Vous allez écrire la dictée.

Tomen los cuadernos. Escribirán Uds. el dictado.

N'écrivez pas au crayon. Tous les exercices doivent être écrits à l'encre.

No escriban Uds. con lápiz. Todos los ejercicios deben escribirse con tinta.

Ecrivez en titre: «La Bretagne» — un point — à la ligne.

Escriban Uds. como título: «La Bretaña» — punto — aparte.

Pourquoi mettez-vous un «B» majuscule à «Bretagne»?

¿Por qué escribe Ud. «Bretaña» con «B» mayúscula?

Parce que c'est un nom propre.

Porque es un nombre propio.

Continuez à écrire. «Il existe un type breton, comme il y a un climat breton». Ecrivez-vous «breton» avec un «B» majuscule?

Continúen escribiendo: «Existe un tipo bretón, como hay un clima bretón». ¿Escribe Ud. «bretón» con «B» mayúscula?

Non, monsieur, parce que c'est un adjectif.	No, señor, porque es un adjetivo.
Pourquoi faut-il écrire avec deux «s» toutes les formes du verbe «passer» et tous les mots qui en dérivent?	¿Por qué deben escribirse con «s» doble todas las formas del verbo «passer». y todas las palabras que derivan de él?
Parce que un seul «s» placé entre deux voyelles a en français le son doux de «z».	Porque una sola «s» colocada entre dos vocales tiene en francés el sonido suave de la «z».
N'oubliez pas de mettre les accents.	No olviden Uds. poner los acentos.
Effacez le tableau.	Borre Ud. el encerado.
Ne faites pas de poussière en effaçant le tableau.	No levante Ud. polvo al borrar el encerado.
Voulez-vous, monsieur, me permettre de sortir?	¿Me permite Ud. salir?
Oui, vous pouvez sortir maintenant.	Sí, puede Ud. salir ahora.

EXERCICES

N.° 76 Traduire en espagnol

Parmi *(Entre)* les lettres que nous avons reçues ce matin, il y en avait trois qui étaient insuffisamment affranchies. Je viens de finir mon exercice. Veuillez agréer *(aceptar)*, Monsieur, mes salutations distinguées. Je suis en train de finir ce dessin. Aussitôt que je serai de retour, je commencerai ce travail. Nous avons visité plusieurs villes françaises. Quand mon frère est arrivé au club, nous étions en train de jouer au billard. Je vous ordonne d'aller à la poste *(a Correos)* immédiatement. Avez-vous reçu ma carte postale? Oui, monsieur, je l'ai reçue ce matin. Je n'ai pas trouvé vos cahiers, quoique je les aie *(a pesar de haberlos)* cherchés pendant une heure. L'idée que vous avez conçue est excellente. Avez-vous étudié votre leçon? Non, monsieur, je ne l'ai pas encore étudiée. Quand je suis entré dans la classe, le professeur était en train de corriger la dictée.

N.° 77 TRADUIRE EN FRANÇAIS

Hemos comprado dos periódicos franceses. Los libros que me ha traído Ud. son muy instructivos. ¿Cuántas cartas ha recibido Ud. hoy? He recibido una de mi corresponsal. La pluma que Ud. me ha prestado está sobre la mesa. Mi hermano está estudiando la lección. ¿Dónde están los guantes de Ud? Los he perdido. Los pañuelos que Ud. ha escogido son de primera calidad. La lección que hemos estudiado es muy difícil. Sírvase Ud. esperar un instante. ¿Ha franqueado Ud. la carta? Sí, señor, la he franqueado. ¿Cuántos lápices ha comprado Ud.? He comprado cuatro. Tenga Ud. la amabilidad de pasar al despacho. Él está traduciendo un ejercicio. La casa de campo que he alquilado está situada a tres kilómetros de la ciudad. ¿Ha expedido Ud. las mercancías? Sí, señor, las he expedido esta mañana.

N.° 78 *Faire accorder, s'il y a lieu, les participes passés entre parenthèses:* Les cravates que vous avez *(choisi)* ne sont plus à la mode. J'ai plusieurs cartes postales des villes que j'ai *(visité)*. Voici les fleurs que nous avons *(cueilli)*. Les crayons que j'ai *(perdu)* étaient à mon frère. Nous avons déjà *(vendu)* les marchandises que nous avons *(reçu)* la semaine dernière. La lettre que vous avez *(envoyé)* il y a quelques jours, n'était pas *(recommandé)*. Les exercices que j'ai *(fini)* étaient très faciles.

N.° 79 *Répondre affirmativement aux questions suivantes:* Avez-vous fini vos exercices? *(Oui, monsieur, je les ai finis).* Avez-vous vendu votre maison? Avez-vous étudié votre leçon? Avez-vous puni ces élèves? Avez-vous choisi ces cravates? A-t-il acheté des livres? Avez-vous perdu votre plume? Avez-vous reçu les catalogues? Ont-ils cueilli ces fleurs? Avez-vous trouvé mes cahiers? Avez-vous rencontré mes sœurs?

CONVERSATION

CE QUE J'AI FAIT HIER

Je me suis levé à sept heures et demie. Je me suis lavé les mains et le visage. [1] **Je me suis peigné. Je me suis habillé en quelques minutes. J'ai pris** [2] **mon petit déjeuner à**

1. le visage, *la cara.*—2. pris, *tomado.*

huit heures. Je me suis rendu au bureau vers huit heures et demie. A quelle heure vous êtes-vous levé ce matin? Avec quoi vous êtes-vous lavé? Je me suis lavé avec de l'eau et du savon. [3] Avec quoi vous êtes-vous peigné? Je me suis peigné avec un peigne. [4] Employez-vous beaucoup de temps à vous habiller? A quelle heure avez-vous pris votre petit déjeuner? Allez-vous au bureau tous les matins?

Je suis arrivé au bureau à neuf heures précises. J'ai écrit [5] plusieurs lettres à la machine. Puis, [6] je suis allé visiter quelques clients. [7] A quelle heure êtes-vous arrivé à l'école aujourd'hui? Arrivez-vous quelquefois en retard? [8] Ecrivez-vous souvent des lettres à la machine? Etes-vous allé quelquefois visiter des clients? Prenez-vous un taxi pour venir à l'école? Etes-vous venu à pied aujourd'hui?

A midi je suis allé déjeuner. J'ai déjeuné de bon appétit. [9] J'ai pris mon café, comme d'habitude. Ensuite, [10] je suis allé faire un petit tour de promenade [11] avant de retourner à mon travail. Avez-vous déjà pris votre déjeuner? Déjeunez-vous au restaurant? Déjeunez-vous ordinairement [12] de bon appétit? Prenez-vous du café après votre déjeuner? Buvez-vous du vin pendant vos repas? Avez-vous l'habitude de faire un petit tour de promenade après votre déjeuner?

J'ai été très occupé dans l'après-midi. J'ai mis à jour [13] ma comptabilité. [14] Avez-vous été très occupé hier matin? La connaissance [15] de la comptabilité est-elle utile aux négociants? Etudiez-

---

3. savon, *jabón.*—4. un peigne, *un peine.*—5. écrire, *escribir.*—6. puis, *luego.*—7. clients, *clientes.*—8. en retard, *con retraso.*—9. appétit, *apetito.*—10. ensuite, *luego.*—11. un tour de promenade, *una vuelta, un paseo.*—12. ordinairement, *ordinariamente.*—13. mettre à jour, *poner al día, al corriente.*—14. comptabilité, *contabilidad.*—15. la connaissance, *el conocimiento.*

vous actuellement la comptabilité? Un bon comptable doit-il [17] tenir à jour sa comptabilité?

Vers sept heures du soir je suis rentré [18] **tranquillement** [19] **chez moi. Après dîner je suis resté à la maison. J'ai passé la soirée en famille. Je me suis couché à onze heures.** A quelle heure rentrez-vous chez vous le soir? Allez-vous quelquefois au théâtre après dîner? Etes-vous allé au cinéma hier soir? Etes-vous resté à la maison? A quelle heure vous êtes-vous couché? Vous couchez-vous de bonne heure quand vous allez au théâtre?

---

16. un comptable, *un tenedor de libros.*—17. doit, *debe.*—18. rentrer, *volver.*—19. tranquillement, *tranquilamente.*

EXERCICES

N.° 80 Qu'est-ce que j'ai fait hier?

Vous vous êtes levé à sept heures et demie, etc. Vous avez pris votre petit déjeuner à huit heures, etc.

N.° 81 Qu'est-ce qu'il a fait hier?

Il s'est levé à sept heures et demie, etc. Il a pris son petit déjeuner à huit heures, etc.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

DE L'ADVERBE

El adverbio es una palabra invariable que generalmente acompaña al verbo para modificar su significado. Ejemplo:

Thérèse chante **admirablement.**	*Teresa canta admirablemente.*

El adverbio puede también modificar el significado de un adjetivo o el de otro adverbio. Ejemplos:

Il est **très** instruit.	*Él es muy instruido.*
Vous parlez **trop** lentement.	*Usted habla demasiado despacio.*

En los anteriores ejemplos, **admirablement** modifica el verbo *chanter;* **très** modifica el adjetivo *instruit;* **trop** modifica el adverbio *lentement.*

Llámase locución adverbial a un adverbio compuesto de dos o más palabras; v. gr.: **en vain,** *en vano;* **tout à fait,** *del todo, por completo,* etc.

Principales adverbios y locuciones adverbiales de lugar

ailleurs	*en otra parte*	en haut	*arriba*
autour	*alrededor*	en bas	*abajo*
près	*cerca*	ici	*aquí*
à droite	*a la derecha*	là	*ahí, allí*
à gauche	*a la izquierda*	en avant	*adelante*
dessus	*encima*	en arrière	*atrás*
dessous	*debajo*	loin	*lejos*
devant	*delante*	où	*donde*
derrière	*detrás*	y	*allí, allá*

partout	*en todas partes*
dedans	*dentro, en el interior*
dehors	*fuera, al exterior*
là-bas	*allá, allá abajo*
en	*de allí, de allá*

Dedans, dehors, dessus, dessous, se emplean generalmente sin complemento. Ejemplos:

Je croyais que Richard était sorti de sa chambre, mais je vois qu'il est encore **dedans.**	*Creía que Ricardo había salido de su habitación, pero veo que todavía está dentro.*
On cherchait le chien dans la maison, mais il était **dehors.**	*Buscaban al perro en la casa, pero estaba fuera.*
Voyez si votre crayon est sur la table.	*Mire Ud. si su lápiz está sobre la mesa.*
Il n'est ni **dessus** ni **dessous.**	*No está ni encima ni debajo.*

Principales adverbios y locuciones adverbiales de tiempo

aujourd'hui	*hoy*	tout à coup, subitement	*de repente*
hier	*ayer*		
avant-hier	*anteayer*	autrefois, jadis	*antes, en otro tiempo*
demain	*mañana*		
jamais	*nunca*	encore	*todavía*
toujours	*siempre*	pas encore	*todavía no*
souvent	*a menudo*		
quelquefois, parfois	*algunas veces*	dorénavant, désormais	*en adelante, en lo sucesivo*
alors	*entonces*		
		déjà	*ya*
maintenant, à présent	*ahora*	bientôt	*pronto*
		tard	*tarde*

hier matin	*ayer por la mañana*
demain matin	*mañana por la mañana*
demain soir	*mañana por la tarde*
après demain	*pasado mañana*
tôt	*temprano, pronto*
vite	*de prisa, pronto*
aussitôt	*en seguida, al punto*
enfin	*en fin, por último*
tout de suite	*en seguida*
tout à l'heure	*dentro de poco*
sur-le-champ	*al instante*

Obsérvese que **plus tôt** (en dos palabras) es el contrario de **plus tard.** Ejemplo:

Le soleil se lève **plus tôt** en été qu'en hiver.	*El sol sale más temprano en verano que en invierno.*

Plutôt (en una sola palabra) indica *preferencia.* Ejemplo:

Si j'étais à votre place, je ne commencerais pas ce procès; j'accepterais **plutôt** une transaction.	*Si yo estuviese en lugar de Ud., no empezaría este pleito; antes aceptaría una transacción.*

No se confunda el significado de las locuciones **de suite** y **tout de suite. De suite** significa *sin interrupción.* Ejemplo:

Il a plu six heures **de suite.**	*Ha llovido seis horas seguidas.*

Tout de suite significa *al instante, en seguida.* Ejemplo:

Partez **tout de suite.**	*Salga Ud. en seguida.*

Principales adverbios de orden

d'abord	*en primer lugar, desde luego*
ensuite, puis	*después, luego*
premièrement	*primeramente*
secondement	*en segundo lugar*
troisièmement	*en tercer lugar*

Principales adverbios y locuciones adverbiales de cantidad

beaucoup	*mucho*	combien	*cuanto*
assez	*bastante*	**tant**	*tanto*

plus, davantage	*más*
moins	*menos*
peu	*poco*
très	*muy*
trop	*demasiado*
presque	*casi*
tellement	*de tal modo, tan*
à peu près	*poco más o menos*

En frases exclamativas, **que** substituye a **combien.** Ejemplos:

Que de fois j'ai pensé à vous!	*¡Cuántas veces he pensado en Ud.!*
Que Dieu est bon!	*¡Cuán bueno es Dios!*

Davantage se emplea sin complemento. No puede modificar un adjetivo ni emplearse como superlativo en substitución de **le plus.** Tiene, pues, únicamente carácter de comparativo. Ejemplos:

J'aime votre dessin, mais celui-ci me plaît **davantage.**	*Me gusta el dibujo de Ud., pero éste me gusta más.*
Il est **plus** laborieux que vous.	*Él es más laborioso que usted.*
De toutes les fleurs, la rose est celle qui a **le plus** de parfum.	*De todas las flores, la rosa es la que despide más perfume.*

Principales adverbios y locuciones de modo y comparación.

ainsi	*así*	surtout	*sobre todo*
bien	*bien*	volontiers	*de buena gana*
mal	*mal*	pour rire	*de chanza*
ensemble	*juntos*	avec plaisir	*con gusto*
exprès	*adrede*	par cœur	*de memoria*
mieux	*mejor*	très bien	*muy bien*
pis	*peor*	peu à peu	*poco a poco*
par hasard	*por casualidad*		

Pertenecen también a los adverbios de modo, numerosas palabras terminadas en **ment,** derivadas de adjetivos, como:

poli,	**poliment,**	*cortésmente*
riche,	**richement,**	*ricamente*
probable,	**probablement,**	*probablemente*
exacte,	**exactement,**	*exactamente*
tranquille,	**tranquillement,**	*tranquilamente*
élégant,	**élégamment,**	*elegantemente*
abondant,	**abondamment,**	*abundantemente*
prudent,	**prudemment,**	*prudentemente*
heureuse,	**heureusement,**	*felizmente*
récent,	**récemment,**	*recientemente*
franche,	**franchement,**	*francamente*
constant,	**constamment,**	*constantemente*
savant,	**savamment,**	*sabiamente*
fréquent,	**fréquemment,**	*frecuentemente*
commode,	**commodément,**	*cómodamente*
suffisant,	**suffisamment,**	*suficientemente*
excessive,	**excessivement,**	*excesivamente*
actuelle,	**actuellement,**	*actualmente*
publique,	**publiquement,**	*públicamente*
rapide,	**rapidement,**	*rápidamente*

Principales adverbios y locuciones de afirmación y duda

certainement	*ciertamente, seguramente*
certes vraiment	*por cierto, verdaderamente*
peut-être	*quizá, tal vez*
probablement	*probablemente*
oui, si	*sí*

Si, empléase algunas veces como partícula afirmativa en oposición a **non.** Ejemplos:

Vous dites que **non** et je dis que **si.**	*Usted dice que no y yo digo que sí.*
Mais **si,** ce calcul est exact, n'en doutez pas.	*Sí, señor, este cálculo es exacto, no lo dude Ud.*

Si, por lo tanto, es una afirmación más fuerte que **oui.** Debe emplearse también **si** después de una pregunta negativa. Ejemplo:

N'avez-vous jamais visité le musée du Louvre?	*¿No ha visitado Ud. nunca el museo del «Louvre»?*
Si, monsieur, je l'ai visité plusieurs fois.	*Sí, señor, lo he visitado varias veces.*

Principales adverbios de negación

non ne... pas	*no*	nullement	*de ningún modo*

Comparación de los adverbios

Cierto número de adverbios tienen, como los adjetivos, los tres grados de comparación. Ejemplos:

commodément,	**plus** commodément,	**le plus** commodément
tôt,	**plus** tôt,	**le plus** tôt

Los adverbios **bien, mal, beaucoup, peu,** forman su comparativo y superlativo irregularmente; v. gr.:

POSITIVO	COMPARATIVO	SUPERLATIVO
bien	**mieux**	**le mieux**
mal	**pis o plus mal**	**le pis o le plus mal**
beaucoup	**plus o davantage**	**le plus**
peu	**moins**	**le moins**

Toda **e** formando sílaba por sí sola al principio de palabra, lleva acento agudo: **é**

école, écriture, étudier, électricité, étranger

Se exceptúa *être, êtes, ère*

Ciertos adjetivos calificativos se emplean algunas veces como adverbios. Ejemplos:

Ces fleurs sentent **bon.**	*Estas flores huelen bien.*
Cette marchandise coûte **cher.**	*Esta mercancía cuesta cara.*

VOCABULAIRE

le prix	el precio	*populaire*	popular
le billet	el billete	*je dis*	yo digo
enregistrer	facturar	*je mets*	yo pongo
voyager	viajar	*vous mettez*	usted pone
demeurer	vivir, habitar	*je mange*	yo como
chercher	buscar	*vous mangez*	usted come
tourner	girar	*je bois*	yo bebo
faire	hacer	*il boit*	él bebe
se rendre	rendirse	*vous buvez*	usted bebe
		pris	tomado

soigneusement	cuidadosamente
les devoirs	los deberes, los ejercicios
préoccupé	preocupado

DIALOGUE

Allez-vous souvent au théâtre?	¿Va Ud. a menudo al teatro?
J'y vais tous les dimanches en matinée.	Voy todos los domingos por la tarde.

Quel est le genre de spectacle que vous préférez?

¿Qué género de espectáculo prefiere Ud.?

Je préfère la comédie.

Prefiero la comedia.

Je crois que votre frère aime beaucoup la musique.

Creo que al hermano de Ud. le gusta mucho la música.

Oui, il est surtout amateur de musique classique.

Sí, es particularmente aficionado a la música clásica.

Nous avons assisté ensemble hier soir à un récital de piano.

Anoche asistimos juntos a un recital de piano.

Je ne manquerai pas les trois grands concerts annoncés pour le mois prochain.

No dejaré de asistir a los tres grandes conciertos anunciados para el próximo mes.

Allez-vous quelquefois au cinéma?

¿Va Ud. algunas veces al cine?

J'y vais très souvent.

Voy muy a menudo.

Irez-vous samedi soir à l'inauguration du Nouveau Cirque?

¿Irá Ud. el sábado por la noche a la inauguración del Nuevo Circo?

J'y accompagnerai mes enfants. Les acrobates et les clowns les amusent beaucoup.

Iré con los niños. Los acróbatas y los payasos les distraen mucho.

Aimez-vous les sports?

¿Le gustan a Ud. los deportes?

J'en suis très partisan. Pratiqués avec modération, ils développent à la fois la force physique et l'énergie morale.

Soy muy partidario de ellos. Practicados con moderación, desarrollan a la vez la fuerza física y la energía moral.

Savez-vous que mon cousin Marcel a pris part au concours de natation?

¿Sabe Ud. que mi primo Marcelo ha tomado parte en el concurso de natación?

Oui, j'ai lu dans un journal qu'il a remporté le premier prix.

Sí, he leído en un periódico que ha ganado el primer premio.

C'est un véritable «sportman».

Es un verdadero deportista.

Dimanche dernier j'ai assisté à une course d'automobiles.

El domingo pasado asistí a una carrera de automóviles.

J'y étais aussi, et j'ai été malheureusement témoin de quelques accidents.

También estaba yo, y desgraciadamente presencié algunos accidentes.

Voulez-vous venir avec moi au «match» de «football» qui sera disputé cet après-midi?

¿Quiere Ud. venir conmigo al partido de «football» que se celebrará esta tarde?

Je vous remercie infiniment, mais j'ai promis depuis quelques jours à mon ami Richard d'aller aux régates avec lui.

Se lo agradezco infinito, pero prometí hace algunos días a mi amigo Ricardo que iría con él a las regatas.

Quelles sont vos principales distractions pendant l'été?

¿Cuáles son sus principales distracciones durante el verano?

A cette saison, je vais généralement m'installer à la campagne.

En esta temporada resido generalmente en el campo.

Je fais souvent, pour me distraire, de longues excursions, ou bien je vais à la chasse.

Para distraerme, hago a menudo largas excursiones, o voy de caza.

Parfois j'emploie mes loisirs à faire de la photographie.

Algunas veces empleo mis horas libres dedicándome a la fotografía.

Le soir et quand le mauvais temps m'empêche de sortir, je lis les livres de mes auteurs préférés.

Por la noche y cuando el mal tiempo me impide salir, leo los libros de mis autores predilectos.

EXERCICES

N.° 82 TRADUIRE EN ESPAGNOL

Nous demeurons près de la Place de l'Opéra *(Plaza de la Ópera)*. Où est Marcel? Il est là dedans. Elle n'a pas encore reçu la lettre. J'ai pris mon billet; puis, j'ai

fait enregistrer mes bagages *(mi equipaje).* Quand partirez-vous pour Grenoble? Je partirai après-demain. Ce sont des prix que vous ne trouverez pas ailleurs. Cette chanson est bien populaire; on l'entend partout. Mon oncle Richard est mort subitement hier matin. Cet élève fait toujours ses devoirs soigneusement. Asseyons-nous *(Sentémonos)* dehors; il fait trop chaud à l'intérieur *(interior).* Etudiez d'abord votre leçon, ensuite vous écrirez *(escribirá Ud.)* vos exercices. Que voyez-vous là-bas? Pourquoi ne répondez-vous pas tout de suite quand on vous appelle? On est mieux ici qu'en bas. Beaucoup de personnes qui sont aujourd'hui très riches, étaient autrefois très pauvres. Que de fautes vous avez faites *(hecho Ud.)* dans votre dictée! Les soldats courageux préfèrent quelquefois mourir plutôt que de se rendre. Il est tellement préoccupé, qu'il tombera certainement malade. Nous irons *(Iremos)* peut-être à la campagne dimanche prochain. Je voudrais *(Quisiera)* déjà être à Paris.

N.° 83 Traduire en français

La tierra gira alrededor del sol. Vaya Ud. *(Allez)* de prisa (a) buscar un taxi. Me levanto más temprano en verano que en invierno. Venga Ud. *(Venez)* acá. El tren está todavía lejos. Ellos estarán pronto de regreso; tal vez mañana o pasado mañana. Esta señorita *(jeune fille)* habla siempre cortésmente. El tiempo pasa rápidamente. Antes venía Ud. *(vous veniez)* más a menudo. Le esperaré a Ud. aquí. En lo sucesivo saldrá Ud. *(vous partirez)* siempre a las siete. El fuego no está del todo apagado *(éteint).* ¿Adónde va Ud. ahora? Este trabajo está casi terminado. Estos dos primos son poco más o menos de la misma edad *(du même âge).* ¿Dónde está tu hermano? Está arriba. El perro ha pasado la noche fuera. ¿Pór qué viene Ud. *(venez-vous)* tan tarde? Espero *(J'espère)* que vendrá Ud. *(vous viendrez)* más pronto mañana. Ella vendrá *(viendra)* probablemente (a) vernos *(nous voir)* mañana por la mañana. ¡Cuántas veces he venido aquí! Hemos ido juntos (a) visitar el museo del «Louvre». ¿Recita Ud. las lecciones de memoria? Usted ha venido hoy más pronto que de costumbre. Mándeme Ud. *(Envoyez-moi)* las muestras lo más pronto posible *(possible).*

N.° 84 *Remplacer les adjectifs entre parenthèses par des adverbes:* Ils sont *(heureuse)* arrivés à Marseille. *(Ils sont heureusement arrivés à Marseille).* Je vous dis *(franche)* ce que je pense. Il pleut *(fréquent)* à Londres. Dans les wagons de

première classe on peut voyager plus *(commode)* que dans ceux de troisième. Il est toujours *(élégant)* habillé. Cette marchandise est *(excessive)* chère. Paris est *(constant)* visité par des étrangers. Ce monument a été *(récent)* inauguré.

NOMBRES DE FLORES

la rose	la rosa	*le lis*	el lirio
l'œillet	el clavel	*la tulipe*	el tulipán
la violette	la violeta	*la pensée*	el pensamiento
la marguerite	la margarita	*le gardénia*	la gardenia
le coquelicot	la amapola	*le camélia*	la camelia

NOMBRES DE ÁRBOLES FRUTALES

l'oranger	el naranjo	*l'abricotier*	el albaricoque-ro
le pommier	el manzano		
le prunier	el ciruelo	*le citronnier*	el limonero
le pêcher	el melocotone-ro	*le poirier*	el peral
		le cerisier	el cerezo

NOMBRES DE FRUTAS

l'orange	la naranja	*l'abricot*	el albaricoque
la pomme	la manzana	*le citron*	el limón
la prune	la ciruela	*la poire*	la pera
la pêche	el melocotón	*la cerise*	la cereza

NOMBRES DE ALIMENTOS

le pain	el pan	*les choux*	las coles
la viande	la carne	*les asperges*	los espárragos
le lait	la leche	*les petits pois*	los guisantes
le beurre	la manteca	*les épinards*	las espinacas
les haricots	las habichuelas	*les pommes de terre*	las patatas

NOMBRES DE BEBIDAS

l'eau	el agua	*la bière*	la cerveza
le vin	el vino	*le café*	el café
le cidre	la sidra	*le thé*	el té

CONVERSATION

La rose, l'œillet, la violette, la marguerite, le coquelicot, le lis, la tulipe, la pensée, le gardénia, le camélia, etc., sont des fleurs. Que voyons-nous dans un jardin au printemps? Aimez-vous les fleurs? Quelle est la fleur que vous aimez le mieux? De quelle couleur est le coquelicot? Où trouve-t-on le coquelicot? On le trouve en abondance [1] dans les blés. [2] De quelle couleur est le gardénia? L'œillet sent-il [3] bon? La pensée sent-elle bon ou mauvais? Elle ne sent ni bon ni mauvais; elle n'a pas d'odeur. [4] Indiquez-moi le nom de quelques fleurs.

L'oranger, le pommier, le prunier, le pêcher, l'abricotier, le citronnier, le poirier, le cerisier, etc., sont des arbres fruitiers; [5] **ils produisent** [6] **des fruits. L'oranger produit des oranges. Le pommier produit des pommes. Le prunier produit des prunes. Le pêcher produit des pêches. L'abricotier produit des abricots. Le citronnier produit des citrons. Le poirier produit des poires. Le cerisier produit des cerises.** Quel est le fruit de l'oranger? C'est l'orange. Quel est le fruit du pommier? — du prunier? — du pêcher? — de l'abricotier? — du citronnier? — du poirier? — du cerisier? Que mangez-vous généralement comme

1. en abondance, *en abundancia.* — 2. le blé, *el trigo.* — 3. sentir, *oler.* — 4. odeur, *olor.* — 5. fruitiers, *frutales.* — 6. produire, *producir.*

dessert? Mangez-vous les fruits au commencement ou à la fin du repas? Aimez-vous les cerises? De quelle couleur sont-elles? Les prunes sont-elles bonnes à manger? Avec quoi faisons-nous [7] une citronnade? [8] Avec des citrons, de l'eau et du sucre. De quelle couleur est le citron quand il est mûr? [9]

Le pain, la viande, le lait, le beurre, les légumes, etc., sont des aliments. [10] Avec quoi fait-on le pain? On fait le pain avec de la farine. [11] Aimez-vous la viande? Mangez-vous quelquefois des pommes de terre avec de la viande? De quelle couleur est le lait? Avec quoi fait-on le beurre? Mangez-vous souvent des légumes? Les haricots, les choux, les asperges, les petits pois, les épinards, les pommes de terre, etc., sont-ils des légumes?

L'eau, le vin, le cidre, la bière, le café, le thé, etc., sont des boissons. [12] Quelle est la boisson naturelle? [13] Buvez-vous de l'eau pendant vos repas? Avec quoi fait-on le vin? On fait le vin avec des raisins. [14] Avec quoi fait-on le cidre? On fait le cidre avec des pommes. Aimez-vous la bière? Mettez-vous du sucre dans votre café? Boit-on beaucoup de thé en Angleterre?

---

7. nous faisons, *hacemos*. — 8. une citronnade, *una limonada*. — 9. mûr, *maduro*. — 10. aliment, *alimento*. — 11. la farine, *la harina*. — 12. boisson, *bebida*. — 13. naturelle, *natural*. — 14. les raisins, *las uvas*.

DIX-HUITIÈME LEÇON

PRÉPOSITION - CONJONCTION - INTERJECTION

La preposición es una voz invariable que sirve para unir dos palabras indicando la relación que existe entre ellas.

La preposición indica siempre una relación de lugar, de tiempo, de objeto, de unión, etc. Ejemplos:

J'ai mis le livre **sur** la table.	*He puesto el libro sobre la mesa.*
Nous allons à la campagne **pendant** l'été.	*Vamos al campo durante el verano.*
Il faut manger **pour** vivre et non pas vivre **pour** manger.	*Es preciso comer para vivir y no vivir para comer.*
Il viendra dîner **avec** moi demain.	*Él vendrá mañana a comer conmigo.*

Preposiciones simples

Las principales son:

dans	*en, dentro*	envers	*para con*
avec	*con*	pour	*para, por*
à	*a*	par	*por*
de	*de*	parmi	*entre, en medio de*
depuis, dès	*desde*	entre	*entre, en medio de*
en	*en*	sans	*sin*
après	*después de*	selon	*según*
chez	*en casa de, entre*	vers	*hacia*
contre	*contra*	hormis	*excepto*
outre	*además de*	hors	*fuera de, excepto*
sur	*sobre*	voici, voilà	*he aquí, he ahí*
sous	*debajo de*	malgré	*a pesar de*

La preposición francesa **par** equivale a la española *por.* Ejemplos:

La Tour Eiffel a été édifiée à Paris en 1889 **par** l'ingénieur français Eiffel.	*La Torre Eiffel fué edificada en París en 1889* **por** *el ingeniero francés Eiffel.*
Ce mouchoir a été brodé **par** ma sœur.	*Este pañuelo ha sido bordado* **por** *mi hermana.*
Cette lettre de crédit vous sera remise **par** M. Blanchet.	*Esta carta de crédito le será entregada a Ud.* **por** *el Sr. Blanchet.*
Nous apprenons avec plaisir, **par** votre honorée du 15 courant...	*Nos enteramos con gusto* **por** *su grata del 15 corriente...*

La preposición **pour,** unas veces se traduce mediante la preposición *para,* y otras veces mediante la preposición *por,* según los casos. Ejemplos:

Cette lettre n'est pas **pour** vous.	*Esta carta no es* **para** *usted.*
Nous venons de recevoir les dernières nouveautés **pour** la saison d'hiver.	*Acabamos de recibir las últimas novedades* **para** *la estación de invierno.*
Mon frère est parti **pour** Paris.	*Mi hermano ha salido* **para** *París.*
Ils se sont sacrifiés **pour** la patrie.	*Ellos se han sacrificado* **por** *la patria.*
Cet élève a été puni **pour** sa paresse.	*Este alumno ha sido castigado* **por** *su pereza.*

Parmi *(entre varios).* Precede a un substantivo indeterminado en plural, o a un nombre colectivo. Ejemplos:

Parmi les hommes il y en a quelques-uns qui sont très égoïstes.	*Entre los hombres hay algunos que son muy egoístas.*
Parmi la foule il y avait quelques étrangers.	*Entre la muchedumbre había algunos extranjeros.*
J'ai trouvé votre carte **parmi** mes papiers d'affaires.	*He encontrado la tarjeta de Ud. entre mis papeles de negocio.*

Entre *(entre dos).* Denota generalmente situación entre dos personas o cosas. Ejemplos:

Il était assis **entre** nous deux.	*Él estaba sentado entre nosotros dos.*
Entre ces deux villes il y a cinquante kilomètres.	*Entre estas dos ciudades hay cincuenta kilómetros.*
L'armoire est placée **entre** la porte et la fenêtre.	*El armario está colocado entre la puerta y la ventana.*
Je viendrai vous voir demain **entre** onze heures et midi.	*Vendré a verle mañana entre once y doce.*
Les relations commerciales **entre** l'Espagne et la France deviennent chaque jour plus importantes.	*Las relaciones comerciales entre España y Francia son cada día más importantes.*

En algunos casos la preposición **entre** es sinónima de **parmi.** Ejemplos:

Entre nous il ne faut pas faire de cérémonies.	*Entre nosotros no hay que gastar cumplidos.*

Voici sirve para mostrar o designar una persona o cosa que está cerca del que habla. Ejemplos:

Voici le comptable dont je vous ai parlé.	*He aquí el tenedor de libros de quien he hablado a Ud.*
Où est mon chapeau?	*¿Dónde está mi sombrero?*
Le **voici.**	*Aquí está.*

Esta preposición se emplea también cuando va a exponerse o explicarse inmediatamente una cosa. Ejemplo:

S'il me pose cette question, **voici** ce que je lui répondrai:	*Si me hace esta pregunta he aquí lo que le contestaré:*

Voilà tiene un significado análogo a **voici,** pero sirve generalmente para indicar una persona o cosa algo distante del que habla. Ejemplo:

Le facteur est-il déjà passé?	*¿Ha pasado ya el cartero?*
Le **voilà** qui vient.	*Ahora viene.*

Se emplea también **voilà** cuando acaba de exponerse o explicarse alguna cosa. Ejemplo:

Je ne suis pas satisfait de votre conduite: **voilà** ce que j'avais à vous dire.	*No estoy satisfecho de la conducta de Ud.: he aquí lo que tenía que decirle.*

Cierto número de adverbios, como **avant, devant, derrière,** y algunos participios, como **attendu, excepté, concernant, suivant,** etc., pueden también emplearse accidentalmente como preposiciones. Ejemplos:

Vous recevrez les échantillons **avant** la fin du **mois.**	*Recibirá Ud. las muestras antes de fin de mes.*

Elle était assise **devant** la fenêtre.	*Ella estaba sentada delante de la ventana.*
Il était caché **derrière** la porte.	*Él estaba escondido detrás de la puerta.*
Attendu qu'il était innocent, l'accusé a été absous.	*En vista de que era inocente, el acusado fué absuelto.*
Toutes les phrases de votre exercice sont bonnes **excepté** une.	*Todas las frases de su ejercicio están bien excepto una.*
J'ai quelque chose à vous dire **concernant** cette affaire.	*Tengo algo que decirle referente a este asunto.*
Suivant vos instructions, nous avons fait aujourd'hui l'expédition des marchandises.	*Según sus instrucciones, hemos expedido hoy las mercancías.*

El adjetivo **sauf,** *salvo,* se considera como preposición cuando va delante de un nombre; v. gr.: **sauf** erreur ou omission, *salvo error u omisión.*

Preposiciones compuestas

Son de uso frecuente las siguientes:

quant à	*en cuanto a*	jusqu'à	*hasta*
à cause de	*por causa de*	loin de	*lejos de*
afin de	*a fin de*	près de	*cerca de*
le long de	*a lo largo de*	faute de	*por falta de*
à côté de	*al lado de*	grâce à	*gracias a*
autour de	*alrededor de*		

au-dessus de	*encima de, sobre*
au-dessous de	*debajo de, bajo*
au lieu de	*en lugar de, en vez de*
à l'égard de	*respecto de*
en face de vis-à-vis de	*frente a, en frente de*

quand (con **d**) significa *cuando*

quant (con **t**) significa *en cuanto*

Cuando los verbos *ir*, y *venir* van seguidos en español de la preposición *a* y de otro verbo en infinitivo, la preposición *a* no se traduce en francés. Ejemplos:

Nous irons dîner à l'Hôtel d'Angleterre.	*Iremos* **a** *comer al Hotel de Inglaterra.*
Je viendrai vous voir demain matin.	*Vendré* **a** *verle mañana por la mañana.*

El verbo **jouer** (con significado de *tocar un instrumento)* va seguido de la preposición **de**, que con el artículo **le** forma la contracción **du**. Ejemplos:

Jouez-vous **du** violon?	*¿Toca Ud. el violín?*
Non, monsieur, je joue **du** piano.	*No, señor, toco el piano.*
Ma cousine Antoinette joue **de** la mandoline.	*Mi prima Antoñita toca la mandolina.*

Obsérvese que algunos verbos y substantivos llevan en francés preposición distinta de la que les corresponde en castellano, y que no siempre una misma preposición se traduce por otra considerada equivalente, sino que puede traducirse por diferentes preposiciones según el sentido de la frase. Ejemplos:

Pensez-vous **à** votre frère?	*¿Piensa Ud.* **en** *su hermano?*
Tarderons-nous beaucoup **à** y arriver?	*¿Tardaremos mucho* **en** *llegar allí?*
N'approchez pas **du** feu.	*No se acerque Ud.* **al** *fuego.*

Entrée **du** Café de la Paix	*Entrada* **al** *Café de la Paz.*
Je suis content **de** mon sort.	*Estoy contento* **con** *mi suerte.*
Il est assis **sur** un banc.	*Él está sentado* **en** *un banco.*
Ce paragraphe est difficile **à** traduire.	*Este párrafo es difícil* **de** *traducir.*
J'ai acheté une machine **à** coudre.	*He comprado una máquina* **para** *coser.*
Cette fenêtre donne **sur** la rue.	*Esta ventana da a la calle.*

Cuando a un adjetivo español le sigue un infinitivo presente, se añade en francés la preposición **de,** la cual se coloca entre dicho adjetivo y el verbo. Ejemplos:

Il est très utile **de** connaître le français.	*Es muy útil conocer el francés.*
Il est dangereux **de** se pencher au dehors.	*Es peligroso asomarse al exterior.*
Il est impossible **de** le croire.	*Es imposible creerlo.*

El verbo **profiter,** *aprovechar,* en el sentido de valerse de una oportunidad u obtener una ventaja, una utilidad, sobre una cosa cualquiera, va seguido en francés de la preposición **de.** Ejemplos:

Je **profiterai de** mon passage à Paris pour vous faire une visite.	*Aprovecharé mi paso por París para hacer a Ud. una visita.*
Quelques écoliers **profitent de** l'absence du maître pour bavarder.	*Algunos escolares aprovechan la ausencia del maestro para charlar.*

No se confunda **mais,** conjunción *mas, pero,* con **mes,** adjetivo *mis*

DE LA CONJONCTION

La conjunción es una voz invariable que sirve para enlazar las palabras y las oraciones. Ejemplos:

Grégoire **et** Jules sont frères.	*Gregorio y Julio son hermanos.*
Vous écrivez bien, **mais** vous prononcez mal.	*Usted escribe bien, pero pronuncia mal.*

Conjunciones simples

He aquí las más usadas:

car	*pues, porque*	lorsque, quand	*cuando*
et	*y*	mais	*pero*
cependant, néanmoins	*sin embargo*	que	*que*
comme	*como*	pourquoi	*por qué*
donc	*pues*	quoique	*aunque*
ou	*o*	si	*si*
ni	*ni*	sinon	*si no*
		toutefois	*no obstante*

puisque	*ya que, puesto que*
ainsi	*así, por consiguiente*
aussi	*por esto, por lo tanto*

En las frases en que figura la conjunción **aussi,** el pronombre se coloca a veces después del verbo. Ejemplos:

Les diamants sont très rares; aussi **coûtent-ils** cher.	*Los brillantes son muy escasos; por lo tanto cuestan caros.*
La facture est erronée; aussi **ne l'a-t-il** pas payée.	*La factura está equivocada; por lo tanto, él no la ha pagado.*

La palabra **peut-être,** *quizá, tal vez,* colocada delante del verbo da también lugar a la inversión del pronombre. Ejemplos:

Peut-être **viendra-t-il** ce soir.	*Tal vez venga él esta noche.*
Il viendra peut-être ce soir.	*Vendrá tal vez esta noche.*
Peut-être **irons-nous** à Genève.	*Tal vez vayamos a Ginebra.*
Nous irons peut-être à Genève.	*Iremos tal vez a Ginebra.*

Conjunciones compuestas

Las principales son:

à moins que	*a menos que*	avant que	*antes que*
tandis que	*mientras*	parce que	*porque*
au reste	*por lo demás*	à mesure que	*a medida que*

aussitôt que	*tan pronto como*
afin que	*a fin de que, para que*
c'est-à-dire	*es decir*
de même que	*lo mismo que*
jusqu'à ce que	*hasta que*

DE L'INTERJECTION

La interjección es una palabra invariable que sirve para expresar una emoción viva del alma, como la ale-

Pourquoi, *por qué* (preguntando)
Parce que, *porque* (respondiendo)

gría, el dolor, la sorpresa, etc., o simplemente para llamar o despertar la atención.

De entre las principales interjecciones, citaremos las siguientes:

ah!	*¡ah!*	hélas!	*¡ay!*
oh!	*¡oh!*	ho là!	*¡hola!*
chut!	*¡chitón!*	bravo!	*¡bravo!*

Algunas palabras se emplean accidentalmente como interjecciones. siendo de uso frecuente las siguientes:

alerte!	*¡alerta!*	courage!	*¡ánimo, valor!*
allons!	*¡vamos!*	silence!	*¡silencio!*
bon!	*¡bueno!*	attention!	*¡atención!*
comment!	*¡cómo!*		

miséricorde!	*¡misericordia!*
au secours, au secours!	*¡socorro, socorro!*
au feu, au feu!	*¡fuego, fuego!*

VOCABULAIRE

l'expérience	la experiencia	*un mois*	un mes
la santé	la salud	*un emploi*	un empleo
le potage	la sopa	*un roman*	una novela
la pluie	la lluvia	*un degré*	un grado
les souliers	los zapatos	*maritime*	marítimo
le lit	la cama	*agréable*	agrad ble
une église	una iglesia	*correct*	correcto

respectueux	respetuoso
soigner	cuidar
périr	perecer
s'amuser	divertirse
employer	emplear
lire	leer
savoir	saber
vivre	vivir
s'élever	elevarse
je sors	salgo
je crois	creo

l'exportation	la exportación
le violoncelle	el violoncelo
le niveau de la mer	el nivel del mar
un passager	un pasajero
un supérieur	un superior

DIALOGUE

La rue de Vaugirard, s'il vous plaît?	¿La calle de Vaugirard?
Tenez, c'est celle-là.	Mire, es aquélla.
Quel tramway faut-il prendre pour aller aux Champs-Élysées?	¿Qué tranvía debe tomarse para ir a los Campos Elíseos?
Je crois qu'il serait préférable de prendre le Métro.	Yo creo que sería preferible tomar el Metro.
La station du Métro est-elle loin d'ici?	¿Está lejos de aquí la estación del Metro?
Non, monsieur, suivez cette rue jusqu'au boulevard; tournez ensuite à droite et vous vous trouverez en face de la station du Métro. Prenez la direction «Porte Maillot».	No, señor, siga Ud. esta calle hasta el bulevar; luego doble Ud. a la derecha y se hallará frente a la estación del Metro. Tome usted la dirección «Porte Maillot».
La rue Saint-Sulpice, s'il vous plaît?	¿La calle de San Sulpicio?
La troisième à gauche.	La tercera a la izquierda.

Pardon, monsieur, le bureau de poste le plus rapproché, je vous prie.

Usted dispense; ¿me hace Ud. el favor de indicarme cuál es la oficina de correos más cercana?

Vous en verrez un au bout de cette rue. Vous ne pouvez pas vous tromper.

Verá Ud. una al extremo de esta calle. No puede Ud. equivocarse.

Merci bien, monsieur.

Muchas gracias.

Où faut-il descendre pour aller au Théâtre Français?

¿Dónde debe bajarse para ir al Teatro Francés?

Descendez au coin de la place du Palais-Royal.

Baje Ud. a la esquina de la plaza del Palacio Real.

La gare de l'Est, s'il vous plaît?

¿La estación del Este?

Allez tout droit jusqu'à l'extrémité du boulevard de Strasbourg; puis, prenez le boulevard Magenta à votre gauche.

Vaya Ud. en línea recta hasta el extremo del bulevar de Estrasburgo; luego, tome usted el bulevar Magenta a la izquierda.

Quel autobus [1] faut-il prendre pour aller au Palais de Justice?

¿Qué autobús debe tomarse para ir al Palacio de Justicia?

Prenez l'autobus «Montmartre-Place Saint-Michel».

Tome Ud. el autobús «Montmartre-Plaza San Miguel».

Chauffeur, aux Magasins du Louvre.

Chófer, a los Almacenes del Louvre.

Bien, monsieur.

Muy bien.

Combien faut-il de temps pour aller du Panthéon à la gare du Nord?

¿Cuánto tiempo se necesita para ir del Panteón a la estación del Norte?

A pied trois quarts d'heure environ; mais le tram [2] y va directement en 20 minutes.

A pie unos tres cuartos de hora; pero el tranvía va directamente allí en 20 minutos.

---

1 *autobus*, abreviatura de *omnibus automobile*.
2 *tram*, abreviatura de *tramway*.

Pouvez-vous m'indiquer un bureau de poste où je puisse déposer des dépêches pendant la nuit?

Il n'y a que le bureau de la Bourse qui expédie et qui reçoive des dépêches toute la nuit.

Où trouve-t-on facilement l'adresse d'un commerçant quelconque?

Dans le «Bottin». C'est l'annuaire le plus complet.

¿Puede Ud. indicarme una oficina de correos en la cual pueda depositar telegramas durante la noche?

Hay únicamente la estafeta de la Bolsa que expida y reciba telegramas toda la noche.

¿Dónde se encuentran fácilmente las señas de cualquier comerciante?

En el «Bottin». Es el anuario más completo.

EXERCICES

N.° 85 Traduire en espagnol

Après la pluie vient *(viene)* le beau *(buen)* temps. Il ira à Vichy pour soigner sa santé. J'ai beaucoup souffert *(sufrido)* à cause de mon fils. Nous demeurons en face de l'église. Tous les passagers ont péri excepté cinq ou six. Il est près de midi. Ils sont partis malgré la pluie. Traduisez ce télégramme mot pour mot. Marseille est une ville très importante grâce à sa situation maritime. L'exportation en Espagne, quoique moins considérable qu'en Angleterre, est cependant assez importante. Je me lèverai demain à 6 heures, car j'ai beaucoup à *(que)* faire. Vous m'avez promis *(Me prometió Ud.)* de m'écrire souvent; néanmoins, vous ne l'avez pas fait. Puisque vous savez *(sabe)* l'anglais, ayez la bonté de traduire cette lettre. Faisait-il *(Hacía)* du vent quand vous êtes sorti? Etudiez vos leçons; sinon, vous serez toujours un ignorant. Votre professeur a plus d'expérience que vous; aussi il faut profiter de ses conseils. Comptez depuis zéro jusqu'à cent. Il s'amuse tandis que nous travaillons. Aussitôt que j'aurai *(haya)* fini cette lettre, j'irai *(iré)* à la poste *(a Correos)*. Hélas! que je suis malheureux! Allons! chut! ne faites pas *(no hagan ustedes)* tant de bruit.

N.° 86 Traduire en français

Él vendrá *(viendra)* con nosotros al campo. Tome Ud. *(Prenez)* este lápiz en lugar de aquél. Sea Ud. respetuoso para

con sus superiores. ¿Desde qué hora está Ud. aquí? Francisco escribe *(écrit)* siempre con una pluma estilográfica *(un stylographe)*. Mis zapatos están debajo de la cama. En cuanto a mi hermano, está todavía empleado en casa de los Sres. *(Messieurs)* Clouet Hermanos. Voy a ausentarme *(Je vais m'absenter)* de Lyon por cuatro meses. La empresa ha fracasado *(a échoué)* por falta de dinero. He obtenido *(obtenu)* este empleo gracias a la bondad de Ud. He aquí lo que he comprado en París. Trabajamos toda la semana excepto el domingo. Llegaré a Marsella antes de la noche. Yo estaba al lado de mi sobrina. Debiera Ud. *(Vous devriez)* trabajar en vez de leer novelas. Es muy agradable saber cantar. Enrique toca el violoncelo. Cuando esté *(je serai)* en París, iré *(j'irai)* a visitar el Panteón *(Panthéon)*. Este empleado es muy instruído, aunque sea todavía muy joven. Repita Ud. *(Répétez)* los *(vos)* ejercicios de lectura hasta que su pronunciación sea correcta. ¡Ah! ¡cómo sufro! *(que je souffre!)* ¡Bravo! ha cantado Ud. admirablemente.

N.° 87 *Compléter les phrases suivantes par des prépositions:* Cette montagne s'élève à 2,450 mètres — — du niveau de la mer. Il a beaucoup neigé cette nuit; le thermomètre marque trois degrés — — — zéro. Il faut travailler — vivre. Il restera ici — — cinq heures. Les feuilles tombent — automne. Nous mangeons le potage — une cuiller. Il fait froid ou chaud — les saisons. Les magasins sont ouverts tous les jours — le dimanche. Quand il pleut, je ne sors jamais — mon parapluie. Il était assis — — — moi. Ma montre est — ma poche. Le prénom «Henri» commence — un «h» muet.

N.° 88 *Compléter les phrases suivantes par des conjonctions:* Je crois — vous recevrez les échantillons ce matin. J'irai vous voir — j'aurai le temps. — n'êtes-vous pas venu hier? — — j'ai été malade. L'or — l'argent sont des métaux. Le centimètre, — l'indique son nom, est la centième partie du mètre. Je désire savoir — vous viendrez demain. Ecrivez-vous vos exercices avec un crayon — avec une plume? Je voudrais aller maintenant chez M. Tissier — il est déjà trop tard. Votre frère est plus laborieux — vous.

PARTES DEL CUERPO

la tête	la cabeza	*le palais*	el paladar
le tronc	el tronco	*le cou*	el cuello
les membres	los miembros	*la gorge*	la garganta
le visage	la cara	*la nuque*	la nuca
la figure	el rostro	*la poitrine*	el pecho
le crâne	el cráneo	*le dos*	la espalda
le cerveau	el cerebro	*l'abdomen*	el abdomen
le front	la frente	*le cœur*	el corazón
les tempes	las sienes	*les poumons*	los pulmones
les oreilles	las orejas	*l'estomac*	el estómago
les yeux	los ojos	*le foie*	el hígado
le nez	la nariz	*les intestins*	los intestinos
les joues	las mejillas	*les bras*	los brazos
la bouche	la boca	*les mains*	las manos
le menton	la barba	*les jambes*	las piernas
les dents	los dientes	*les pieds*	los pies
la langue	la lengua	*les doigts*	los dedos

LOS CINCO SENTIDOS

la vue	la vista	*l'odorat*	el olfato
l'ouie	el oído	*le goût*	el gusto
		le toucher	el tacto

NOMBRES DE LOS DEDOS

le pouce	el pulgar	*le majeur*	el mayor
l'index	el índice	*l'annulaire*	el anular
		le petit doigt (ou auriculaire)	el meñique

CONVERSATION

Le corps humain[1] est divisé en trois parties principales: la tête, le tronc et les membres. La partie antérieure de la tête se nomme[2]

1. le corps humain, *el cuerpo humano.* — 2. se nommer, *llamarse.*

le visage ou la figure; la partie supérieure se nomme le crâne et contient le cerveau, siège [3] de l'intelligence. En combien de parties le corps humain est-il divisé? Comment se nomme la partie antérieure de la tête? Comment se nomme la partie supérieure? Quel est le siège de l'intelligence? De quoi le crâne est-il couvert? Il est couvert de cheveux. [4] De quelle couleur sont vos cheveux? Ils sont noirs (châtains, [5] blonds, etc.)

Le visage comprend le front, les tempes, les oreilles, les yeux, le nez, les joues, la bouche et le menton. Les dents et la langue sont situées dans la bouche. La langue et le palais sont les organes du goût. Nous broyons [6] les aliments avec les dents. Quelle est la partie supérieure du visage? Où sont situées les tempes? Elles sont situées de chaque côté du front. Avec quoi entendons-nous? A quoi servent les yeux? Ils servent à voir. Quel est l'organe de l'odorat? Comment se nomment les deux régions latérales du visage? Où est située la langue? Quels sont les organes du goût? Quels sont les cinq sens? [7] Comment se nomme la partie saillante [8] du visage, au-dessous de la bouche? Avec quoi broyons-nous les aliments?

La tête est reliée [9] au tronc par le cou. La partie antérieure du cou se nomme la gorge; la partie postérieure est la nuque. Par quoi la tête est-elle reliée au tronc? Comment se nomme la partie antérieure du cou? Quelle est la partie postérieure?

Le tronc comprend la poitrine, le dos et l'abdomen. Le cœur et les poumons sont situés dans la poitrine. Le cœur est l'organe principal de la

---

3. siège, *centro*.—4. cheveu, *cabello*.—5. châtain, *castaño*.—6. nous broyons, *trituramos*.—7. sens, *sentidos*.—8. saillante, *saliente*.—9. reliée, *unida*.

circulation du sang. L'abdomen renferme [10] **l'estomac, le foie et les intestins.** Quelles parties principales comprend le tronc? Quels sont les principaux organes de la respiration? Où sont situés les poumons? Quel est le principal organe de la circulation du sang? Quel est l'organe qui reçoit et digère [11] les aliments? Quel est l'organe qui secrète [12] la bile? [13] C'est le foie. Quels sont les organes dans lesquels s'achève [14] la digestion?

Les membres sont les bras, les mains, les jambes et les pieds. A chaque main on distingue cinq doigts: le pouce, l'index, le majeur, l'annulaire et le petit doigt ou auriculaire. Quels sont les membres? Où les dames portent-elles les bracelets? [15] Elles les portent au bras. Comment applaudissons-nous au théâtre? Nous applaudissons en battant des mains. [16] Mettez-vous votre bicyclette en mouvement [17] avec les mains? Avec quoi marchons-nous? [18] Nous marchons avec les jambes et les pieds. Avec quoi touchons-nous [19] les objets? [20] Indiquez-moi le nom des doigts.

---

10. renferme, *encierra*.—11. digère, *digiere*.—12. secrète, *secreta*.—13. la bile, *la bilis*.—14. s'achève, *acaba*.—15. les bracelets, *los brazaletes*.—16. en battant des mains, *dando palmadas*.—17. mouvement, *movimiento*.—18. marcher, *andar*.—19. toucher, *tocar*.—20. les objets, *los objetos*.

DIX-NEUVIÈME LEÇON

PRINCIPAUX VERBES IRRÉGULIERS

Verbos irregulares son aquellos que en su conjugación no se ajustan totalmente a ninguno de los cuatro modelos que hemos dado a conocer, variando en algunos tiempos o personas la radical y la terminación, o simplemente este último elemento.

Primera Conjugación

Los dos únicos verbos irregulares pertenecientes a la primera conjugación son los siguientes:

ALLER, *IR*

IND. PRÉSENT.	Je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.
» IMPARF.	J'allais, tu allais, il allait, nous allions, vous alliez, ils allaient.
» PAS. SIM.	J'allai, tu allas, il alla, nous allâmes, vous allâtes, ils allèrent.
» FUTUR.	J'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.
COND. PRÉSENT.	J'irais, tu irais, il irait, nous irions, vous iriez, ils iraient.
IMPÉRATIF.	Va, allons, allez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que j'aille, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.
» IMPARF.	Que j'allasse, que tu allasses, qu'il allât, que nous allassions, que vous allassiez, qu'ils allassent.
PART. PRÉSENT.	Allant.
» PASSÉ.	Allé, allée.

Se conjuga como el verbo **aller** el verbo pronominal **s'en aller;** v. gr.: IND. PRÉSENT. *Je m'en vais, tu t'en vas, il s'en va, nous nous en allons, vous vous en allez, ils s'en vont.* IMPÉRATIF. *Va-t'en, allons-nous en, allez-vous en.* PASSÉ COMPOSÉ. *Je m'en suis allé, tu t'en es allé, etc.*

ENVOYER, *ENVIAR*

IND. PRÉSENT.	J'envoie, tu envoies, il envoie, nous envoyons, vous envoyez, ils envoient.
» IMPARF.	J'envoyais, tu envoyais, il envoyait, nous envoyions, vous envoyiez, ils envoyaient.
» PAS. SIM.	J'envoyai, tu envoyas, il envoya, nous envoyâmes, vous envoyâtes, ils envoyèrent.
» FUTUR.	J'enverrai, tu enverras, il enverra, nous enverrons, vous enverrez, ils enverront.
COND. PRÉSENT.	J'enverrais, tu enverrais, il enverrait, nous enverrions, vous enverriez, ils enverraient.

Impératif.	Envoie, envoyons, envoyez.
Subj. présent.	Que j'envoie, que tu envoies, qu'il envoie, que nous envoyions, que vous envoyiez, qu'ils envoient
» imparf.	Que j'envoyasse, que tu envoyasses, qu'il envoyât, que nous envoyassions, que vous envoyassiez, qu'ils envoyassent.
Part. présent.	Envoyant.
» passé.	Envoyé, envoyée.

Segunda Conjugación

Entre los principales verbos irregulares de este grupo, citaremos los siguientes:

ACQUÉRIR, *ADQUIRIR*

Ind. présent.	J'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.
» imparf.	J'acquérais, tu acquérais il acquérait, nous acquérions, vous acquériez, ils acquéraient.
» pas. sim.	J'acquis, tu acquis, il acquit, nous acquîmes, vous acquîtes, ils acquirent.
» futur.	J'acquerrai, tu acquerras, il acquerra, nous acquerrons, vous acquerrez, ils acquerront.
Cond. présent.	J'acquerrais, tu acquerrais, il acquerrait, nous acquerrions, vous acquerriez, ils acquerraient.
Impératif.	Acquiers, acquérons, acquérez.
Subj. présent.	Que j'acquière, que tu acquières, qu'il acquière, que nous acquérions, que vous acquériez, qu'ils acquièrent.
» imparf.	Que j'acquisse, que tu acquisses, qu'il acquît, que nous acquissions, que vous acquissiez, qu'ils acquissent.
Part. présent.	Acquérant.
» passé.	Acquis, acquise.

COURIR, *CORRER*

Ind. présent.	Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.
» imparf.	Je courais, tu courais, il courait, nous courions, vous couriez, ils couraient.
» pas. sim.	Je courus, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

Ind. futur.	Je courrai, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.
Cond. présent	Je courrais, tu courrais, il courrait, nous courrions, vous courriez, ils courraient.
Impératif.	Cours, courons, courez.
Subj. présent.	Que je coure, que tu coures, qu'il coure, que nous courions, que vous couriez, qu'ils courent.
» imparf.	Que je courusse, que tu courusses, qu'il courût, que nous courussions, que vous courussiez, qu'ils courussent.
Part. présent.	Courant.
» passé.	Couru, courue.

Exercice n.° 89 *Conjuguer comme* **courir** *le verbe* **parcourir**, *recorrer (Je parcours, etc.).*

CUEILLIR, *COGER*

Ind. présent.	Je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.
» imparf.	Je cueillais, tu cueillais, il cueillait, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillaient.
» pas. sim.	Je cueillis, tu cueillis, il cueillit, nous cueillîmes, vous cueillîtes, ils cueillirent.
» futur.	Je cueillerai, tu cueilleras, il cueillera, nous cueillerons, vous cueillerez, ils cueilleront.
Cond. présent.	Je cueillerais, tu cueillerais, il cueillerait, nous cueillerions, vous cueilleriez, ils cueilleraient.
Impératif.	Cueille, cueillons, cueillez.
Subj. présent.	Que je cueille, que tu cueilles, qu'il cueille, que nous cueillions, que vous cueilliez, qu'ils cueillent.
» imparf.	Que je cueillisse, que tu cueillisses, qu'il cueillît, que nous cueillissions, que vous cueillissiez, qu'ils cueillissent.
Part. présent.	Cueillant.
» passé.	Cueilli, cueillie.

DORMIR, *DORMIR*

Ind. présent.	Je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.
» imparf.	Je dormais, tu dormais, il dormait, nous dormions, vous dormiez, ils dormaient.
» pas. sim.	Je dormis, tu dormis, il dormit, nous dormîmes, vous dormîtes, ils dormirent.

IND. FUTUR.	Je dormirai, tu dormiras, il dormira, nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.
COND. PRÉSENT.	Je dormirais, tu dormirais, il dormirait, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiraient.
IMPÉRATIF.	Dors, dormons, dormez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que je dorme, que tu dormes, qu'il dorme, que nous dormions, que vous dormiez, qu'ils dorment.
» IMPARF.	Que je dormisse, que tu dormisses, qu'il dormît, que nous dormissions, que vous dormissiez, qu'ils dormissent.
PART. PRÉSENT.	Dormant.
» PASSÉ.	Dormi, dormie.

MOURIR, *MORIR*

IND. PRÉSENT.	Je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.
» IMPARF.	Je mourais, tu mourais, il mourait, nous mourions, vous mouriez, ils mouraient.
» PAS. SIM.	Je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.
» FUTUR.	Je mourrai, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.
COND. PRÉSENT.	Je mourrais, tu mourrais, il mourrait, nous mourrions, vous mourriez, ils mourraient.
IMPÉRATIF.	Meurs, mourons, mourez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que je meure, que tu meures, qu'il meure, que nous mourions, que vous mouriez, qu'ils meurent.
» IMPARF.	Que je mourusse, que tu mourusses, qu'il mourût, que nous mourussions, que vous mourussiez, qu'ils mourussent.
PART. PRÉSENT.	Mourant.
» PASSÉ.	Mort, morte.

OFFRIR, *OFRECER*

IND. PRÉSENT.	J'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent.
» IMPARF.	J'offrais, tu offrais, il offrait, nous offrions, vous offriez, ils offraient.
» PAS. SIM.	J'offris, tu offris, il offrit, nous offrîmes, vous offrîtes, ils offrirent.
» FUTUR.	J'offrirai, tu offriras, il offrira, nous offrirons, vous offrirez, ils offriront.
COND. PRÉSENT.	J'offrirais, tu offrirais, il offrirait, nous offririons, vous offririez, ils offriraient.

IMPÉRATIF.	Offre, offrons, offrez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que j'offre, que tu offres, qu'il offre, que nous offrions, que vous offriez, qu'ils offrent.
» IMPARF.	Que j'offrisse, que tu offrisses, qu'il offrît, que nous offrissions, que vous offrissiez, qu'ils offrissent.
PART. PRÉSENT.	Offrant.
» PASSÉ.	Offert, offerte.

OUVRIR, *ABRIR*

IND. PRÉSENT.	J'ouvre, tu ouvres, il ouvre, nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent.
» IMPARF.	J'ouvrais, tu ouvrais, il ouvrait, nous ouvrions, vous ouvriez, ils ouvraient.
» PAS. SIM.	J'ouvris, tu ouvris, il ouvrit, nous ouvrîmes, vous ouvrîtes, ils ouvrirent.
» FUTUR.	J'ouvrirai, tu ouvriras, il ouvrira, nous ouvrirons, vous ouvrirez, ils ouvriront.
COND. PRÉSENT.	J'ouvrirais, tu ouvrirais, il ouvrirait, nous ouvririons, vous ouvririez, ils ouvriraient.
IMPÉRATIF.	Ouvre, ouvrons, ouvrez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que j'ouvre, que tu ouvres, qu'il ouvre, que nous ouvrions, que vous ouvriez, qu'ils ouvrent.
» IMPARF.	Que j'ouvrisse, que tu ouvrisses, qu'il ouvrît, que nous ouvrissions, que vous ouvrissiez, qu'ils ouvrissent.
PART. PRÉSENT.	Ouvrant.
» PASSÉ.	Ouvert, ouverte.

EXERCICE N.° 90 *Conjuguer comme* **ouvrir,** *les verbes suivants:* **couvrir,** cubrir *(Je couvre, etc.);* **souffrir,** sufrir *(Je souffre, etc.).*

PARTIR, *PARTIR, SALIR*

IND. PRÉSENT.	Je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent.
» IMPARF.	Je partais, tu partais, il partait, nous partions, vous partiez, ils partaient.
» PAS. SIM.	Je partis, tu partis, il partit, nous partîmes, vous partîtes, ils partirent.
» FUTUR.	Je partirai, tu partiras, il partira, nous partirons, vous partirez, ils partiront.

Cond présent.	Je partirais, tu partirais, il partirait, nous partirions, vous partiriez, ils partiraient.
Impératif.	Pars, partons, partez.
Subj. présent.	Que je parte, que tu partes, qu'il parte, que nous partions, que vous partiez, qu'ils partent.
» imparf.	Que je partisse, que tu partisses, qu'il partît, que nous partissions, que vous partissiez, qu'ils partissent.
Part. présent.	Partant.
» passé.	Parti, partie.

SENTIR, *SENTIR, OLER*

Ind. présent.	Je sens, tu sens, il sent, nous sentons, vous sentez, ils sentent.
» imparf.	Je sentais, tu sentais, il sentait, nous sentions, vous sentiez, ils sentaient.
» pas. sim.	Je sentis, tu sentis, il sentit, nous sentîmes, vous sentîtes, ils sentirent.
» futur.	Je sentirai, tu sentiras, il sentira, nous sentirons, vous sentirez, ils sentiront.
Cond. présent.	Je sentirais, tu sentirais, il sentirait, nous sentirions, vous sentiriez ils sentiraient.
Impératif.	Sens, sentons, sentez.
Subj. présent.	Que je sente, que tu sentes, qu'il sente, que nous sentions, que vous sentiez, qu'ils sentent.
» imparf.	Que je sentisse, que tu sentisses, qu'il sentît, que nous sentissions, que vous sentissiez, qu'ils sentissent.
Part. présent.	Sentant.
» passé.	Senti, sentie.

Exercice n.° 91 *Conjuguer comme* **sentir,** *le verbe* **consentir,** consentir *(Je consens, etc.).*

SERVIR, *SERVIR*

Ind. présent.	Je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.
» imparf.	Je servais, tu servais, il servait, nous servions, vous serviez, ils servaient.
» pas. sim.	Je servis, tu servis, il servit, nous servîmes, vous servîtes, ils servirent.
» futur.	Je servirai, tu serviras, il servira, nous servirons, vous servirez, ils serviront.

Cond. présent.	Je servirais, tu servirais, il servirait, nous servirions, vous serviriez, il serviraient.
Impératif.	Sers, servons, servez.
Subj. présent.	Que je serve, que tu serves, qu'il serve, que nous servions, que vous serviez, qu'ils servent.
» imparf.	Que je servisse, que tu servisses, qu'il servît, que nous servissions, que vous servissiez, qu'ils servissent.
Part. présent.	Servant.
» passé.	Servi, servie.

SORTIR, *SALIR*

Ind. présent.	Je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.
» imparf.	Je sortais, tu sortais, il sortait, nous sortions, vous sortiez, ils sortaient.
» pas. sim.	Je sortis, tu sortis, il sortit, nous sortîmes, vous sortîtes, ils sortirent.
» futur.	Je sortirai, tu sortiras, il sortira, nous sortirons, vous sortirez, ils sortiront.
Cond. présent.	Je sortirais, tu sortirais, il sortirait, nous sortirions, vous sortiriez, ils sortiraient.
Impératif.	Sors, sortons, sortez.
Subj. présent.	Que je sorte, que tu sortes, qu'il sorte, que nous sortions, que vous sortiez, qu'ils sortent.
» imparf.	Que je sortisse, que tu sortisses, qu'il sortît, que nous sortissions, que vous sortissiez, qu'ils sortissent.
Part. présent.	Sortant.
» passé.	Sorti, sortie.

VENIR, *VENIR*

Ind. présent.	Je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.
» imparf.	Je venais, tu venais, il venait, nous venions, vous veniez, ils venaient.
» pas. sim.	Je vins, tu vins, il vint, nous vînmes, vous vîntes, ils vinrent.
» futur.	Je viendrai, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.
Cond. présent.	Je viendrais, tu viendrais, il viendrait, nous viendrions, vous viendriez, ils viendraient.
Impératif.	Viens, venons, venez.
Subj. présent.	Que je vienne, que tu viennes, qu'il vienne, que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent

Subj. imparf.	Que je vinsse, que tu vinsses, qu'il vînt, que nous vinssions, que vous vinssiez, qu'ils vinssent.
Part. présent.	Venant.
» passé.	Venu, venue.

Exercice n.° 92 *Conjuguer comme* **venir,** *le verbe* **tenir,** tener en la mano, llevar *(Je tiens, etc.).*

VOCABULAIRE

la date	la fecha	*un arrosoir*	una regadera
la propriété	la propiedad	*arroser*	regar
le jardinier	el jardinero	*manquer*	faltar
les odeurs	los olores	*former*	formar
la poussière	el polvo	*enrhumé*	resfriado
un avocat	un abogado	*rapide*	rápido
un voyage	un viaje	*doucement*	despacio
un cadeau	un regalo	*lentement*	lentamente
une serrure	una cerradura	*retard*	retraso

un rendez-vous	una cita
un teneur de livres	un tenedor de libros
une dépêche	un telegrama
une pharmacie	una farmacia
exactement	exactamente
tranquillement	tranquilamente
se souvenir	acordarse

DIALOGUE

Voulez-vous passer à la salle à manger? Le déjeuner est servi.	¿Quiere Ud. pasar al comedor? El almuerzo está servido.
Comment trouvez-vous ce potage?	¿Cómo encuentra Ud. esta sopa?

En español, **abogado,** *se escribe con* **b.**
En francés, **avocat,** *se escribe con* **v.**

Je le trouve excellent.	La encuentro excelente.
Préférez-vous le vermicelle?	¿Prefiere Ud. fideos?
Cela m'est égal, je mange de tout.	Me es igual; como de todo.
Puis-je vous offrir du saumon?	¿Quiere Ud. salmón?
Certainement, madame.	Sí, señora.
Encore un peu de poisson?	¿Un poco más de pescado?
Non, je vous remercie.	No, gracias.
Préférez-vous du vin blanc ou du vin rouge?	¿Prefiere Ud. vino blanco o vino tinto?
Du vin blanc, s'il vous plaît.	Vino blanco; haga el favor.
Je ne bois pas de vin pur; voulez-vous me passer la carafe?	No bebo vino solo; ¿quiere Ud. pasarme la botella del agua?
Avec plaisir.	Con gusto.
Prenez un peu plus de légumes.	Tome Ud. un poco más de legumbres.
Merci, je n'en désire plus.	Gracias, no deseo más.
Aimez-vous le bifteck saignant ou bien cuit?	¿Le gusta a Ud. el biftec poco cocido o muy cocido?
Je l'aime bien cuit.	Me gusta muy cocido.
Prendrez-vous un peu de moutarde avec le rôti, ou préférez-vous de la sauce anglaise?	¿Tomará Ud. un poco de mostaza con el asado, o prefiere Ud. salsa inglesa?
Puis-je encore vous offrir du poulet?	¿Quiere Ud. un poco más de pollo?
Non, merci; je n'en prendrai pas davantage.	No, gracias; no tomaré más.
Mangez-vous de la salade?	¿Come Ud. ensalada?
Oui, madame, je l'aime beaucoup.	Sí, señora, me gusta mucho.

Servez-vous copieusement.	Sírvase Ud. en abundancia.
Après le fromage, prendrez-vous des gâteaux ou des fruits?	¿Después del queso, tomará Ud. pastas o fruta?
Des fruits, s' il vous plaît.	Fruta, si le place.
Prenez ce qu' il vous plaira; voici des pommes, des oranges, et des raisins.	Tome Ud. lo que le apetezca; aquí tiene Ud. manzanas, naranjas y uvas.
Votre café est-il assez fort?	¿Es bastante fuerte su café?
Oui, madame, il est exquis.	Sí, señora, es exquisito.
Puis-je vous offrir un petit verre de Bénédictine?	¿Quiere Ud. una copita de Benedictina?
Non, merci; je ne prends jamais de liqueurs.	No, gracias; no tomo nunca licores.

EXERCICES

N.° 93 Traduire en espagnol

Il faut que vous alliez recommander cette lettre tout de suite. Je dors journellement huit heures. J'ai offert des fleurs à ma mère à l'occasion de sa fête *(con motivo de su Santo)*. Vous souvenez-vous de la date à laquelle *(en que)* Monsieur Lemoine est mort? Non, monsieur, je ne m'en souviens pas exactement. Richard, venez ici. Allez au tableau maintenant. Pourquoi êtes-vous venu en retard aujourd'hui? Parce que je suis allé envoyer une dépêche à mon père. Le jardinier se sert de l'arrosoir pour arroser les fleurs. Vous tenez mal votre plume. Pourquoi partez-vous *(se va Ud.)* si tôt aujourd'hui? Il faut que je parte *(que me vaya)* maintenant pour ne pas manquer le *(a la)* rendez-vous de mon avocat. Un teneur de livres est celui qui tient les livres d'un négociant. Je ne consentirai jamais à une chose pareille *(semejante)*. Nous avons parcouru trois cents kilomètres en automobile. Je me sens malade. Avez-vous déjà acquis cette maison? Oui, monsieur, je l'ai acquise ce matin. Ne courez pas; allez doucement. Quand ont est enrhumé, on ne sent pas les odeurs. Je m'en vais, mon cher *(querido)* Henri; il est déjà très tard. J'espère que vous viendrez me voir jeudi prochain. Le mal vient vite et s'en va lentement. Quand partirez-vous pour Marseille? Nous partirons demain matin par *(en)* le rapide de 10 h. 40. Puis-je aller dans ma chambre chercher mon dictionnaire? Allez-y.

N.° 94 TRADUIRE EN FRANÇAIS

Vaya Ud. a abrir la ventana. Mi vestido *(costume)* de viaje está cubierto de polvo. Se sufre mucho cuando se tiene dolor de muelas *(mal aux dents)*. ¿A qué hora salieron Uds. del teatro anoche? ¿De dónde viene Ud.? Vengo de casa de mi tío Ricardo. ¿Va Ud. a menudo a paseo *(vous promener)*? Voy muy a menudo cuando hace buen tiempo. No se vaya Ud. tan pronto, querido Alberto. ¿A quién envía Ud. estas mercancías? Las envío a mi corresponsal de Marsella. He recorrido todo el norte de Francia. Mi hermana María ha cogido flores para hacer un ramillete *(bouquet)*. El enfermo duerme tranquilamente. El regalo que me ha ofrecido Ud. es magnífico. Algunas farmacias están abiertas durante la noche. ¿Siente Ud. el frío en invierno? Sí, señor, lo siento mucho. Esta llave no abre la cerradura. El tren ha partido con cinco minutos de retraso. Este criado no sirve para *(à)* nada. Huela Ud. esta rosa. ¿Ha enviado Ud. ya las muestras? Las enviaré mañana por correo *(par la poste)*. Francisco, adónde fué Ud. anoche? Fuí al cine. ¿Irá Ud. al concierto mañana? Iré probablemente con mi hermana. Mi cuñado Ernesto vino a verme ayer por la mañana. Salió de mi casa a eso de las *(vers)* once y media. Vamos a la iglesia todos los domingos.

CONVERSATION

Quand on a fini la journée, on cherche quelquefois un peu de distraction. Quelques personnes au lieu [1] de rester à la maison, vont au théâtre ou au cinéma. Allez-vous souvent au cinéma? Irez-vous au théâtre ce soir? Si vous faisiez [2] un voyage à Paris, iriez-vous à Versailles? Etes-vous allé à la poste ce matin? Les touristes vont-ils souvent à l'hôtel? Etes-vous allé quelquefois en bateau? [3] Votre montre va-t-elle bien aujourd'hui? Les gants trop larges vont-ils bien?

Les négociants envoient quelquefois des cir-

1. au lieu, *en lugar*.—2. faisiez, *hiciera*.—3. en bateau, *en vapor*.

culaires à leurs clients. **Les marchandises peuvent être envoyées par petite ou par grande vitesse.** [4] Les négociants envoient-ils quelquefois des circulaires à leurs clients? Envoyez-vous souvent des télégrammes? Quand on demande des marchandises d'urgence, [5] faut-il les envoyer par petite vitesse? Combien de lettres avez-vous envoyées ce matin? Si vous allez à la campagne cet été, enverrez-vous des cartes postales à vos amis?

Dans les parcs, ainsi que [6] **dans les jardins publics, on voit** [7] **souvent des enfants qui courent et qui jouent** [8] **à différents jeux.** [9] **Les enfants bien élevés** [10] **ne doivent** [11] **jamais courir dans la rue.** Les enfants courent-ils souvent dans les parcs et dans les jardins publics? Courez-vous dans la rue? Les lévriers [12] peuvent-ils [13] courir très vite? Les chevaux qui vont au galop, courent-ils vite? Quand on court trop vite, risque-t-on de tomber? Après avoir couru, est-il prudent de boire [14] de l'eau froide? Les canards [15] peuvent-ils courir?

Les jardiniers cueillent les fleurs dans les jardins. Les vignerons [16] **cueillent les raisins dans la vigne.** [17] Où les jardiniers cueillent-ils les fleurs? Où les vignerons cueillent-ils les raisins? Avez-vous cueilli des roses ce matin?

Nous travaillons pendant le jour; nous dormons généralement pendant la nuit. Dormons-nous généralement pendant le jour? Combien d'heures dormez-vous? Les bébés [18] dorment-ils beaucoup? Faites-vous quelquefois des rêves [19] quand vous dormez? Quand un enfant paresseux a déjà dormi un

4. vitesse, *velocidad*.—5. d'urgence, *con urgencia*.—6. ainsi que, *lo mismo que*.—7. on voit, *se ven*.—8. jouent, *juegan*.—9. jeux, *juegos*.—10. bien élevés, *bien educados*.—11. doivent, *deben*.—12. lévrier, *lebrel*.—13. ils peuvent, *pueden*.—14. boire, *beber*.—15. un canard, *un pato*.—16. un vigneron, *un viñador*.—17. la vigne, *la viña*.—18. un bébé, *un niño o niña de corta edad*.—19. un rêve, *un sueño*.

nombre d'heures suffisant, faut-il le réveiller? [20] Dormez-vous dans le train quand vous voyagez pendant la nuit?

Nous offrons quelquefois des cadeaux à nos parents [21] ou à nos amis à l'occasion de leur fête, [22] de l'anniversaire de leur naissance, [23] etc. Offrez-vous quelquefois des cadeaux à vos amis à l'occasion de leur fête? Eprouvez-vous [24] du plaisir [25] quand vous offrez un cadeau? N'avez-vous jamais offert vos services comme employé de bureau? Si l'on vous offrait un emploi qui ne fût pas avantageux, [26] l'accepteriez-vous? [27]

Quand on quitte la chambre à coucher, il faut toujours ouvrir la fenêtre afin de renouveler l'air. [28] Comment faites-vous pour aérer [29] votre chambre à coucher? Avec quoi ouvrons-nous une porte quand elle est fermée à clef? Ouvrez-vous votre livre tous les jours? L'avez-vous ouvert ce matin?

Les trains partent toujours aux heures portées [30] sur l'indicateur. Les trains partent-ils quelquefois en avance? [31] A quelle heure partez-vous de l'école? Vos camarades partent-ils aussi à la même heure? Partirez-vous plus tôt demain? Que font les hirondelles quand la saison froide approche? [32] Elles partent pour des contrées [33] plus chaudes. [34]

Nous nous servons d'une cuiller [35] pour manger le potage. On se sert d'un verre [36] pour boire le vin. De quoi nous servons-nous pour manger le potage? De quoi vous servez-vous pour couper [37] la viande? Je me sers d'un couteau. [38] De quoi se

20. réveiller, *despertar.*—21. les parents, *los padres, parientes.*—22. à l'occasion de leur fête, *con motivo de su Santo.*—23. anniversaire de leur naissance, *cumpleaños.*—24. éprouver, *experimentar.*—25. plaisir, *placer.*—26. avantageux, *ventajoso.*—27. accepter, *aceptar.*—28. renouveler l'air, *renovar el aire.*—29. aérer, *airear, ventilar.*—30. portées, *fijadas.*—31. en avance, *con anticipación.*—32. approcher, *aproximarse.*—33. une contrée, *una región.*—34. chaude, *cálida.*—35. une cuiller, *una cuchara.*—36. un verre, *un vaso.*—37. couper, *cortar.*—38. un couteau, *un cuchillo.*

sert-on pour déboucher[39] les bouteilles? On se sert d'un tire-bouchon.[40] De quoi se sert-on pour boire le vin? A quoi sert un crayon? A quoi sert le papier buvard? A quoi servent les oreilles?

Les élèves sortent de la classe après la leçon. Les élèves sortent-ils de la classe pendant la leçon? Sortez-vous de la classe à cinq heures? A quelle heure êtes-vous sorti de chez vous ce matin?

La plupart[41] des élèves viennent à l'école tous les jours; il y en a d'autres, cependant, qui viennent tous les deux jours.[42] Venez-vous à l'école tous les jours? Viendrez-vous demain? Etes-vous venu à pied aujourd'hui? Venez-vous quelquefois en tramway?

---

39. déboucher, *descorchar.*—40. un tire-bouchon, *un sacacorchos.*—41. la plupart, *la mayoría.*—42. tous les deux jours, *cada dos días.*

EXERCICE

N.ª 95. *Poser des questions en rapport avec les réponses suivantes:* 1. Monsieur Lejeune est parti ce matin *(Quand Monsieur Lejeune est-il parti?).* 2. Oui, monsieur, je vais souvent me promener *(Allez-vous souvent vous promener?)* 3. Un crayon sert à écrire et à dessiner. 4. Non, monsieur, la fenêtre est fermée. 5. Non, monsieur, je viens de Marseille. 6. Non, monsieur, il est allé au concert. 7. J'en sors généralement à 6 heures. 8. Non, monsieur, mon petit cousin Edouard ne court pas dans la rue. 9. Je viendrai vous voir samedi prochain. 10. Non, monsieur, nous n'irons pas; nous irons au théâtre.

VINGTIÈME LEÇON

PRINCIPAUX VERBES IRRÉGULIERS

(SUITE)

Tercera Conjugación

Entre los principales verbos correspondientes a este grupo, citaremos los siguientes:

S'ASSEOIR, *SENTARSE*

IND. PRÉSENT.	Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, *(ou* je m'assois, tu t'assois, il s'assoit) nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent *(ou* ils s'assoient).
» IMPARF.	Je m'asseyais, tu t'asseyais, il s'asseyait, nous nous asseyions, vous vous asseyiez, ils s'asseyaient.
» PAS. SIM.	Je m'assis, tu t'assis, il s'assit nous nous assîmes, vous vous assîtes, ils s'assirent.
» FUTUR.	Je m'assiérai, tu t'assiéras, il s'assiéra, nous nous assiérons, vous vous assiérez, ils s'assiéront.
COND. PRÉSENT.	Je m'assiérais, tu t'assiérais, il s'assiérait, nous nous assiérions, vous vous assiériez, ils s'assiéraient.
IMPÉRATIF.	Assieds-toi, asseyons-nous, asseyez-vous.
SUBJ. PRÉSENT.	Que je m'asseye, que tu t'asseyes, qu'il s'asseye, que nous nous asseyions, que vous vous asseyiez, qu'ils s'asseyent.
» IMPARF.	Que je m'assisse, que tu t'assisses, qu'il s'assît, que nous nous assissions, que vous vous assissiez, qu'ils s'assissent.
PART. PRÉSENT.	S'asseyant.
» PASSÉ.	Assis, assise.

DEVOIR, *DEBER*

IND. PRÉSENT.	Je dois, tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent.

Ind. imparf.	Je devais, tu devais, il devait, nous devions, vous deviez, ils devaient.
» pas. simp.	Je dus, tu dus, il dut, nous dûmes, vous dûtes, ils durent.
» futur.	Je devrai, tu devras, il devra, nous devrons, vous devrez, ils devront.
Cond. présnt.	Je devrais, tu devrais, il devrait, nous devrions, vous devriez, ils devraient.
Impératif.	Dois, devons, devez.
Subj. présent.	Que je doive, que tu doives, qu'il doive, que nous devions, que vous deviez, qu'ils doivent.
» imparf.	Que je dusse, que tu dusses, qu'il dût, que nous dussions, que vous dussiez, qu'ils dussent.
Part. présent.	Devant.
» passé.	Dû, due.

FALLOIR, *SER PRECISO, DEBER*

(Verbo impersonal)

Ind. présent.	Il faut.
» imparf.	Il fallait.
» pas. simp.	Il fallut.
» futur.	Il faudra.
Cond. présent.	Il faudrait.
Subj. présent.	Qu'il faille.
» imparf.	Qu'il fallût.
Part. passé.	Fallu *(pas de féminin)*.

MOUVOIR, *MOVER*

Ind. présent.	Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.
» imparf.	Je mouvais, tu mouvais, il mouvait, nous mouvions, vous mouviez, ils mouvaient.
» pas. sim.	Je mus, tu mus, il mut, nous mûmes, vous mûtes, ils murent.
» futur.	Je mouvrai, tu mouvras, il mouvra, nous mouvrons, vous mouvrez, ils mouvront.
Cond. présent.	Je mouvrais, tu mouvrais, il mouvrait, nous mouvrions, vous mouvriez, ils mouvraient.
Impératif.	Meus, mouvons, mouvez.
Subj. présent.	Que je meuve, que tu meuves, qu'il meuve, que nous mouvions, que vous mouviez, qu'ils meuvent.

Subj. imparf.	Que je musse, que tu musses, qu'il mût, que nous mussions, que vous mussiez, qu'ils mussent.
Part. présent.	Mouvant.
» passé.	Mû, mue.

PLEUVOIR, *LLOVER*

(Verbo impersonal)

Ind. présent.	Il pleut.
» imparf.	Il pleuvait.
» pas. simp.	Il plut.
» futur.	Il pleuvra.
Cond. présent.	Il pleuvrait.
Subj. présent.	Qu'il pleuve.
» imparf.	Qu'il plût.
Part. présent.	Pleuvant.
» passé.	Plu *(pas de féminin).*

POUVOIR, *PODER*

Ind. présent.	Je peux *(ou* je puis), tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.
» imparf.	Je pouvais, tu pouvais, il pouvait, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvaient.
» pas. simp.	Je pus, tu pus, il put, nous pûmes, vous pûtes, ils purent.
» futur.	Je pourrai, tu pourras, il pourra, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.
Cond. présent.	Je pourrais, tu pourrais, il pourrait, nous pourrions, vous pourriez, ils pourraient.
Subj. présent.	Que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse, que nous puissions, que vous puissiez, qu'ils puissent.
» imparf.	Que je pusse, que tu pusses, qu'il pût, que nous pussions, que vous pussiez, qu'ils pussent.
Part. présent.	Pouvant.
» passé.	Pu *(pas de féminin).*

SAVOIR, *SABER*

Ind. présent.	Je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.
» imparf.	Je savais, tu savais, il savait, nous savions, vous saviez, ils savaient.
» pas. sim.	Je sus, tu sus, il sut, nous sûmes, vous sûtes, ils surent.
» futur.	Je saurai, tu sauras, il saura, nous saurons, vous saurez, ils sauront.

Cond. présent.	Je saurais, tu saurais, il saurait, nous saurions, vous sauriez, ils sauraient.
Impératif.	Sache, sachons, sachez.
Subj. présent.	Que je sache, que tu saches, qu'il sache, que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils sachent.
» imparf.	Que je susse, que tu susses, qu'il sût, que nous sussions, que vous sussiez, qu'ils sussent.
Part. présent.	Sachant.
» passé.	Su, sue.

VALOIR, *VALER*

Ind. présent.	Je vaux, tu vaux, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent.
» imparf.	Je valais, tu valais, il valait, nous valions, vous valiez, ils valaient.
» pas. sim.	Je valus, tu valus, il valut, nous valûmes, vous valûtes, ils valurent.
» futur.	Je vaudrai, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront.
Cond. présent.	Je vaudrais, tu vaudrais, il vaudrait, nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudraient.
Impératif.	Vaux, valons, valez.
Subj. présent.	Que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille, que nous valions, que vous valiez, qu'ils vaillent.
» imparf.	Que je valusse, que tu valusses, qu'il valût, que nous valussions, que vous valussiez, qu'ils valussent.
Part. présent.	Valant.
» passé.	Valu, value.

VOIR, *VER*

Ind. présent.	Je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient.
» imparf.	Je voyais, tu voyais, il voyait, nous voyions, vous voyiez, ils voyaient.
» pas. sim.	Je vis, tu vis, il vit, nous vîmes, vous vîtes, ils virent.
» futur.	Je verrai, tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront.
Cond. présent.	Je verrais, tu verrais, il verrait, nous verrions, vous verriez, il verraient.
Impératif.	Vois, voyons, voyez.
Subj. présent.	Que je voie, que tu voies, qu'il voie, que nous voyions, que vous voyiez, qu'ils voient.
» imparf.	Que je visse, que tu visses, qu'il vît, que nous vissions, que vous vissiez, qu'ils vissent.
Part. présent.	Voyant.
» passé.	Vu, vue.

VOULOIR, *QUERER*

IND. PRÉSENT.	Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.
» IMPARF.	Je voulais, tu voulais, il voulait, nous voulions, vous vouliez, ils voulaient,
» PAS. SIM.	Je voulus, tu voulus, il voulut, nous voulûmes, vous voulûtes, ils voulurent.
» FUTUR.	Je voudrai, tu voudras, il voudra, nous voudrons, vous voudrez, ils voudront.
COND. PRÉSENT.	Je voudrais, tu voudrais, il voudrait, nous voudrions, vous voudriez. ils voudraient.
IMPÉRATIF.	Veuille, veuillons, veuillez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille, que nous voulions, que vouliez, qu'ils veuillent.
» IMPARF.	Que je voulusse, que tu voulusses, qu'il voulût, que nous voulussions, que vous voulussiez, qu'ils voulussent.
PART. PRÉSENT.	Voulant.
» PASSÉ.	Voulu, voulue.

VOCABULAIRE

un fleuve	un río	*cesser*	cesar
un pont	un puente	*trouver*	encontrar
un notaire	un notario	*construire*	construir
un étranger	un extranjero	*traverser*	atravesar
un achat	una compra	*résoudre*	resolver
un fauteuil	un sillón	*indiquer*	indicar
un appareil	un aparato	*patiner*	patinar
une malle	un baúl	*payer*	pagar
la caisse	la caja	*penser*	pensar
la glace	el hielo	*lever*	levantar
des lunettes	unos anteojos	*Frédéric*	Federico

un aéroplane	un aeroplano
un imperméable	un impermeable
un bureau de tabac	un estanco
un balancier	una péndola
un serrurier	un cerrajero

la comptabilité	la contabilidad
télégraphique	telegráfico
continuellement	continuamente
uniquement	únicamente
probablement	probablemente

DIALOGUE

A quelle heure part le train pour Lyon, s'il vous plaît?

¿A qué hora sale el tren para Lyon?

Vous avez un express à 18 heures 40 et un train omnibus, dix minutes plus tard, à 18h 50.

Hay un expreso a las 18.40 y un tren ómnibus, diez minutos más tarde, a las 18.50.

A quel guichet délivre-t-on les billets?

¿En qué taquilla despachan los billetes?

Au guichet n° 4.

En la taquilla n.° 4.

Lyon; une seconde.

Lyon; una segunda.

Puis-je retenir ma place?

¿Puedo encargar mi asiento?

Oui, monsieur, moyennant un supplément.

Sí, señor, mediante un suplemento.

Veuillez me retenir une place près de la portière, le dos tourné à la locomotive.

Sírvase Ud. reservarme un asiento junto a la portezuela, de espaldas a la locomotora.

Facteur, prenez cette malle pour l'enregistrer. Voici mon billet.

Mozo, tome Ud. este baúl para facturarlo. Aquí tiene Ud. mi billete.

Vous n'avez qu'un colis?

¿No hay más que un bulto?

Un seulement. Je garde ma valise avec moi.

Uno solamente. La maleta va conmigo.

Bien, monsieur.

Perfectamente.

Sur quelle voie se trouve l'express de Lyon?

¿En qué vía se encuentra el expreso de Lyon?

Sur la voie 3. Prenez le passage souterrain, car il est dangereux de passer sur les voies.

En la vía 3. Vaya Ud. por el paso subterráneo; es peligroso pasar por las vías.

Y a-t-il un changement de train à Tarascon?
¿Hay cambio de tren en Tarascón?

Oui, monsieur, mais l'express a des voitures qui vont directement à Paris.
Sí, señor, pero el expreso lleva coches que van directamente a París.

Ai-je le temps d'aller au buffet?
¿Hay tiempo para ir al restaurante?

Non, le train part dans deux minutes.
No, el tren sale dentro de dos minutos.

Combien y a-t-il d'arrêt à Sète?
¿Cuánto tiempo de parada hay en Sète?

Vingt-cinq minutes.
Veinticinco minutos.

Est-il permis de fumer dans le train?
¿Está permitido fumar en el tren?

Il est interdit de fumer dans les wagons, sauf dans les compartiments spécialement réservés aux fumeurs.
Está prohibido fumar en los vagones, excepto en los departamentos especialmente reservados a los fumadores.

Où sommes-nous ici?
¿Dónde estamos aquí?

Quelle est cette gare?
¿Cuál es esta estación?

Nous sommes à la gare de Nîmes.
Estamos en la estación de Nimes.

Nous sommes arrivés à destination.
Hemos llegado a destino.

Faites approcher un taxi.
Mande Ud. venir un taxi.

Avez-vous des bagages à retirer?
¿Tiene Ud. equipaje para retirar?

Oui, voici mon bulletin.
Sí, aquí tiene Ud. mi resguardo.

Porteur, chargez mes bagages sur ce taxi.
Mozo, ponga Ud. mi equipaje en este taxi.

Chauffeur, conduisez-moi à l'Hôtel Moderne.
Chófer, lléveme Ud. al Hotel Moderno.

EXERCICES

N.° 96 Traduire en espagnol

Nous irons maintenant à la Place de la Concorde *(Concordia)*, si vous voulez. Voyez-vous deux aéroplanes dans le lointain *(a lo lejos)*? Oui, monsieur, je les vois parfaitement. Je voudrais faire un voyage aux Etats-Unis. Asseyez-vous,

messieurs. Vous auriez pu mieux traduire cet exercice. Mieux *(Más)* vaut tard que jamais. Je ne sais pas si j'aurai le temps d'aller chez mon notaire. Il faut que tu écrives *(escribas)* à ton frère aujourd'hui même. Le balancier d'une horloge se meut continuellement. Personne n'est venu vous demander *(a preguntar por Ud.)*, que je sache. Y a-t-il longtemps que vous n'avez vu M. Vernet? Je l'ai vu hier matin et je le verrai aussi ce soir. Je vous dis cela, uniquement afin que *(para que)* vous le sachiez. Il pleuvait beaucoup hier soir quand nous sommes sortis du théâtre. Dans le cas où *(En caso de que)* vous ne pourriez venir ce soir, venez demain matin. Les poissons *(peces)* se meuvent dans l'eau grâce à leurs nageoires *(aletas)*. On voit toujours à Paris un grand nombre *(número)* d'étrangers. Avant d'exécuter *(despachar)* cette commande, il faut demander des renseignements. Combien cela vaut-il? Trente francs. Les élèves qui ne savent pas leurs leçons sont généralement punis. Pourquoi ne puis-je sortir? Parce que vous n'avez pas su votre leçon. Mon oncle Frédéric ne peut pas lire sans porter des lunettes. Il ne faut jamais attendre au *(el)* dernier moment pour faire ses devoirs. Il n'a pas cessé de pleuvoir depuis trois heures; je crois *(creo)* qu'il pleuvra toute la journée.

N.° 97 Traduire en français

Es preciso que yo esté *(sois)* de regreso (el) sábado próximo. No he podido dormir esta noche *(nuit)*. Quiero que mi hijo sepa la contabilidad. ¿Puede Ud. levantar este baúl? No puedo; es demasiado pesado. Este reloj no vale gran cosa *(grand' chose)*. Encontrará Ud. un estanco al extremo *(bout)* de esta calle; no puede Ud. equivocarse. Mi abuelo se sienta siempre en *(dans)* un sillón. ¿Dónde se sienta Ud.? Me siento en una silla. No puedo escribir con esta pluma: es mala. Llueve a cántaros *(à verse)*. ¿Quiere Ud. prestarme su diccionario? Ha sido preciso construir varios puentes para atravesar el río. Eso no vale nada. No podemos abrir la puerta; será preciso ir a buscar al *(le)* cerrajero. Este aparato telegráfico se mueve *(est mû)* por la electricidad. Es preciso que los niños sean obedientes. No puedo resolver este problema. ¿Podría Ud. indicarme un buen profesor de francés? Siéntese Ud. en este banco. ¿Puedo cerrar la ventana? Sí, señor, puede Ud. cerrarla. Si no llueve esta tarde, iremos al campo. Ha llovido hasta las cuatro de la madrugada *(matin)*. Si viene Ud. a mi casa esta noche, verá Ud. los cuadros que he comprado. No podré venir esta noche; vendré probablemente pasado mañana. ¿En qué *(En quoi)* puedo servirle *(vous être utile)*? Quisiera comprar un impermeable ¿Quiere Ud pagar a la caja, si Ud. gusta?

CONVERSATION

Nous restons assis pendant une représentation théâtrale. Quand on nous offre une chaise en nous priant de nous asseoir, nous nous asseyons. Dans un théâtre que font les spectateurs [1] dès qu'ils [2] arrivent à leurs places? Restent-ils debout pendant la représentation? Que faites vous quand on vous offre une chaise en vous priant de vous asseoir? Que dites-vous à une personne pour la prier de s'asseoir? Je lui dis «veuillez vous asseoir». Vous asseyez-vous quelquefois sur un banc quand vous vous promenez dans un parc? Vous êtes-vous assis quelquefois sur l'herbe pendant une excursion à la campagne?

Nous devons toujours parler poliment. Les hommes d'honneur [3] doivent tenir [4] leur parole. [5] Comment devons-nous toujours parler? Les hommes d'honneur doivent-ils tenir leur parole? Les élèves doivent-ils être toujours studieux? Un fils doit-il le respect [6] à ses parents? Les enfants devraient-ils être plus obéissants qu'ils ne le sont quelquefois? Doit-on secourir [7] les pauvres? Les mauvaises lectures devraient-elles être rigoureusement [8] interdites? [9] Si vous deviez acheter des allumettes, [10] où iriez-vous? J'irais au bureau de tabac. Doit-on de l'argent quand on achète à crédit? [11]

Il faut toujours être attentif pendant la leçon. Il ne faut pas causer en classe. Faut-il toujours être attentif pendant la leçon? Faut-il cesser de causer quand le professeur dit «silence»? [12] Faut-il étudier

---

1. un spectateur, *un espectador.*—2. dès que, *tan pronto como.*—3. honneur, *honor.*—4. tenir, *cumplir.*—5. parole, *palabra.*—6. respect, *respeto.*—7. secourir, *socorrer.*—8. rigoureusement, *rigurosamente.*—9. interdites, *prohibidas.*—10. des allumettes, *fósforos, cerillas,*—11. à crédit, *a crédito, a plazo.*—12. silence, *silencio.*

beaucoup pour bien connaître [13] une langue étrangère? Que faut-il dire [14] quand on nous donne quelque chose? Il faut dire «merci, monsieur (madame, mademoiselle)». A-t-il fallu beaucoup de travail pour construire la Tour Eiffel? Vous faudra-t-il du temps pour vous perfectionner [15] dans l'étude [16] de la langue française? Faut-il signer [17] à la fin d'une lettre? Faut-il mettre un «b» minuscule à Bordeaux? Faut-il fermer la fenêtre quand il y a un courant d'air? [18] Faut-il affranchir les lettres avant de les envoyer par la poste?

Les jeunes gens [19] intelligents et laborieux peuvent trouver facilement une place [20] dans le commerce. On ne peut pas apprendre [21] sans étudier. Les jeunes gens intelligents et laborieux peuvent-ils trouver facilemeut une place dans le commerce? Peut-on apprendre sans étudier? Pouvez-vous vous faire comprendre [22] en anglais? Pouvons-nous écrire au tableau avec un crayon? Pourrions-nous obtenir aussi rapidement les nouvelles si le télégraphe et le téléphone n'étaient pas inventés? Peut-on circuler librement dans un bazar sans être obligé d'acheter?

Un bon élève doit toujours savoir sa leçon. Il y a quelquefois des acteurs [23] qui ne savent pas leur rôle. [24] Savez-vous votre leçon aujourd'hui? Savez-vous l'heure qu'il est? Les acteurs savent-ils toujours leur rôle? Les ingénieurs [25] doivent-ils savoir les mathématiques? Savez-vous le latin? Savez-vous écrire à la machine? Savez-vous nager? [26]

Dans les vitrines [27] des bijouteries [28] on voit toutes sortes de bijoux. Dans un musée de

13. connaître, *conocer.*—14. dire, *decir.*—15. perfectionner, *perfeccionar.*—16. l'étude, *el estudio.*—17. signer, *firmar.*—18. un courant d'air, *una corriente de aire.*—19. les jeunes gens, *los jóvenes.*—20. une place, *una colocación.*—21. apprendre *aprender.* — 22. se faire comprendre, *darse a comprender.* — 23. un acteur, *un actor.*—24. un rôle, *un papel (de una obra teatral).*—25. un ingénieur, *un ingeniero.* —26. nager, *nadar.* 27. vitrines, *vitrinas, escaparates.*—28. une bijouterie, *una joyería.*

peinture[29] **nous voyons des tableaux. A Paris il y a beaucoup de monuments qui méritent**[30] **d'être vus.** Que voit-on dans les vitrines des bijouteries? Que voyez-vous dans les vitrines des chemiseries? Je vois des chemises, des cravates,[31] des faux cols,[32] des manchettes,[33] des bretelles,[34] etc. Que voyons-nous dans un musée de peinture? Y a-t-il beaucoup de monuments à Paris qui méritent d'être vus? Voyez-vous beaucoup d'annonces[35] dans les journaux? Avec quoi voyons-nous? Nous voyons avec les yeux.

---

29. peinture, *pintura.*—30. mériter, *merecer.*—31. une cravate, *una corbata.*—32. un faux col, *un cuello.*—33. des manchettes, *unos puños.*—34. des bretelles, *unos tirantes.*—35. une annonce, *un anuncio.*

EXERCICE

N.° 98. *Poser des questions en rapport avec les réponses suivantes:* 1. Oui, monsieur, je sais compter en français *(Savez-vous compter en français?).* 2. Non, monsieur, je suis debout. 3. Oui, monsieur, il faut toujours être vertueux. 4. Non, monsieur, je ne peux pas me faire comprendre en allemand. 5. Non, monsieur, je ne sais pas patiner sur la glace. 6. Oui, monsieur, je m'assieds quelquefois sur un banc. 7. Oui, monsieur, nous devons toujours penser avant de parler. 8. Oui, monsieur, il a plu ce matin. 9. Nous le voyons généralement après l'orage. 10. Oui, monsieur, on voit beaucoup d'étrangers à Paris.

VINGT ET UNIÈME LEÇON

PRINCIPAUX VERBES IRRÉGULIERS

(SUITE)

Cuarta Conjugación

Pertenecen a este grupo, entre otros, los verbos siguientes:

BOIRE, *BEBER*

IND. PRÉSENT.	Je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent.
» IMPARF.	Je buvais, tu buvais, il buvait, nous buvions, vous buviez, ils buvaient.
» PAS. SIM.	Je bus, tu bus, il but, nous bûmes, vous bûtes, ils burent.
» FUTUR.	Je boirai, tu boiras, il boira, nous boirons, vous boirez, ils boiront.
COND. PRÉSENT.	Je boirais, tu boirais, il boirait, nous boirions, vous boiriez, ils boiraient.
IMPÉRATIF.	Bois, buvons, buvez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que je boive, que tu boives, qu'il boive, que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent.
» IMPARF.	Que je busse, que tu busses, qu'il bût, que nous bussions, que vous bussiez, qu'ils bussent.
PART. PRÉSENT.	Buvant.
» PASSÉ.	Bu, bue.

CONNAÎTRE, *CONOCER*

IND. PRÉSENT.	Je connais, tu connais, il connaît, nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent.
» IMPARF.	Je connaissais, tu connaissais, il connaissait, nous connaissions, vous connaissiez, ils connaissaient.
» PAS. SIM.	Je connus, tu connus, il connut, nous connûmes, vous connûtes ils connurent.
» FUTUR.	Je connaîtrai, tu connaîtras, il connaîtra, nous connaîtrons, vous connaîtrez, ils connaîtront.
COND. PRÉSENT.	Je connaîtrais, tu connaîtrais, il connaîtrait, nous connaîtrions, vous connaîtriez, ils connaîtraient.
IMPÉRATIF.	Connais, connaissons, connaissez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que je connaisse, que tu connaisses, qu'il connaisse, que nous connaissions, que vous connaissiez, qu'ils connaissent.
» IMPARF.	Que je connusse, que tu connusses, qu'il connût, que nous connussions, que vous connussiez, qu'ils connussent.
PART. PRÉSENT.	Connaissant.
» PASSÉ.	Connu, connue.

COUDRE, *COSER*

IND. PRÉSENT.	Je couds, tu couds, il coud, nous cousons, vous cousez, ils cousent.
» IMPARF.	Je cousais, tu cousais, il cousait, nous cousions, vous cousiez, ils cousaient.

IND. PAS. SIM.	Je cousis, tu cousis, il cousit, nous cousîmes, vous cousîtes, ils cousirent.
» FUTUR.	Je coudrai, tu coudras, il coudra, nous coudrons, vous coudrez, ils coudront.
COND. PRÉSENT.	Je coudrais, tu coudrais, il coudrait, nous coudrions, vous coudriez, ils coudraient.
IMPÉRATIF.	Couds, cousons, cousez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que je couse, que tu couses, qu'il couse, que nous cousions, que vous cousiez, qu'ils cousent.
» IMPARF.	Que je cousisse, que tu cousisses, qu'il cousît, que nous cousissions, que vous cousissiez, qu'ils cousissent.
PART. PRÉSENT.	Cousant.
» PASSÉ.	Cousu, cousue.

CRAINDRE, *TEMER*

IND. PRÉSENT.	Je crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.
» IMPARF.	Je craignais, tu craignais, il craignait, nous craignions, vous craigniez, ils craignaient.
» PAS. SIM.	Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.
» FUTUR.	Je craindrai, tu craindras, il craindra, nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.
COND. PRÉSENT.	Je craindrais, tu craindrais, il craindrait, nous craindrions, vous craindriez, ils craindraient.
IMPÉRATIF.	Crains, craignons, craignez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que je craigne, que tu craignes, qu'il craigne, que nous craignions, que vous craigniez, qu'ils craignent.
» IMPARF.	Que je craignisse, que tu craignisses, qu'il craignît, que nous craignissions, que vous craignissiez, qu'ils craignissent.
PART. PRÉSENT.	Craignant.
» PASSÉ.	Craint, crainte.

EXERCICE n.° 99 *Conjuguer comme* **craindre,** *le verbe* **éteindre,** apagar *(J'éteins, tu éteins, il éteint, etc.);* **peindre,** pintar *(Je peins, tu peins, il peint, etc.).*

CROIRE, *CREER*

IND. PRÉSENT.	Je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient.
» IMPARF.	Je croyais, tu croyais, il croyait, nous croyions, vous croyiez, ils croyaient.

IND PAS. SIM.	Je crus, tu crus, il crut, nous crûmes, vous crûtes, ils crurent.
» FUTUR.	Je croirai, tu croiras, il croira, nous croirons, vous croirez, ils croiront.
COND. PRÉSENT.	Je croirais, tu croirais, il croirait, nous croirions, vous croiriez, ils croiraient.
IMPÉRATIF.	Crois, croyons, croyez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que je croie, que tu croies, qu'il croie, que nous croyions, que vous croyiez, qu'ils croient.
» IMPARF.	Que je crusse, que tu crusses,qu'il crût, que nous crussions, que vous crussiez, qu'ils crussent.
PART. PRÉSENT.	Croyant.
» PASSÉ.	Cru, crue.

CROÎTRE, *CRECER*

IND. PRÉSENT.	Je croîs, tu croîs, il croît, nous croissons, vous croissez, ils croissent.
» IMPARF.	Je croissais, tu croissais, il croissait, nous croissions, vous croissiez, ils croissaient.
» PAS. SIM.	Je crûs, tu crûs, il crût, nous crûmes, vous crûtes, ils crûrent.
» FUTUR.	Je croîtrai, tu croîtras, il croîtra, nous croîtrons, vous croîtrez, ils croîtront.
COND. PRÉSENT.	Je croîtrais, tu croitrais, il croîtrait, nous croîtrions, vous croîtriez, ils croîtraient.
IMPÉRATIF.	Croîs, croissons, croissez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que je croisse, que tu croisses, qu'il croisse, que nous croissions, que vos croissiez, qu'ils croissent.
» IMPARF.	Que je crusse, que tu crusses, qu'il crût, que nous crussions, que vous crussiez, qu'ils crussent.
PART. PRÉSENT.	Croissant.
» PASSÉ.	Crû, crue.

DIRE, *DECIR*

IND. PRÉSENT.	Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.
» IMPARF.	Je disais, tu disais, il disait, nous disions, vous disiez, ils disaient.
» PAS. SIM.	Je dis, tu dis, il dit, nous dîmes, vous dîtes, ils dirent.
» FUTUR.	Je dirai, tu diras, il dira, nous dirons, vous direz, ils diront.
COND. PRÉSENT.	Je dirais, tu dirais, il dirait, nous dirions, vous diriez, ils diraient.

Impératif.	Dis, disons, dites.
Subj. présent.	Que je dise, que tu dises, qu'il dise, que nous disions, que vous disiez, qu'ils disent.
» imparf.	Que je disse, que tu disses, qu'il dît, que nous dissions, que vous dissiez, qu'ils dissent.
Part. présent.	Disant.
» passé.	Dit, dite.

ÉCRIRE, *ESCRIBIR*

Ind. présent.	J'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.
» imparf.	J'écrivais, tu écrivais, il écrivait, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivaient.
» pas. sim.	J'écrivis, tu écrivis, il écrivit, nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent.
» futur.	J'écrirai, tu écriras, il écrira, nous écrirons, vous écrirez, ils écriront.
Cond. présent.	J'écrirais, tu écrirais, il écrirait, nous écririons, vous écririez, ils écriraient.
Impératif.	Ecris, écrivons, écrivez.
Subj. présent.	Que j'écrive, que tu écrives, qu'il écrive, que nous écrivions, que vous écriviez, qu'ils écrivent.
» imparf.	Que j'écrivisse, que tu écrivisses, qu'il écrivît, que nous écrivissions, que vous écrivissiez, qu'ils écrivissent.
Part. présent.	Ecrivant.
» passé.	Ecrit, écrite.

Exercice n.° 100 *Conjuguer comme* **écrire,** *le verbe* **inscrire,** inscribir *(J'inscris, tu inscris, il inscrit, etc.).*

FAIRE, *HACER*

Ind. présent.	Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.
» imparf.	Je faisais, tu faisais, il faisait, nous faisions, vous faisiez, ils faisaient.
» pas. sim.	Je fis, tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent.
» futur.	Je ferai, tu feras, il fera, nous ferons, vous ferez, ils feront.
Cond. présent.	Je ferais, tu ferais, il ferait, nous ferions, vous feriez, ils feraient.
Impératif.	Fais, faisons, faites.
Subj. présent.	Que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse, que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent.

Subj. imparf.	Que je fisse, que tu fisses, qu'il fît, que nous fissions, que vous fissiez, qu'ils fissent.
Part. présent.	Faisant.
» passé.	Fait, faite.

LIRE, *LEER,*

Ind. présent.	Je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.
» imparf.	Je lisais, tu lisais, il lisait, nous lisions, vous lisiez, ils lisaient.
» pas. sim.	Je lus, tu lus, il lut, nous lûmes, vous lûtes, ils lurent.
» futur.	Je lirai, tu liras, il lira, nous lirons, vous lirez, ils liront.
Cond. présent.	Je lirais, tu lirais, il lirait, nous lirions, vous liriez, ils liraient.
Impératif.	Lis, lisons, lisez.
Subj. présent.	Que je lise, que tu lises, qu'il lise, que nous lisions, que vous lisiez, qu'ils lisent.
» imparf.	Que je lusse, que tu lusses, qu'il lût, que nous lussions, que vous lussiez, qu'ils lussent.
Part. présent.	Lisant.
» passé.	Lu, lue.

METTRE, *PONER, PONERSE, COLOCAR*

Ind. présent.	Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent.
» imparf.	Je mettais, tu mettais, il mettait, nous mettions, vous mettiez, ils mettaient.
» pas. simp.	Je mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, ils mirent.
» futur.	Je mettrai, tu mettras, il mettra, nous mettrons, vous mettrez, ils mettront.
Cond. présent.	Je mettrais, tu mettrais, il mettrait, nous mettrions, vous mettriez, ils mettraient.
Impératif.	Mets, mettons, mettez.
Subj. présent.	Que je mette, que tu mettes, qu'il mette, que nous mettions, que vous mettiez, qu'ils mettent.
» imparf.	Que je misse, que tu misses, qu'il mît, que nous missions, que vous missiez, qu'ils missent.
Part. présent.	Mettant.
» passé.	Mis, mise.

Exercice n.° 101 *Conjuguer comme* **mettre,** *le verbe* **permettre,** permitir *(Je permets, tu permets, il permet, etc.).*

NAÎTRE, *NACER*

IND. PRÉSENT.	Je nais, tu nais, il nait, nous naissons, vous naissez, ils naissent.
» IMPARF.	Je naissais, tu naissais, il naissait, nous naissions, vous naissiez, ils naissaient.
» PAS. SIM.	Je naquis, tu naquis, il naquit, nous naquîmes, vous naquîtes, ils naquirent.
« FUTUR.	Je naîtrai, tu naîtras, il naîtra, nous naîtrons, vous naîtrez, ils naîtront.
COND. PRÉSENT.	Je naîtrais, tu naîtrais, il naîtrait, nous naîtrions, vous naîtriez, ils naîtraient.
IMPÉRATIF.	Nais, naissons, naissez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que je naisse, que tu naisses, qu'il naisse, que nous naissions, que vous naissiez, qu'ils naissent.
» IMPARF.	Que je naquisse, que tu naquisses, qu'il naquît, que nous naquissions, que vous naquissiez, qu'ils naquissent.
PART. PRÉSENT.	Naissant.
» PASSÉ.	Né, née.

PLAIRE, *GUSTAR*

IND. PRÉSENT.	Je plais, tu plais, il plaît, nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent.
» IMPARF.	Je plaisais, tu plaisais, il plaisait, nous plaisions, vous plaisiez, ils plaisaient.
» PAS. SIM.	Je plus, tu plus, il plut, nous plûmes, vous plûtes, ils plurent.
» FUTUR.	Je plairai, tu plairas, il plaira, nous plairons, vous plairez, ils plairont.
COND. PRÉSENT.	Je plairais, tu plairais, il plairait, nous plairions, vous plairiez, ils plairaient.
IMPÉRATIF.	Plais, plaisons, plaisez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que je plaise, que tu plaises, qu'il plaise, que nous plaisions, que vous plaisiez, qu'ils plaisent.
» IMPARF.	Que je plusse, que tu plusses, qu'il plût, que nous plussions, que vous plussiez, qu'ils plussent.
PART. PRÉSENT.	Plaisant.
» PASSÉ.	Plu, plue.

PRENDRE, *TOMAR*

IND. PRÉSENT.	Je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent.
» IMPARF.	Je prenais, tu prenais, il prenait, nous prenions, vous preniez, ils prenaient.

Ind. pas. sim.	Je pris, tu pris, il prit, nous prîmes, vous prîtes, ils prirent.
» futur.	Je prendrai, tu prendras, il prendra, nous prendrons, vous prendrez, ils prendront.
Cond. présent.	Je prendrais, tu prendrais, il prendrait, nous prendrions, vous prendriez, ils prendraient.
Impératif.	Prends, prenons, prenez.
Subj. présent.	Que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent.
» imparf.	Que je prisse, que tu prisses, qu'il prît, que nous prissions, que vous prissiez, qu'ils prissent.
Part. présent.	Prenant.
» passé.	Pris, prise.

Exercice n.° 102 *Conjuguer comme* **prendre,** *les verbes suivants:* **comprendre,** comprender *(Je comprends, tu comprends, il comprend, etc.);* **apprendre,** aprender, estudiar *(J'apprends, tu apprends, il apprend, etcétera).*

PRODUIRE, *PRODUCIR*

Ind. présent.	Je produis, tu produis, il produit, nous produisons, vous produisez, ils produisent.
» imparf.	Je produisais, tu produisais, il produisait, nous produisions, vous produisiez, ils produisaient.
» pas sim.	Je produisis, tu produisis, il produisit, nous produisîmes, vous produisîtes, ils produisirent.
» futur.	Je produirai, tu produiras, il produira, nous produirons, vous produirez, ils produiront.
Cond. présent.	Je produirais, tu produirais, il produirait, nous produirions, vous produiriez, ils produiraient.
Impératif.	Produis, produisons, produisez.
Subj. présent.	Que je produise, que tu produises, qu'il produise, que nous produisions, que vous produisiez, qu'ils produisent.
» imparf.	Que je produisisse, que tu produisisses, qu'il produisît, que nous produisissions, que vous produisissiez, qu'ils produisissent.
Part. présent.	Produisant.
» passé.	Produit, produite.

Exercice n.° 103 *Conjuguer comme* **produire,** *le verbe* **conduire,** conducir *(Je conduis, tu conduis, il conduit, etc.).*

RIRE, *REIR, REIRSE*

IND. PRÉSENT.	Je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.
» IMPARF.	Je riais, tu riais, il riait, nous riions, vous riiez, ils riaient.
» PAS. SIM.	Je ris, tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.
» FUTUR.	Je rirai, tu riras, il rira, nous rirons, vous rirez, ils riront.
COND. PRÉSENT.	Je rirais, tu rirais, il rirait, nous ririons, vous ririez, ils riraient.
IMPÉRATIF.	Ris, rions, riez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que je rie, que tu ries, qu'il rie, que nous riions, que vous riiez, qu'ils rient.
» IMPARF.	Que je risse, que tu risses, qu'il rît, que nous rissions, que vous rissiez, qu'ils rissent.
PART. PRÉSENT.	Riant.
» PASSÉ.	Ri *(pas de féminin).*

SUIVRE, *SEGUIR*

IND. PRÉSENT.	Je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent.
» IMPARF.	Je suivais, tu suivais, il suivait, nous suivions, vous suiviez, ils suivaient.
» PAS. SIM.	Je suivis, tu suivis, il suivit, nous suivîmes, vous suivîtes, ils suivirent.
» FUTUR.	Je suivrai, tu suivras, il suivra, nous suivrons, vous suivrez, ils suivront.
COND. PRÉSENT.	Je suivrais, tu suivrais, il suivrait, nous suivrions, vous suivriez, ils suivraient.
IMPÉRATIF.	Suis, suivons, suivez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que je suive, que tu suives, qu'il suive, que nous suivions, que vous suiviez, qu'ils suivent.
» IMPARF.	Que je suivisse, que tu suivisses, qu'il suivît, que nous suivissions, que vous suivissiez, qu'ils suivissent.
PART. PRÉSENT.	Suivant.
» PASSÉ	Suivi, suivie.

VIVRE, *VIVIR*

IND. PRÉSENT.	Je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.
» IMPARF.	Je vivais, tu vivais, il vivait, nous vivions, vous viviez, ils vivaient.
» PAS. SIM.	Je vécus, tu vécus, il vécut, nous vécûmes, vous vécûtes, ils vécurent.

IND. FUTUR.	Je vivrai, tu vivras, il vivra, nous vivrons, vous vivrez, ils vivront.
COND. PRÉSENT.	Je vivrais, tu vivrais, il vivrait, nous vivrions, vous vivriez, ils vivraient.
IMPÉRATIF.	Vis, vivons, vivez.
SUBJ. PRÉSENT.	Que je vive, que tu vives, qu'il vive, que nous vivions, que vous viviez, qu'ils vivent.
» IMPARF.	Que je vécusse, que tu vécusses, qu'il vécût, que nous vécussions, que vous vécussiez, qu'ils vécussent.
PART. PRÉSENT.	Vivant.
» PASSÉ.	Vécu, vécue.

VOCABULAIRE

la vérité	la verdad	*un maître*	un maestro
la musique	la música	*une voyelle*	una vocal
la soie	la seda	*un gilet*	un chaleco
la grêle	el granizo	*un bouton*	un botón
l'humidité	la humedad	*un voleur*	un ladrón
le coton	el algodón	*amusant*	divertido
l'accent	el acento	*véritable*	verdadero
le père	el padre	*indisposé*	indispuesto
une plante	una planta	*féliciter*	felicitar

une opération	una operación
un propriétaire	un propietario
un ver à soie	un gusano de seda
Normandie	Normandia

DIALOGUE

Je voudrais une chambre à deux lits; quels sont les prix?	Quisiera una habitación con dos camas; ¿cuáles son los precios?

Nous en avons à 700 francs au premier étage, à 600 francs au deuxième et à 500 francs au troisième.

Tenemos (habitaciones) a 700 francos en el primer piso, a 600 francos en el segundo y a 500 francos en el tercero.

Les chambres ont-elles vue sur la rue ou sur la cour?

¿Tienen las habitaciones vista a la calle o al patio?

Celles qui ont vue sur la cour sont meilleur marché.

Las que tienen vista al patio son más baratas.

Y a-t-il le chauffage central?

¿Hay calefacción central?

Y a-t-il une salle de bains?

¿Hay cuarto de baño?

Les chambres du premier étage seulement ont des salles de bains particulières.

Únicamente las habitaciones del primer piso tienen cuarto de baño particular.

Aux autres étages, les salles de bains ne sont pas attenantes à la chambre.

En los demás pisos, los cuartos de baño no son contiguos a la habitación.

Ne faites-vous pas des prix spéciaux si l'on reste plusieurs jours?

¿No establecen Ud. precios especiales si se permanece algunos días?

Quel est le prix de la journée complète, chambre et repas?

¿Cuál es el precio del dia completo, habitación y comidas?

Quel est le numéro de ma chambre?

¿Cuál es el número de mi habitación?

Trente-deux.

Treinta y dos.

Donnez-moi la clef, s'il vous plaît.

Tenga Ud. la bondad de darme la llave.

Vous ferez prendre mes bagages à la gare. Voici mon bulletin de bagages.

Mande Ud. tomar mi equipaje en la estación. Aquí está mi resguardo de equipajes.

Garçon, montez mes bagages dans la chambre.

Camarero, suba Ud. mi equipaje a la habitación.

Où se trouve l'ascenseur?

¿Dónde está el ascensor?

A quelle heure sert-on le déjeuner et le dîner?

¿A qué hora sirven el almuerzo y la comida?

A midi le déjeuner, et le dîner à sept heures et demie. On sért des plats froids à toute heure.

A las doce de la mañana el almuerzo, y la comida a las siete y media. Se sirven fiambres a todas horas.

Vous me réveillerez demain matin à six heures et vous m'apporterez le petit déjeuner.	Me despertará Ud. mañana a a las seis y me traerá el desayuno.
Où se trouve la salle de restaurant?	¿Dónde está el salón-restaurante?
Où est le fumoir?	¿Dónde está el salón de fumar?
Apportez-moi de l'eau chaude.	Tráigame Ud. agua caliente.
Donnez-moi de quoi écrire.	Déme Ud. recado de escribir.
Faites porter cette lettre à la poste.	Mande Ud. llevar esta carta a Correos.
Garçon, où se trouve le téléphone?	Camarero, ¿dónde está el teléfono?
Chasseur, allez me chercher un taxi.	Mensajero, vaya Ud. a buscarme un taxi.
Faites vite, je vous donnerai un bon pourboire.	Vaya Ud. deprisa; le daré una buena propina.

EXERCICES

N.° 104 TRADUIRE EN ESPAGNOL

Connaissez-vous Monsieur Dupré? Je le connais de vue. Avez-vous lu les journaux de ce matin? Je ne les ai pas encore lus. Mon frère Joseph apprend l'anglais depuis trois mois. Fait-il beaucoup de progrès? Il fait ce qu'il peut. Ecrivez tout de suite à M. Bourdais; dites-lui que nous sommes d'accord *(de acuerdo)* avec són représentant. Sí vous voulez que je vous le dise franchement, ce drame *(drama)* ne m'a pas plu. Mon cousin Ernest croit tout ce qu'on lui dit. Cette plante croît dans les pays froids; il y en a d'autres qui ne *(que sólo)* croissent que dans les pays chauds *(cálidos)*. Le vin se fait avec le jus *(zumo)* du raisin. Les paysans craignent la grêle. Nous avons beaucoup ri hier soir au théâtre; on a joué *(representaron)* une pièce *(obra)* très amusante. Permettez-moi de vous féliciter: vous peignez en *(como un)* véritable maître. Je suis quelque peu *(un poco)* indisposé; je crains de ne pouvoir aller au concert ce soir. Ce gilet n'est pas bien cousu. L'accent circonflexe *(circunflejo)* se met généralement sur les voyelles longues. Je suis né à Paris; mes sœurs sont nées à Bordeaux.

J'ai vécu pendant trois ans à Grenoble. Que dites-vous de nouveau? Ce tableau vous plaît-il? Il ne me plaît pas beaucoup. Monsieur Paillard est sorti, mais je crois qu 'il ne tardera pas beaucoup à rentrer *(en volver)*. Le propriétaire de cette maison vit de ses rentes *(rentas)*, mais la plupart des gens *(la mayoría de las personas)* vivent de leur travail.

N.° 105 Traduire en français

¿Bebe Ud. vino tinto *(rouge)* durante las *(vos)* comidas? No, señor, bebo vino blanco. Los comerciantes inscriben día por día todas sus operaciones mercantiles *(commerciales)*. España produce vino en abundancia *(en abondance)*. ¿Qué hace Ud. aquí? Escribo una carta a mi padre. ¿Hace mucho tiempo *(longtemps)* que conoce Ud. (al) señor Lévy? Le conozco desde hace *(depuis)* algunos años. Se bebe mucha sidra en Normandía. Mi prima Teresa estudia la música. ¿Ha comprendido Ud. lo que he dicho? Sí, señor, lo he comprendido perfectamente. Los niños se rien con frecuencia *(fréquemment)*. En el *(Au)* museo del Louvre hay varios cuadros pintados por Velázquez. Mi hermano Eduardo nació en el *(au)* mes de Marzo. Lea Ud. esta carta. Los Estados Unidos producen grandes cantidades *(de grandes quantités)* de algodón. ¿Teme Ud. la humedad? Sí, señor, la temo mucho. ¿Escribirá Ud. hoy a su amigo Ricardo? No, le escribiré mañana. Le coseré a Ud. estos botones tan pronto como pueda *(aussitôt que possible)*. La seda la produce *(est produite par)* el gusano de seda. El ladrón fué conducido a la cárcel *(en prison)*. Dígame lo que ha hecho Ud. hoy. Apague Ud. esta lámpara, haga el favor. Hace mucho *(très)* frío hoy; temo que nieve esta noche. ¿Cree Ud. que esta planta crecería en mi jardín? Bebo a la salud del señor Dumont. Si usted sigue las instrucciones *(instructions)* de su profesor, escribirá Ud. pronto el francés correctamente.

CONVERSATION

Quand nous avons soif, [1] **nous buvons. Pendant le dîner, je bois du vin rouge.** Que faisons-nous quand nous avons soif? Buvez-vous du vin rouge pendant le dîner? Buvez-vous quelquefois de l'eau minérale pendant vos repas? N'avez-vous

1. soif, *sed*.

jamais bu de la bière? Les Anglais boivent-ils souvent du thé? Boit-on beaucoup de champagne à la Noël [2] et au Jour de l'An? Ne faut-il pas boire toujours le vin avec modération?

Je connais les principaux ouvrages de Lamartine. Les bons ouvriers connaissent bien leur métier. [3] Connaissez-vous les principaux ouvrages de Lamartine? Les bons ouvriers connaissent-ils bien leur métier? Connaissez-vous la Normandie? Connaissez-vous les principales rues de cette ville? Le chien connaît-il bien son maître? [4] Avez-vous connu vos grands-parents? [5] Connaissez-vous Monsieur... *(nom d'un élève)?* Y a-t-il longtemps que vous vous connaissez?

Quand le prix [6] **d'un article nous semble** [7] **trop élevé,** [8] **nous disons qu'il est cher. Les menteurs** [9] **disent souvent des mensonges.** [10] Que disons-nous quand le prix d'un article nous semble trop élevé? Les menteurs disent-ils toujours la vérité? Quand dit-on «bonne nuit?» On dit «bonne nuit» au moment d'aller se coucher. Dites-moi votre nom. Mon nom est...

On écrit généralement avec une plume. N'écrivez pas vos excercices au crayon; ils doivent être écrits à l'encre. Avec quoi écrit-on généralement? Ecrivez-vous quelquefois à la machine? Faut-il écrire les exercices au crayon? Avez-vous quelquefois écrit des verbes en français? Les auteurs dramatiques [11] écrivent-ils toujours en prose? [12] Non, monsieur, ils écrivent quelquefois en vers. [13] Le poète [14] français «Le Fontaine» a-t-il écrit de belles fables? [15] Ecrirez-vous des lettres ce soir?

---

2. la Noël, *Navidad.*—3. un métier, *un oficio.*—4. maître, *dueño.*—5. les grands-parents, *los abuelos* —6. le prix, *el precio.*—7. sembler, *parecer.*—8. élevé, *elevado.*—9. un menteur, *un mentiroso.*—10. un mensonge, *una mentira.*—11. un auteur dramatique, *un autor dramático.*—12. en prose, *en prosa.* 13. en vers, *en verso.*—14. un poète, *un poeta.*—15. une fable, *una fábula.*

Le professeur fait quelquefois des observations à ses élèves. Si vous êtes laborieux vous ferez beaucoup de progrès dans vos études. Le professeur fait-il quelquefois des observations à ses élèves? Les jeunes gens paresseux font-ils beaucoup de progrès dans leurs études? Fail-il du vent aujourd'hui? Faites-vous vos devoirs en classe? Faites-vous beaucoup de fautes d'orthographe en français? Etes-vous content quand vous avez fait une bonne action?

Je lis le journal tous les matins. Dans les bibliothèques on voit des personnes qui lisent. A quelle heure lisez-vous le journal? Lisez-vous des journaux français? Voit-on des personnes qui lisent dans les bibliothèques? Lisez-vous quelquefois des romans? Avez-vous lu l'Histoire [16] de France? Lisez-vous généralement à haute voix? Non, monsieur, je lis à voix basse. Lisez-vous le français avec facilité? [17] Retenez-vous [18] bien ce que vous avez lu?

Dans les encriers on met de l'encre. Quand il fait froid je mets mon pardessus. [19] Que met-on dans les encriers? Quand faut-il mettre son pardessus? Peut-on mettre ses souliers quand ils sont trop étroits? Mettez-vous les lettres sous enveloppe [20] avant de les envoyer? Que faisons-nous quand le déjeuner est servi? Nous nous mettons à table. Que met-on dans la salière? [21] On y met le sel [22] et le poivre. [23] Mettez-vous du lait dans votre café? Où avez-vous mis votre livre? Quel accent faut-il mettre au mot «fenêtre»? Il faut y mettre un accent circonflexe.

Nous prenons des rafraîchissements [24] en été. Quand on est enrhumé, on prend des boissons

---

16. histoire, *historia*.—17. facilité *facilidad*.—18. retenir, *retener*.—19. un pardessus, *un sobretodo, un gabán*.—20. une enveloppe, *un sobre*.—21. la salière, *el salero*.—22. le sel, *la sal*.—23. le poivre, *la pimienta*.—24. un rafraîchissement, *un refresco*.

chaudes. En quelle saison prenons-nous des rafraîchissements? Prenez-vous des boissons chaudes quand vous êtes enrhumé? Prenez-vous des leçons d'anglais? Avez-vous pris du chocolat ce matin? Les enfants mal élevés prennent-ils quelquefois de mauvaises habitudes? Prend-on généralement le bateau pour aller en Angleterre? Oui, monsieur, on prend généralement le bateau; mais parfois on s'y rend par avion. Etes-vous satisfait des leçons de français que vous avez prises?

EXERCICE

N.° 106. *Poser des questions en rapport avec les réponses suivantes:* 1. On fait le vin avec le jus du raisin. *(Avec quoi fait-on le vin?)* 2. Oui, monsieur, je lui ai écrit ce matin. 3. Je la connais de vue. 4. Non, monsieur, je suis né en France. 5. Oui, monsieur, je lis le journal tous les matins. 6. Oui, monsieur, je crois que M. Dumont arrivera ici demain. 7. On écrit au tableau avec de la craie. 8. Je mets mon pardessus quand il fait froid. 9. Non, monsieur, je prends des leçons de français. 10. Oui, monsieur, je bois quelquefois de la bière. 11. Oui, monsieur, je dis toujours la vérité. 12. Oui, monsieur, je suivrai toujours les instructions de mon professeur.

PRÉNOMS

Achille	*Aquiles*	Faust	*Fausto*
Adolphe	*Adolfo*	Ferdinand	*Fernando*
Adrien	*Adrián*	François	*Francisco*
Albert	*Alberto*	Frédéric	*Federico*
Alexandre	*Alejandro*	Gabriel	*Gabriel*
Alfred	*Alfredo*	Georges	*Jorge*
Alphonse	*Alfonso*	Gérard	*Gerardo*
Amédée	*Amadeo*	Germain	*Germán*
Ambroise	*Ambrosio*	Gervais	*Gervasio*
André	*Andrés*	Gilles	*Gil*
Anselme	*Anselmo*	Grégoire	*Gregorio*
Antoine	*Antonio*	Guillaume	*Guillermo*
Armand	*Armando*	Gustave	*Gustavo*
Arnaud	*Arnaldo*	Henri	*Enrique*
Arthur	*Arturo*	Hilaire	*Hilario*
Auguste	*Augusto*	Hippolyte	*Hipólito*
Augustin	*Agustín*	Hyacinthe	*Jacinto*
Balthasar	*Baltasar*	Ignace	*Ignacio*
Barthélemy	*Bartolomé*	Jacques	*Jaime*
Basile	*Basilio*	Jean	*Juan*
Benoît	*Benito*	Jérôme	*Jerónimo*
Bernard	*Bernardo*	Jésus	*Jesús*
Blaise	*Blas*	Joachim	*Joaquín*
Camille	*Camilo*	Joseph	*José*
Charles	*Carlos*	Jules	*Julio*
Christophe	*Cristóbal*	Julien	*Julián*
Clément	*Clemente*	Laurent	*Lorenzo*
Damien	*Damián*	Léonard	*Leonardo*
Daniel	*Daniel*	Léonce	*Leoncio*
Denis	*Dionisio*	Louis	*Luis*
Edmond	*Edmundo*	Marcel	*Marcelo*
Edouard	*Eduardo*	Marcellin	*Marcelino*
Eloi	*Eloy*	Marius	*Mario*
Emile	*Emilio*	Mathias	*Matías*
Emilien	*Emiliano*	Mathieu	*Mateo*
Emmanuel	*Manuel*	Maurice	*Mauricio*
Ernest	*Ernesto*	Michel	*Miguel*
Etienne	*Esteban*	Narcisse	*Narciso*
Eugène	*Eugenio*	Nicolas	*Nicolás*
Eusèbe	*Eusebio*	Pancrace	*Pancracio*

Patrice	*Patricio*	Roch	*Roque*
Paul	*Pablo*	Rodolphe	*Rodolfo*
Philippe	*Felipe*	Rupert	*Ruperto*
Pierre	*Pedro*	Samuel	*Samuel*
Raoul	*Raúl*	Sébastien	*Sebastián*
Raphaël	*Rafael*	Théodore	*Teodoro*
Raymond	*Raimundo*	Thomas	*Tomás*
René	*Renato*	Timothée	*Timoteo*
Richard	*Ricardo*	Valentin	*Valentín*
Robert	*Roberto*	Vincent	*Vicente*

Adélaïde	*Adelaida*	Geneviève	*Genoveva*
Adèle	*Adela*	Hélène	*Elena*
Agnès	*Inés*	Henriette	*Enriqueta*
Alice	*Alicia*	Irène	*Irene*
Amélie	*Amelia*	Jeanne	*Juana*
Angèle	*Angela*	Jeannette	*Juanita*
Anne	*Ana*	Josephine	*Josefina*
Antoinette	*Antonia*	Julie	*Julia*
Aurélie	*Aurelia*	Laure	*Laura*
Barbe	*Bárbara*	Léocadie	*Leocadia*
Béatrice	*Beatriz*	Louise	*Luisa*
Berthe	*Berta*	Lucie	*Lucía*
Caroline	*Carolina*	Madeleine	*Magdalena*
Catherine	*Catalina*	Marguerite	*Margarita*
Cécile	*Cecilia*	Marie	*María*
Charlotte	*Carlota*	Marthe	*Marta*
Christine	*Cristina*	Mathilde	*Matilde*
Claire	*Clara*	Mélanie	*Melania*
Clementine	*Clementina*	Monique	*Mónica*
Clotilde	*Clotilde*	Nathalie	*Natalia*
Denise	*Dionisia*	Pauline	*Paulina*
Dorothée	*Dorotea*	Philomène	*Filomena*
Eléonore	*Leonor*	Rite	*Rita*
Elisabeth	*Isabel*	Rosalie	*Rosalía*
Elise	*Elisa*	Rose	*Rosa*
Emilie	*Emilia*	Sarah	*Sara*
Esther	*Ester*	Sophie	*Sofía*
Eugénie	*Eugenia*	Suzanne	*Susana*
Eulalie	*Eulalia*	Thérèse	*Teresa*
Françoise	*Francisca*	Victoire	*Victoria*

NOMS GÉOGRAPHIQUES

Abyssinie	*Abisinia*
Açores	*Azores*
Adriatique (Mer)	*Adriático (Mar)*
Albanie	*Albania*
Alexandrie	*Alejandría*
Alger	*Argel*
Algérie	*Argelia*
Alsace	*Alsacia*
Andalousie	*Andalucía*
Andorre	*Andorra*
Anvers	*Amberes*
Arabie	*Arabia*
Athènes	*Atenas*
Atlantique (Océan)	*Atlántico (Océano)*
Australie	*Australia*
Auvergne	*Auvernia*
Bâle	*Basilea*
Baléares (Iles)	*Baleares (Islas)*
Balkans	*Balcanes*
Baltique (Mer)	*Báltico (Mar)*
Bayonne	*Bayona*
Bavière	*Baviera*
Belgrade	*Belgrado*
Bengale	*Bengala*
Berne	*Berna*
Bethléem	*Belén*
Biscaye	*Vizcaya*
Bolivie	*Bolivia*
Bonne-Espérance (Cab de)	*Buena Esperanza (Cabo de)*
Bordeaux	*Burdeos*
Bourgogne	*Borgoña*
Brésil	*Brasil*
Bruxelles	*Bruselas*
Buenos-Ayres	*Buenos Aires*
Calabre	*Calabria*
Californie	*California*
Canaries (Iles)	*Canarias (Islas)*
Carthagène	*Cartagena*
Caspienne (Mer)	*Caspio (Mar)*
Caraïbes (Mer des)	*Caribe (Mar)*
Catalogne	*Cataluña*
Caucase	*Cáucaso*
Ceylan	*Ceilán*
Champagne	*Champaña*
Chine	*China*
Cordoue	*Córdoba*
Corée	*Corea*
Corogne (La)	*Coruña (La)*
Corse	*Córcega*
Crète	*Creta*
Damas	*Damasco*
Danemark	*Dinamarca*
Dardanelles (Détroit des)	*Dardanelos (Estrecho de los)*
Dauphiné	*Delfinado*
Douro (le)	*Duero (el)*
Ebre	*Ebro*
Egée (Mer)	*Egeo (Mar)*
Equateur	*Ecuador*
Florence	*Florencia*
Formose	*Formosa*
Gand	*Gante*
Gascogne	*Gascuña*
Garonne (la)	*Garona (el)*
Gênes	*Génova*
Genève	*Ginebra*
Gérone	*Gerona*
Havane (La)	*Habana (La)*
Haye (La)	*Haya (La)*
Hongrie	*Hungría*
Indo-Chine	*Indochina*
Irlande	*Irlanda*
Japon	*Japón*
Jaune (Mer)	*Amarillo (Mar)*
Jérusalem	*Jerusalén*
Lille	*Lila*
Lisbonne	*Lisboa*
Loire (la)	*Loira (el)*
Lorraine	*Lorena*
Lucerne	*Lucerna*
Lyon	*Lión*

Majorque	*Mallorca*
Manchourie	*Manchuria*
Marne (la)	*Marne (el)*
Maroc	*Marruecos*
Marseille	*Marsella*
Martinique	*Martinica*
Méditerranée (Mer)	*Mediterráneo (Mar)*
Mésopotamie	*Mesopotamia*
Mexique	*Méjico*
Minho	*Miño*
Minorque	*Menorca*
Mongolie	*Mongolia*
Moscou	*Moscú*
Navarre	*Navarra*
Noire (Mer)	*Negro (Mar)*
Nord (Mer du)	*Norte (Mar del)*
Normandie	*Normandía*
Nouvelle-Castille	*Castilla la Nueva*
Pacifique (Océan)	*Pacífico (Océano)*
Palestine	*Palestina*
Pays-Bas	*Países Bajos*
Pérou	*Perú*
Perse	*Persia*
Philippines	*Filipinas*
Porto-Rico	*Puerto Rico*
Provence	*Provenza*
Rhin (le)	*Rin (el)*
Rhône (le)	*Ródano (el)*
Rouge (Mer)	*Rojo (Mar)*
Roumanie	*Rumania*
Roussillon	*Rosellón*
Salamanque	*Salamanca*
Sardaigne	*Cerdeña*
Savoie	*Savoya*
Scandinavie	*Escandinavia*
Seine (la)	*Sena (el)*
Sibérie	*Siberia*
Sicile	*Sicilia*
Stockholm	*Estocolmo*
Strasbourg	*Estrasburgo*
Syrie	*Siria*
Tage (le)	*Tajo (el)*
Tamise (la)	*Támesis (el)*
Tanger	*Tánger*
Tarragone	*Tarragona*
Terre-Neuve	*Terranova*
Tolède	*Toledo*
Toscane	*Toscana*
Toulon	*Tolón*
Toulouse	*Tolosa*
Tunis	*Túnez*
Varsovie	*Varsovia*
Venise	*Venecia*
Versailles	*Versalles*
Vésuve	*Vesubio*
Vieille-Castille	*Castilla la Vieja*

NOMS HISTORIQUES

Alexandre le Grand	*Alejandro Magno*
Annibal	*Aníbal*
Archimède	*Arquímedes*
Aristote	*Aristóteles*
Charlemagne	*Carlomagno*
Cicéron	*Cicerón*
Colomb (Christophe)	*Colón (Cristóbal)*
Démosthène	*Demóstenes*
Esope	*Esopo*
Ferdinand d'Aragon	*Fernando de Aragón*
Homère	*Homero*
Isabelle 1.re, la Catholique	*Isabel 1.ª, la Católica*
Jeanne d'Arc	*Juana de Arco*
Jésus-Christ	*Jesucristo*
Magellan	*Magallanes*
Marie Stuart	*María Estuardo*
Michel-Ange	*Miguel Ángel*
Pizarre	*Pizarro*
Pythagore	*Pitágoras*
Scipion	*Escipión*
Sénèque	*Séneca*
Socrate	*Sócrates*
Vélasquez	*Velázquez*
Virgile	*Virgilio*
Viriathe	*Viriato*

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
PRÉFACE.	3
PRONONCIATION.	5
DE L'ARTICLE	14
CONTRACTION	21
FORMATION DU FÉMININ DANS LES ADJECTIFS . .	30
FORMATION DU PLURIEL DES NOMS	38
ARTICLES PARTITIFS.	49
DEGRÉS DE SIGNIFICATION ET DE COMPARAISON. .	58
DIFFÉRENTES SORTES D'ADJECTIFS	70
ADJECTIFS NUMÉRAUX	83
DU PRONOM	96
DIFFÉRENTES SORTES DE PRONOMS	111
FORMATION DES TEMPS SIMPLES.	128
FORMATION DES TEMPS SIMPLES *(suite)*	139
VERBES AUXILIAIRES	158
VERBES RÉGULIERS	170
DIFFÉRENTES FORMES DU VERBE	187
EMPLOI DES MODES ET DES TEMPS	204
DE L'ADVERBE	216
PRÉPOSITION - CONJONCTION - INTERJECTION . .	230
PRINCIPAUX VERBES IRRÉGULIERS	246
PRINCIPAUX VERBES IRRÉGULIERS *(suite)* . . .	261
PRINCIPAUX VERBES IRRÉGULIERS *(suite)* . . .	271
PRÉNOMS	287
NOMS GÉOGRAPHIQUES	289
NOMS HISTORIQUES	290

CLAVE DE EJERCICIOS

LIBRO DEL MAESTRO

Traducción y desarrollo, por el propio autor, de todos los ejercicios comprendidos en el Primer Libro del

Método de Francés de René H. Thierry

ADVERTENCIA. — En el desarrollo del presente Método de Francés se ha adaptado, previa la oportuna autorización, el plan pedagógico y disposición tipográfica seguidos por el profesor L. Th. Girau en su «Metodo de Inglés».

ES PROPIEDAD. — Toda imitación, o adaptación no autorizada de este Método de Francés, será perseguida con arreglo a las leyes vigentes.
Copyright.

Tous droits réservés.
Impreso en España.

Depósito Legal B. 15.722 - 1963

GRAFICAS CASULLERAS, SEPÚLVEDA, 79 - BARCELONA

Colección
ANDREGIA